



**Finanzplan
des Kantons Bern
2005–2007**

**Plan financier
du canton de Berne
2005 à 2007**

Finanzplan Plan financier

Antrag des Regierungsrates an den Grossen Rat . . .	7	Proposition du Conseil-exécutif au Grand Conseil .	7
Auszug aus dem Protokoll des Regierungsrates . . .	9	Extrait du procès-verbal du Conseil-exécutif	9

Vortrag	11	Rapport	11
--------------------------	----	--------------------------	----

A	BESONDERHEITEN DES DIESJÄHRIGEN PLANUNGSUMGANGS	13	A	PARTICULARITÉ DES TRAVAUX DE PLANIFICATION POUR LA PÉRIODE 2004 À 2007	13
B	KERNINFORMATIONEN UND ECKWERTE	15	B	INFORMATIONS-CLÉS ET VALEURS-REPÈRES	15
1	Überblick und bisherige Entwicklung	15	1	Vue d'ensemble et évolution récente	15
1.1	Ergebnis der Planungsarbeiten	15	1.1	Résultats des travaux de planification	15
1.2	Besorgniserregender Schuldenstand bleibt Hauptproblem	18	1.2	Le niveau préoccupant de l'endettement demeure au cœur du problème	18
1.3	Erfolge der bisherigen Sanierungspolitik	19	1.3	Succès de la politique d'assainissement	19
1.4	Deutliche Verschlechterung des finanzpolitischen Umfeldes im Jahr 2003	21	1.4	Nette détérioration du contexte économique et financier en 2003	21
1.5	Fortsetzung der strategischen Aufgabenüberprüfung (SAR)	23	1.5	Poursuite de l'Examen stratégique des prestations publiques	23
1.6	Finanzpolitische Zielsetzungen des Regierungsrates im Herbst 2002	24	1.6	Objectifs de politique financière définis par le Conseil-exécutif à l'automne 2002	24
1.7	Haushaltlage ohne Steuereinbrüche	24	1.7	Finances cantonales sans diminution des recettes fiscales	24
1.8	Finanzpolitische Optionen im Frühjahr 2003	26	1.8	Options de politique financière au printemps 2003	26
1.9	Lichtblick: Erneute Verbesserung der Position des Kantons Bern im interkantonalen Steuerwettbewerb	28	1.9	Une lueur d'espoir: le canton de Berne améliore encore sa fiscalité par apport aux autres cantons	28
1.10	Defizit- und Steuererhöhungsbremse	29	1.10	Frein au déficit et à la hausse des impôts	29
1.11	Lohnmassnahmen	29	1.11	Mesures salariales	29
1.12	Zusammenfassung der Planergebnisse	30	1.12	Les résultats de la planification en bref	30
1.13	Gesamtergebnis der SAR	32	1.13	Incidence globale de l'ESPP	32
1.14	Entwicklung der Neuverschuldung	33	1.14	Evolution du nouvel endettement	33
2	Politische Würdigung und Ausblick	35	2	Evaluation politique et perspectives	35
2.1	Finanzplan als Grundlage für Planungsdialog zwischen Regierung und Parlament	35	2.1	Le plan financier: base du dialogue financier entre gouvernement et parlement	35
2.2	Wirtschaftliche Schwäche und Steuereinbrüche	36	2.2	Ralentissement conjoncturel et effondrement des recettes fiscales	36
2.3	Fortsetzung der Schuldensanierung zwingend	37	2.3	L'assainissement de la dette doit se poursuivre	37
2.4	Projekt SAR abgeschlossen	37	2.4	Achèvement du projet ESPP	37
2.5	Finanzpolitische Bilanz von SAR	38	2.5	Bilan financier du projet ESPP	38
2.6	Planungsergebnis finanzpolitisch unbefriedigend	39	2.6	Résultats insatisfaisants pour la politique financière	39
2.7	Nächster Planungsumgang	40	2.7	Prochaine procédure de planification	40
2.8	Schlussbetrachtung	41	2.8	Conclusion	41
3	Eckwerte	42	3	Vue d'ensemble	42
3.1	Eckwerte der Planjahre 2004–2007	42	3.1	Données de la période de planification 2004 à 2007	42
3.2	Gesamtwirtschaftliche Eckdaten	44	3.2	Données macroéconomiques	44
3.3	Laufende Rechnung	45	3.3	Compte de fonctionnement	45
3.3.1	Saldo	45	3.3.1	Solde	45
3.3.2	Sachgruppen	48	3.3.2	Groupes de matières	48
3.4	Nettoinvestitionen	49	3.4	Investissement net	49

3.5	Planbilanz	51	3.5	Bilan du plan	51
3.5.1	Bilanzfehlbetrag	51	3.5.1	Découvert	51
3.5.2	Bruttoschuld I bis III	53	3.5.2	Endettements bruts I à III	53
3.6	Kennzahlen	56	3.6	Indicateurs	56
3.6.1	Primärsaldo	56	3.6.1	Solde primaire	56
3.6.2	Selbstfinanzierungsgrad	58	3.6.2	Degré d'autofinancement	58
3.6.3	Schuldenquoten I bis III	60	3.6.3	Quotes-parts de l'endettement I à III	60
C	POLITISCHE BERICHTERSTATTUNG	62	C	COMPTE RENDU POLITIQUE	62
4	Der Finanzplan als politisches Führungsinstrument	62	4	Le plan financier: instrument de pilotage politique	62
4.1	Gesetzliche Grundlagen	62	4.1	Bases juridiques	62
4.2	Politisches Führungsinstrument	62	4.2	Instrument de pilotage politique	62
4.3	Einführung von NEF	63	4.3	Mise en place de NOG 2000	63
5	Ausgangslage für den Finanzplan 2005–2007	64	5	Contexte du plan financier 2005 à 2007	64
5.1	Voranschlag 2003, Finanzplan 2004–2006 und SAR-Bericht	64	5.1	Budget 2003, plan financier 2004 à 2006 et rapport ESPP	64
5.2	Politische Signale des Grossen Rates aus der Haushaltsdebatte 2002	65	5.2	Message politique du Grand Conseil à l'occasion du débat financier de 2002	65
5.3	Erfüllte und nicht erfüllte Forderungen des Grossen Rates aus der Haushaltsdebatte 2002	66	5.3	Exigences formulées par le Grand Conseil lors du débat financier de 2002	66
5.4	Weitere politische Signale des Grossen Rates zu finanzpolitischen Themen	66	5.4	Autres messages politiques du Grand Conseil concernant la politique financière	66
5.4.1	Motion Siegenthaler, Rüti b. Büren (SVP) – Spezialfinanzierungen	66	5.4.1	Motion Siegenthaler, Rüti b. Büren (UDC) – Financements spéciaux	66
5.4.2	Motion SVP (Salzmann, Oberburg) – Desinvestitionen für den Schuldenabbau	67	5.4.2	Motion UDC (Salzmann, Oberburg) – Désinvestir pour réduire la dette	67
6	Wirtschafts- und finanzpolitisches Umfeld	69	6	Contexte économique et financier	69
6.1	Konjunkturelles Umfeld	69	6.1	Contexte conjoncturel	69
6.1.1	Schweiz	69	6.1.1	Suisse	69
6.1.2	Kanton Bern	70	6.1.2	Canton de Berne	70
6.2	Interkantonaler Vergleich	71	6.2	Comparaison avec les autres cantons	71
7	Einflussfaktoren auf die Voranschlags- und Finanzplanperiode 2004–2007	73	7	Principaux facteurs pris en compte dans la période de planification 2004 à 2007	73
7.1	Veränderte Rahmenbedingungen	73	7.1	Evolution des conditions-cadre	73
7.1.1	Anteile an den direkten Bundessteuern und an den Verrechnungssteuern	73	7.1.1	Parts cantonales à l'impôt fédéral direct et à l'impôt anticipé	73
7.1.2	Steuerpaket des Bundes	73	7.1.2	Train de mesures fiscales de la Confédération	73
7.1.3	Kantonsanteil an der Mineralölsteuer	75	7.1.3	Part cantonale à l'impôt sur les huiles minérales	75
7.1.4	Revision der Arbeitslosenversicherung	75	7.1.4	Révision de la loi sur l'assurance-chômage	75
7.1.5	Neufestlegung des Finanzkraftindexes der Kantone für die Jahre 2004 und 2005	76	7.1.5	Indice de la capacité financière du canton de Berne pour les années 2004 à 2007	76
7.1.6	Gerichtsentscheid / Revision des Bundesgesetzes über die Krankenversicherung (KVG)	77	7.1.6	Arrêt du Tribunal fédéral / Révision de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal)	77
7.1.7	Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank (SNB)	78	7.1.7	Distribution des bénéfices de la Banque nationale suisse (BNS)	78
7.1.8	Kantonale Steuereinnahmen	78	7.1.8	Recettes fiscales	78
7.1.9	Passivzinsen	79	7.1.9	Intérêts passifs	79
7.1.10	Zahlenmässiger Überblick über die veränderten Rahmenbedingungen	80	7.1.10	Aperçu chiffré de l'évolution des conditions-cadres	80
7.2	Haushaltsdebatte 2002	81	7.2	Le débat budgétaire de 2002	81

7.3	Überwiesene, aber noch nicht vollzogene Motionen und Postulate	81	7.3	Motions et postulats adoptés mais non réalisés	81
7.4	Personal- und Gehaltspolitik	82	7.4	Politique du personnel et politique salariale	82
7.4.1	Lohnmassnahmen 2003	82	7.4.1	Mesures salariales 2003	82
7.4.2	Gezielter Mitteleinsatz durch Abschaffung von Lohnautomatismen	83	7.4.2	Supprimer les adaptations automatiques pour mieux cibler les augmentations	83
7.4.3	Lohnvergleiche	84	7.4.3	Comparaisons salariales	84
7.4.4	Situation und Image des Kantonspersonals	85	7.4.4	Situation et image du personnel du canton	85
7.5	Kostensteigerungen im Bildungswesen sowie im Gesundheits- und Fürsorgebereich	86	7.5	Hausse des coûts dans la formation, dans la santé et dans les œuvres sociales	86
7.6	Verbesserung der Budgetgenauigkeit beim Personalaufwand	86	7.6	Amélioration de la précision budgétaire à la rubrique des charges de personnel	86
7.7	Massnahmen zur Einhaltung der Defizitbremse 2004	87	7.7	Mesures destinées à respecter le frein au déficit en 2004	87
7.8	Nichtbeanspruchung eines Teils der DFAG-Rückstellungen	87	7.8	Non-utilisation d'une partie de la réserve pour la DFAG	87
7.9	Korrekturmechanismus FILAG	88	7.9	Mécanisme correcteur de la LPFC	88
7.10	Desinvestitionen	90	7.10	Désinvestissements	90
8	Finanzpolitische Chancen und Risiken	91	8	Risques et opportunités en matière de politique financière	91
8.1	Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgaben zwischen Bund und Kantonen (NFA)	91	8.1	Réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT)	91
8.2	Entlastungsprogramm des Bundes	91	8.2	Programme d'allègement budgétaire de la Confédération	91
8.3	BVG Revision: Chancen und Risiken für den Kanton als Arbeitgeber	92	8.3	Révision de la LPP: risques et opportunités pour le canton en tant qu'employeur	92
8.4	Bernische Pensionskasse (BPK) und Bernische Lehrerversicherungskasse (BLVK)	93	8.4	Caisse de pension bernoise (CPB) et Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB)	93
8.5	Übrige Chancen und Risiken	95	8.5	Autres perspectives	95
D	DER FINANZPLAN IM EINZELNEN	96	D	LE PLAN FINANCIER EN DÉTAIL	96
9	Gesamtbild	96	9	Vue d'ensemble	96
10	Laufende Rechnung	97	10	Compte de fonctionnement	97
10.1	Aufwand	97	10.1	Charges	97
10.2	Ertrag	102	10.2	Revenus	102
10.3	Entwicklung der Laufenden Rechnung	106	10.3	Développement du compte de fonctionnement	106
11	Investitionsrechnung	108	11	Compte des investissements	108
11.1	Planung der Nettoinvestitionen	108	11.1	Planification de l'investissement net	108
11.2	Ergebnisse	109	11.2	Résultats	109
11.3	Entwicklung der Nettoinvestitionen	110	11.3	Développement du compte des investissements	110
12	Planbilanz	112	12	Bilan du plan	112
13	Kennzahlen	114	13	Indicateurs	114
14	Antrag	116	14	Proposition	116

Berichterstattung 117

Behörden	119
Staatskanzlei	121
Volkswirtschaftsdirektion	123
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	125
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	129
Polizei- und Militärdirektion	131
Finanzdirektion	134
Erziehungsdirektion	137
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	140

Comptes rendus 117

Autorités	119
Chancellerie d'Etat	121
Direction de l'économie publique	123
Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale ..	125
Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques	129
Direction de la police et des affaires militaires	131
Direction des finances	134
Direction de l'instruction publique	137
Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie	140

Verwaltungsrechnung 143

Verwaltungsrechnung 1998–2007 (inkl. Spezialfinanzierungen) 145

Laufende Rechnung	146
Staat (inkl. Spezialfinanzierungen)	146
Staat (exkl. Spezialfinanzierungen)	147
Behörden	148
Staatskanzlei	149
Volkswirtschaftsdirektion	150
Gesundheits- und Fürsorgedirektion	151
Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	152
Polizei- und Militärdirektion	153
Finanzdirektion	154
Erziehungsdirektion	155
Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	156
Spezialfinanzierungen	157

Investitionsrechnung	158
Investitionen (inkl. Spezialfinanzierungen) nach Sachgruppen	158
Investitionen (ohne Spezialfinanzierungen) nach Sachgruppen	159
Nettoinvestitionen nach Bereichen	160
Nettoinvestitionen nach Direktionen	161

Kennzahlen 162

Compte administratif 143

Compte administratif 1998 à 2007 (y compris financements spéciaux) 145

Compte de fonctionnement	146
Etat (financements spéciaux inclus)	146
Etat (financements spéciaux non inclus)	147
Autorités	148
Chancellerie d'Etat	149
Direction de l'économie publique	150
Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale ..	151
Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques	152
Direction de la police et des affaires militaires	153
Direction des finances	154
Direction de l'instruction publique	155
Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie	156
Financements spéciaux	157

Compte des investissements	158
Investissements par groupes de matières (financements spéciaux inclus)	158
Investissements par groupes de matières (financements spéciaux non inclus)	159
Investissement net par secteur	160
Investissement net par Direction	161

Indicateurs 162

Antrag des Regierungsrates an den Grossen Rat**Proposition du Conseil-exécutif au Grand Conseil****Beschluss des Grossen Rates zum
Finanzplan 2005–2007**

**Arrêté du Grand Conseil concernant
le plan financier 2005 à 2007**

Der Finanzplan 2005–2007 wird zur Kenntnis genommen.

Le Grand Conseil prend connaissance du plan financier 2005 à 2007.



Bern, 27. August 2003

Berne, le 27 août 2003

Im Namen des Regierungsrates

Au nom du Conseil-exécutif

Der Präsident: **Gasche**

le président: **Gasche**

Der Staatsschreiber: **Nuspliger**

le chancelier: **Nuspliger**

Kanton Bern**Auszug aus dem Protokoll
des Regierungsrates**

27. August 2003 47C

Finanzplan 2005–2007

Der Regierungsrat beantragt dem Grossen Rat,
den Finanzplan 2005–2007 zur Kenntnis zu nehmen.

An den Grossen Rat

Für getreuen Protokollauszug
Der Staatsschreiber: **Nuspliger**

Canton de Berne**Extrait du procès-verbal
du Conseil-exécutif**

Le 27 août 2003 47C

Plan financier 2005 à 2007

Le Conseil-exécutif propose au Grand Conseil
de prendre connaissance du plan financier 2005 à 2007.

Au Grand Conseil

Certifié exact
Le chancelier: **Nuspliger**



**Finanzplan
des Kantons Bern
2005–2007**

**Plan financier
du canton de Berne
2005 à 2007**

Vortrag Rapport

A BESONDERHEITEN DES DIESJÄHRIGEN PLANUNGSUMGANGS

Im Rahmen seiner politischen Berichterstattung zur Aufgaben- und Finanzplanung für die Planperiode 2004–2007 legt der Regierungsrat dem Grossen Rat wie im vergangenen Jahr in Aussicht gestellt drei unterschiedlichen Zwecken dienende, aber inhaltlich soweit wie möglich aufeinander abgestimmte Planungsdokumente vor:

- Voranschlag 2004
- Finanzplanbericht 2005–2007
- Ergänzungsbericht zur strategischen Aufgabenüberprüfung SAR (SAR-Ergänzungsbericht)

Wie bereits im letztjährigen Planungsumgang legt somit der Regierungsrat dem Parlament ergänzend zur ordentlichen Berichterstattung zum Voranschlag und zum Finanzplan **einen besonderen Bericht nach Artikel 60 des Grossratsgesetzes – den sogenannten SAR-Ergänzungsbericht – vor.**

Die vom Grossen Rat in der Novembersession 2001 überwiesene Motion der Finanzkommission «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003–2005», der vom Parlament in jener Session gewünschte harte finanzpolitische Kurs sowie eine erneut verschärfte finanzpolitische Ausgangslage mit erheblichen zusätzlichen Belastungen des kantonalen Haushaltes führten den Regierungsrat im letzten Jahr dazu, eine strategische Aufgabenüberprüfung (SAR) einzuleiten und durchzuführen. Deren Zwischenergebnisse wurden in einem besonderen Bericht (dem sogenannten **SAR-Bericht vom 4. September 2002**) dargestellt und dem Grossen Rat zusammen mit den Voranschlag 2003 und Finanzplan 2004–2006 unterbreitet.

Auf Grund der zeitlichen Vorgaben des Grossen Rates, des offensichtlichen Massenproblems und der Komplexität der SAR war es von Anfang an ausgeschlossen, alle für eine umfassende strategische Aufgabenüberprüfung relevanten Aspekte und angestrebten Bearbeitungsergebnisse in den erwähnten SAR-Bericht zu integrieren. Ein weiterer Teil dieser Arbeiten wird deshalb in den **SAR-Ergänzungsbericht** integriert, welcher dem Grossen Rat zusammen mit dem Voranschlag 2004 und Finanzplanbericht 2005–2007 unterbreitet wird.

Der Regierungsrat erarbeitete in der ersten Jahreshälfte 2003 zunächst den **Voranschlag 2004** und den **Finanzplan 2005–2007**, in denen sich die Aufgaben- und Finanzplanung für die Planperiode 2005–2007 ohne die Weiterführung von SAR niederschlägt. In diesem sogenannten **«Hauptverfahren»** wurden diejenigen finanzpolitischen Planungsdokumente – Voranschlag, Finanzplan und dazugehörige Berichterstattung – erarbeitet, die der Regierungsrat dem Parlament von Gesetzes wegen im September des dem Voranschlagsjahr vorangehenden Jahres vorzulegen hat (Art. 64 und 59 Grossratsgesetz). Im Rahmen dieser Arbeiten wurden die im **Anhang I** des SAR-Berichtes vom

A PARTICULARITÉ DES TRAVAUX DE PLANIFICATION POUR LA PÉRIODE 2004 À 2007

Dans le cadre de son compte rendu sur la planification des finances et des tâches cantonales pour la période 2004 à 2007, le Conseil-exécutif soumet au Grand Conseil, comme il l'avait annoncé l'année dernière, trois documents qui poursuivent des objectifs distincts, mais dont les contenus concordent autant que possible:

- Budget 2004
- Rapport sur le plan financier 2005 à 2007
- Rapport complémentaire sur l'examen stratégique des prestations publiques (rapport ESPP complémentaire)

Comme il l'a déjà fait dans le processus de planification précédent, le Conseil-exécutif soumet au parlement, en complément à son compte rendu ordinaire sur le budget et le plan financier, **un rapport spécial conformément à l'article 60 de la loi sur le Grand Conseil: le rapport ESPP complémentaire.**

La motion de la Commission des finances «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003 à 2005» adoptée par le Grand Conseil lors de la session de novembre 2001, le durcissement de la politique financière demandé par le parlement pendant cette même session ainsi qu'une nouvelle aggravation de la situation financière engendrant d'énormes charges supplémentaires pour les finances cantonales, ont incité le Conseil-exécutif à entamer l'année dernière un examen stratégique des prestations publiques (ESPP). Les résultats intermédiaires de cet examen ont été présentés dans un rapport spécial (le **rapport ESPP du 4 septembre 2002**) et soumis au Grand Conseil en même temps que le budget 2003 et le plan financier 2004 à 2006.

Vu les délais fixés par le Grand Conseil, le volume de travail qu'exige l'ESPP et la complexité d'un tel examen, il est d'emblée apparu qu'il serait impossible d'intégrer tous les éléments pertinents d'un examen stratégique exhaustif des prestations publiques et tous les résultats de ce travail d'examen dans le rapport ESPP mentionné. La suite de ces travaux a donc été intégrée au **rapport ESPP complémentaire** qui est soumis au Grand Conseil en même temps que le budget 2004 et le rapport sur le plan financier 2005 à 2007.

Au cours du premier semestre 2003, le Conseil-exécutif a commencé par élaborer le **budget 2004** et le **plan financier 2005 à 2007**, qui reflètent le résultat du plan intégré «mission-financement» pour la période 2005 à 2007 sans tenir compte de la poursuite de l'ESPP. Cette procédure dite **«principale»** a servi à mettre au point les documents de planification de politique financière – budget, plan financier et comptes rendus appropriés – que le Conseil-exécutif est tenu, de par la loi (art. 64 et 59 de la loi sur le Grand Conseil), à soumettre au parlement dans le courant du mois de septembre précédent l'exercice budgétaire. Lors de ces travaux de planification, on a **intégré aux chiffres pour la pé-**

4. September 2002 dargestellten Massnahmen mit ihren finanziellen Effekten **ins Zahlenwerk der Planperiode 2004–2007 aufgenommen**, soweit ihnen keine Beschlüsse und Planungserklärungen aus der November- bzw. der zweitägigen Sondersession im Dezember 2002 entgegen standen.

Auf Grund der zeitlichen Verhältnisse war der Regierungsrat auch im diesjährigen Planungsumgang gezwungen, die **Ergänzungsarbeiten zur SAR parallel zum Hauptverfahren in einem zusätzlichen Prozess** durchzuführen. Voranschlag, Finanzplan und SAR in einem Prozess zu erarbeiten, hätte verschiedene Risiken mit sich gebracht, welche der Regierungsrat vermeiden wollte, so unter anderem eine zeitliche Verzögerung der Abgabe von Voranschlag und Finanzplanbericht an den Grossen Rat, eine unübersichtliche politische Berichterstattung an das Parlament, eine Vermischung der ordentlichen Aufgaben- und Finanzplanung auf der Basis des bestehenden materiellen Rechts und bisheriger politischer Beschlüsse (Voranschlag und Finanzplan) mit den Effekten von SAR (Sanierungsmassnahmen mit Rechtsänderungen) sowie Schwierigkeiten bei der organisatorischen und informatikgestützten Abwicklung der Planungsarbeiten. Auch wollte der Regierungsrat möglichst lange im Prozess zur SAR arbeiten können, ohne diese Arbeiten wegen technischer Termine im Hauptverfahren zeitlich einschränken zu müssen. Für die Fortsetzung von SAR stand somit auch der Monat August zur materiellen Bearbeitung zur Verfügung.

Vor diesem politischen und organisatorischen Hintergrund sind die finanzpolitische Berichterstattung des Regierungsrates und das dazugehörige Dokumentenmanagement zu verstehen. **Auch in diesem Planungsumgang bilden – wie es das Gesetz vorsieht – der Voranschlag 2004 und der Finanzplan 2005–2007 die zentralen Steuerungsinstrumente und Basisdokumente der Finanzpolitik. Als Besonderheit des diesjährigen Planungsumgangs werden sie aber ergänzt durch den SAR-Ergänzungsbericht als besonderer Bericht gemäss Artikel 60 des Grossratsgesetzes und nur zusammen mit diesem bilden sie die vollständige finanzpolitische Berichterstattung des Regierungsrates an den Grossen Rat.** Der diesbezügliche finanzpolitische Planungsdialog zwischen Parlament und Regierungsrat, der im September 2003 zuerst mit den vorberatenden Kommissionen beginnt und seinen Abschluss im Ratsplenum mit der Novembersession 2003 findet, muss sich nach Auffassung des Regierungsrates deshalb **integral über alle drei Planungsdokumente Voranschlag, Finanzplanbericht und SAR-Ergänzungsbericht in ihrer finanziellen und politischen Gesamtwirkung** erstrecken.

Die zusammenfassende Gesamtdarstellung und die politische Gesamtwürdigung der Planungsergebnisse von Voranschlag 2004, Finanzplan 2005–2007 und SAR-Ergänzungsbericht erfolgt im vorliegenden Finanzplanbericht in dessen Kapiteln 1 und 2.

riode 2004 à 2007 les mesures décrites à l'**annexe I** du rapport ESPP du 4 septembre 2002, ainsi que leurs répercussions sur les finances; à l'exception toutefois des mesures auxquelles s'oppose un arrêté ou une déclaration de planification adoptés lors de la session de novembre 2002 ou de la session spéciale de deux jours de décembre 2002.

Cette année encore, les délais impartis ont contraint le Conseil-exécutif à mener les **travaux complémentaires sur l'ESPP dans le cadre d'un processus distinct, parallèle à la procédure principale**. En effet, élaborer le budget, le plan financier et le rapport ESPP complémentaire dans un même processus aurait comporté nombre de risques que le Conseil-exécutif souhaitait éviter, notamment celui de ne pas être en mesure de remettre le budget et le rapport sur le plan financier au Grand Conseil dans les délais, de présenter un compte rendu politique peu clair au parlement, d'amalgamer le plan intégré «mission-financement» ordinaire établi sur la base du droit matériel en vigueur et des décisions politiques prises jusqu'ici (budget et plan financier) avec les effets de l'ESPP (mesures d'assainissement avec modifications de la législation) ou de rencontrer des difficultés d'ordre organisationnel et informatique qui auraient entravé le bon déroulement des travaux de planification. Le Conseil-exécutif tenait aussi à poursuivre le plus longtemps possible les travaux de l'ESPP sans devoir les soumettre aux contraintes techniques que doit respecter la procédure principale. Il a ainsi pu disposer des mois de juillet et août pour continuer de travailler sur l'ESPP.

C'est dans ce contexte politique et organisationnel qu'il convient de situer le compte rendu de politique financière du Conseil-exécutif et la mise au point des documents qui le concernent. Dans ce processus de planification, **comme le veut d'ailleurs la loi, le budget 2004 et le plan financier 2005 à 2007 constituent les principaux instruments de pilotage et les documents de base de la politique financière. Cette année, la planification comporte toutefois une particularité: aux documents de base habituels vient s'ajouter le rapport ESPP complémentaire, qui est un rapport spécial au sens de l'article 60 de la loi sur le Grand Conseil. Ces documents forment toutefois un tout, car c'est ensemble qu'ils constituent le compte rendu sur la politique financière du Conseil-exécutif au Grand Conseil.** Aussi le Conseil-exécutif estime-t-il que le dialogue de politique financière entre parlement et gouvernement, qui débute en septembre 2003 au niveau des commissions consultatives du Grand Conseil pour s'achever en plénum lors de la session de novembre 2003, **doit porter en tout temps sur les trois documents de planification que sont le budget, le rapport sur le plan financier et le rapport ESPP complémentaire, ainsi que sur l'ensemble de leurs incidences politiques et financières.**

Les chapitres 1 et 2 du présent rapport sur le plan financier contiennent un résumé ainsi qu'une appréciation politique globale des résultats des travaux de planification, comprenant le budget 2004, le plan financier 2005 à 2007 et le rapport ESPP complémentaire.

B KERNINFORMATIONEN UND ECKWERTE

1 Überblick und bisherige Entwicklung

1.1 Ergebnis der Planungsarbeiten

Mit der **Gesamtberichterstattung** zum Voranschlag 2003, zum Finanzplan 2004–2006 sowie zur strategischen Aufgabenüberprüfung (SAR) zeigte der Regierungsrat im **September 2002** den **Weg aus der Verschuldungsspirale** auf. Die zu Händen des Parlamentes damals verabschiedeten Planergebnisse erfüllten aus damaliger Sicht die finanzpolitischen Zielsetzungen des Regierungsrates, wonach bis Mitte der laufenden Legislatur, d. h. bis ins Jahr 2005 die Schulden zu stabilisieren und ab Ende der Legislatur, d. h. ab dem Jahr 2006 um mindestens CHF 100 Millionen pro Jahr abzubauen sind. Die Gesamtwirkungen aller vom Regierungsrat aufgezeigten SAR-Massnahmen führten weiter dazu, dass in allen Planjahren deutliche Ertragsüberschüsse in der Laufenden Rechnung erzielt und damit die Vorgaben der Defizitbremse (keine Budgetierung von Aufwandüberschüssen in der Laufenden Rechnung) deutlich erfüllt werden konnten.

Die **finanzpolitische Ausgangslage** des Kantons Bern hat sich indessen gegenüber der Situation in der zweiten Jahreshälfte 2002 **innerhalb weniger Monate deutlich verschlechtert**. Erste Zwischenergebnisse der Planungsarbeiten zum Voranschlag 2004 und Finanzplan 2005–2007 zeigten bereits im **Frühjahr 2003**, dass sich auf Grund der konjunkturellen Entwicklung und des damit verbundenen markanten Einbruchs bei den Steuereinnahmen ein deutlicher finanzieller Rückschlag für den Kanton Bern abzeichnet.

Neben den vom Grossen Rat in der Haushaltsdebatte 2002 abgelehnten SAR-Massnahmen führten die erwähnten konjunkturell bedingten Einnahmefälle sowie der anhaltende, vorab durch externe, unbeeinflussbare Faktoren verursachte ausgabenseitige Druck auf den kantonalen Haushalt gegenüber der finanzpolitischen Ausgangslage vom September 2002 zu neuen, unerwarteten Haushaltsverschlechterungen und damit zu einem **finanziellen Rückschlag von über einer Viertelmilliarde Franken pro Jahr**. Auf Grund dieser Entwicklung stellte die finanzpolitische Ausgangslage **im Frühjahr 2003** für den Regierungsrat schon rein in bezug auf die Einhaltung der Defizitbremse im Jahr 2004 eine politische Hürde und grosse Herausforderung dar und erforderte rasche zusätzliche Haushaltsentlastungen. Ohne Gegenmassnahmen drohte im Jahr 2004 ein Aufwandüberschuss von rund CHF 70 Millionen sowie im Jahresdurchschnitt der Planperiode 2004–2007 eine Neuverschuldung von über CHF 200 Millionen pro Jahr. Die **bisherigen Zielsetzungen des Regierungsrates bezüglich einer Schuldenstabilisierung bzw. eines Schuldenabbaus** in der laufenden Legislatur lassen sich somit gemäss der finanzpolitischen Situation im Frühjahr 2003 auf

B INFORMATIONEN-CLÉS ET VALEURS-REPÈRES

1 Vue d'ensemble et évolution récente

1.1 Résultats des travaux de planification

En soumettant son **compte rendu global** sur le budget 2003, le plan financier 2004 à 2006 et l'Examen stratégique des prestations publiques (ESPP) au parlement en **septembre 2002**, le Conseil-exécutif a tracé la **voie devant permettre au canton de sortir de la spirale de l'endettement**. Les résultats de la planification adoptés alors à l'intention du parlement réalisaient, dans les conditions de l'époque, l'objectif de politique financière consistant à stabiliser la dette jusqu'au milieu de la législature, autrement dit jusqu'en 2005, puis à la réduire d'au moins CHF 100 millions par an à partir de la fin de la législature, c'est-à-dire dès 2006. L'impact de toutes les mesures ESPP présentées par le Conseil-exécutif permettait en outre de réaliser des excédents de revenus appréciables au compte de fonctionnement au cours de chacune des années de la période de planification et de respecter ainsi la consigne de frein au déficit (pas de budgétisation d'excédents de charges au compte de fonctionnement).

Après le climat financier favorable qui a marqué le second semestre de 2002, la situation du canton de Berne en matière de **politique financière s'est nettement détériorée en l'espace de quelques mois**. Les premiers résultats intermédiaires des travaux de planification (budget 2004 et plan financier 2005 à 2007) ont révélé dès le **printemps 2003** que le canton de Berne allait subir un sérieux revers financier, qui est à mettre sur le compte de la conjoncture économique et du net recul des recettes fiscales qui l'accompagne.

Outre les mesures ESPP refusées par le Grand Conseil lors des débats budgétaires de 2002, la baisse des recettes, induite par la conjoncture, et la pression persistante sur les dépenses cantonales, due surtout à des facteurs externes sur lesquels le canton n'a pas prise, ont provoqué, contrairement à toutes les prévisions que l'on pouvait faire en septembre 2002, une nouvelle détérioration des finances cantonales et **un revers financier qui dépasse un quart de milliard de francs par an**. La situation financière **au printemps 2003** constituait dès lors non seulement un obstacle politique mais aussi un défi de taille, ne serait-ce que pour respecter le frein au déficit au cours de l'exercice 2004. Le Conseil-exécutif a dès lors dû procéder à de nouveaux allègements des finances cantonales. Si rien n'avait été entrepris pour infléchir le cours des choses, l'exercice 2004 aurait pu enregistrer un excédent de dépenses de quelque CHF 70 millions, tandis que la période 2004 à 2007 aurait pu se solder par un nouvel endettement de l'ordre de CHF 200 millions par an. Au vu de la situation financière au printemps 2003 et en raison de l'évolution imprévue des recettes, **il ne sera de toute évidence pas possible de réaliser dans les délais prévus les objectifs que le Conseil-**

Grund der unerwarteten Einnahmenentwicklung offensichtlich **nicht fristgerecht erreichen** (vgl. Ziffer A1.8).

Vor dem Hintergrund dieser düsteren finanzpolitischen Perspektive hat der Regierungsrat im Frühjahr 2003 bereits im Rahmen des **sogenannten Hauptverfahrens** verschiedene Massnahmen und Korrekturen in Aussicht genommen bzw. eingeleitet und den Haushalt gegenüber der beschriebenen, drückenden Entwicklung im Sinne von **Sofortmassnahmen** im Voranschlagsjahr 2004 um CHF 73 Millionen und in den Planjahren 2005–2007 um CHF 37 Millionen pro Jahr entlastet. Die im Hauptverfahren erarbeiteten **Eckwerte** der Voranschlags- und Finanzplanperiode 2004 bis 2007 können im Ergebnis wie folgt zusammengefasst werden:

exécutif s'était fixé pour la présente législature, à savoir stabiliser la dette puis commencer à la réduire (voir chiffre 1.8).

Le Conseil-exécutif a réagi à ces sombres perspectives financières en envisageant, voire en mettant en œuvre, différentes mesures et corrections dès le printemps 2003, dans le cadre de **la procédure de planification principale**. Destinées à infléchir l'évolution préoccupante des finances cantonales, ces **mesures immédiates** ont permis d'alléger le compte de fonctionnement de CHF 73 millions pour la période budgétaire 2004 et de CHF 37 millions pour chacun des exercices du plan financier 2005 à 2007. Les valeurs-repères issues de la procédure de planification principale pour la période allant de 2004 à 2007 peuvent se résumer comme suit:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2004	2005	2006	2007	
Saldo Laufende Rechnung	2.4	- 77.7	24.4	100.8	Solde du compte de fonctionnement
Nettoinvestitionen	631.6	616.9	578.8	580.3	Investissement net
Finanzierungssaldo	- 195.1	- 238.3	- 134.6	- 53.3	Solde du financement
- = Neuverschuldung					- = Nouvel endettement
+ = Schuldenabbau					+ = Réduction de la dette
Neuverschuldung total		- 621.3			Nouvel endettement total
Neuverschuldung pro Jahr		- 155.3			Nouvel endettement annuel
Selbstfinanzierungsgrad		74.2%			Degré d'autofinancement

Es gelang dem Regierungsrat somit **in einem ersten Schritt im Hauptverfahren**, den drohenden Aufwandüberschuss in der Laufenden Rechnung im Jahr 2004 von rund CHF 70 Millionen zu eliminieren sowie die sich in der Planperiode 2004–2007 abzeichnende durchschnittliche Neuverschuldung von über CHF 200 Millionen zunächst auf rund CHF 155 Millionen pro Jahr herunterzudrücken.

Dans le cadre de la procédure de planification dite principale, le Conseil-exécutif est parvenu, dans un premier temps, à éliminer l'excédent de charges de quelque CHF 70 millions sur lequel le compte de fonctionnement menaçait de clôturer en 2004 et à ramener d'ores et déjà à quelque CHF 155 millions par an le nouvel endettement moyen qui semblait devoir dépasser CHF 200 millions pour la période 2004 à 2007.

In einem **zweiten Schritt** plante der Regierungsrat **im Rahmen der Fortsetzung des SAR-Prozesses** weitere Haushaltsverbesserungen (vgl. SAR-Ergänzungsbericht). Sämtliche Planungsergebnisse zusammen – d.h. **die gesamthaften Eckwerte von Voranschlag, Finanzplan und SAR-Ergänzungsbericht** aufgerechnet – ergeben das folgende **Gesamtplanungsergebnis** für die Planperiode 2004–2007:

Dans un deuxième temps, il a prévu d'autres améliorations financières **dans le cadre de la poursuite du processus ESPP** (voir rapport ESPP complémentaire). Si l'on considère tous les résultats de cette planification – autrement dit **les valeurs-repères du budget, du plan financier et du rapport ESPP complémentaire** – on obtient le **résultat global** suivant pour la période 2004 à 2007:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2004	2005	2006	2007	
Saldo Laufende Rechnung	4.7	- 65.2	43.0	125.8	Solde du compte de fonctionnement
Nettoinvestitionen	624.4	609.2	575.7	576.9	Investissement net
Finanzierungssaldo	- 185.6	- 218.1	- 112.9	- 24.9	Solde du financement
- = Neuverschuldung					- = Nouvel endettement
+ = Schuldenabbau					+ = Réduction de la dette
Neuverschuldung total		- 541.5			Nouvel endettement total
Neuverschuldung pro Jahr		- 135.4			Nouvel endettement annuel
Selbstfinanzierungsgrad		77.3%			Degré d'autofinancement

In diesem Gesamtplanungsergebnis weist die Laufende Rechnung mit Ausnahme des Jahres 2005 im Planungszeitraum 2004–2007 durchwegs Ertragsüberschüsse im Umfang zwischen CHF 4.7 und CHF 125.8 Millionen auf. Auf Grund der auf diesen Zeitpunkt hin eintretenden zusätzlichen Belastungen bzw. Einnahmenausfälle als Folge der Revision des Krankenversicherungsgesetzes (KVG) sowie des Steuerpaketes des Bundes resultiert im Jahr 2005 leider ein deutlicher Aufwandüberschuss von über CHF 65 Millionen.

Dans ce résultat global de planification, le compte de fonctionnement dégage pendant toute la période allant de 2004 à 2007 – hormis en 2005 – des excédents de revenus situés entre CHF 4,7 et CHF 125,8 millions. En 2005, les charges supplémentaires et les pertes de recettes résultant de la révision de la loi sur l'assurance-maladie (LAMal) ainsi que du train de mesures fiscales de la Confédération se traduisent malheureusement par un net excédent de charges qui dépasse CHF 65 millions.

Die vorliegenden Planzahlen verdeutlichen, dass es **auf Grund des finanziellen Rückschlags nicht gelingt, die Laufende Rechnung in der Planperiode 2004–2007 in ein stabiles Gleichgewicht zu bringen**. Allein die Elimination des deutlichen Aufwandüberschusses im Jahr 2005 wird für den Regierungsrat im nächsten Planungsumgang im Jahr 2004 eine erhebliche politische Hürde darstellen und wird weitere namhafte Haushaltsentlastungen erfordern.

Les chiffres de la planification présentés ici montrent qu'il est **impossible, en raison du revers financier enregistré, d'équilibrer le compte de fonctionnement sur toute la période de planification 2004 à 2007**. L'élimination du net excédent de charges de 2005 constitue à elle seule un énorme obstacle politique que le Conseil-exécutif devra surmonter en 2004, lors de la prochaine procédure de planification, et qui nécessitera d'autres allègements considérables des finances.

Die **Schulden** nehmen im Planungszeitraum 2004–2007 um insgesamt CHF 542 oder durchschnittlich CHF 135 Millionen zu. Mit einer Neuverschuldung von CHF 218 Millionen im Jahr 2005 bzw. von CHF 113 Millionen im Jahr 2006 wird die **bisherige finanzpolitische Zielsetzung**, wonach bis Mitte der laufenden Legislatur die Schulden zu stabilisieren (2005) und gegen Ende der Legislatur (ab 2006) um mindestens CHF 100 Millionen pro Jahr abzubauen sind, **auf Grund des konjunkturell bedingten Einnahmeneinbruchs um über CHF 200 Millionen pro Jahr verfehlt**. Mit einer Neuverschuldung von knapp CHF 25 Millionen im Planjahr 2007 wird eine Schuldenstabilisierung gegen Ende des Planungshorizontes 2004–2007 allerdings nahezu erreicht.

Pendant la période de planification 2004 à 2007, la **dette** augmente de CHF 542 millions au total, soit de CHF 135 millions en moyenne par an. Le nouvel endettement étant de CHF 218 millions en 2005 et de CHF 113 millions en 2006, **l'objectif de politique financière** prévoyant de stabiliser la dette d'ici le milieu de la législature (2005) puis de la réduire d'au moins CHF 100 millions par an vers la fin de la législature (à partir de 2006) **n'est pas atteint**. **L'impossibilité de le réaliser s'explique par une baisse conjoncturelle des recettes de plus de CHF 200 millions par an**. Avec un nouvel endettement d'à peine CHF 25 millions en 2007, on parvient toutefois pratiquement à stabiliser la dette vers la fin de la période de planification 2004 à 2007.

Die **Nettoinvestitionen** betragen im Durchschnitt der Planjahre 2004–2007 knapp CHF 600 Millionen und liegen damit immer noch deutlich **über dem Volumen der vergangenen Jahre**. Weitere substanzielle Haushaltsentlastungen könnten zurzeit schwerwiegend nur über namhafte **Kürzungen bei den Investitionen** erreicht werden, was aus **wirtschaftspolitischen Gründen zu vermeiden** ist. Dies ist mit ein Grund, weshalb der Regierungsrat in zeitlicher Hinsicht nicht an seinen bisherigen Zielsetzungen bezüglich Schuldenstabilisierung bzw. Schuldenabbau festhalten kann.

1.2 Besorgniserregender Schuldenstand bleibt Hauptproblem

Anfangs der Neunzigerjahre wies die Laufende Rechnung des Kantons Bern noch regelmässig Defizite in Höhe von mehreren hundert Millionen Franken auf. Als Folge der damals dramatischen, inakzeptablen Haushaltsperspektiven wurde eine konsequente Sanierungspolitik eingeleitet. Mit Hilfe von acht Sanierungspaketen ist es in den Neunzigerjahren gelungen, den kantonalen Haushalt jährlich wiederkehrend um über CHF 700 Millionen zu entlasten. Dank dieser Sanierungspolitik konnte der kantonale Haushalt bezogen auf die **Laufende Rechnung in ein vorläufiges Gleichgewicht** geführt werden: Die Staatsrechnung schloss auch im Jahr 2002 und damit zum fünften Mal in Folge mit einem Ertragsüberschuss in der Laufenden Rechnung ab.

Das Hauptproblem des bernischen Finanzhaushaltes bleibt jedoch dessen ausserordentlich hohe Verschuldung. Trotz der nachfolgend erwähnten Sanierungserfolge ist der Schuldenstand des Kantons Bern per Ende 2002 mit knapp CHF 10,8 Milliarden absolut und im interkantonalen Vergleich sehr hoch. Damit besteht ein latentes Zinsrisiko.

Die besorgniserregende, ungebrochene Verschuldungsspirale hat im Herbst 2001 im Rahmen des Planungsdialogs zwischen dem Grossen Rat und dem Regierungsrat dazu geführt, dass als Steuerungsgrösse des kantonalen Haushaltes das Ergebnis der Laufenden Rechnung und damit der Abbau des Bilanzfehlbetrages gegenüber dem Stand der Verschuldung klar in den Hintergrund getreten ist. Nachdem der kantonale Haushalt bezogen auf die Laufende Rechnung aus der jahrelangen Defizitwirtschaft herausgeführt wurde, **geht es nun immer noch darum, dieses Ergebnis zu halten und zusätzlich auch den hohen Schuldenstand zu sanieren. Die aktuelle konjunkturelle Lage und der Einbruch bei den Steuereinnahmen verzögern allerdings diese wichtige staatspolitische Zielsetzung.**

Diese neue umfassende Ausrichtung der Finanzpolitik auf die Sanierung der Verschuldung wurde einerseits durch den Grossen Rat mit der Überweisung der Motion der Finanzkommission «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003–2005» in der November-session 2001 sowie andererseits durch den Regierungsrat mit den Hauptzielsetzungen der laufenden Legislatur «Bern entschulden –

En moyenne annuelle sur la période de planification 2004 à 2007, l'**investissement net** avoisine CHF 600 millions, soit un niveau toujours nettement **supérieur au volume des années précédentes**. Un allègement substantiel des finances cantonales passerait aujourd'hui principalement par des **coupes sombres dans les investissements, une solution à éviter pour des raisons de politique économique**. C'est là l'une des raisons pour lesquelles le Conseil-exécutif ne peut respecter les échéances qu'il s'était fixées pour stabiliser puis réduire la dette.

1.2 Le niveau préoccupant de l'endettement demeure au cœur du problème

Au début des années nonante, le compte de fonctionnement du canton de Berne se soldait encore régulièrement par des déficits de l'ordre de plusieurs centaines de millions de francs. Les perspectives financières étant alors dramatiques et inacceptables, une politique d'assainissement stricte fut mise en place. Huit trains de mesures successif appliquées dans les années nonante ont ainsi permis d'alléger chaque année les charges de plus de CHF 700 millions. Cette politique d'assainissement est parvenue à **rétablir provisoirement l'équilibre** des finances cantonales (plus précisément celui du **compte de fonctionnement**): en 2002, le compte d'Etat a dégagé pour la cinquième fois d'affilée un excédent de revenus au compte de fonctionnement.

Le problème principal des finances bernoises reste toutefois le niveau extraordinairement élevé de son endettement. Malgré les succès de l'assainissement des finances (voir ci-après), la dette du canton de Berne atteignait fin 2002 près de CHF 10,8 milliards en chiffres absolus, un niveau très élevé par rapport aux autres cantons. Cette situation comporte un risque latent sur le plan des intérêts.

Cette spirale préoccupante et ininterrompue de la dette a incité le Grand Conseil et le Conseil-exécutif, dans le cadre de leur dialogue sur la planification financière à l'automne 2001, de modifier la valeur de référence utilisée pour piloter les finances cantonales: le résultat du compte de fonctionnement, et avec lui la réduction du découvert, sont passés au second plan pour laisser la place au montant de la dette. A présent que le canton est enfin sorti d'une longue succession d'exercices déficitaires, **il importe de préserver l'équilibre retrouvé et de réduire la dette dont le niveau reste préoccupant. La conjoncture actuelle et l'effondrement des recettes fiscales repoussent toutefois à plus tard la réalisation de ces objectifs de politique financière.**

La réorientation fondamentale de la politique financière, qui vise désormais en priorité à assainir l'endettement, a été réaffirmée d'une part par le Grand Conseil, qui a adopté, lors de sa session de novembre 2001, la motion de la Commission des finances intitulée «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003 à 2005», et d'autre part par le Conseil-exécutif, qui s'est fixé

Wirtschaftswachstum fördern – nachhaltige Entwicklung anstreben» bekräftigt.

1.3 Erfolge in der bisherigen Sanierungspolitik

Der Regierungsrat hatte zusammen mit dem Grossen Rat **zu Beginn der Neunzigerjahre eine umfassende Sanierungspolitik** eingeleitet. Es ist in den vergangenen Jahren gelungen, den kantonalen Haushalt mit einer konsequenten Finanzpolitik in einem zwischen 1997 bis 2000 verbesserten konjunkturellen Umfeld aus einer ausserordentlich besorgniserregenden finanziellen Lage heraus zu bringen.

Der Erfolg dieser Sanierungspolitik wird durch folgende **Entwicklungen** bestätigt:

- In den Neunzigerjahren wurden insgesamt **acht Sanierungspakete** mit jährlich wiederkehrenden Haushaltentlastungen von über CHF 700 Millionen beschlossen und umgesetzt.
- Nach Defiziten in der Laufenden Rechnung in der Grössenordnung von mehreren hundert Millionen Franken seit Anfang der Neunzigerjahre konnte der Ausstieg aus der Defizitspirale erreicht werden: Die **Laufende Rechnung** schloss in den Jahren 1998–2002 ausnahmslos mit einem Ertragsüberschuss ab, und zwar in der Höhe zwischen CHF 19,8 Millionen im Jahr 1999 und CHF 261,7 Millionen im Jahr 2000.
- Wird der Zuwachs von CHF 1,48 Milliarden auf Grund der Bilanzierung der fehlenden Deckungskapitalien der Bernischen Pensionskasse und der Bernischen Lehrerversicherungskasse im Jahr 2000 ausgeblendet, konnte der **Bilanzfehlbetrag** in den Jahren 1998 bis 2002 dank der erwähnten Ertragsüberschüsse der Laufenden Rechnung um insgesamt über CHF 600 Millionen abgebaut werden.
- In den Jahren 1999 bis 2002 lag der **Selbstfinanzierungsgrad** jeweils immer über 100 Prozent. Die Investitionen konnten damit im Zeitraum 1999 bis 2002 vollständig mit eigenen Mitteln finanziert werden.
- Die **Bruttoschuld III** reduzierte sich von CHF 11,0 Milliarden im Jahr 1998 auf CHF 10,8 Milliarden im Jahr 2002.
- Die **Schuldenquote** (Schulden in Prozent des kantonalen Volkseinkommens) konnte von 30,2 Prozent im Jahr 1998 auf 28,3 Prozent per Ende 2002 gesenkt werden.
- Seit der Umwandlung der alten **Berner Kantonalbank** in eine Aktiengesellschaft 1998 sind dem Kanton von der BEKB rund CHF 550 Millionen aus Kapitalrückzahlungen, Verkauf von Aktien und Bezugsrechtsentschädigungen wieder zurückgeflossen, Dividenden und Entschädigungen für die Gewährung der Staatsgarantie nicht miteingerechnet.

trois grands objectifs pour la législature actuelle: «désendettement – renforcement de la croissance économique – développement durable».

1.3 Succès de la politique d'assainissement

Au début des années nonante, le Grand Conseil et le Conseil-exécutif ont uni leurs efforts pour mettre en place **une politique d'assainissement globale des finances cantonales**. La politique financière stricte menée ces dernières années et la conjoncture favorable de la période 1997 à 2000 ont permis au canton de Berne d'émerger d'une situation financière extrêmement préoccupante.

Voici les **résultats positifs** qui témoignent du succès de cette politique d'assainissement:

- Dans les années nonante, les autorités cantonales ont adopté et mis en œuvre **huit trains de mesures** consécutifs comprenant des allègements budgétaires récurrents de plus de CHF 700 millions.
- Après que le compte de fonctionnement avait enregistré des excédents de dépenses de l'ordre de plusieurs millions de francs depuis le début des années nonante, le canton est parvenu à sortir de la spirale déficitaire: de 1998 à 2002, le **compte de fonctionnement** a clôturé chaque année avec des excédents de revenus situés entre CHF 19,8 millions en 1999 et CHF 261,7 millions en 2000.
- Si l'on fait abstraction de la hausse de CHF 1,48 milliard que le découvert au bilan a enregistrée en 2000 suite à l'inscription au bilan du découvert de la Caisse de pension bernoise et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois, les excédents de revenus mentionnés ci-dessus ont permis de réduire le **découvert au bilan** d'un total de CHF 600 millions entre 1998 et 2002.
- De 1999 à 2002, le **degré d'autofinancement** a dépassé 100 pour cent, ce qui signifie que le canton a financé avec ses propres moyens les investissements opérés pendant cette période.
- L'**endettement brut III** a diminué pour passer de CHF 11,0 milliards en 1998 à CHF 10,8 milliards en 2002.
- La **quote-part de l'endettement** (dettes exprimées en pourcentage du revenu cantonal) a pu être abaissée de 30,2 pour cent en 1998 à 28,3 pour cent à la fin de 2002.
- Depuis que l'ancienne **Banque cantonale bernoise** est devenue une société anonyme, en 1998, la BCBE a remboursé au canton environ CHF 550 millions au titre de restitution de capitaux, de vente d'actions et d'indemnisation pour droits d'options; ce montant ne comprenant pas les dividendes et les indemnités pour l'octroi de la garantie de l'Etat.

- Als Folge der ersten Teilentlastungen durch die Steuergesetzesrevision des Kantons Bern im Jahr 2001 wies der Mitte Juni 2002 von der eidgenössischen Steuerverwaltung publizierte **Steuerbelastungsindex** des Jahres 2001 für den Kanton Bern eine deutliche Verbesserung aus. Die Gesamtsteuerbelastung lag im Kanton Bern noch 15,1 Prozent über dem schweizerischen Durchschnitt gegenüber 24,2 Prozent im Jahr 2000. Gemäss der neuesten Publikation der eidgenössischen Steuerverwaltung vom Mai 2003 hat sich im interkantonalen Vergleich der Steuerbelastungsindex des Kantons Bern des Jahres 2002 nochmals verbessert: Die Gesamtsteuerbelastung liegt im Kanton Bern nunmehr noch 12,4 Prozent über dem schweizerischen Durchschnitt. Der Kanton Bern rückt damit im interkantonalen Vergleich auf Rang 16 vor (1990: Rang 24; 1991: Rang 19).
- Der Kanton Bern beschäftigt im Vergleich zu anderen Kantonen am zweitwenigsten **Personal pro Tausend Einwohner** (Kantonspersonal): Mit 11,0 Beschäftigten pro Tausend Einwohner liegt der Kanton Bern im interkantonalen Vergleich auf Rang 2. Die ermittelten Werte sind zwar insofern mit Vorsicht zu interpretieren, als der Einbezug oder Ausschluss von grösseren organisatorischen Einheiten (Spitäler, Universitäten) unterschiedlich gehandhabt wird. Die klaren Ergebnisse lassen jedoch den Schluss zu, dass die Verwaltung des Kantons Bern nicht überdotiert ist.
- Nach einer während mehrerer Jahre gebremsten **Lohnentwicklung** (seit 1993 nicht mehr vollständiger Teuerungsausgleich und beschränkte Mittel für den individuellen Lohnaufstieg) konnte dem Kantonspersonal für das Jahr 2001 mit 2,3 Prozent (1,2 Prozent für den generellen und 1,1 Prozent für den individuellen Gehaltsaufstieg) und für das Jahr 2002 mit 2,5 Prozent (1,0 für den generellen und 1,5 Prozent für den individuellen Gehaltsaufstieg) eine ansprechende Verbesserung gewährt werden. Für das Jahr 2003 konnte indessen gestützt auf eine politische Vorgabe des Grossen Rates ein Lohnsummenwachstum von lediglich 1 Prozent vorgesehen werden.
- Die vom Regierungsrat im Jahr 2002 im Rahmen der **strategischen Aufgabenüberprüfung (SAR)** aufgezeigten Massnahmen hätten bei einer vollständigen Umsetzung zu jährlich wiederkehrenden Haushaltsentlastungen von mehr als CHF 400 Millionen geführt. Mit seiner Gesamtberichterstattung zum Voranschlag 2003, zum Finanzplan 2004–2006 sowie zur strategischen Aufgabenüberprüfung erfüllte der Regierungsrat die finanzpolitischen Zielsetzungen, wonach bis Mitte der laufenden Legislatur, d. h. bis ins Jahr 2005 die Schulden zu stabilisieren und ab Ende der Legislatur, d. h. ab dem Jahr 2006 um mindestens CHF 100 Millionen pro Jahr abzubauen sind.
- Suite aux premiers allègements partiels induits par la révision de la loi bernoise sur les impôts en 2001, l'**indice de la charge fiscale** du canton de Berne pour 2001, publié à la mi-juin 2002 par l'Administration fédérale des contributions, a connu une nette amélioration. La charge fiscale globale du canton de Berne n'était plus que de 15,1 pour cent supérieure à la moyenne suisse, contre 24,2 pour cent l'année précédente. Selon les chiffres les plus récents, publiés en mai 2003 par l'Administration fédérale des contributions, l'indice de la charge fiscale bernoise pour 2002 s'est encore amélioré par rapport aux autres cantons: la charge fiscale globale du canton de Berne n'est plus que de 12,4 pour cent supérieure à la moyenne suisse. Le canton de Berne remonte ainsi au 16^e rang dans le classement intercantonal (alors qu'il occupait le 24^e rang en 1990 et le 19^e rang en 1991).
- Comparé à d'autres cantons, celui de Berne emploie un personnel moins nombreux en proportion du nombre de ses habitants: avec 11,0 **employés pour mille habitants** (personnel cantonal), il occupe en effet le 2^e rang au classement intercantonal. S'il convient certes de considérer ces chiffres avec prudence, car la prise en compte des données concernant de grandes entités publiques (hôpitaux, universités, etc.) varie d'un canton à l'autre, les résultats obtenus sont suffisamment éloquents pour que l'on puisse affirmer que les effectifs de l'administration bernoise sont loin d'être excessifs.
- Après avoir systématiquement freiné l'**évolution des salaires** pendant plusieurs années (compensation incomplète du renchérissement depuis 1993 et moyens limités pour les augmentations individuelles), le canton a pu relever de manière appréciable les traitements du personnel cantonal: augmentation de 2,3 pour cent en 2001 (soit 1,2% pour l'augmentation générale et 1,1% pour les augmentations individuelles) et de 2,5 pour cent en 2002 (1,0% pour l'augmentation générale et 1,5% pour les augmentations individuelles). Respectant une décision politique du Grand Conseil, le canton n'a pu prévoir pour 2003 qu'une hausse de 1 pour cent de la masse salariale.
- L'application de toutes les mesures identifiées en 2002 par le Conseil-exécutif lors de l'**Examen stratégique des prestations publiques (ESPP)** aurait permis d'alléger les finances cantonales de plus de CHF 400 millions chaque année. Dans son compte rendu sur le budget 2003, sur le plan financier 2004 à 2006 et sur l'Examen stratégique des prestations publiques, le Conseil-exécutif réalisait ainsi les objectifs suivants en matière de politique financière: stabiliser l'endettement jusqu'au milieu de la législature actuelle, soit jusqu'en 2005, puis réduire la dette de CHF 100 millions au moins par an à partir de la fin de la législature, c'est-à-dire dès 2006.

1.4 Deutliche Verschlechterung des finanzpolitischen Umfeldes im Jahr 2003

Die im September 2002 vom Regierungsrat zu Händen des Parlamentes verabschiedeten Planergebnisse des Voranschlags 2003, des Finanzplans 2004–2006 sowie des SAR-Berichtes erfüllten die finanzpolitischen Zielsetzungen, wonach bis Mitte der laufenden Legislatur, d. h. bis ins Jahr 2005 die Schulden zu stabilisieren und ab Ende der Legislatur, d. h. ab dem Jahr 2006 um mindestens CHF 100 Millionen pro Jahr abzubauen sind. Die Gesamtwirkungen aller vom Regierungsrat aufgezeigten SAR-Massnahmen führten weiter dazu, dass in allen Planjahren deutliche Ertragsüberschüsse in der Laufenden Rechnung erzielt werden und damit die Vorgaben der Defizitbremse (keine Budgetierung von Aufwandüberschüssen in der Laufenden Rechnung) deutlich erfüllt werden konnten. Der **Grosse Rat** hat mit der Kenntnisnahme von SAR-Bericht und Finanzplanbericht 2004–2006 sowie mit der Genehmigung des Voranschlages 2003 in der Haushaltsdebatte 2002 zum Ausdruck gebracht, **dass er die finanzpolitischen Zielsetzungen des Regierungsrates und deren terminliche und konzeptionelle Umsetzung politisch akzeptiert**. Von Bedeutung ist weiter, dass das Parlament eine **Verschärfung** des Schuldenabbaukonzeptes des Regierungsrates und der von ihm im SAR-Bericht kommunizierten Entlastungseffekte und Zeitverhältnisse ablehnte, indem es eine Planungserklärung, wonach bereits im Jahr 2004 ein Selbstfinanzierungsgrad von 100 Prozent zu erreichen sei, **verworfen hat**.

Bereits im Frühjahr 2003 zeichnete sich jedoch ab, dass sich die **finanzpolitische Ausgangslage** des Kantons Bern innerhalb nur weniger Monate **markant verschlechtert** hatte. Der Grund dafür waren externe, unbeeinflussbare **Faktoren vorab auf der Einnahmenseite**. Dieser negative Trend hat sich im Rahmen der Fortsetzung der Planungsarbeiten leider bestätigt: Bei den **kantonalen Steuern** muss gegenüber der bisherigen Planung mit Mindereinnahmen von jährlich rund CHF 170 Millionen gerechnet werden (vgl. Ziffer 7.1.8).

Zudem fallen die **Anteile des Kantons Bern** an der direkten Bundessteuer, an der Verrechnungssteuer, an der Mineralölsteuer und an der leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe (LSVA) gegenüber der bisherigen Planung um bis zu CHF 130 Millionen pro Jahr tiefer aus (vgl. Ziffern 7.1.1 und 7.1.3). Diesem Einnahmenrückgang stehen zwar neu zusätzliche Beiträge für den Kanton Bern aus der **Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank** im Umfang von bis zu CHF 56 Millionen gegenüber (vgl. Ziffer 7.1.6). Diese vermögen jedoch die Einnahmefälle bei weitem nicht zu kompensieren. Die Entwicklungen auf Bundesebene sowie der Einbruch bei den kantonalen Steuern führen gegenüber den bisherigen Annahmen auf der Einnahmenseite zu Ausfällen von bis zu CHF 260 Millionen pro Jahr.

Ein weiterer Faktor führt zu einer zusätzlichen Belastung des kantonalen Haushaltes: Die verbesserte Position des Kantons Bern bei der Steuerbelastungssituation (vgl. Ziffer 1.8) wirkt sich auf den interkantonalen **Finanzkraftindex** aus, welcher bisher 57 Punkte

1.4 Nette détérioration du contexte économique et financier en 2003

Les résultats de planification du budget 2003, du plan financier 2004 à 2006 et du rapport ESPP que le Conseil-exécutif a transmis au Grand Conseil en septembre 2002 réalisaient les objectifs de politique financière consistant à stabiliser la dette d'ici le milieu de la législature, autrement dit 2005, puis à la réduire d'au moins CHF 100 millions par an à partir de la fin de la législature, c'est-à-dire dès 2006. L'impact global de toutes les mesures ESPP présentées par le Conseil-exécutif permettait en outre de réaliser de nets excédents de revenus au compte de fonctionnement pour chacun des exercices de la période de planification et de respecter ainsi pleinement la consigne du frein au déficit (pas de budgétisation d'excédents de charges au compte de fonctionnement). En prenant connaissance du rapport ESPP et du rapport sur le plan financier 2004 à 2006 et en adoptant le budget 2003 lors des débats budgétaires de 2002, **le Grand Conseil a accepté sur le plan politique les objectifs de politique financière définis par le Conseil-exécutif, de même que les modalités et les délais prévus pour leur mise en œuvre**. Il importe de souligner par ailleurs que le parlement a **renoncé à durcir** le programme de réduction de la dette du Conseil-exécutif, ainsi qu'à renforcer l'impact de l'allègement prévu dans le rapport ESPP et à raccourcir les délais de réalisation des objectifs, puisqu'il a **rejeté** une déclaration de planification selon laquelle le degré d'autofinancement devait atteindre 100% en 2004 déjà.

Dès le printemps 2003, il est toutefois apparu que la **situation financière** du canton de Berne s'était considérablement **détériorée** en l'espace de quelques mois, notamment sous l'effet de facteurs externes incontrôlables ayant principalement un impact sur **les recettes**. Cette tendance négative s'est malheureusement confirmée au cours des travaux de planification: les **impôts cantonaux** devraient ainsi rapporter chaque année environ CHF 170 millions de moins que prévu jusque-là dans la planification (voir chiffre 7.1.8).

Les **parts du canton de Berne** à l'impôt fédéral direct, à l'impôt anticipé, à l'impôt sur les huiles minérales et à la redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations (RPLP) génèrent en outre des recettes dont les montants sont jusqu'à CHF 130 millions inférieurs aux chiffres prévus dans la planification (voir chiffres 7.1.1 et 7.1.3). Ce recul des recettes est certes atténué par des rentrées supplémentaires allant jusqu'à CHF 56 millions provenant de la **distribution des bénéfices de la Banque Nationale Suisse** (voir chiffre 7.1.6), mais celles-ci sont toutefois loin de pouvoir compenser la diminution des recettes. L'évolution au niveau fédéral et l'effondrement des rentrées fiscales cantonales provoquent ainsi une baisse des recettes atteignant jusqu'à CHF 260 millions par an par rapport à ce qui était prévu jusque-là.

Un autre facteur contribue à grever les finances cantonales: l'amélioration de la position du canton de Berne dans le classement intercantonal par charge fiscale (voir chiffre 1.8) se répercute sur l'indice intercantonal de **capacité financière**. Atteignant jus-

betrug und nunmehr um einige Punkte ansteigen dürfte. Der Regierungsrat geht von einer **zusätzlichen Belastung** im Rahmen des bundesstaatlichen Finanzausgleichs von CHF 31 bis 36 Millionen pro Jahr aus (vgl. Ziffer 7.1.5). Die definitive Festlegung durch den Bundesrat erfolgt erst im Herbst 2003.

Neben den Ertragseinbrüchen hält auch der **ausgabenseitige Druck** auf den kantonalen Haushalt – ausgelöst zu einem bedeutenden Teil durch externe Einflüsse – unvermindert an. Auf Grund der wirtschaftlichen Situation muss mit einem Zuwachs bei der **individuellen Sozialhilfe** gerechnet werden (vgl. Ziffer 7.5). Weiter führt die **Revision des Krankenversicherungsgesetzes** auf Bundesebene bei der Gesundheitsversorgung zu höheren Mehrkosten als bisher erwartet (vgl. Ziffer 7.1.6). Neue **bildungspolitische Vorhaben** belasten den kantonalen Haushalt zudem zusätzlich (vgl. Ziffer 7.5). Demgegenüber kann bei den **Passivzinsen** auf Grund der tiefen Zinssätze auf dem Geld- und Kapitalmarkt mit deutlich tieferen Belastungen gerechnet werden (vgl. Ziffer 7.1.9).

Neben den vom Grossen Rat in der Haushaltsdebatte 2002 abgelehnten SAR-Massnahmen führen die erwähnten konjunkturell bedingten Einnahmehausfälle sowie der anhaltende, vorab durch externe, unbeeinflussbare Faktoren verursachte ausgabenseitige Druck auf den kantonalen Haushalt gegenüber der finanzpolitischen Ausgangslage vom September 2002 zu neuen Haushaltsverschlechterungen und damit zu einem **finanziellen Rückschlag von über einer Viertelmilliarde Franken pro Jahr**:

qu' alors 57 points, l'indice du canton de Berne a augmenté de quelques points et le Conseil-exécutif s'attend à devoir assumer des **charges supplémentaires** de quelque CHF 31 à 36 millions dans le cadre de la péréquation financière fédérale (voir chiffre 7.1.5). Son montant définitif ne sera connu qu'à l'automne 2003, lorsqu'il aura été fixé par le Conseil fédéral.

Outre ce recul des revenus, la **pression des dépenses** – résultant surtout de facteurs externes – continue de peser lourdement sur les finances cantonales. Vu la conjoncture actuelle, il faut en effet s'attendre à une croissance de **l'aide sociale individuelle** (voir chiffre 7.5). Au niveau fédéral, la **révision de la loi sur l'assurance-maladie** entraîne par ailleurs des suppléments de coûts supérieurs aux prévisions dans le domaine des prestations de santé (voir chiffre 7.1.6). Enfin, de nouveaux **projets de politique de formation** engendrent de nouvelles dépenses (voir chiffre 7.5). Les taux d'intérêts sur le marché monétaire et sur le marché des capitaux se situant à un niveau très bas, on peut en revanche s'attendre à une baisse sensible des charges à la rubrique des **intérêts passifs** (voir chiffre 7.1.9).

En plus des mesures ESPP que le Grand Conseil a rejetées lors des débats budgétaires de 2002, la baisse des recettes induite par la conjoncture et la pression persistante à la dépense, résultant surtout de facteurs externes sur lesquels le canton n'a pas pris, provoquent, par rapport à la situation qui prévalait en septembre 2002, une nouvelle détérioration des finances bernoises et un **revers financier de plus d'un quart de milliard de francs par an**:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2004	Finanzplan Plan financier 2005	2006	2007	en millions CHF
Verschlechterungen auf Grund der Haushaltsdebatte 2002 (vgl. Ziffer 7.2)	– 15.2	– 32.7	– 40.9	– 54.5	Détérioration résultant du débat budgétaire de 2002 (voir chiffre 7.2)
Veränderte Rahmenbedingungen (vgl. Ziffer 7.1), insbesondere einnahmenseitig	– 87.0	– 162.0	– 125.0	– 106.0	Evolution des conditions-cadre (voir chiffre 7.1), en particulier du côté des recettes
Total Kostensteigerungen im Bildungswesen sowie im Gesundheits- und Fürsorgebereich (vgl. Ziffer 7.5)	– 24.3	– 50.6	– 63.8	– 83.7	Hausse totale des coûts dans les domaines de la formation, de la santé et de l'aide sociale (voir chiffre 7.5)
Veränderung Investitionsbedarf (ohne Spezialfinanzierungen), vgl. Ziffer 11.3	– 47.3	– 51.5	– 67.5	– 66.6	Evolution du besoin d'investissement (financements spéciaux non compris), voir chiffre 11.3
übrige Veränderungen	– 17.2	– 23.4	– 15.1	79.8	Autres modifications
Total Haushaltsverschlechterungen	– 191.0	– 320.2	– 312.3	– 231.0	Détérioration globale des finances cantonales
Durchschnitt pro Jahr		– 263.6			Moyenne annuelle

1.5 Fortsetzung der strategischen Aufgabenüberprüfung (SAR)

Diesem Rückschlag stand das Erfordernis gegenüber, weitere Haushaltsentlastungen zu identifizieren und umzusetzen, SAR weiterzuführen und die im Herbst 2002 festgelegten finanzpolitischen Zielsetzungen zu erreichen:

Nach der ausführlichen Auseinandersetzung des Grossen Rates mit den Ergebnissen der strategischen Aufgabenüberprüfung in der Novembersession 2002 und einer zweitägigen Sondersession im Dezember 2002 hat der Regierungsrat folgende **Fortsetzungsarbeiten** ausgelöst:

- **Umsetzung der Massnahmen gemäss Anhang I des SAR-Berichtes** und Einbau der finanziellen Effekte in das Zahlenwerk von Voranschlag 2004 und Finanzplan 2005–2007, soweit den Massnahmen keine Beschlüsse oder Planungserklärung des Grossen Rates aus der November- bzw. Dezembersession 2002 entgegen stehen;
- **Identifikation von Ersatzmassnahmen** für die vom Grossen Rat in der November- bzw. Dezembersession 2002 mit Planungserklärungen abgelehnten SAR-Massnahmen;
- **Konkretisierung** und Umsetzung der **Massnahmen** gemäss **Anhang II des SAR-Berichtes** vom 4. September 2002.

Die Ergebnisse dieser Arbeiten werden im **SAR-Ergänzungsbericht** dargestellt. Die im SAR-Ergänzungsbericht aufgezeigten Ersatzmassnahmen für die vom Grossen Rat abgelehnten SAR-Vorschläge sowie die konkretisierten Massnahmen gemäss Anhang II des SAR-Berichtes führen zu **Haushaltsentlastungen zwischen CHF 9,5 und 28,4 Millionen pro Jahr**. Das Gesamtergebnis der strategischen Aufgabenüberprüfung wird in Ziffer 1.13 dargestellt.

1.5 Poursuite de l'Examen stratégique des prestations publiques

Dans ce contexte défavorable, le Conseil-exécutif devait respecter les exigences visant à identifier et à mettre en œuvre de nouvelles mesures d'allègement, de poursuivre les travaux de l'ESPP et d'atteindre les objectifs de politique financière définis à l'automne 2002.

Après que le Grand Conseil a étudié en détail les résultats de l'Examen stratégique des prestations publiques au cours de sa session de novembre 2002 et d'une session spéciale de deux jours en décembre 2002, le Conseil-exécutif a défini comme suit la **poursuite des travaux** dans le cadre de l'ESPP:

- **Appliquer les mesures de l'annexe I du rapport ESPP** et intégrer leurs répercussions financières dans les chiffres du budget 2004 et du plan financier 2005 à 2007, pour autant qu'aucun arrêté ou aucune déclaration de planification adoptés par le Grand Conseil lors de la session de novembre ou de décembre 2002 ne s'y oppose.
- **Identifier des mesures remplaçant** les mesures ESPP que le Grand Conseil a rejetées en adoptant des déclarations de planification lors de ses sessions de novembre ou de décembre 2002.
- **Concrétiser** et mettre en œuvre les **mesures** de l'**annexe II du rapport ESPP** du 4 septembre 2002.

Les résultats de ces travaux figurent dans le **rapport ESPP complémentaire**: les mesures remplaçant celles qui ont été rejetées par le Grand Conseil et les mesures appliquées conformément à l'annexe II du rapport ESPP permettent **d'alléger les finances de CHF 9,5 à 28,4 millions par an**. Le résultat global de l'Examen stratégique des prestations publiques est présenté au chiffre 1.13.

1.6 Finanzpolitische Zielsetzungen des Regierungsrates im Herbst 2002

Im Anschluss an die finanzpolitische Debatte in der Novembersession 2001 hat der Regierungsrat das Ziel formuliert, **in der neuen Legislatur 2002–2006 in einem ersten Schritt die Schulden zu stabilisieren und danach abzubauen. Saniert ist der kantonale Haushalt nach Auffassung des Regierungsrates dann, wenn**

- ein ausreichendes Grundangebot an staatlichen Dienstleistungen langfristig finanziert werden kann,
- jährlich substanzielle Beträge zum Abbau der Schulden verwendet werden können,
- dem Personal nachhaltig konkurrenzfähige Arbeitsbedingungen angeboten werden können,
- Raum für weitere Steuererleichterungen geöffnet wird.

1.7 Haushaltlage ohne Steuereinbrüche

Nachdem der kantonale Haushalt aus der jahrelangen Defizitwirtschaft herausgeführt wurde, geht es nun darum, dieses Ergebnis zu halten und zusätzlich auch den hohen Schuldenstand zu sanieren und damit den finanzpolitischen Handlungsspielraum wieder zurückzugewinnen.

Wie in Ziffer 1.4 dargestellt, muss auf Grund der konjunkturellen Entwicklung und dem damit verbundenen markanten Einbruch bei den Steuereinnahmen allerdings ein **deutlicher Rückschlag in der Sanierungspolitik** hingenommen werden. Der konjunkturell bedingte Einbruch sowohl bei den kantonalen Steuereinnahmen als auch bei den Anteilen an den direkten Bundessteuern und an den Verrechnungssteuern beträgt zwischen CHF 180 und 272 Millionen pro Planjahr (vgl. Ziffern 7.1.1 und 7.1.8):

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2004	2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	en millions CHF
Minderertrag bei den Anteilen an den direkten Bundessteuern und an den Verrechnungssteuern	– 110.0	– 78.0	– 51.0	– 15.0	Baisse des revenus provenant des parts à l'impôt fédéral direct et à l'impôt anticipé
Neueinschätzung des kantonalen Steuerertrages	– 162.0	– 172.0	– 169.0	– 165.0	Nouvelle estimation des recettes fiscales
Minderertrag auf Grund der wirtschaftlichen Entwicklung	– 272.0	– 250.0	– 220.0	– 180.0	Baisse des revenus induite par l'évolution conjoncturelle

1.6 Objectifs de politique financière définis par le Conseil-exécutif à l'automne 2002

Au terme des débats sur la politique financière lors de la session de novembre 2001 du Grand Conseil, le Conseil-exécutif s'est fixé l'objectif suivant pour **la nouvelle législature (2002 à 2006): stabiliser tout d'abord la dette, puis la réduire. Selon le Conseil-exécutif, les finances cantonales seront assainies lorsque les conditions suivantes seront remplies:**

- Le canton est à même de financer à long terme une offre suffisante de prestations de base.
- Il peut consacrer chaque année des montants substantiels à la réduction de l'endettement.
- Il est en mesure d'offrir à long terme des conditions de travail concurrentielles à son personnel.
- Il identifie de nouveaux secteurs où des allègements fiscaux sont possibles.

1.7 Finances cantonales sans diminution des recettes fiscales

Les finances cantonales étant enfin sorties d'une longue période déficitaire, il importe à présent de préserver l'équilibre retrouvé et de réduire la dette pour bénéficier enfin de toute la marge de manœuvre nécessaire à une véritable politique financière.

Comme expliqué au chiffre 1.4, l'évolution conjoncturelle et le fort recul des recettes fiscales qui l'accompagne vont très probablement donner un **sérieux coup de frein** à la politique d'assainissement. En effet, la conjoncture provoque un net recul tant des recettes fiscales cantonales que des recettes provenant des parts à l'impôt fédéral direct et à l'impôt anticipé, un recul qui se situe entre CHF 180 et 272 millions par an pendant la période de planification (voir chiffres 7.1.1 et 7.1.8).

Ohne diesen konjunkturell bedingten Einnahmeneinbruch würden sich die Eckwerte des Voranschlags 2004 und Finanzplans 2005–2007 wie folgt präsentieren (einschliesslich der Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht):

Sans l'effondrement conjoncturel des recettes, les valeurs-références du budget 2004 et du plan financier 2005 à 2007 se présenteraient comme suit (y compris l'impact des mesures prévues dans le rapport ESPP complémentaire):

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2004	2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	en millions CHF
Saldo Laufende Rechnung	276.7	184.8	263.0	305.8	Solde du compte de fonctionnement
Nettoinvestitionen	624.4	609.2	575.7	576.9	Investissement net
Finanzierungssaldo	86.4	31.9	107.1	155.1	Solde du financement
– = Neuverschuldung + = Schuldenabbau					– = Nouvel endettement + = Réduction de la dette
Schuldenabbau total		380.5			Réduction totale de la dette
Schuldenabbau pro Jahr		95.1			Réduction annuelle de la dette
Selbstfinanzierungsgrad		115.9%			Degré d'autofinancement

Mit diesen Ergebnissen würde der Regierungsrat die **folgenden Zielsetzungen erfüllen**:

- substantielle Ertragsüberschüsse der Laufenden Rechnung in allen Planjahren und damit Erfüllung der Vorgaben der Defizitbremse während der gesamten Planperiode;
- Schuldenabbau zwischen CHF 32 bis 155 Millionen Franken in sämtlichen Planjahren;
- Schuldenabbau von insgesamt CHF 381 Millionen in der gesamten Planperiode oder durchschnittlich CHF 95 Millionen pro Jahr;
- vollständige Eigenfinanzierung der Nettoinvestitionen im Durchschnitt der Planjahre, womit ein Selbstfinanzierungsgrad von über 100 Prozent erreicht wird.

Ohne den erwähnten konjunkturell bedingten Einbruch bei den Steuereinnahmen würde der Regierungsrat seine im Herbst 2002 kommunizierten Zielsetzungen bezüglich Schuldenstabilisierung bzw. Schuldenabbau somit erfüllen.

Ces résultats permettraient au Conseil-exécutif d'atteindre les **objectifs suivants**:

- Réaliser de substantiels excédents de revenus au compte de fonctionnement pour toutes les années de la période de planification et respecter donc pleinement la consigne du frein au déficit pendant toute cette période.
- Réduire la dette de CHF 32 à 155 millions chaque année pendant la période de planification.
- Réduire la dette d'un montant total de CHF 381 millions sur l'ensemble de la période considérée, soit de CHF 95 millions en moyenne par an;
- Autofinancer entièrement l'investissement net sur l'ensemble de la période de planification, autrement dit atteindre un degré d'autofinancement de plus de 100 pour cent.

Sans l'effondrement conjoncturel des recettes fiscales, tel qu'il est mentionné ci-dessus, le Conseil-exécutif serait donc parvenu à réaliser ses objectifs visant à stabiliser puis à réduire la dette avant les délais fixés à l'automne 2002.

1.8 Finanzpolitische Optionen im Frühjahr 2003

Als Grundlage für die weiteren politischen Entscheide ist aber von der heutigen Realität auszugehen. Auf Grund der ganz erheblich verschlechterten Ausgangslage standen für den Regierungsrat bei der Weichenstellung in bezug auf die Fortsetzung der Sanierungspolitik **im Frühjahr 2003 folgende zwei Optionen** im Vordergrund:

- Bis zu einer konjunkturellen Erholung und einer damit verbundenen verbesserten Situation bei den Steuereinnahmen wird eine Neuverschuldung in Kauf genommen.
- Neben der Konkretisierung und Umsetzung der im Anhang II des SAR-Berichtes erwähnten Massnahmen sowie der Identifikation von Ersatzmassnahmen für die vom Grossen Rat in der Haushaltsdebatte 2002 abgelehnten Massnahmen werden im Rahmen der Fortsetzung der strategischen Aufgabenüberprüfung weitere, zusätzliche Aufgabenverzicht im Sinne des Abbaus von einzelnen ganzen Leistungspaketen geprüft.

Nach einer umfassenden Lagebeurteilung hat sich der Regierungsrat im Frühjahr 2003 für den ersten Weg entschieden: Der Regierungsrat will zwar grundsätzlich an den bisher geltenden **Zielsetzungen** bezüglich Schuldenstabilisierung bzw. Schuldenabbau **festhalten**. Auf Grund der konjunkturellen Entwicklung und dem damit verbundenen Einnahmeneinbruch können diese jedoch **nicht im bisher vorgesehen zeitlichen Rahmen** erfüllt werden.

Ein **Festhalten an den bisherigen zeitlichen Vorgaben** und eine damit verbundene, nochmals markante Verschärfung des bisherigen Sanierungskurses in **sehr kurzer Zeit** und **ohne genügende Analyse und Vorbereitung** wurde durch den Regierungsrat aus folgenden Gründen bei der erwähnten Weichenstellung als **politisch nicht realisierbar** beurteilt:

- Verzögerungen und Verzichte bei der **Investitionstätigkeit** des Kantons Bern würden unausweichlich, was **aus wirtschaftspolitischen Gründen** zu vermeiden ist; denn weitere substantielle Haushaltsentlastungen könnten zur Zeit schwergewichtig nur über namhafte Kürzungen bei den Investitionen erreicht werden.
- Angesichts der politischen Diskussion zur strategischen Aufgabenüberprüfung im Rahmen der Haushaltsdebatte 2002 und der damaligen Planungserklärungen des Parlamentes zu einzelnen SAR-Massnahmen musste der Regierungsrat davon ausgehen, dass der Grosse Rat den für ein Festhalten an den bisherigen zeitlichen Vorgaben notwendigen **politischen Kraftakt** und den damit verbundenen Verzicht auf ganze Leistungspakete an öffentlichen Dienstleistungen nicht mittragen würde. In diesem Zusammenhang sei insbesondere daran erinnert, dass der Grosse Rat im Rahmen der erwähnten Debatte eine

1.8 Options de politique financière au printemps 2003

Les décisions politiques à prendre doivent toutefois se fonder sur la réalité d'aujourd'hui. Ainsi, lorsque le Conseil-exécutif a constaté à quel point la situation s'était dégradée **au printemps 2003**, au moment où il allait entamer l'élaboration des prochaines étapes de la politique d'assainissement des finances, il ne lui restait que **deux options**:

- Accepter que le canton contracte de nouvelles dettes jusqu'à la prochaine embellie conjoncturelle, qui ne manquera pas d'améliorer la situation sur le front des recettes fiscales.
- Concrétiser et appliquer les mesures prévues à l'annexe II du rapport ESPP et identifier des mesures pour remplacer celles rejetées par le Grand Conseil lors des débats de 2002 sur les finances cantonales; mais aussi envisager de nouvelles suppressions de tâches, dans le cadre de la poursuite de l'Examen stratégique des prestations publiques, en donnant la préférence à la suppression de domaines de prestations entiers.

Après un examen approfondi de la situation au printemps 2003, le Conseil-exécutif a opté pour la première solution: sur le fond, il entend certes **réaliser les objectifs** fixés – stabiliser puis réduire la dette – mais vu la situation conjoncturelle et l'effondrement qu'elle a provoqué du côté des revenus, il lui apparaît toutefois **impossible de les réaliser dans les délais prévus** jusqu'alors.

Le Conseil-exécutif a en effet évalué qu'il serait **peu réaliste du point de vue politique, dans le seul objectif de respecter les échéances fixées**, de durcir encore et à **très court terme** la politique d'assainissement **sans avoir suffisamment analysé et préparé les nouvelles mesures à prendre**. Voici les raisons qui ont présidé à cette évaluation:

- Le canton de Berne devrait inévitablement remettre certains **investissements** à plus tard, voire y renoncer. Or cette solution est à éviter pour des **raisons relevant de la politique économique**, car il serait, à l'heure actuelle, difficile d'alléger de manière substantielle les finances cantonales sans opérer des coupes drastiques dans les investissements.
- Considérant le débat politique sur l'Examen stratégique des prestations publiques, mené en 2002 lors de l'examen du budget cantonal, et les déclarations de planification dont le parlement a assorti certaines mesures proposées dans le rapport ESPP, le Conseil-exécutif a dû partir de l'hypothèse que le Grand Conseil n'aurait pas la **volonté politique** nécessaire de renoncer à des domaines entiers de prestations publiques pour pouvoir respecter les délais fixés jusqu'alors pour la réalisation des objectifs d'assainissement des finances. Rappelons en particulier qu'au cours des débats de l'automne 2002 évoqués ci-

Verschärfung des finanzpolitischen Kurses nicht unterstützte, indem er eine Planungserklärung ablehnte, welche bereits im Jahr 2004 einen Selbstfinanzierungsgrad von 100 Prozent und damit eine Schuldenstabilisierung verlangte.

- Die **Umsetzung** der Massnahmen gemäss **Anhang I** des SAR-Berichtes, die **Identifikation von Ersatzmassnahmen** für die vom Grossen Rat in der Haushaltsdebatte 2002 abgelehnten Vorhaben sowie die **Konkretisierung** der im **Anhang II** des SAR-Berichtes aufgezeigten Überprüfungsfelder erweist sich als komplex und schwierig. Im laufenden Planungs- umgang stehen für den Regierungsrat diese Arbeiten **im Zentrum der Anstrengungen**; er will die im SAR-Bericht sowie im SAR-Ergänzungsbericht dargestellten Massnahmen konsequent umsetzen und damit die strategische Aufgabenüberprüfung vorerst erfolgreich zum Abschluss bringen, bevor allenfalls neue Handlungsoptionen identifiziert bzw. aufgezeigt werden.

Vor diesem Hintergrund steht für den Regierungsrat als **prioritäres finanzpolitisches Ziel** im laufenden Planungsprozess die Einhaltung der verfassungsmässigen Vorgaben der **Defizitbremse** für sämtliche Planjahre 2004 bis 2007 im Zentrum, d. h. in sämtlichen Planjahren 2004 bis 2007 ist mindestens eine ausgeglichene Laufende Rechnung vorzusehen.

dessus, le Grand Conseil a renoncé à appuyer un durcissement de la politique financière, puisqu'il a rejeté une déclaration de planification exigeant que le degré d'autofinancement atteigne 100 pour cent en 2004 déjà, c'est-à-dire que la dette soit stabilisée dès cette année-là.

- La **mise en œuvre** des mesures figurant à l'annexe I du rapport ESPP, **l'identification de nouvelles mesures** remplaçant celles rejetées par le Grand Conseil lors du débat budgétaire de 2002 et la **réalisation des examens** prévus à l'**annexe II** du rapport ESPP, se révèlent être des tâches fort complexes et ardues. Le Conseil-exécutif place ces tâches au **centre de ses efforts** dans la planification actuelle, car il entend appliquer strictement les mesures présentées dans le rapport ESPP et dans le rapport ESPP complémentaire. Il veut donc commencer par mener à terme tous les travaux entrepris dans le cadre de l'Examen stratégique des prestations publiques avant d'identifier ou de mettre en évidence de nouvelles options.

Dans ce contexte, le Conseil-exécutif estime que la planification actuelle doit se donner pour **objectif prioritaire** de respecter les consignes du **frein au déficit** – inscrites dans la constitution – pendant toute la période considérée, soit de 2004 à 2007. Autrement dit, pendant les années 2004 à 2007, le compte de fonctionnement doit au moins clôturer sur des chiffres équilibrés.

1.9 Lichtblick: Erneute Verbesserung der Position des Kantons Bern im interkantonalen Steuerwettbewerb

Als Folge der ersten Teilentlastungen durch die Steuergesetzrevision des Kantons Bern im Jahr 2001 wies der Mitte Juni 2002 von der eidgenössischen Steuerverwaltung publizierte **Steuerbelastungsindex des Jahres 2001** für den Kanton Bern eine deutliche Verbesserung aus. Die Gesamtsteuerbelastung lag im Kanton Bern noch 15,1 Prozent über dem schweizerischen Durchschnitt; im Jahr zuvor betrug die Mehrbelastung noch 24,2 Prozent. Damit lag der Kanton Bern in der Rangfolge der Kantone neu auf Platz 19 (Vorjahr Platz 24). Im Teilindex der natürlichen Personen rückte der Kanton Bern vom 24. auf den 18. Platz vor (Index 2000: 125,5 Punkte; Index 2001: 115,7 Punkte). Bei der Belastung der juristischen Personen liegt der Kanton Bern mit 91,9 Punkten (Index 2000: 99 Punkte) wieder deutlich unter dem schweizerischen Durchschnitt.

Der von der eidgenössischen Steuerverwaltung im Mai 2003 publizierte **Index für das Jahr 2002** weist erneut eine Verbesserung aus:

Die **Gesamtsteuerbelastung**, welche die gesamte Belastung durch Einkommens- und Vermögenssteuern der natürlichen, durch Gewinn- und Kapitalsteuern der juristischen Personen sowie durch Motorfahrzeugsteuern umfasst, liegt neu noch 12,4 Prozent über dem schweizerischen Durchschnitt (2001: 15,1 Prozent). Damit ist der Kanton Bern im interkantonalen Vergleich neu auf Rang 16 vorgerückt und liegt vor den Kantonen Solothurn, Schaffhausen, Basel-Stadt, Luzern, Neuenburg, Wallis, Jura, Freiburg, Uri und Obwalden. Von den Nachbarkantonen weisen einzig die Kantone Aargau (Index: 82,6 Punkte) sowie Waadt (Index: 110,2 Punkte) eine noch tiefere Gesamtsteuerbelastung auf.

Beim Teilindex der **Einkommens- und Vermögenssteuerbelastung der natürlichen Personen** belegt der Kanton Bern mit 112,4 Punkten (2001: 115,7 Punkte) ebenfalls den 16. Rang (2001: Rang 18). Hauptursache dieser erneuten Verbesserung ist der Wegfall des Übergangstarifes im Jahr 2002.

Bei den **juristischen Personen** hat sich die Belastung im Vergleich zum schweizerischen Durchschnitt gegenüber dem Jahr 2001 wieder von 91,9 Prozent auf 95,5 Prozent erhöht (1999: 99 Prozent). Trotz dieser Verschlechterung liegt der Kanton Bern nach wie vor auf Rang 8 und damit im Segment der Kantone mit attraktiver Belastung. Ähnlich wie bei den natürlichen Personen hat der Gesetzgeber im Rahmen der Steuergesetzrevision 2001 auch bei den juristischen Personen einen Übergangstarif vorgesehen, welcher allerdings im Gegensatz zu den juristischen Personen nicht nur für ein, sondern für zwei Jahre gilt. Der Wegfall des Übergangstarifes kann somit bei den juristischen Personen für das Jahr 2003 wiederum zu einer gewissen Verbesserung führen.

1.9 Une lueur d'espoir: le canton de Berne améliore encore sa fiscalité par apport aux autres cantons

Suite aux premiers allègements partiels induits par la révision de la loi bernoise sur les impôts en 2001, l'**indice de la charge fiscale du canton de Berne pour 2001**, publié à la mi-juin 2002 par l'Administration fédérale des contributions, témoignait d'une nette amélioration. La charge fiscale globale du canton était encore de 15,1 pour cent supérieure à la moyenne suisse, contre 24,2 pour cent l'année précédente. Le canton de Berne occupait donc alors le 19^e rang parmi tous les cantons (alors qu'il avait été 24^e en 2000). Pour ce qui est de l'indice partiel des personnes physiques, le canton de Berne était passé du 24^e au 18^e rang (indice 2000: 125,5 points; indice 2001: 115,7 points). Quant à la charge fiscale des personnes morales, il se situait à nouveau nettement au-dessous de la moyenne suisse, avec 91,9 points (indice 2000: 99 points).

L'**indice de la charge fiscale pour 2002**, publié par l'Administration fiscale des contributions en mai 2003, témoigne d'une nouvelle amélioration:

La **charge fiscale globale** – qui se compose de l'imposition des revenus et de la fortune des personnes physiques, de l'imposition des bénéfices et du capital des personnes morales, ainsi que de l'imposition des véhicules à moteur – n'est plus que de 12,4 pour cent supérieure à la moyenne suisse (alors qu'elle était de 15,1% supérieure en 2001). Le canton de Berne est ainsi passé au 16^e rang du classement intercantonal, devançant les cantons suivants: Soleure, Schaffhouse, Bâle-Ville, Lucerne, Neuchâtel, Valais, Jura, Fribourg, Uri et Obwald. Parmi les cantons voisins, seuls ceux d'Argovie (indice: 82,6 points) et de Vaud (indice: 110,2 points) présentent une charge fiscale globale inférieure.

Pour ce qui est de l'**indice partiel de l'imposition des revenus et de la fortune des personnes physiques**, le canton de Berne occupe aussi (avec 112,4 points contre 115,7 en 2001) le 16^e rang (alors qu'il était 18^e en 2001). Ce progrès s'explique surtout par le fait que la période de taxation transitoire de 2002 a pris fin.

Quant à la charge fiscale des **personnes morales**, elle a à nouveau augmenté par rapport à la moyenne suisse, passant de 91,9 pour cent en 2001 à 95,5 pour cent (elle atteignait 99% en 1999). Malgré cette hausse, le canton de Berne conserve son 8^e rang et se maintient donc dans le groupe des cantons offrant une fiscalité attractive. Dans la révision de la loi sur les impôts, le législateur n'a pas seulement prévu une période de taxation transitoire pour les personnes physiques mais aussi pour les personnes morales. Pour ces dernières, la période transitoire ne s'étend toutefois pas seulement sur une mais sur deux années. On peut supposer que la fin de cette période engendrera une certaine amélioration de la situation fiscale des personnes morales en 2003.

Zusammenfassend kann festgestellt werden, dass die **Steuergesetzrevision 2001** in den vergangenen zwei Jahren zu einer **deutlichen Verbesserung der Position des Kantons Bern im interkantonalen Steuerwettbewerb** geführt hat. Dies ist für den Wirtschaftsstandort Kanton Bern erfreulich. Diese Tatsache darf allerdings nicht darüber hinwegtäuschen, dass die Belastung – namentlich bei den natürlichen Personen – immer noch deutlich über dem schweizerischen Durchschnitt liegt. Mit Blick auf die stetigen Bestrebungen der anderen Kantone, ihre Steuerbelastung zu senken, kann sich die Situation für den Kanton Bern rasch wieder verschlechtern.

1.10 Defizit- und Steuererhöhungsbremse

Das Berner Volk hat am 3. März 2002 mit einem Ja-Stimmen-Anteil von 79 Prozent einer neuen Verfassungsbestimmung zu einer Defizit- und Steuererhöhungsbremse zugestimmt. Mit der Defizitbremse wird in einem neuen Artikel 101a der Kantonsverfassung festgelegt, dass der Voranschlag des Kantons keinen Aufwandüberschuss ausweisen darf. Als flankierende Massnahme dazu wurde die Steuererhöhungsbremse eingeführt, welche festlegt, dass jede Erhöhung der Steueranlage, welche zu Mehreinnahmen des Kantons führt, bis ins Jahr 2009 der Zustimmung der Mehrheit der Mitglieder des Grossen Rates bedarf (neuer Artikel 101b der Kantonsverfassung).

Mit einem Ertragsüberschuss von CHF 2,4 Millionen (ohne Einbezug der Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht) wird die Vorgabe der Defizitbremse im Voranschlagsjahr 2004 knapp erfüllt.

1.11 Lohnmassnahmen

In den vorliegenden Planzahlen ist ein Lohnsummenwachstum von 1 Prozent berücksichtigt. In Anbetracht der neuen finanzpolitischen Ausgangslage ist die im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung (SAR) vom Regierungsrat geäusserte und vom Grossen Rat in der Haushaltsdebatte 2002 bestätigte Zielsetzung, die «unechte» SAR-Massnahme bezüglich der Reduktion des Lohnsummenwachstums durch «echte» Massnahmen bzw. Aufgabenverzichte zu ersetzen, zur Zeit nicht umsetzbar. Aus personalpolitischer Sicht hat sich damit die Schwierigkeit akzentuiert, ein genügendes Lohnsummenwachstum zu finanzieren. Die konjunkturelle Situation und damit die Lage auf dem Arbeitsmarkt lässt aber derzeit die Annahme zu, dass dadurch die Konkurrenzfähigkeit des Kantons auf dem Arbeitsmarkt nicht leidet. Sollte der erhoffte Aufschwung eintreten, kann sich dies sehr rasch ändern und zur Ergreifung von Massnahmen zwingen.

Dans l'ensemble, on constate que grâce à la **révision de sa loi sur les impôts en 2001**, le canton de Berne **a nettement amélioré sa position dans le classement intercantonal établi selon la charge fiscale**. C'est là une nouvelle très réjouissante pour la place économique du canton de Berne. Elle ne doit toutefois pas occulter le fait que la charge fiscale – notamment celle des personnes physiques – reste nettement supérieure à la moyenne suisse. De plus, si l'on considère les efforts entrepris par les autres cantons pour réduire leur charge fiscale, il n'est pas exclu que le canton de Berne rejoigne rapidement la queue du peloton.

1.10 Frein au déficit et à la hausse des impôts

Le 3 mars 2002, le peuple bernois a adopté, par 79 pour cent des voix, une disposition constitutionnelle qui prévoit la mise en place d'un frein au déficit et d'un frein à la hausse des impôts. Le frein au déficit, inscrit dans le nouvel article 101a de la Constitution cantonale, exige que le budget cantonal ne présente plus d'excédent de charges. A cette mesure, est venue s'ajouter la mise en place d'un frein à la hausse des impôts qui signifie que toute augmentation de la quotité fiscale – entraînant des recettes supplémentaires pour le canton – doit, jusqu'en 2009, recueillir l'approbation de la majorité des membres du Grand Conseil (nouvel article 101b de la Constitution cantonale).

Avec un excédent de revenus de CHF 2,4 millions (sans tenir compte de l'impact des mesures prévues dans le rapport ESPP complémentaire), le budget 2004 parvient à respecter la consigne du frein au déficit.

1.11 Mesures salariales

Les chiffres du présent plan financier tablent sur une progression de 1 pour cent de la masse salariale. Compte tenu de la nouvelle situation financière, il s'avère pour l'heure impossible de poursuivre les objectifs formulés par le Conseil-exécutif dans son Examen stratégique des prestations publiques (ESPP) et confirmés par le Grand Conseil lors du débat budgétaire de 2002, à savoir remplacer la «fausse» mesure ESPP consistant à ralentir la croissance de la masse salariale par une «véritable» mesure ESPP, telle que l'abandon de certains domaines de prestations. Il sera d'autant plus difficile de financer des hausses salariales suffisantes. La conjoncture actuelle et, par conséquent aussi, la situation sur le marché de l'emploi permettent cependant de supposer que la compétitivité du canton de Berne en tant qu'employeur ne devrait pas en souffrir. Si la reprise tant attendue devait intervenir, les choses pourraient toutefois évoluer très vite et obliger le canton à prendre des mesures.

1.12 Zusammenfassung der Planergebnisse

Nachfolgend sind die wesentlichen Eckwerte und finanzpolitischen Komponenten der vorliegenden Planergebnisse zusammengefasst:

- Im Voranschlag 2004 und Finanzplan 2005–2007 werden die finanziellen Konsequenzen aufgezeigt, welche die Erfüllung der dem Kanton mittels **Verfassung und Gesetzen** gegenwärtig **auferlegten Aufgaben** nach sich zieht (vgl. dazu Ziffer 4).
- Der **Voranschlag 2004 erfüllt** mit einem Ertragsüberschuss von CHF 2,4 Millionen die **Vorgaben** der **Defizitbremse**. Unter Einbezug der Massnahmen gemäss dem SAR-Ergänzungsbericht resultiert im Voranschlagsjahr 2004 ein Ertragsüberschuss von CHF 4,7 Millionen.
- Die erwartete **Zusatzbelastung** von insgesamt CHF 80 Millionen (2004) bzw. CHF 136 Millionen (ab 2005) durch den **Gerichtsentcheid bzw. die Revision** des Bundesgesetzes über die Krankenversicherung (**KVG**) bezüglich der Behandlungskosten von privat und halbprivat versicherten Patienten ist in den vorliegenden Planzahlen berücksichtigt (vgl. dazu Ziffer 7.1.6).
- Die erwarteten **Mindereinnahmen** ab dem Jahr 2005 von CHF 60 Millionen bei den Anteilen an der direkten Bundessteuer als Folge der ersten Teilentlastungen durch das **Steuerpaket 2001 des Bundes** sind in den vorliegenden Planzahlen enthalten. Weitere Einnahmehausfälle auf Grund des Steuerpakets des Bundes würden sich erst auf die Planzahlen nach der Planperiode 2005–2007 auswirken (vgl. dazu Ziffer 7.1.2).
- Als Folge der erwarteten **Zunahme des Finanzkraftindex** des Kantons Bern sind in den vorliegenden Planzahlen Zusatzbelastungen bzw. Mindererträge von CHF 36 (2004) bzw. CHF 31 Millionen (ab 2005) berücksichtigt (vgl. Ziffer 7.1.5).
- Die Mehrerträge zwischen CHF 43 (2004) und CHF 56 Millionen (ab 2006) durch die **zusätzliche Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank** an die Kantone sind in den Planzahlen eingestellt (vgl. dazu Ziffer 7.1.7).
- Die mögliche **Entlastung** für den Kanton Bern ab dem Jahr 2007 durch die Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgaben zwischen Bund und Kantonen (**NFA**) ist in den vorliegenden Planzahlen **nicht berücksichtigt** (vgl. dazu Ziffer 8.1).
- Die vorliegenden Planergebnisse berücksichtigen im Sinne einer technischen Planungsvorgabe ein jährliches **Lohnsummenwachstum von 1 Prozent**; die definitive Festlegung durch den Regierungsrat zu Handen des Grossen Rates wird im Herbst 2003 nach entsprechenden Sozialpartnergesprächen erfolgen (vgl. dazu Ziffer 7.4).

1.12 Les résultats de la planification en bref

Voici, en bref, les principales valeurs-repères et les principaux éléments de la politique financière pris en compte dans la planification présentée ici:

- Le budget 2004 et le plan financier 2005 à 2007 reflètent les incidences financières engendrées par la réalisation des **tâches que la Constitution et la législation** attribuent aujourd'hui au canton (voir chiffre 4).
- Avec un excédent de revenus de CHF 2,4 millions, le **budget 2004 respecte les consignes de frein au déficit**. Si l'on tient compte des mesures proposées dans le rapport ESPP complémentaire, le budget 2004 clôture même sur un excédent de revenus de CHF 4,7 millions.
- Le présent plan financier inclut **les charges supplémentaires** engendrées par l'**arrêt du Tribunal fédéral des assurances** (concernant les coûts de traitement des patients et des patientes assurés en section privée et semi-privée) et par la **révision** de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (**LAMal**). Ces charges supplémentaires sont estimées à CHF 80 millions en 2004 et à CHF 136 millions dès 2005 (voir chiffre 7.1.6).
- Les prévisions ont pris en compte la **baisse** de CHF 60 millions dès 2005 **des recettes** provenant de la répartition de l'impôt fédéral direct, baisse engendrée par le **train de mesures fiscales 2001 de la Confédération**. Ce train de mesures entraînera d'autres diminutions encore des recettes cantonales, mais celles-ci n'auront un impact sur la planification financière cantonale qu'au-delà de la période 2005 à 2007 (voir chiffre 7.1.2).
- Le plan financier prévoit une hausse des charges ou une baisse des recettes de l'ordre de CHF 36 millions en 2004 et de CHF 31 millions dès 2005 en raison de la **hausse** que connaîtra probablement **l'indice de la capacité financière** du canton de Berne (voir chiffre 7.1.5).
- Les chiffres tiennent compte des **revenus supplémentaires** allant de CHF 43 millions en 2004 à CHF 56 millions dès 2006 provenant de la **redistribution aux cantons des bénéfices de la Banque nationale suisse** (voir chiffre 7.1.7).
- Les chiffres présentés **ne prennent pas en considération** l'éventuel **allègement** que pourrait constituer dès 2007 pour le canton de Berne la réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (**RPT**; voir chiffre 8.1).
- Le plan financier respecte la consigne technique prévoyant une **augmentation annuelle de 1 pour cent de la masse salariale**. Le Conseil-exécutif fixera les mesures salariales définitives en automne 2003 après en avoir débattu avec les partenaires sociaux (voir chiffre 7.4).

- Im Planungshorizont 2004–2007 nimmt die **Verschuldung** um insgesamt CHF 621 Millionen oder durchschnittlich CHF 155 Millionen pro Jahr zu (= Zahlenwerk von Voranschlag und Finanzplan). Unter Einbezug der Massnahmen gemäss dem SAR-Ergänzungsbericht erhöhen sich die Schulden in reduziertem Ausmass, aber immer noch um insgesamt CHF 542 Millionen oder durchschnittlich CHF 135 Millionen pro Jahr.
- Pendant la période allant de 2004 à 2007, **l'endettement** enregistrera une augmentation globale de CHF 621 millions, soit une moyenne de CHF 155 millions par an (budget et plan financier). Si l'on prend en compte les mesures prévues dans le rapport ESPP complémentaire, la dette suit une croissance moins rapide, mais augmente tout de même de CHF 542 millions au total, soit en moyenne de CHF 135 millions par an.

Die vorliegende Planung wurde auf Basis des Prognosestands Sommer 2003 erstellt. Allfällige Änderungen der Annahmen bezüglich der wirtschaftlichen Eckwerte und der Rahmenbedingungen in der Zeit bis zur Haushaltsdebatte in der Novembersession 2003 des Grossen Rates können somit – wie jedes Jahr – nicht in die vorliegende schriftliche Berichterstattung aufgenommen werden.

Le présent plan financier a été établi à partir des pronostics de l'été 2003. Aussi, comme chaque année, le présent rapport ne tient-il pas compte des éventuelles modifications que pourraient subir les valeurs-repères économiques utilisées pour les calculs d'ici les débats budgétaires qui auront lieu pendant la session de novembre 2003 du Grand Conseil.

1.13 Gesamtergebnis der SAR

Nachfolgend werden die Gesamtergebnisse der strategischen Aufgabenüberprüfung für die Planperiode 2004–2007 rekapituliert, und zwar davon ausgehend, dass die im Finanzplanbericht 2003 bis 2006 sowie im SAR-Bericht des Regierungsrates vom 4. September 2002 im Jahr 2006 ausgewiesenen Effekte der so genannten «Erstmassnahmen SAR» im Jahr 2007 fortgeschrieben werden:

in CHF Millionen	Voranschlag Budget 2004	2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	en millions CHF
Erstmassnahmen SAR	172.4	215.6	261.0	261.0	Premières mesures ESPP
Massnahmen Anhang I	67.5	104.9	159.8	159.1	Mesures annexe I
Sanierungspotenzial SAR-Bericht 4.9.2002	239.9	320.5	420.8	420.1	Potentiel d'assainissement du rapport ESPP du 4.9.2002
Haushaltsdebatte 2002	– 15.1	– 32.7	– 40.9	– 54.5	Débats budgétaires 2002
Sanierungspotenzial nach Haushaltsdebatte 2002	224.8	287.8	379.9	365.6	Potentiel d'assainissement après débats budgétaires 2002
Abweichung Umsetzung Anhang I	– 0.8	– 5.0	– 18.3	– 3.0	Ecart dû à mise en oeuvre annexe I
Ersatzmassnahmen Beilage 1	9.2	12.4	8.6	9.7	Mesures de remplacement appendice 1
Konkretisierte Massnahmen Beilage 2	0.3	7.8	13.1	18.7	Mesures concrétisées appendice 2
Sanierungspotenzial SAR- Ergänzungsbericht	8.7	15.2	3.4	25.4	Potentiel d'assainissement du rapport ESPP complémentaire
Sanierungspotenzial SAR Total	233.5	303.0	383.3	391.0	Potentiel d'assainissement ESPP total
Auswirkungen auf Personalstellen	– 449.7				Incidence totale sur le nombre de postes

Die im SAR-Bericht vom 4. September 2002 dargestellten Massnahmen erreichen im Zeitpunkt ihrer vollen Entlastungswirkung im Jahr 2007 Haushaltsverbesserungen von jährlich wiederkehrend rund CHF 420 Millionen. Die Verschlechterungen auf Grund der Haushaltsdebatte 2002 sowie die im Rahmen der Umsetzung des Anhangs I festgestellten Abweichungen zu dem im SAR-Bericht vom 4. September 2002 aufgezeigten Sanierungspotenzial können durch die im SAR-Ergänzungsbericht dargestellten Massnahmen zu rund der Hälfte kompensiert werden. Die strategische Aufgabenüberprüfung führt im Zeitpunkt ihrer vollen Wirkung im Jahr 2007 nach wie vor zu Haushaltsentlastungen von knapp CHF 400 Millionen. Nach Abzug der «unechten» SAR-Massnahme bezüglich der Reduktion des Lohnsummenwachstums verbleibt ab dem Jahr 2007 ein «echtes», jährlich wiederkehrendes SAR-Entlastungspotenzial von rund CHF 220 Millionen.

1.13 Incidence globale de l'ESPP

Les résultats globaux de l'Examen stratégique des prestations publiques pour la période de planification 2004 à 2007 sont récapitulés ci-après en partant du principe que les effets des «premières mesures ESPP» présentés dans le rapport sur le plan financier 2003 à 2006 et dans le rapport ESPP du 4 septembre 2002 se feront sentir en 2006 et se poursuivront en 2007.

En 2007, année où elles déploient leur effet maximal, les mesures exposées dans le rapport ESPP du 4 septembre 2002 engendrent des allègements financiers récurrents de l'ordre de CHF 420 millions par an. Les détériorations résultant des débats budgétaires de 2002 ainsi que les écarts constatés lors de la mise en œuvre de l'annexe I par rapport au potentiel d'assainissement exposé dans le rapport ESPP du 4 septembre 2002, peuvent être compensés pour moitié environ par les mesures exposées dans le rapport ESPP complémentaire. Au moment de son effet maximal, en 2007, l'Examen stratégique des prestations publiques dégage donc encore des allègements atteignant presque CHF 400 millions. Après déduction de la «fausse» mesure ESPP consistant à ralentir la hausse de la masse salariale, un «véritable» potentiel d'allègement ESPP subsiste encore à partir de 2007; il se monte à quelque CHF 220 millions par an.

1.14 Entwicklung der Neuverschuldung

Die nachfolgende Tabelle zeigt die wesentlichsten Einflussfaktoren auf die Entwicklung der Neuverschuldung gegenüber den vom Regierungsrat am 4. September 2002 für die Jahre 2004–2006 verabschiedeten Eckwerten auf (einschliesslich der Massnahmen gemäss SAR-Bericht).

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2004	2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	en millions CHF
Neuverschuldung gemäss Planergebnissen vom 4.9.2002 (inkl. Massnahmen gemäss SAR-Bericht)	- 77.1	44.9	140.7		Nouvel endettement selon la planification du 4.9.2002 (y compris les mesures du rapport ESPP)
Schuldenabbau total		108.5			Réduction totale de la dette
Schuldenabbau pro Jahr		36.2			Réduction annuelle de la dette
Verschlechterungen auf Grund der Haushaltsdebatte 2002 (vgl. Ziffer 7.2)	- 15.2	- 32.7	- 40.9	- 54.5	Détérioration résultant du débat budgétaire de 2002 (voir chiffre 7.2)
Veränderte Rahmenbedingungen (vgl. Ziffer 7.1), insbesondere einnahmenseitig	- 87.0	- 162.0	- 125.0	- 106.0	Evolution des conditions-cadre (voir chiffre 7.1), en particulier du côté des recettes
Total Kostensteigerungen im Bildungswesen sowie im Gesundheits- und Fürsorgebereich (vgl. Ziffer 7.5)	- 24.3	- 50.6	- 63.8	- 83.7	Hausse totale des coûts dans les domaines de la formation, de la santé et de l'aide sociale (voir chiffre 7.5)
Veränderung Investitionsbedarf (ohne Spezialfinanzierungen), vgl. Ziffer 11.3	- 47.3	- 51.5	- 67.5	- 66.6	Evolution du besoin d'investissement (financements spéciaux non compris), voir chiffre 11.3
übrige Veränderungen	- 17.2	- 23.4	- 15.1	79.8	Autres modifications
Neuverschuldung ohne Gegenmassnahmen	- 268.1	- 275.3	- 171.6	- 90.3	Nouvel endettement sans mesures d'allègement
Neuverschuldung total		- 805.3			Nouvel endettement total
Neuverschuldung pro Jahr		- 201.3			Nouvel endettement par an
Massnahme zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit beim Personalaufwand (vgl. Ziffer 7.6)	37.0	37.0	37.0	37.0	Mesures destinées à accroître la précision budgétaire à la rubrique des charges de personnel (voir chiffre 7.6)
Massnahmen zur Einhaltung der Defizitbremse im Jahr 2004 (vgl. Ziffer 7.7)	36.0	0.0	0.0	0.0	Mesures destinées à respecter la consigne du frein au déficit en 2004 (voir chiffre 7.7)
Neuverschuldung mit Gegenmassnahmen 2003	- 195.1	- 238.3	- 134.6	- 53.3	Nouvel endettement après application de mesures d'allègement en 2003
Neuverschuldung total		- 621.3			Nouvel endettement total
Neuverschuldung pro Jahr		- 155.3			Nouvel endettement par an
Weitere Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht	9.5	20.2	21.7	28.4	Autres mesures d'allègement selon le rapport ESPP complémentaire
Neuverschuldung einschliesslich Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht	- 185.6	- 218.1	- 112.9	- 24.9	Nouvel endettement après application des mesures prévues dans le rapport ESPP complémentaire
Neuverschuldung total		- 541.5			Nouvel endettement total
Neuverschuldung pro Jahr		- 135.4			Nouvel endettement par an

1.14 Evolution du nouvel endettement

Le tableau ci-dessous présente les principaux facteurs (y compris les mesures prévues dans le rapport ESPP) qui déterminent l'évolution du nouvel endettement par rapport aux valeurs-repères adoptées le 4 septembre 2002 par le Conseil-exécutif pour les années 2004 à 2006.

Die vom Regierungsrat am **4. September 2002** zu Händen des Grossen Rates verabschiedeten Planergebnisse 2004–2006 sahen unter Einbezug sämtlicher SAR-Massnahmen gemäss separatem Bericht einen durchschnittlichen **Schuldenabbau** von rund **CHF 36 Millionen pro Jahr** vor.

Neben den vom Grossen Rat in der Haushaltsdebatte 2002 abgelehnten SAR-Massnahmen führen die in Ziffer 1.4 erwähnten konjunkturell bedingten Einnahmefälle sowie der anhaltende, vorab durch externe, unbeeinflussbare Faktoren verursachte ausgangsbetonte Druck auf den kantonalen Haushalt gegenüber der finanzpolitischen Ausgangslage vom September 2002 zu neuen Haushaltsverschlechterungen und damit zu einem **finanziellen Rückschlag von über einer Viertelmilliarde Franken pro Jahr**. Auf Grund dieser in ihrem Ausmass als problematisch zu bezeichnende Entwicklung drohte die **Neuverschuldung ohne Gegenmassnahmen auf über CHF 200 Millionen pro Jahr** anzuwachsen.

Dank **Massnahmen** zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit beim Personalaufwand (vgl. Ziffer 7.6) sowie einer generellen Kürzungsvorgabe an die Direktionen und die Staatskanzlei zur Einhaltung der Defizitbremse im Jahr 2004 ist es dem Regierungsrat im sogenannten Hauptverfahren gelungen, die drohende **Neuverschuldung** von durchschnittlich über CHF 200 Millionen auf rund **CHF 155 Millionen pro Jahr herunterzudrücken**.

Die im separaten **SAR-Ergänzungsbericht** des Regierungsrates zu Händen des Grossen Rates dargestellten und quantifizierten Massnahmen führen zu zusätzlichen **durchschnittlichen Haushaltsentlastungen von rund CHF 20 Millionen**.

Mit dem im SAR-Ergänzungsbericht aufzeigten zusätzlichen Sanierungspotenzial kann die durchschnittliche **Neuverschuldung** in der Planperiode 2004–2007 auf **CHF 135 Millionen pro Jahr** reduziert werden. Mit einer Neuverschuldung von CHF 218 Millionen im Jahr 2005 bzw. CHF 113 Millionen im Jahr 2006 kann auf Grund der gedrückten konjunkturellen Entwicklung und dem damit verbundenen Einnahmeneinbruch die **bisherige Zielsetzung** des Regierungsrates, wonach in der laufenden Legislatur die Schulden zunächst zu stabilisieren (bis 2005) und hernach abzubauen sind (ab 2007), **nicht im vorgesehenen zeitlichen Rahmen erfüllt werden** (vgl. Ziffer 1.8). Mit einer Neuverschuldung von knapp CHF 25 Millionen im Jahr 2007 wird am **Ende des Planungshorizontes 2004–2007 eine Schuldenstabilisierung nahezu erreicht**.

Les résultats de la planification pour la période 2004 à 2006, soumis par le Conseil-exécutif au Grand Conseil **le 4 septembre 2002**, prévoyaient, en tenant compte de toutes les mesures prévues dans le rapport ESPP séparé, une **réduction moyenne de la dette de quelque CHF 36 millions par an**.

Les mesures ESPP refusées par le Grand Conseil lors des débats budgétaires de 2002, mais aussi la baisse conjoncturelle des recettes évoquée au chiffre 1.4 et la pression persistante à la dépense, résultant surtout de facteurs externes sur lesquels le canton n'a pas prise, provoquent cependant une nouvelle détérioration des finances bernoises, par rapport à la situation qui prévalait en septembre 2002, et un **revers financier de plus d'un quart de milliard de francs par an**. Face à cette évolution, que l'on peut qualifier de problématique en raison de sa gravité, le **nouvel endettement menaçait de dépasser CHF 200 millions par an si rien n'était entrepris pour infléchir le cours des événements**.

Grâce à des **mesures** destinées à accroître la précision budgétaire à la rubrique des charges de personnel (voir chiffre 7.6) et à des directives demandant aux directions et à la Chancellerie d'Etat de réduire globalement leurs dépenses pour respecter la consigne du frein au déficit, le Conseil-exécutif est parvenu, dans le cadre de la procédure de planification dite ordinaire, à **abaisser le nouvel endettement de CHF 200 à CHF 155 millions en moyenne par an**.

Les mesures décrites et chiffrées à l'attention du Grand Conseil dans le document séparé que constitue le **rapport ESPP complémentaire**, permettent d'**alléger encore les finances cantonales de CHF 20 millions en moyenne**.

Le potentiel d'assainissement décrit dans le rapport ESPP complémentaire permet de maintenir le **nouvel endettement** moyen à **CHF 135 millions par an** pendant la période 2004 à 2007. L'accroissement de la dette (nouvel endettement de CHF 218 millions en 2005 et de CHF 113 millions en 2006) dans le climat économique actuel (marasme généralisé et effondrement conjoncturel des revenus cantonaux) **empêchera de toute évidence le Conseil-exécutif de réaliser dans les délais prévus les objectifs qu'il s'était fixés jusqu'ici**, à savoir commencer par stabiliser la dette au cours de la législature actuelle (jusqu'en 2005) puis commencer à la réduire (dès 2007; voir chiffre 1.8). La planification prévoyant un nouvel endettement de près de CHF 25 millions en 2007, la stabilisation de l'endettement sera pratiquement réalisée **à la fin de la période de planification 2004 à 2007**.

2 Politische Würdigung und Ausblick

2.1 Finanzplan als Grundlage für Planungsdialog zwischen Regierung und Parlament

Die Finanzplanung hat im Gegensatz zu dem förmlich im Genehmigungsverfahren durch den Grossen Rat beschlossenen Voranschlag ausschliesslich **Programmcharakter**. Die Funktion der Finanzplanung besteht vor allem darin, frühzeitig drohende Ungleichgewichte zwischen Wünschenswerten und dem gesamtsstaatlich Finanzierbaren zu signalisieren und gegebenenfalls eine **gezielte Gegensteuerung und haushaltspolitische Kursanpassung** auszulösen. Durch die Finanzplanung sollen Fehlplanungen und eine Überforderung des staatlichen und gesamtwirtschaftlichen Leistungspotenzials vermieden und finanzpolitischer Handlungsspielraum vorausschauend und nachhaltig gesichert werden.

Nicht die Details, sondern die **grundsätzliche haushaltspolitische Orientierung, ausgedrückt in den Eckwerten** über Steuern, Laufende Rechnung, Investitionsrechnung, Entwicklung der Verschuldung und Zinslast, Selbstfinanzierungsgrad und Lohnpolitik, machen den Wert und die Bedeutung des Finanzplans aus. Als **mittelfristige Absichtserklärung der Regierung** stellt er eine wichtige Orientierungshilfe für die Haushaltsplanung und eine Entscheidungshilfe für ausgabe- und einnahmewirksame Einzelmassnahmen dar. Dabei ist zu berücksichtigen, dass eine Prognose der Einnahmen- und Ausgabenentwicklung über einen längeren Zeitraum angesichts veränderlicher politischer und wirtschaftlicher Rahmenbedingungen nur bedingt möglich ist. Schon aus diesem Grund wird die Finanzplanung jährlich fortgeschrieben und der eingetretenen bzw. voraussehbaren Entwicklung angepasst.

Der Finanzplan hat somit den Charakter einer **Rahmenplanung**, die nicht Einzelpositionen, sondern Eckwerte und übergeordnete Entwicklungslinien festlegt. Er gibt – entsprechend seiner gesetzlichen Aufgabe – **grundsätzliche finanzpolitische Orientierungen**; mittelfristige Festlegungen für konkrete Einzelvorhaben enthält er jedoch im Allgemeinen nicht. Die absehbaren Einzelentwicklungen sind zwar in das Zahlenwerk einbezogen, **grundsätzlich aber nicht durch den Plan festgeschrieben**. Diese Gestaltung trägt den erheblichen Planungsrisiken und Unwägbarkeiten gesamtwirtschaftlicher und politischer Art Rechnung, mit denen die mittelfristige Finanzplanung zwangsläufig belastet ist. Detailausagen im Finanzplan wären angesichts dieser Unsicherheitsmomente in der Regel kaum aussagekräftig; die **konkrete und definitive politische Ausfüllung des finanziellen Rahmens** muss vielmehr dem jährlichen Voranschlag vorbehalten bleiben.

2 Evaluation politique et perspectives

2.1 Le plan financier: base du dialogue financier entre gouvernement et parlement

Contrairement au budget, dont l'adoption par le Grand Conseil fait l'objet d'une procédure formelle, le plan financier constitue en quelque sorte un **projet de programme**. Son rôle consiste avant tout à signaler suffisamment tôt les déséquilibres qui apparaissent entre ce qui est souhaitable et ce que les finances de l'Etat rendent réalisable. Le cas échéant, le plan financier sert aussi à initier une **réorientation ou une adaptation ciblée des finances cantonales**. Il permet ainsi d'éviter les erreurs de planification, de prévenir toute surestimation du potentiel financier de l'Etat et de l'économie et, par ses prévisions, de garantir à long terme la marge de manœuvre nécessaire à la politique financière.

L'utilité et l'importance du plan financier ne résident pas dans ses détails, mais dans **l'orientation globale de la politique financière, concrétisée par les valeurs-repères**, qu'il définit dans les domaines suivants: impôts, compte de fonctionnement, compte des investissements, évolution de l'endettement et du montant des intérêts, degré d'autofinancement et politique salariale. Constituant une **déclaration d'intention à moyen terme du gouvernement**, il joue un rôle crucial dans la planification des finances et dans l'élaboration de mesures ayant un impact sur les recettes ou sur les dépenses. Soulignons toutefois que des prévisions à relativement long terme n'ont qu'une valeur relative dans un contexte économique et politique en constante évolution. C'est l'une des principales raisons pour lesquelles le Conseil-exécutif élabore un nouveau plan financier chaque année, qui tient compte des évolutions les plus récentes et des tendances prévisibles.

Le plan financier constitue donc une **planification globale**, qui ne fournit pas des prévisions pour les différentes rubriques comptables, mais fixe des valeurs-repères et identifie les grandes tendances. Répondant aux exigences légales, il définit les **orientations générales de la politique financière**, mais ne prévoit en principe pas à moyen terme de chiffres précis pour les différents projets à réaliser. Ses chiffres intègrent certes les évolutions prévisibles, mais n'en font **pas des prévisions définitives**. Ce faisant, le plan financier tient compte des énormes risques de planification ainsi que des impondérables du contexte économique et politique qui vont de pair avec toute planification financière à moyen terme. Face à toutes ces incertitudes, vouloir donner des chiffres précis n'aurait aucun sens et il est préférable de tracer les contours **concrets et définitifs du cadre financier unique dans le budget annuel**.

Vor diesem Hintergrund sind die Ergebnisse der Finanzplanung zu würdigen. Als **Momentaufnahme** sind sie vorab Grundlage für Entscheide der Politik, finanzpolitische Kurskorrekturen anzustreben oder nicht. Der Finanzplan erlaubt es Regierung und Parlament, auf der Basis der darin aufgezeigten Entwicklungen und Szenarien **einen Planungsdialog zur Planung der Aufgaben und Finanzen des Kantons zu führen** und im Sinne der rollenden Planung **jedes Jahr neu Entwicklungen und Planungen zu bestätigen oder zu korrigieren**. Diesem Ziel dient als Grundlage des alljährlichen Planungsdialogs zwischen Regierung und Parlament neben den im Finanzplan aufgeführten **Zahlen und Fakten** vor allen auch die **nachfolgende politische Würdigung** und der damit verbundene **Ausblick in die Zukunft**.

2.2 Wirtschaftliche Schwäche und Steuereinbrüche

Die schweizerische Wirtschaft und damit auch diejenige des Kantons Bern befinden sich in einer hartnäckigen Wachstumsschwäche. Daraus folgende **Steuerausfälle** auf Bundesstufe und im Kanton Bern **in einer bisher nicht gekannten Grössenordnung** bringen den Haushalt des Kantons Bern erneut in eine finanzpolitische Schieflage: Vor einem Jahr konnte im Rahmen der Finanzplanung 2003–2006 noch davon ausgegangen werden, dass regelmässig Überschüsse in der Laufenden Rechnung, eine Schuldenstabilisierung ab dem Jahr 2005, die Einleitung des Schuldenabbaus ab dem Jahr 2006 sowie ein Selbstfinanzierungsgrad von über 100 Prozent erzielt werden können. Diese Situation hat sich ganz markant verschlechtert, indem vorab als Folge der Einbrüche bei den Steuereinnahmen bereits im Jahr 2005 ein Defizit in der Laufenden Rechnung droht, in der Planperiode 2004–2007 jedes Jahr von einer Neuverschuldung von im Durchschnitt CHF 135 Millionen auszugehen ist und der Selbstfinanzierungsgrad im Durchschnitt der Planjahre auf unter 80 Prozent sinkt.

Die prognostizierten Steuereinnahmen des Kantons Bern mussten für die Planperiode 2004 – 2007 im Vergleich zur Planperiode 2003–2006 um jährlich rund CHF 170 Millionen bzw. um über 4 Prozent, die Anteile an den Bundessteuereinnahmen um durchschnittlich über CHF 60 Millionen bzw. um rund 10 Prozent tiefer geplant werden; **ein in diesem Ausmass in der neueren Finanzgeschichte des Kantons Bern beispielloser Vorgang**. Die Ausfälle sind die Folge aus dem allgemeinen Konjunkturrückgang, welcher insbesondere bei den Steuern der juristischen Personen ganz markant zu Buche schlägt. Wie praktisch jedes Jahr ab der zweiten Hälfte der Neunzigerjahre hat der kantonale Haushalt zudem **neue Zusatzbelastungen** auf der Ausgabenseite zu verkraften, welche externer Natur sind und vom Kanton nicht beeinflusst werden können (Bildung, Gesundheit).

C'est à la lumière de ces remarques qu'il faut considérer les résultats du plan financier. Etant le **reflet d'une situation donnée**, ils servent surtout à décider s'il est nécessaire ou non de redéfinir le cap de la politique financière. Les évolutions et les scénarios mis en évidence par le plan financier permettent au gouvernement et au parlement de **mener un dialogue sur la planification des tâches cantonales et sur leur financement** et, pour répondre aux exigences d'une planification continue, de **confirmer ou de corriger chaque année les nouvelles évolutions et planifications**. A cet effet, le dialogue sur la planification entre gouvernement et parlement se fonde non seulement sur les **chiffres** et sur les **faits** présentés dans le plan financier, mais aussi sur **l'évaluation politique** et sur les **perspectives** présentées ci-après.

2.2 Ralentissement conjoncturel et effondrement des recettes fiscales

L'économie suisse, donc aussi celle du canton de Berne, connaissent un ralentissement conjoncturel persistant. Ce ralentissement engendre une **chute des recettes fiscales**, tant fédérales que cantonales, d'une **ampleur inégale**, et place les finances du canton de Berne face à de nouvelles difficultés. Il y a une année, la situation qui prévalait lors des travaux de planification pour la période 2003 à 2006 permettait encore de prévoir que des excédents de revenus réguliers au compte de fonctionnement allaient permettre au canton de stabiliser sa dette dès 2005, puis de commencer à la réduire dès 2006 et d'atteindre un taux d'autofinancement supérieur à 100 pour cent. Depuis, la situation s'est détériorée au point de provoquer un véritable effondrement des recettes fiscales. Le compte de fonctionnement menace ainsi de se solder par un déficit dès 2005, l'endettement risque de reprendre l'ascenseur à raison de CHF 135 millions par an pendant la période allant de 2004 à 2007 et le degré d'autofinancement pourrait descendre en dessous de 80 pour cent en moyenne pour la période considérée.

Les recettes fiscales du canton de Berne telles qu'elles sont prévues pour la période allant de 2004 à 2007 sont de CHF 170 millions, soit de plus de 4 pour cent, inférieures à celles prévues lors de la planification 2003 à 2006. Pour la même période, les revenus provenant de la part à l'impôt fédéral direct sont inférieurs de plus de CHF 60 millions, soit de 10 pour cent environ. **Jamais l'histoire récente des finances du canton de Berne n'a enregistré un tel écart**. La baisse des recettes s'explique par le ralentissement conjoncturel général qui se répercute tout particulièrement sur les impôts versés par les personnes morales. Par ailleurs, comme pratiquement chaque année depuis le milieu des années nonante, les finances cantonales doivent aussi faire face à des **charges supplémentaires**, qui sont d'origine externe et sur lesquelles le canton n'a pas prise (formation, santé).

2.3 Fortsetzung der Schuldensanierung zwingend

Neben dem kurzfristig massgebenden Ziel des Regierungsrates, in den einzelnen Voranschlagsjahren die Vorgaben der verfassungsmässigen Defizitbremse einzuhalten, bleibt es das übergeordnete Ziel der Regierung, trotz der aktuellen Misere bei den Steuereinnahmen **in überblickbarer Zeit einen Haushalt ohne Neuverschuldung** zu erreichen und nachher die hohe Kantonsverschuldung abzubauen. Gemäss aktuellem Planungsergebnis sollte es aus heutiger Sicht trotz der ausserordentlich hohen Einbussen bei den Steuererträgen gelingen, die Verschuldung ab dem Jahr 2007 zu stabilisieren. Erholt sich die Wirtschaft und kommt sie in den nächsten zwei Jahren auf spürbaren Wachstumskurs, können die Prognosen betreffend Steuereinnahmen allenfalls noch für die laufende Legislatur nach oben korrigiert werden, was die Schuldenstabilisierung etwas früher als im Jahr 2007 erlauben könnte. Zurzeit gibt es allerdings keine erhärteten Indizien, dass diese (positive) Entwicklung eintreten würde.

Mittelfristig, d.h. in den verbleibenden drei Jahren der **laufenden Legislatur**, strebt der Regierungsrat somit neben einer **mindestens ausgeglichenen Laufenden Rechnung** die Rückführung der Neuverschuldung und damit die **Stabilisierung der Verschuldung** an. Weitergehende finanzpolitische Zielsetzungen – etwa die Einleitung des Schuldenabbaus noch in dieser Legislatur – erachtet er angesichts der markanten Einbrüche auf der Einnahmenseite als nicht realistisch (vgl. dazu auch Ziffer 3.6.3). Übergeordnetes Ziel des Regierungsrates ist es somit, **bis im Jahr 2007 trotz geringeren Einnahmen als bisher angenommen, einen Haushalt ohne neue Schulden** aufstellen zu können.

2.4 Projekt SAR abgeschlossen

Vor diesem Hintergrund hat der Regierungsrat im nun abgeschlossenen Planungsumgang die Ergebnisse von **SAR** konsolidiert und dieses Projekt mit der Aufarbeitung der Ende des Jahres 2002 noch offenen Pendenzen vorläufig **abgeschlossen**. Die finanziellen Effekte von SAR sind im vorliegenden Finanzplanbericht sowie im SAR-Ergänzungsbericht dargestellt. Es handelt sich bei SAR nach wie vor um das wirkungsvollste Einzelpaket in der Reihe von insgesamt neun Paketen zur Haushaltsanierung seit Beginn der Neunzigerjahre. Es ging dem Regierungsrat bei der Konsolidierung von SAR vor allem auch darum, sämtliche geplanten, eingeleiteten und noch offenen Massnahmen und Bearbeitungsfelder in diesem Projekt abzuschliessen, bevor angesichts der immer noch ungenügenden und nun als Folge der Einnahmeneinbrüche zusätzlich noch verschlechterten Haushaltlage neue Massnahmen und Sanierungsschritte identifiziert und erarbeitet werden. **Nur wenn ein Projekt in der Grössenordnung von SAR politisch konsolidiert und beschlossen, die einzelnen Massnahmen hinreichend erarbeitet und beschrieben und die anstehenden Veränderungsprozesse für alle Beteiligten klar und eingeleitet sind, kann sich die Politik des Kantons allenfalls neuen Schritten in der Sanierungspolitik zuwenden.**

2.3 L'assainissement de la dette doit se poursuivre

En matière financière, le Conseil-exécutif doit néanmoins s'attacher à poursuivre deux grands objectifs: à court terme, il doit respecter pour chacune des années de la planification les consignes du frein au déficit inscrites dans la constitution cantonale; à long terme et malgré le niveau déplorable des recettes fiscales, il doit parvenir à **équilibrer les finances dans un délai raisonnable** pour pouvoir ensuite commencer à réduire la dette cantonale. Dans la situation actuelle et malgré le véritable effondrement des recettes fiscales, il devrait être possible, selon les résultats du plan financier, de stabiliser la dette dès 2007. Si l'économie connaît un mieux et parvient à suivre une croissance conjoncturelle perceptible au cours des deux années à venir, le canton pourrait corriger à la hausse les prévisions concernant ses recettes fiscales avant la fin de la législature actuelle et stabiliser la dette avant 2007. Pour l'heure, rien ne permet toutefois de supposer que l'économie connaîtra une relance digne de ce nom.

A moyen terme, c'est-à-dire au cours des trois années qui restent jusqu'à la fin de la **législature actuelle**, le Conseil-exécutif s'efforcera non seulement de présenter un **compte de fonctionnement qui soit au moins équilibré**, mais aussi d'abaisser le nouvel endettement et donc de **stabiliser la dette**. Au vu de la forte baisse des recettes, il juge en effet peu réaliste de vouloir réaliser des objectifs financiers plus ambitieux, comme réduire la dette dans le courant de cette législature encore (voir aussi chiffre 3.6.3). Le Conseil-exécutif s'est donc donné pour objectif prioritaire de **présenter d'ici 2007, malgré des recettes nettement inférieures à ce qui était prévu jusqu'ici, des finances cantonales sans nouvel endettement**.

2.4 Achèvement du projet ESPP

Une fois la procédure de planification ordinaire achevée, le Conseil-exécutif a intégré aux données obtenues les résultats consolidés de l'**ESPP** et a clos ce projet en **menant à terme** les travaux encore en suspens fin 2002. Les incidences financières du projet sont décrites dans le présent rapport sur le plan financier ainsi que dans le rapport ESPP complémentaire. Soulignons que l'ESPP reste le programme le plus efficace dans la série des neuf trains de mesures lancés depuis le début des années nonante pour assainir les finances cantonales. En consolidant les résultats de l'ESPP, le Conseil-exécutif tenait surtout à mener à terme toutes les mesures élaborées et initiées, ainsi qu'à achever l'examen de tous les champs d'investigation, avant de passer à l'identification et à l'élaboration de nouvelles mesures et de nouvelles étapes d'assainissement nécessaires pour faire face à la persistance d'une situation financière défavorable, que l'effondrement des recettes venait de détériorer encore. **Il importe en effet qu'un projet de l'ampleur de l'ESPP soit politiquement consolidé et clos, que ses diverses mesures soient suffisamment bien préparées et décrites et que les changements prévus et leur application soient clairs pour tous les intervenants, avant que les autorités politiques du canton**

Alles andere führt zu Unsicherheiten oder Übersteuerungen. Die Vergangenheit hat gezeigt, dass nur auf der Basis eines tragfähigen politischen Grundkonsenses über einen Sanierungskurs und in sich abgeschlossener und politisch akzeptierter Sanierungspakete jeweils neue Massnahmen zur Verbesserung der Haushaltslage erarbeitet und der Politik zum politischen Dialog und zur Beschlussfassung vorgelegt werden können. Die vorliegende politische Berichterstattung dient nun vor allem auch dazu, das Projekt **SAR** und die damit verbundenen offenen Pendenzen **politisch abzuschliessen**.

Der Regierungsrat ist überzeugt, dass seine Finanzpolitik mit dem jetzigen Abschluss und den Gesamtergebnissen von SAR zur politischen Stabilität und zu einem **akzeptierten und tragfähigen weiteren Zwischenschritt in der Sanierungspolitik führt**. Der im SAR-Bericht vom 4. September 2002 beschworene und in der politischen Diskussion immer wieder geforderte «innere und soziale Frieden» wird durch die Umsetzung von SAR nicht in Frage gestellt. Auch die Konkurrenzfähigkeit des Arbeitgebers Kanton Bern ist noch nicht tangiert, auch wenn sie wegen der eingeschränkten Lohnmöglichkeiten bei verbesserter Konjunktur auf Probe gestellt werden dürfte.

2.5 Finanzpolitische Bilanz von SAR

Die **finanzpolitische Bilanz**, welche der Regierungsrat im Anschluss an und für das Sanierungsprojekt SAR zieht, ist **zweispältig**:

Zum einen konnte mit den Gesamteffekten von **SAR das grösste Sanierungspaket in der überblickbaren Geschichte des Bernischen Staatshaushaltes** geschnürt werden. In einem neuen Verfahren wurde eine vertiefte Übersicht über die kantonalen Aufgaben, die Haushalts- und Verwaltungsstruktur, die eingesetzten Personalstellen und den Sachaufwand hergestellt, welche über eine neue Qualität des Datenmaterials verfügt und welche eine verbesserte politische Beurteilung der Sanierungsmassnahmen erlaubte. Gegenüber einer ausserordentlich drückenden, unbeeinflussten Entwicklung, wie sie im **Frühjahr 2002** noch gedroht hatte und welche eine **jährliche Neuverschuldung des Kantons von rund CHF 290 Millionen** in den Planjahren 2004–2006 bedeutet hätte, **schaffte der Regierungsrat** – in den wesentlichen Punkten unterstützt durch den Grossen Rat in der Novembersession 2002 – auf der Aufwandseite des Haushaltes die **Voraussetzungen**, damit ab dem Jahr **2005 die Schulden stabilisiert** und in den Jahren **2006 und 2007 je mit deutlich über CHF 100 Millionen hätten abgebaut** werden können (vgl. Ziffer 1.7 Finanzplanbericht). Diese Verbesserungen auf der Aufwandseite können erreicht werden, ohne dass eine angemessene Grundversorgung der Bevölkerung mit staatlichen Dienstleistungen in Frage gestellt werden. Der Regierungsrat erachtet den Inhalt, die finanziellen Effekte, das Verfahren und den Abschluss des Projektes **SAR als gute und wichtige finanzpolitische Gesamtleistung** für den Kanton Bern.

ne puissent le cas échéant se consacrer à l'élaboration de nouvelles étapes de la politique d'assainissement.

Sauter cette étape, c'est faire régner un climat d'insécurité et risquer des erreurs de pilotage. Il s'est en effet avéré par le passé qu'il faut commencer par réunir un consensus politique solide autour de la volonté d'assainissement, avant d'élaborer de nouvelles mesures destinées à améliorer les finances et de les soumettre au dialogue et au choix politiques. Le présent compte rendu est principalement destiné à clore le débat politique sur le projet **ESPP** et sur ceux de ses éléments encore en suspens.

A présent que le projet ESPP est achevé et que ses résultats globaux sont connus, le Conseil-exécutif est persuadé que sa politique financière instaurera la stabilité politique et que **la prochaine étape intermédiaire de la politique d'assainissement pourra compter sur un large appui**. L'application du projet ESPP ne remet pas en question la «paix sociale et intérieure», mentionnée dans le rapport ESPP du 4 septembre 2002 et invoquée à plusieurs reprises lors du débat politique. De même, le canton de Berne demeure pour l'heure un employeur compétitif, mais les restrictions appliquées en matière salariale risquent d'ébranler sa position sur le marché de l'emploi si la conjoncture devait s'améliorer.

2.5 Bilan financier du projet ESPP

A présent que l'ESPP est achevé, le Conseil-exécutif peut en dresser le **bilan financier**. Celui-ci comprend **deux volets**:

D'une part, si l'on considère son incidence globale, **l'ESPP est le train de mesures d'assainissement le plus important qui ait été mis en œuvre dans l'histoire récente du canton de Berne**. L'application d'un nouveau mode de travail a fourni une vision plus complète des tâches cantonales, des structures financières et administratives, des emplois cantonaux et des dépenses en biens et services. La nouvelle manière de faire a amélioré la qualité des données et a accru la pertinence de l'évaluation politique des mesures d'assainissement. **Au printemps 2002**, le canton se trouvait dans une situation extrêmement préoccupante: si rien n'était entrepris, **les finances cantonales allaient être grevées d'un nouvel endettement de quelque CHF 290 millions par an** pendant la période 2004 à 2006. Ne pouvant accepter une telle perspective, **le Conseil-exécutif est parvenu** – avec l'appui du Grand Conseil, qui a approuvé les principaux points du programme dans sa session de novembre 2002 – à réduire suffisamment les charges cantonales pour **créer les conditions nécessaires** permettant de **stabiliser la dette dès 2005, puis de la réduire en 2006 et en 2007 d'un montant nettement supérieur à CHF 100 millions par an** (voir chiffre 1.7). De plus, la réalisation de ces allègements ne remet pas en question l'offre de base des prestations de l'Etat à la population. C'est pourquoi le Conseil-exécutif estime que le contenu, les incidences financières, le déroulement et la clôture du projet **ESPP** représentent un **travail de qualité et d'importance pour la politique financière du canton de Berne**.

Die **konjunkturell bedingten Ertragseinbrüche** auf Bundes- und auf kantonaler Stufe, welche sich in einer bisher **nicht bekannten Grössenordnung** einstellen werden, führen allerdings dazu, dass die **aufwandseitigen Anstrengungen und Verbesserungen nicht ausreichen**, um die finanzpolitische Gesamtzielsetzung einer Schuldenstabilisierung mit anschliessendem Schuldenabbau in dieser Legislatur wie bisher geplant zu erreichen. Dies hat zur Folge, dass das hier vorgelegte Planungsergebnis insgesamt nicht befriedigen kann und die Sanierungsanstrengungen unbeirrt und konsequent weitergeführt werden müssen. Nur einen geringen Trost stellt dabei die Tatsache dar, dass sich **ohne SAR und die übrigen, vom Regierungsrat im ordentlichen Finanzplanungsprozess beschlossenen Sanierungsmassnahmen die Haushaltlage im heutigen Zeitpunkt als absolut dramatisch (drohende jährliche Neuverschuldung von über CHF 500 Millionen pro Jahr) darstellen würde**.

2.6 Planungsergebnis finanzpolitisch unbefriedigend

Der Regierungsrat sieht sich durch diese **finanzpolitischen Perspektiven trotz bereits gemachten Anstrengungen zu weiterem Handeln veranlasst**. Im Zeitpunkt, in welchem der Regierungsrat dem Parlament und der Öffentlichkeit seine politische Berichterstattung zum Voranschlag 2004, zum Finanzplan 2005–2007 und zum SAR-Ergänzungsbericht vorlegt (29. August 2003) prüft er denn auch bereits, **wie das vorliegende Planergebnis im nächsten Planungsumgang** (Erarbeitung von Voranschlag 2005 und Finanzplan 2006–2008) **verbessert werden kann**. Für den Regierungsrat steht fest, dass in erster Linie der eingeschlagene Sanierungskurs beibehalten werden muss. Strikte Haushaltsdisziplin ist Grundlage für alle weiteren Massnahmen. Die Finanzprobleme des Kantons Bern müssen im Lichte der aktuellen Wirtschaftsschwäche und der immer noch hohen Steuerbelastung für natürliche Personen **vorwiegend auf der Ausgabenseite** – durch weitere Einsparungen – gelöst werden. Eine Steuererhöhung muss aus Sicht des Regierungsrates unter allen Umständen vermieden werden. Ein Akzeptieren einer unbeeinflussten Neuverschuldung auf Zusehen hin kommt für ihn nicht in Frage. Da nur schon die Finanzierung der bisherigen Aufgaben auf Grund teuerungsbedingter Mehrkosten eine Steigerung der Einnahmen erforderlich macht, ist eine Rückführung der Neuverschuldung nur durch das Prinzip der Nachhaltigkeit in der Finanzpolitik erreichbar. Das bedeutet, dass der (trendmässigen) Steigerung der Einnahmen langfristig eine unterproportionale Steigerung der Ausgaben gegenüber stehen muss. Entwickeln sich die Einnahmen nicht im gewünschten Mass, müssen die Ausgaben angepasst werden.

Hélas, **l'effondrement conjoncturel des recettes**, tant fédérales que cantonales, atteint aujourd'hui **une ampleur inégalee**. Cette ampleur est en effet telle que **les améliorations et les allègements opérés du côté des charges ne suffisent pas** pour atteindre les grands objectifs de la politique financière – stabilisation puis réduction de la dette – dans le courant de la législature en cours, comme initialement prévu. Par conséquent, le résultat global de la présente planification ne peut donner satisfaction et il importe de poursuivre avec détermination sur la voie de l'assainissement. Un seul constat apporte une certaine consolation: **sans le projet ESP et sans les autres mesures d'assainissement décidées par le Conseil-exécutif dans le cadre de la procédure de planification ordinaire, l'état des finances cantonales serait à l'heure actuelle absolument dramatique (avec un nouvel endettement prévisible de plus de CHF 500 millions par an)**.

2.6 Résultats insatisfaisants pour la politique financière

Malgré les efforts déjà consentis, les perspectives financières les plus récentes ont incité le Conseil-exécutif à remettre l'ouvrage sur le métier. Au moment où il soumet son compte rendu politique sur le budget 2004, sur le plan financier 2005 à 2007 et sur le rapport ESSP complémentaire au parlement et à l'opinion publique (soit le 29 août 2003), le gouvernement examine dès lors déjà les moyens qui devraient permettre **d'améliorer ces résultats au cours de la prochaine procédure de planification** (élaboration du budget 2005 et du plan financier 2006 à 2008). A son avis, il importe avant tout de poursuivre sans faillir sur la voie choisie, car une gestion stricte des finances constitue la base nécessaire à toute nouvelle mesure d'assainissement. Etant donnés le ralentissement conjoncturel et le niveau élevé de la charge fiscale qui pèse encore sur les personnes physiques, il faut songer à résoudre les problèmes financiers du canton de Berne **en agissant surtout sur les dépenses**, c'est-à-dire en réalisant de nouvelles économies. Le Conseil-exécutif pense en effet qu'il importe d'éviter à tout prix d'augmenter les impôts, mais il ne peut se résoudre à accepter de voir la dette reprendre l'ascenseur sans réagir. Puisque le coût des tâches qui incombent aujourd'hui au canton augmente en suivant la courbe du renchérissement, il n'est possible d'assurer leur financement que si les revenus augmentent aussi de leur côté et seul le principe de la durabilité permet d'admettre un nouvel endettement du point de vue de la politique financière. A long terme, c'est donc la situation suivante qui devrait prévaloir: à la hausse des recettes, qui apparaît constante, doit correspondre une hausse plus modérée des dépenses. Et si les recettes ne suivent pas l'évolution souhaitée, il faudra adapter les dépenses.

2.7 Nächster Planungsumgang

Im nächsten Planungsumgang wird der Regierungsrat anstreben, diese Zielsetzungen in die Tat umzusetzen. Welche Massnahmen dazu ergriffen werden können, ist offen und muss sorgfältig erarbeitet werden. Dass vor der beschriebenen finanzpolitischen Perspektive **nur sehr moderate Lohnmassnahmen** möglich sind und die Ablösung der «unechten» SAR-Massnahme betreffend Reduktion des Lohnsummenwachstums auf 1 Prozent bis auf weiteres ausgeschlossen erscheint, liegt auf der Hand. Weitere **Steuersenkungen** – welche über die Entlastungen der Steuergesetzrevision 2001 und die vom Bund vorgesehenen Senkungen hinausgehen – bleiben zwar ein Ziel des Regierungsrates, können aber angesichts der prognostizierten Neuverschuldung **bis auf weiteres nicht finanziert werden**. Umgekehrt strebt der Regierungsrat angesichts der gedämpften Wirtschaftslage trotz der bestehenden Haushaltsprobleme an, die **Investitionstätigkeit nicht in grundsätzlicher Hinsicht zurückzunehmen**, sondern nach Möglichkeit in der Grössenordnung der aktuellen Planzahlen umzusetzen. Damit soll die in der augenblicklich schwierigen Konjunkturlage für die Wirtschaft wichtige staatliche Bautätigkeit sowohl im Hochbau als auch im Strassenbau grundsätzlich auf hohem Niveau weitergeführt werden.

Der Regierungsrat verfolgt dabei bis auf weiteres die folgenden **aktualisierten finanzpolitischen Zielsetzungen**:

- Einhaltung der Vorgaben der **Defizitbremse auch im Jahr 2005**, was aus heutiger Sicht zusätzliche Haushaltsentlastungen innert Jahresfrist von mindestens CHF 65 Millionen erfordert;
- **Schuldenstabilisierung** noch in der laufenden Planperiode 2004–2007;
- Schaffung der finanzpolitischen **Voraussetzungen** für den anschliessenden **Schuldenabbau**.

Gemäss Regierungsrichtlinien will der Regierungsrat die Voraussetzungen für eine Reduktion der Steuerbelastung schaffen. Vor dem Hintergrund der vorgesehenen bundesstaatlichen Steuererleichterungen kann diese Zielsetzung zur Zeit nicht weiter verfolgt werden. Im Bericht zur Steuersenkungsinitiative oder spätestens im nächsten Finanzplanbericht wird der Regierungsrat darstellen, welche Effekte die Entscheide auf Bundesebene haben werden. Er wird aufzeigen, ob, wann und welche weiteren Massnahmen auf kantonaler Ebene möglich sind und vorbereitet werden sollen.

Im nächsten Planungsumgang dürfte die **politische Güterabwägung** zwischen finanzpolitischen Erfordernissen und gesellschaftlichen Ansprüchen somit nochmals intensiviert werden. Dem Regierungsrat ist dabei folgendes wichtig: der kantonale Haushalt darf kein versteinertes System zur Allokation öffentlicher Mittel sein, sondern muss Veränderungsprozesse bei der Organisation der Bereitstellung öffentlicher Dienstleistungen zulassen können. Die **Sanierungspolitik** wird dabei noch deutlicher auf die **Standort-**

2.7 Prochaine procédure de planification

Le Conseil-exécutif s'efforcera de concrétiser ces objectifs au cours de la prochaine planification, mais les mesures pour y parvenir doivent encore être identifiées et préparées avec le plus grand soin. Les perspectives de la politique financière n'autorisent de toute évidence que des **mesures extrêmement modestes dans le domaine des salaires** et empêchent d'abroger jusqu'à nouvel avis la «fausse» mesure ESPP qui consiste à limiter la croissance de la masse salariale à 1 pour cent. Si le Conseil-exécutif garde certes à l'esprit la volonté politique de **réduire encore les impôts** – au-delà des allègements engendrés par la révision de la loi sur les impôts de 2001 et des baisses prévues par la Confédération – les prévisions faisant état d'un nouvel endettement l'empêchent provisoirement de financer la réalisation de cet objectif. A l'inverse, pour faire face au ralentissement économique malgré les problèmes financiers du canton, le Conseil-exécutif s'efforce de **ne pas opérer de coupes trop profondes dans ses investissements**, mais au contraire de les maintenir au niveau prévu lors de la planification. Dans la situation conjoncturelle difficile qui règne aujourd'hui, le maintien des investissements devrait en effet préserver le volume des activités de l'Etat dans la construction de bâtiments et de routes.

En l'absence de changement important, le Conseil-exécutif entend donc poursuivre les **nouveaux objectifs** suivants:

- Respecter les consignes du **frein au déficit également en 2005**, ce qui équivaut, dans la situation actuelle, à opérer des allègements supplémentaires de CHF 65 millions au moins dans l'année à venir.
- **Stabiliser la dette** encore dans le courant de la période 2004 à 2007.
- Créer les **conditions financières** nécessaires pour pouvoir ensuite **réduire la dette**.

Selon son programme gouvernemental, le Conseil-exécutif souhaite parvenir à diminuer la charge fiscale des citoyens bernois. Compte tenu des allègements fiscaux prévus au niveau fédéral, il lui est pour l'heure impossible de poursuivre cet objectif. Le gouvernement décrira les incidences des décisions prises sur le plan fédéral dans son rapport relatif à l'initiative sur la baisse des impôts ou, au plus tard, dans son prochain rapport sur le plan financier. Il expliquera également si d'autres mesures peuvent être prises sur le plan cantonal et, si oui, quand et lesquelles.

Lors de la prochaine planification, la **pesée des intérêts** entre exigences de la politique financière et prétentions sociales pourrait s'avérer encore plus difficile que d'habitude. A ce sujet, le Conseil-exécutif tient à souligner ceci: il ne faut pas considérer les finances cantonales comme un système immuable d'allocation des moyens publics; il faut au contraire penser à les modifier pour organiser au mieux la mise à disposition de prestations publiques. La **politique d'assainissement** devrait dès lors **s'attacher** davantage en-

attraktivität und das Erfordernis eines stärkeren Wirtschaftswachstums **auszurichten** sein. Die Staatsausgaben in volkswirtschaftlich sinnvolle Investitionen dürften gegenüber den öffentlichen Konsumausgaben eine etwas vorrangigere Position erhalten.

2.8 Schlussbetrachtung

Nach Auffassung des Regierungsrates ist die Schuldensanierung im Kanton Bern nicht nur ein **staatspolitischer Auftrag**, sondern vor allem auch eine **moralische Verpflichtung gegenüber den kommenden Generationen**. Um deren Zukunftschancen zu sichern, muss die Schulden Spirale durchbrochen und über eine Schuldenstabilisierung ein nachhaltiger Schuldenabbau erreicht werden. Denn vor dem Hintergrund künftiger gesellschaftspolitischer Herausforderungen und Rahmenbedingungen wie Globalisierung und ungünstiger demographischer Entwicklung kann die nachfolgende Generation nur bestehen, wenn ihr auch die **notwendigen finanziellen Handlungsspielräume** zur Verfügung stehen, um die gesellschaftlichen, wirtschaftlichen und sozialen Rahmenbedingungen des Zusammenlebens zum Wohle aller zu gestalten. Dies setzt die Sanierung des Haushalts voraus. Eine glaubhafte und nachhaltige Haushaltsführung dürfte in der Zukunft denn auch vermehrt zum wichtigen Standortargument werden.

Aber auch aus kurz- und mittelfristiger Optik müssen die Sanierungsanstrengungen weitergeführt werden. Zusätzliche Belastungen (vgl. dazu Ziffer 1.4) können finanziell nur verkraftet und neue Projekte, die sich bereits in der Warteschlange befinden und darauf warten, in den Finanzplan aufgenommen zu werden, nur finanziert werden, wenn finanzpolitischer Handlungsspielraum geschaffen wird.

Es ist deshalb **Ausdruck politischer Verantwortung**, den eingeschlagenen **finanzpolitischen Kurs** mit den Zielen Schuldenstabilisierung und Schuldenabbau **zu halten** und die Sanierungspolitik konsequent fortzusetzen. Konkret bedeutet dies:

- Der **Weg über die Schuldenstabilisierung zum Schuldenabbau ist unbeirrt fortzusetzen**, selbst wenn die gegenwärtige konjunkturelle Lage eine gewisse **zeitliche Erstreckung** erfordert. Die Einführung der Defizitbremse und die Schuldenstabilisierung sind blosser Zwischenziele und finanzpolitisch langfristig ungenügend. Der Regierungsrat bekräftigt seinen diesbezüglichen Sparwillen und betont seine Entschlossenheit, die Schuldensanierung ohne Wenn und Aber gemäss seinen bisherigen grundsätzlichen Zielsetzung weiterzuverfolgen.
- Eine **restriktive Ausgabenpolitik** muss weiterhin konsequente Grundhaltung von Regierungsrat, Verwaltung und Parlament sein. Jeder Lockerung der Spardisziplin ist entschieden entgegenzutreten.

core à accroître l'attrait de la place économique du canton de Berne et à stimuler la croissance économique. C'est dire que les dépenses cantonales destinées à financer des investissements pour promouvoir l'économie devraient primer dans une certaine mesure sur les dépenses consacrées à la consommation de l'Etat.

2.8 Conclusion

De l'avis du Conseil-exécutif, l'assainissement de la dette du canton de Berne ne relève pas seulement d'une **mission politique**, mais surtout d'une **obligation morale par égard pour les prochaines générations**. Si l'on veut préserver les perspectives d'avenir, il faut tout d'abord sortir de la spirale de l'endettement, puis stabiliser la dette pour commencer ensuite à la réduire de manière durable. La prochaine génération ne pourra en effet relever les défis qui l'attendent – affaires sociales, mondialisation et évolution démographique défavorable – que si elle dispose d'une **marge de manœuvre financière adéquate** pour pouvoir mettre en place un cadre économique et social qui soit au service du bien-être de chacun. Pour ménager cette marge de manœuvre à ceux qui viendront après nous, nous devons avant tout assainir les finances cantonales. A l'avenir, une gestion crédible et durable des finances pourrait ainsi devenir un argument de poids pour préserver l'attrait de la place économique du canton de Berne.

Les efforts d'assainissement doivent cependant aussi se poursuivre dans une perspective à court et à moyen terme. Le canton doit en effet disposer d'une certaine marge de manœuvre financière s'il veut assumer des charges supplémentaires (voir chiffre 1.4) ou les projets qui attendent depuis fort longtemps d'être intégrés au plan financier pour être enfin réalisés.

C'est donc faire preuve de **responsabilité politique** que de vouloir **maintenir le cap de la politique financière**, c'est-à-dire de viser à stabiliser la dette, à réduire l'endettement et à poursuivre la politique d'assainissement avec beaucoup de rigueur. Voici ce que cela implique:

- Il ne faut **pas s'écarter de la voie qui passe par la stabilisation de la dette pour parvenir à la réduction de l'endettement**, même si la conjoncture actuelle oblige le canton à **repousser les délais** qu'il s'était fixés pour atteindre ces objectifs. L'introduction du frein au déficit et la stabilisation de la dette ne sont que des étapes intermédiaires, qui s'avèrent insuffisantes à long terme. Le Conseil-exécutif réaffirme donc son désir de réaliser des économies et souligne sa volonté de poursuivre, quoi qu'il arrive, l'objectif fondamental qu'il s'est donné, à savoir assainir la dette.
- Le Conseil-exécutif, l'administration et le parlement doivent s'attacher à appliquer une **politique de restriction des dépenses**. Tout relâchement de cette discipline devra être aussitôt corrigé.

3 Eckwerte

Im Gegensatz zu den vorstehenden Ausführungen unter den Ziffern 1 und 2 werden nachfolgend Zahlen und Fakten ohne Einbezug der im SAR-Ergänzungsbericht aufgezeigten Massnahmen dargestellt.

3.1 Eckwerte der Planjahre 2004–2007

Die Verwaltungsrechnung des Kantons Bern ergibt für das Voranschlagsjahr 2004 sowie die Planjahre 2005–2007 folgendes Gesamtbild:

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2004	2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
Laufende Rechnung					Compte de fonctionnement
Aufwand	8'285.0	8'575.0	8'588.6	8'702.9	Charges
Ertrag	8'287.3	8'497.3	8'613.0	8'803.6	Revenus
Saldo	2.4	- 77.7	24.4	100.8	Solde
Investitionsrechnung					Compte des investissements
Ausgaben	1'153.5	1'157.4	1'155.0	1'221.4	Dépenses
Einnahmen	521.9	540.5	576.2	641.2	Recettes
Nettoinvestitionen	631.6	616.9	578.8	580.3	Investissement net
Finanzierung					Financement
Saldo laufende Rechnung	2.4	- 77.7	24.4	100.8	Solde du compte de fonctionnement
Abschreibungen ¹⁾	434.1	456.3	419.8	426.2	Amortissements ¹⁾
Selbstfinanzierung ²⁾	436.5	378.5	444.2	527.0	Autofinancement ²⁾
Nettoinvestitionen	631.6	616.9	578.8	580.3	Investissement net
Finanzierungssaldo ³⁾	- 195.1	- 238.3	- 134.6	- 53.3	Solde du financement ³⁾
Neuverschuldung 04–07		- 621.3			Nouvel endettement 2004 à 2007
Neuverschuldung pro Jahr		- 155.3			Nouvel endettement par an
Selbstfinanzierungsgrad ⁴⁾	69.1%	61.4%	76.8%	90.8%	Degré d'autofinancement ⁴⁾
Durchschnitt 04–07		74.2%			Moyenne 2004 à 2007
Bilanz					Bilan
Bilanzsumme	11'270.9	11'377.1	11'431.6	11'414.6	Total du bilan
Bilanzfehlbetrag ⁵⁾	4'452.4	4'530.1	4'505.7	4'404.9	Découvert ⁵⁾
Fremdkapital ⁶⁾	10'877.2	11'115.5	11'250.2	11'303.5	Engagements ⁶⁾
Bruttoschuld III ⁶⁾	10'623.8	10'862.1	10'996.7	11'050.0	Endettement brut III ⁶⁾

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

- 1) Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen
- 2) Abschreibungen plus Saldo Laufende Rechnung
- 3) Selbstfinanzierung minus Nettoinvestitionen
- 4) Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen
- 5) Vorjahreswert minus Saldo Laufende Rechnung
- 6) Vorjahreswert plus Neuverschuldung

3 Vue d'ensemble

Contrairement aux explications fournies aux chiffres 1 et 2, les indications et les chiffres présentés ci-après ne tiennent pas compte des mesures décrites dans le rapport ESPP complémentaire.

3.1 Données de la période de planification 2004 à 2007

Le compte administratif du canton Berne, pour le budget 2004 et le plan financier 2005 à 2007, se présente comme suit:

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

- 1) Amortissements sur le patrimoine administratif.
- 2) Amortissements plus solde du compte de fonctionnement.
- 3) Autofinancement moins investissement net.
- 4) Autofinancement en pourcentage de l'investissement net.
- 5) Chiffre année précédente moins solde compte de fonctionnement.
- 6) Chiffre de l'année précédente plus nouvel endettement.

Mit einem Ertragsüberschuss von CHF 2,4 Millionen der **Laufenden Rechnung** kann die Vorgabe der Defizitbremse für das Jahr 2004 knapp erfüllt werden. Auf Grund der auf diesen Zeitpunkt hin eintretenden zusätzlichen Belastungen als Folge der Revision des Krankenversicherungsgesetzes (KVG) sowie des Steuerpaketes des Bundes resultiert im Jahr 2005 ein deutlicher Aufwandüberschuss in der Laufenden Rechnung von knapp CHF 80 Millionen. In den Jahren 2006 und 2007 schliesst die Laufende Rechnung mit Ertragsüberschüssen in der Höhe von CHF 24 bzw. CHF 101 Millionen ab.

Die **Nettoinvestitionen** betragen im Durchschnitt der Planjahre 2004 bis 2007 rund CHF 600 Millionen.

Die **Selbstfinanzierung** ergibt sich aus dem Saldo der Laufenden Rechnung plus den Abschreibungen des Verwaltungsvermögens. Die Selbstfinanzierung sind die eigenen Mittel, welche für die Finanzierung der Nettoinvestitionen zur Verfügung stehen. Die Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen ergibt den Selbstfinanzierungsgrad.

Ist die Selbstfinanzierung höher als die vorgesehenen Nettoinvestitionen, werden Schulden abgebaut (Selbstfinanzierungsgrad > 100 Prozent). Liegt die Selbstfinanzierung unter den Nettoinvestitionen, steigt im entsprechenden Umfang die Neuverschuldung an (Selbstfinanzierungsgrad < 100 Prozent).

Der **Selbstfinanzierungsgrad** liegt in sämtlichen Planjahren mit Werten zwischen 61,4 (2005) und 90,8 Prozent (2007) deutlich unter der für eine Schuldenstabilisierung notwendigen Grenze von 100 Prozent.

Auf Grund des unter 100 Prozent liegenden Selbstfinanzierungsgrades nehmen in der Voranschlags- und Finanzplanperiode 2004–2007 die **Schulden** um insgesamt über CHF 620 Millionen oder durchschnittlich rund CHF 155 Millionen pro Jahr zu. Die **Bruttoschuld III** steigt damit bis ins Jahr 2007 auf über CHF 11 Milliarden an.

Avec un excédent de revenus de CHF 2,4 millions au **compte de fonctionnement**, le budget 2004 parvient à respecter la consigne du frein au déficit. C'est par la suite que des charges supplémentaires – induites par la révision de la loi sur l'assurance-maladie (LAMal) et par le train de mesures fiscales de la Confédération – viennent grever les finances cantonales, engendrant un excédent de charges de près de CHF 80 millions au compte de fonctionnement en 2005. En 2006 et en 2007, le compte de fonctionnement clôture sur des excédents de revenus de CHF 24 et de CHF 101 millions.

L'**investissement net** atteint en moyenne quelque CHF 600 millions par an pendant la période considérée, soit de 2004 à 2007.

L'**autofinancement** correspond au solde du compte de fonctionnement auquel s'ajoutent les amortissements sur le patrimoine administratif. Il s'agit des moyens propres qui sont disponibles pour financer l'investissement net. L'autofinancement exprimé en pourcentage de l'investissement net donne le degré d'autofinancement.

Si l'autofinancement est supérieur à l'investissement net prévu, la dette diminue (degré d'autofinancement supérieur à 100%). Par contre, lorsque l'autofinancement est inférieur à l'investissement net, l'endettement augmente en conséquence (degré d'autofinancement inférieur à 100%).

Durant toute la période de planification, le **degré d'autofinancement** varie entre 61,4 pour cent (2005) et 90,8 pour cent (2007) et se situe donc nettement en deçà du niveau de 100 pour cent qu'il devrait atteindre pour assurer une stabilisation de la dette.

Le degré d'autofinancement étant inférieur à 100 pour cent, la **dette** augmente au total de CHF 620 millions, soit en moyenne de quelque CHF 155 millions par an, pendant la période allant de 2004 à 2007. L'**endettement brut III** s'accroît ainsi pour dépasser CHF 11 milliards en 2007.

3.2 Gesamtwirtschaftliche Eckdaten

Es wird von den folgenden gesamtwirtschaftlichen Eckdaten ausgegangen:

	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			
	2004	2005	2006	2007	
Wirtschaftswachstum CH	1) 0.8-1.6%	2) 2.0%	2.9%	1.8%	Croissance économique CH
Wirtschaftswachstum Kanton Bern ³⁾	1.3%	1.5%	2.9%	1.3%	Croissance économique canton de Berne ³⁾
Teuerung	4) 0.7-0.9%	5) 1.4%	1.4%	1.7%	Renchérissement
langfristige Zinsen	3.25%	3.50%	3.75%	4.00%	Intérêts à long terme
kurzfristige Zinsen	1.50%	2.00%	2.50%	3.00%	Intérêts à court terme

1) Reales Bruttoinlandprodukt (BIP); Spannweite der Prognosen von BAK, KOF, UBS, CS, Seco, BEC (Stand: August 2003)

2) Reales Bruttoinlandprodukt (BIP); nur BAK-Prognose verfügbar (Stand: August 2003)

3) Reales Bruttoinlandprodukt (BIP) Kt. Bern; BAK-Prognose (Stand: August 2003)

4) Konsumentenpreise; Spannweite der Prognosen BAK, KOF, UBS, CS, Seco, BEC (Stand: August 2003)

5) Konsumentenpreise; nur BAK-Prognose verfügbar (Stand: August 2003)

Obwohl die gesamtwirtschaftlichen Eckdaten den Finanzplan massgeblich beeinflussen, ist dieser in erster Linie das zahlenmässige Abbild der konkreten staatlichen Aufgaben- und Ressourcenplanung. Veränderungen des Aufgabenumfangs oder der Aufgabenstruktur, seien diese durch politische Entscheidungen oder durch externe Faktoren zustande gekommen, sind die hauptsächlichsten Einflussfaktoren.

Von den wirtschaftlichen Eckdaten werden die Prognosen für das reale Wirtschaftswachstum und die Teuerung – neben weiteren Grundlagen – zur Schätzung der Steuereinnahmen herangezogen. Die Zinsprognosen dienen neben der Schätzung der Schuldenentwicklung als Basis zur Ermittlung der Passivzinsen (nur für die Konversion [Neuaufnahme auslaufender Schulden] und die Neuverschuldung).

3.2 Données macroéconomiques

Le plan financier se fonde sur les données macroéconomiques suivantes:

1) Produit intérieur brut réel (PIB); marge selon les prévisions établies en août 2003 par les instituts BAK, KOF, UBS, CS, seco et BEC.

2) Produit intérieur brut réel (PIB); seules les prévisions du BAK étaient disponibles (août 2003).

3) Produit intérieur brut réel (PIB) canton Berne; prévisions du BAK (août 2003).

4) Prix à la consommation; marge selon les prévisions établies en août 2003 par les instituts BAK, KOF, UBS, CS, seco et BEC.

5) Prix à la consommation; seules les prévisions du BAK étaient disponibles (août 2003).

Même s'il subit dans une large mesure l'influence de ces données macroéconomiques, le plan financier est tout d'abord le reflet chiffré de la planification cantonale des tâches et des ressources. Les principaux facteurs qui l'influencent demeurent les modifications apportées à l'ampleur ou à la structure de ces tâches par des décisions politiques ou des facteurs externes.

Ce sont les prévisions concernant la croissance économique réelle et le renchérissement – ainsi que d'autres données fondamentales – qui servent de base à l'évaluation des recettes fiscales. Les prévisions des taux d'intérêt permettent, quant à elles, d'estimer l'évolution de l'endettement et de calculer les intérêts passifs (seulement pour la conversion [relance] d'emprunts arrivés à échéance et pour le nouvel endettement).

3.3 Laufende Rechnung

3.3.1 Saldo

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht.

Der Saldo der Laufenden Rechnung ergibt sich aus der Differenz zwischen Aufwand und Ertrag. Ein negativer Saldo entspricht einem Aufwandüberschuss. Er erhöht den Bilanzfehlbetrag bzw. vermindert das Eigenkapital. Ein positiver Saldo entspricht einem Ertragsüberschuss. Er vermindert den Bilanzfehlbetrag bzw. erhöht das Eigenkapital.

Im Betrachtungszeitraum 1997 bis 2007 ergibt sich folgendes Bild:

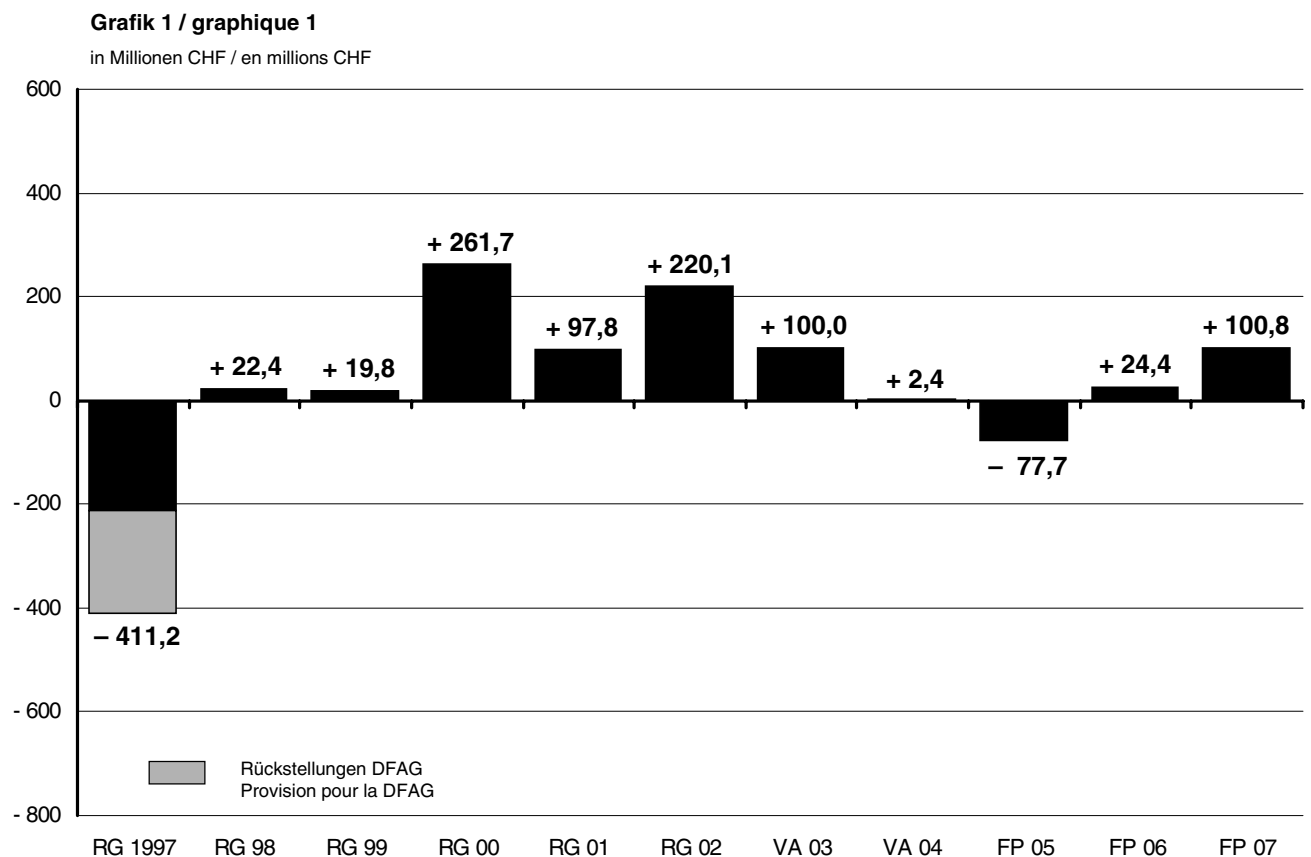
3.3 Compte de fonctionnement

3.3.1 Solde

Sans les mesures prévues dans le rapport ESPP complémentaire.

Pour connaître le solde du compte de fonctionnement, il convient de soustraire les charges des revenus. Un solde négatif correspond à un excédent de charges, qui accroît le découvert au bilan ou diminue le volume du capital propre. Un solde positif correspond à un excédent de revenus, qui réduit le découvert ou augmente le capital propre.

Pour la période allant de 1997 à 2007, la situation se présente comme suit:



VA 2003: Die Nichtbeanspruchung eines Teils der DFAG-Rückstellung im Umfang von CHF 450,5 Millionen wird nicht über die Laufende Rechnung, sondern direkt durch eine Reduktion des Bilanzfehlbetrages abgewickelt (vgl. Ziffer 7.8).

Budget 2003 (VA 03): Une partie, équivalant à quelque CHF 450,5 millions, de la provision pour la DFAG n'a pas été engagée. Cette somme n'a pas été comptabilisée au compte de fonctionnement mais directement au bilan, dont elle a permis de réduire le découvert (voir chiffre 7.8).

Nach den hohen Aufwandüberschüssen bis in die zweite Hälfte der Neunzigerjahre zeichnete sich erstmals eine Trendwende mit leichten Ertragsüberschüssen in den Rechnungen 1998 und 1999 ab. Die Rechnungen 2000 und 2001 liegen bereits deutlich im positiven Bereich. Mit einem Ertragsüberschuss von CHF 220 Millionen schliesst die Staatsrechnung 2002 zum fünften Mal in Folge mit einem positiven Ergebnis ab.

Der vom Grossen Rat am 10. Dezember 2002 verabschiedete Voranschlag des Jahres 2003 sieht einen Ertragsüberschuss von CHF 100 Millionen vor (ohne Massnahmen gemäss SAR-Bericht vom 4.9.2002). Gemäss der ersten Hochrechnung (Stand: Mai 2003) dürfte die Rechnung 2003 mit einem Ertragsüberschuss von rund CHF 60 Millionen abschliessen.

Die Gesamtwirkungen aller vom Regierungsrat im Herbst 2002 aufgezeigten SAR-Massnahmen führten aus damaliger Sicht dazu, dass in allen Planjahren deutliche Ertragsüberschüsse in der Laufenden Rechnung erzielt und damit die Vorgaben der Defizitbremse deutlich erfüllt werden konnten (vgl. Ziffer 5.1). Bereits im Frühjahr 2003 zeichnete sich jedoch ab, dass sich die finanzpolitische Ausgangslage des Kantons Bern innerhalb nur weniger Monate markant verschlechtert hatte. Der Grund dafür waren externe, unbeeinflussbare Faktoren vorab auf der Einnahmenseite (vgl. Ziffer 1.4).

Auf Grund dieser markanten negativen Entwicklung stellte die neue Ausgangslage für den Regierungsrat bereits in bezug auf die Einhaltung der Defizitbremse für das Jahr 2004 eine erste politische Hürde und grosse Herausforderung dar. Dank zusätzlichen Haushaltsentlastungen von über CHF 70 Millionen (Massnahmen zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit beim Personalaufwand CHF 37 Millionen, Kürzungsvorgabe an die Direktionen und die Staatskanzlei CHF 36 Millionen) ist es dem Regierungsrat gelungen, den drohenden Aufwandüberschuss in der Laufenden Rechnung im Jahr 2004 zu eliminieren. Mit einem Ertragsüberschuss von CHF 2.4 Millionen wird die Vorgabe der Defizitbremse im Voranschlag 2004 knapp erfüllt. Der Regierungsrat hat mit diesem Ergebnis sein aufgrund des markanten finanziellen Rückschlags im Frühjahr 2003 angepasstes prioritäres finanzpolitisches Ziel in diesem Planungsprozess erreicht (vgl. Ziffer 1.8).

Auf Grund der auf diesen Zeitpunkt hin eintretenden zusätzlichen Belastungen als Folge der Revision des Krankenversicherungsgesetzes (KVG) sowie des Steuerpaketes des Bundes resultiert im Jahr 2005 leider ein deutlicher Aufwandüberschuss in der Laufenden Rechnung von knapp CHF 80 Millionen. In den Jahren 2006 und 2007 schliesst die Laufende Rechnung mit Ertragsüberschüssen in der Höhe von CHF 24 bzw. CHF 101 Millionen ab.

Après les lourds excédents de charges enregistrés jusque dans la seconde moitié des années nonante, les finances ont pour la première fois connu une évolution réjouissante en 1998 et en 1999, années où le compte de fonctionnement a dégagé un léger excédent de revenus. Les comptes de 2000 et de 2001 ont clairement renoué avec les chiffres noirs. Enfin, avec un excédent de revenus de CHF 220 millions, le compte d'Etat 2002 clôture pour la cinquième fois d'affilée avec résultat positif.

Le budget 2003 adopté le 10 décembre 2002 par le Grand Conseil prévoit un excédent de revenus de CHF 100 millions (sans les mesures prévues dans le rapport ESPP du 4.9.2002). Selon les premières extrapolations (réalisées en mai 2003), l'exercice 2003 devrait dégager un excédent de revenus de quelque CHF 60 millions.

L'impact de toutes les mesures ESPP présentées en automne 2002 par le Conseil-exécutif a permis de prévoir que le compte de fonctionnement allait dégager de nets excédents de revenus pour chacun des exercices de la période de planification et qu'il respecterait ainsi largement les consignes du frein au déficit (voir chiffre 5.1). Dès le printemps 2003, il est toutefois apparu que la situation financière du canton de Berne s'était considérablement détériorée en l'espace de quelques mois, notamment sous l'effet de facteurs externes incontrôlables ayant principalement un impact sur les recettes (voir chiffre 1.4).

La nouvelle situation financière, issue de cette évolution extrêmement défavorable, constituait non seulement un obstacle politique mais aussi un défi de taille, ne serait-ce que pour respecter le frein au déficit au cours de l'exercice 2004. Grâce à de nouveaux allègements de plus de CHF 70 millions (mesures destinées à accroître la précision budgétaire à la rubrique des charges de personnel [CHF 37 millions] et directives imposant des réductions des dépenses aux directions et à la Chancellerie d'Etat [CHF 36 millions]), le Conseil-exécutif est parvenu à éliminer l'excédent de charges qui menaçait d'entacher la clôture du compte de fonctionnement. Ce compte dégageant en 2004 un excédent de revenus de CHF 2,4 millions, le budget 2004 parvient à respecter la consigne du frein au déficit. Le Conseil-exécutif réalise ainsi son objectif prioritaire en matière de politique financière, objectif qu'il a cependant dû adapter suite au grave revers financier enregistré au printemps 2003 (voir chiffre 1.8).

En 2005, les charges supplémentaires et les pertes de recettes résultant de la révision de la loi sur l'assurance-maladie (LAMal) et du train de mesures fiscales de la Confédération engendrent hélas net excédent de charges (de près de CHF 80 millions) au compte de fonctionnement. En 2006 et en 2007, le compte de fonctionnement devrait toutefois clôturer avec des excédents de revenus atteignant CHF 24 et CHF 101 millions.

Die vorliegende Planzahlen verdeutlichen, dass es auf Grund des finanziellen Rückschlags nicht gelingt, die Laufende Rechnung in der Planperiode 2004–2007 in ein stabiles Gleichgewicht zu bringen. Allein die Elimination des deutlichen Aufwandüberschusses von knapp CHF 80 Millionen Franken und damit die Einhaltung der Defizitbremse im Jahr 2005 stellt für den Regierungsrat im nächsten Planungsumgang im Jahr 2004 eine erhebliche politische Hürde dar und erfordert zusätzliche Haushaltsentlastungen. Der diesjährige Planungsprozess hat mit aller Deutlichkeit bestätigt, dass sich in Anbetracht der jeweiligen Grössenordnung der von aussen beeinflussten Faktoren der kantonale Haushalt auch in bezug auf die Laufende Rechnung nach wie vor in einem fragilen Gleichgewicht befindet.

Les chiffres de la planification présentés ici montrent qu'il s'avère impossible, en raison du grave revers financier du printemps 2003, d'équilibrer le compte de fonctionnement de manière durable au cours de la période de planification 2004 à 2007. L'élimination du net excédent de charges de 2005 constitue à elle seule un énorme obstacle politique que le Conseil-exécutif devra surmonter en 2004, lors de la prochaine procédure de planification, et qui nécessitera de nouveaux allègements considérables au niveau des finances. La planification menée cette année a confirmé on ne peut plus clairement que l'incidence des différents facteurs déterminés par des éléments extérieurs est telle que l'équilibre des finances cantonales demeure très fragile, même pour ce qui est du compte de fonctionnement.

3.3.2 Sachgruppen

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht.

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
	2004	2005	2006	2007	
Saldo Laufende Rechnung	2.4	- 77.7	24.4	100.8	Solde du compte de fonctionnement
3 Aufwand	8'285.0	8'575.0	8'588.6	8'702.9	3 Charges
30 Personalaufwand	2'840.8	2'893.0	2'948.2	2'977.5	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand	670.5	675.4	676.5	682.4	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen	272.2	282.4	296.4	318.4	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen	501.0	533.2	496.7	503.1	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge	184.8	184.8	183.1	181.4	34 Parts et contributions
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	236.6	249.1	233.6	234.1	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge	2'694.1	2'872.2	2'923.9	2'986.1	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge	671.7	671.1	670.6	670.6	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanz- zierungen	3.5	4.4	4.4	4.4	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen	209.9	209.3	155.2	145.0	39 Imputations internes
4 Ertrag	8'287.3	8'497.3	8'613.0	8'803.6	4 Revenus
40 Steuern	4'061.8	4'194.2	4'343.8	4'499.3	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen	8.2	8.2	8.2	8.2	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge	405.9	402.5	425.1	410.3	42 Revenus des biens
43 Entgelte	595.1	597.7	594.4	594.6	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	647.0	658.3	676.3	713.3	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	333.7	345.0	354.1	360.1	45 Remboursements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung	1'218.3	1'274.3	1'300.8	1'327.6	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge	671.7	671.1	670.6	670.6	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezial- finanzierungen	135.7	136.6	84.5	74.6	48 Prélèvements sur finance- ments spéciaux
49 Interne Verrechnungen	209.9	209.3	155.2	145.0	49 Imputations internes

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Die wesentlichen Entwicklungen in den einzelnen Sachgruppen werden in Ziffer 10 kommentiert.

Les principales modifications enregistrées dans les groupes de matières sont commentées au chiffre 10.

3.4 Nettoinvestitionen

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht.

Die Nettoinvestitionen ergeben sich aus den Investitionsausgaben abzüglich den Investitionseinnahmen.

Im Betrachtungszeitraum 1997 bis 2007 ergibt sich folgendes Bild:

3.4 Investissement net

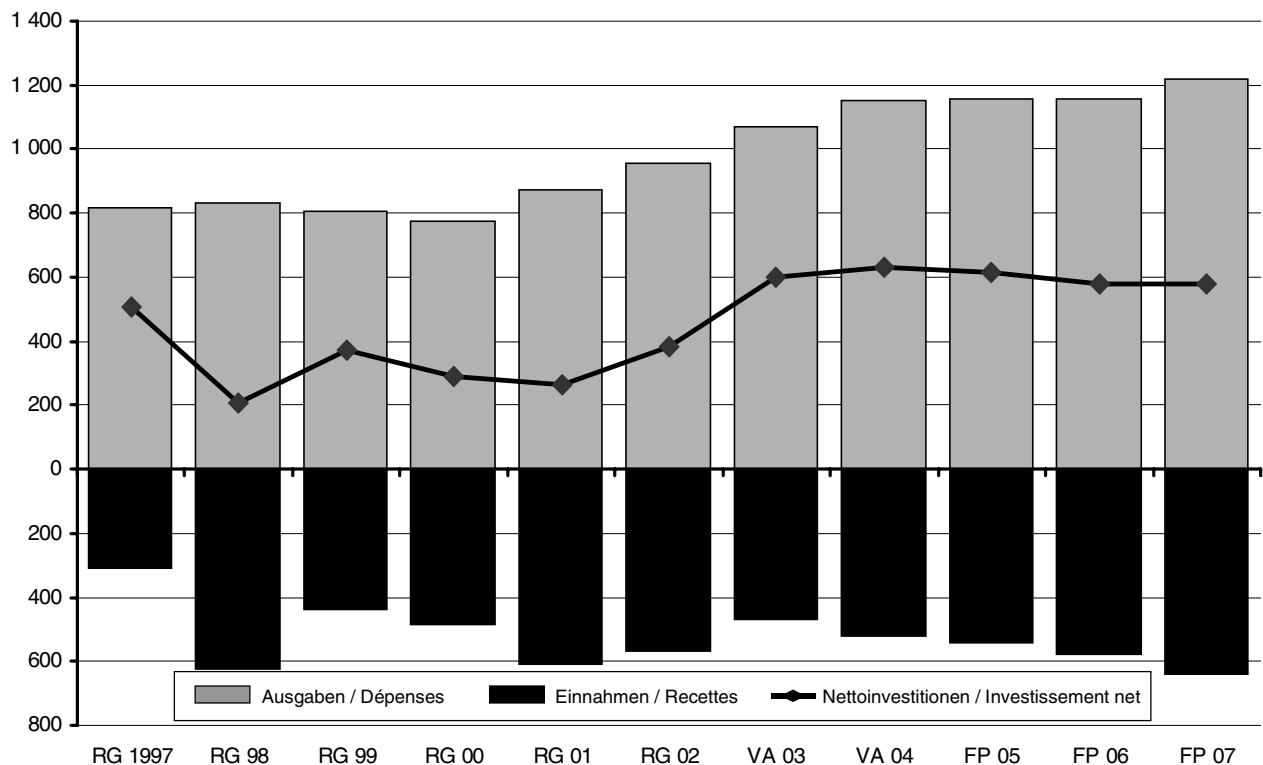
Sans les mesures prévues dans le rapport ESPP complémentaire.

L'investissement net représente la différence entre les dépenses et les recettes d'investissement.

Pour la période allant de 1997 à 2007, la situation se présente comme suit:

Grafik 2 / graphique 2

in Millionen CHF / en millions CHF



Die Nettoinvestitionen der Jahre 1997–2002 schwanken zwischen CHF 206 Millionen im Jahr 1998 und CHF 506 Millionen im Jahr 1997.

Um Mittel für wichtige, standortrelevante Investitionsvorhaben zur Verfügung zu stellen und um irreparable Substanzverluste – namentlich in den Bereichen Hoch- und Tiefbau – zu verhindern, sah sich der Regierungsrat im Planungsprozess 2001 veranlasst, die Nettoinvestitionen auf das Jahr 2002 hin auf ein Niveau von deutlich über CHF 500 Millionen zu erhöhen. Gemäss Jahresrechnung 2002 liegen die Nettoinvestitionen auf Grund verschiedener Verzögerungen jedoch um knapp CHF 140 Millionen unter dem Vorschlag.

Durant la période allant de 1997 à 2002, l'investissement net a oscillé entre CHF 206 millions (en 1998) et CHF 506 millions (en 1997).

Afin de disposer des moyens nécessaires pour financer les grands projets de promotion de la place économique bernoise et d'éviter d'irréparables pertes de substance, notamment dans les domaines des bâtiments et des ponts et chaussées, le Conseil-exécutif s'était vu obligé, lors de la planification de 2001, de relever bien au-delà de CHF 500 millions le plafond des investissements pour 2002. Le compte annuel 2002 révèle toutefois que, suite à divers retards, l'investissement net est demeuré de près de CHF 140 millions inférieur aux chiffres inscrits au budget.

Wie in Ziffer 1.2 dargelegt, ist seit dem Herbst 2001 der Abbau des Bilanzfehlbetrages und damit die isolierte Betrachtung des Ergebnisses der Laufenden Rechnung als Steuerungsgrösse des kantonalen Haushaltes gegenüber der realen Grösse der Verschuldung und damit dem verstärkten Einbezug der Investitionen klar in den Hintergrund getreten. Demzufolge muss künftig nicht nur die Laufende Rechnung, sondern vermehrt auch die Investitionsrechnung laufend in die finanzpolitische Steuerung miteinbezogen werden, weil eine Schuldenstabilisierung bzw. ein Schuldenabbau nur dann möglich ist, wenn sich die Selbstfinanzierung und die Nettoinvestitionen zumindest die Waage halten.

Im Planungshorizont 2004–2007 liegen die Nettoinvestitionen zwischen knapp CHF 579 und CHF 632 Millionen und können damit im Jahresdurchschnitt auf einem Niveau von rund CHF 600 Millionen stabilisiert werden.

Volkswirtschaftlich gesehen sind nicht die Nettoinvestitionen, sondern vielmehr die Bruttoinvestitionen, d.h. die effektiv getätigten Investitionsausgaben, die relevante Grösse. Wie aus der oben stehenden Grafik hervorgeht, waren die Investitionsausgaben des Kantons in den vergangenen Jahren relativ stabil; zwischen 1997 und 2002 schwankten diese zwischen CHF 776 Millionen im Jahr 2000 und CHF 954 Millionen im Jahr 2002. In der Planperiode 2004 bis 2007 bewegen sich die Bruttoinvestitionen innerhalb einer Bandbreite von CHF 1154 Millionen im Jahr 2004 und CHF 1221 Millionen im Jahr 2007 und liegen damit in sämtlichen Planjahren deutlich über CHF 1 Milliarde.

Comme expliqué au chiffre 1.2, la réduction du découvert au bilan et donc le seul résultat du compte de fonctionnement, ne sont plus, depuis l'automne 2001, les principaux indicateurs-pilotes des finances cantonales. Ils ont en effet été supplantés par le montant réel de l'endettement et par la prise en compte accrue des investissements. Par conséquent, la politique financière devra à l'avenir non seulement se préoccuper du compte de fonctionnement mais aussi davantage du compte des investissements, car il n'est possible de stabiliser, voire d'abaisser, le niveau de l'endettement que si l'autofinancement correspond à peu près à l'investissement net.

Pour la période allant de 2004 à 2007, l'investissement net fluctue entre près de CHF 579 et CHF 632 millions, de sorte que leur moyenne annuelle se maintient à quelque CHF 600 millions.

Du point de vue de l'économie publique, c'est moins l'investissement net que l'investissement brut, c'est-à-dire les dépenses d'investissement effectives, qui importe. Comme l'indique le graphique ci-dessus, les dépenses d'investissement du canton sont demeurées relativement stables ces dernières années: de 1997 à 2002, elles ont oscillé entre CHF 776 millions (en 2000) et CHF 954 millions (en 2002). Durant la période allant de 2004 à 2007, l'investissement brut varie entre CHF 1154 millions (en 2004) et CHF 1221 millions (en 2007), dépassant ainsi le milliard pendant toute la période considérée.

3.5 Planbilanz

3.5.1 Bilanzfehlbetrag

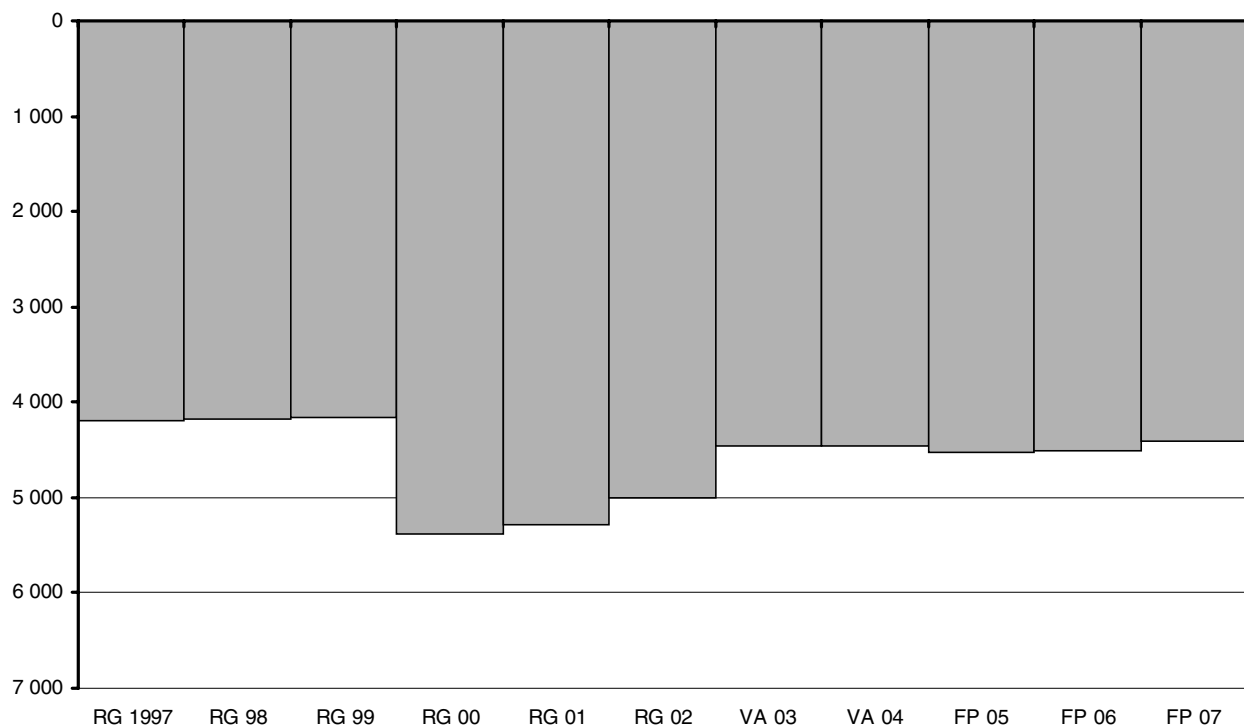
Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht.

Der Bilanzfehlbetrag verändert sich jährlich im Umfang des Ergebnisses in der Laufenden Rechnung. Ertragsüberschüsse führen zu einem Abbau, Aufwandüberschüsse zu einer Zunahme des Bilanzfehlbetrags.

Im Betrachtungszeitraum 1997 bis 2007 ergibt sich folgendes Bild:

Grafik 3 / graphique 3

in Millionen CHF / en millions CHF



VA 2003: inkl. Nichtbeanspruchung eines Teils der DFAG-Rückstellung im Umfang von CHF 450,5 Millionen (vgl. Ziffer 7.8).

Die hohen Aufwandüberschüsse der Jahre 1990 bis 1997 (hier erst ab 1997 dargestellt) führten ausgehend von einem Resteigenkapital von CHF 79 Millionen im Jahr 1990 innert sieben Jahren zu einem Bilanzfehlbetrag von über CHF 4 Milliarden. Die leichten Ertragsüberschüsse der Jahre 1998 und 1999 stabilisierten den Bilanzfehlbetrag auf dieser Höhe.

3.5 Bilan du plan

3.5.1 Découvert

Sans les mesures prévues dans le rapport ESPP complémentaire.

Le découvert varie chaque année proportionnellement au résultat du compte de fonctionnement. Les excédents de revenus le réduisent, les excédents de charges l'augmentent.

Pour la période allant de 1997 à 2007, la situation se présente comme suit:

Le budget 2003 (VA 03) tient compte de la non-utilisation d'une partie, équivalant à CHF 450,5 millions, de la provision pour la DFAG (voir chiffre 7.8).

Les excédents de charges élevés des années 1990 à 1997 (seules celles de 1997 étant toutefois représentées ci-dessus) ont absorbé en l'espace de sept ans le capital propre de CHF 79 millions qui subsistait en 1990, pour creuser un découvert de plus de CHF 4 milliards. Les légers excédents de revenus de 1998 et de 1999 ont stabilisé le découvert à ce niveau.

Die sprunghafte Zunahme des Bilanzfehlbetrags im Jahr 2000 ist darauf zurückzuführen, dass die fehlenden Deckungskapitalien der Pensionskassen (Bernische Pensionskasse und Bernische Lehrerversicherungskasse) erstmals als Schuld bilanziert wurden. Diese Verpflichtungen gegenüber den Pensionskassen wurden bis dahin jeweils im Anhang zur Staatsrechnung aufgeführt und verzinst. Im Grundsatz hat sich somit die finanzielle Situation durch die Bilanzierung nicht verändert.

Die Nichtbeanspruchung eines Teils der DFAG-Rückstellungen im Umfang von CHF 450,5 Millionen (vgl. Ziffer 7.8) führt im Jahr 2003 neben dem budgetierten Ertragsüberschuss in der Laufenden Rechnung von CHF 100 Millionen (ohne Massnahmen gemäss SAR-Bericht vom 4.9.2002) zu einer Reduktion des Bilanzfehlbetrages von insgesamt CHF 550,5 Millionen.

Die Planergebnisse 2004–2007 der Laufenden Rechnung führen dazu, dass der Bilanzfehlbetrag in der Planperiode 2004–2007 um insgesamt knapp CHF 50 Millionen abnimmt, und zwar von CHF 4455 Millionen per Ende 2003 auf CHF 4405 Millionen per Ende 2007.

Wie in Ziffer 1.2 dargestellt wird, hat die besorgniserregende, ungebrochene Verschuldungsspirale im Herbst 2001 im Rahmen des Planungsdialogs zwischen dem Grossen Rat und dem Regierungsrat dazu geführt, dass als Steuerungsgrösse des kantonalen Haushaltes das Ergebnis der Laufenden Rechnung und damit der Abbau des Bilanzfehlbetrages gegenüber der Verschuldung klar in den Hintergrund getreten ist.

Im Rahmen der Genehmigung der Staatsrechnung 2002 empfiehlt die Finanzkontrolle dem Regierungsrat erneut, inskünftig in den Voranschlägen und Finanzplänen namhafte Abschreibungen für den Abbau des Bilanzfehlbetrages einzustellen. Angesichts der vorliegenden Planergebnisse der Laufenden Rechnung (vgl. Ziffer 3.3) fällt die Empfehlung der Finanzkontrolle für den laufenden Planungsprozess nicht in Betracht.

Le grand bond que le découvert au bilan enregistre en 2000 s'explique par le fait que le découvert des caisses de pension (Caisse de pension bernoise et Caisse d'assurance du corps enseignant bernois) a été inscrit pour la première fois au bilan en tant que dette. Jusqu'alors, ces engagements envers les caisses de pension, ainsi que les intérêts y afférents, figuraient dans une annexe au compte d'Etat. Leur inscription au bilan ne modifie donc pas fondamentalement la situation financière.

La non-utilisation d'une partie, équivalant à CHF 450,5 millions, de la provision pour la DFAG (voir chiffre 7.8) et l'excédent de revenus de CHF 100 millions que dégage le compte de fonctionnement (sans les mesures prévues par le rapport ESPP du 4.9.2002), se traduisent en 2003 par une diminution du découvert au bilan d'un total de CHF 550,5 millions.

Selon les chiffres prévus au compte de fonctionnement pour la période allant de 2004 à 2007, le découvert devrait s'abaisser d'à peine CHF 50 millions pendant la période considérée. Il va donc passer de CHF 4455 millions fin 2003 à CHF 4405 millions fin 2007.

Comme expliqué au chiffre 1.2, lors du dialogue de planification mené entre le Grand Conseil et le Conseil-exécutif à l'automne 2001, l'inquiétude suscitée par la spirale ininterrompue de l'endettement a clairement relégué le résultat du compte de fonctionnement, et donc la réduction du découvert au bilan, au second plan, faisant de la dette la valeur de référence dans le pilotage des finances cantonales.

Dans le cadre de l'approbation du compte d'Etat 2002, le Contrôle des finances recommande à nouveau au Conseil-exécutif d'inscrire des amortissements substantiels dans les futurs budgets et plans financiers afin de réduire le découvert au bilan. Les chiffres prévus au compte de fonctionnement pour la période allant de 2004 à 2007 étant ce qu'ils sont (voir chiffre 3.3), la planification actuelle n'est pas en mesure de suivre cette recommandation.

3.5.2 Bruttoschuld I bis III

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht.

Die **Bruttoschuld I** umfasst die laufenden Verpflichtungen sowie die kurz-, mittel- und langfristigen Schulden.

Die **Bruttoschuld II** umfasste bis 1999 zusätzlich die fehlenden Deckungskapitalien der Bernischen Pensionskasse und der Bernischen Lehrerversicherungskasse.

Die **Bruttoschuld III** zeigt die Situation unter der Annahme, dass die Rückstellungen als Schuld ausgewiesen werden.

Im Betrachtungszeitraum 1997 bis 2007 ergibt sich folgendes Bild:

3.5.2 Endettements bruts I à III

Sans les mesures prévues dans le rapport ESPP complémentaire.

L'endettement brut I comprend les engagements courants et les dettes à court, moyen et long termes.

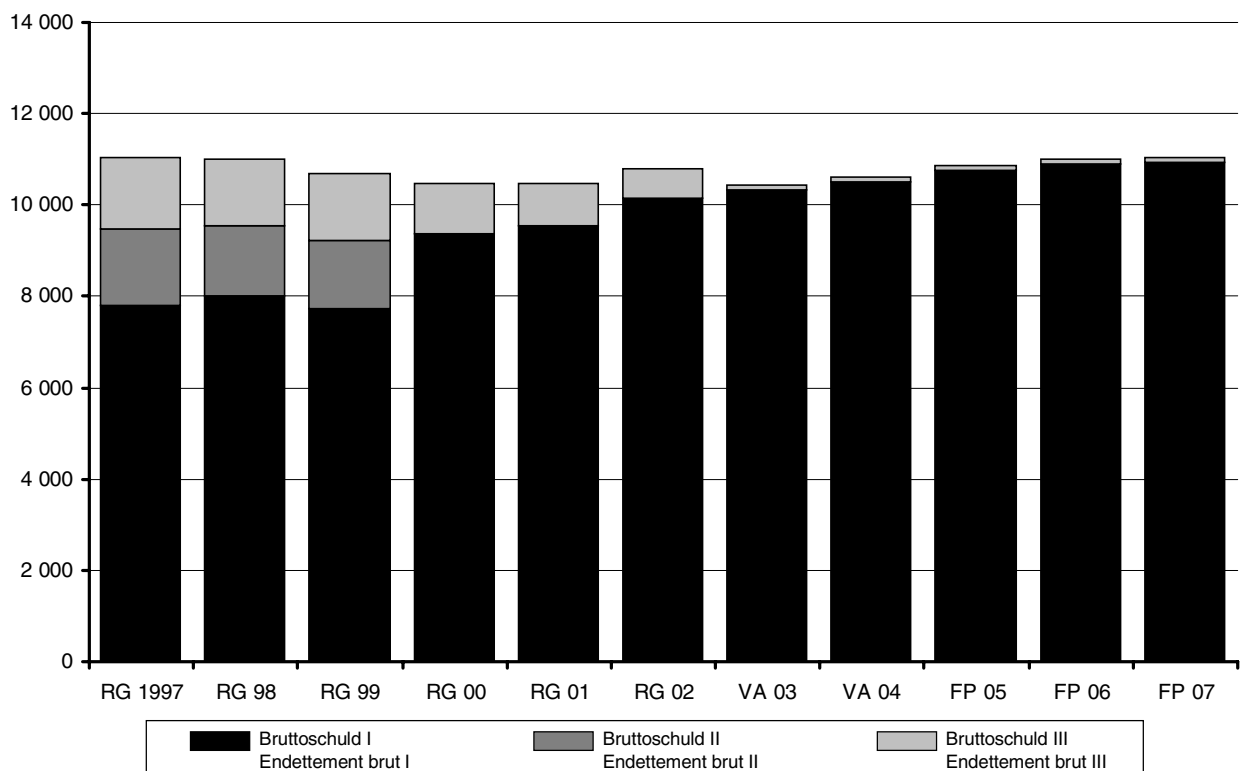
L'endettement brut II comprenait jusqu'en 1999, outre l'endettement brut I, les découverts de la réserve mathématique de la Caisse de pension bernoise et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois.

L'endettement brut III repose sur l'hypothèse selon laquelle les provisions sont comptabilisées comme dettes.

Pour la période allant de 1997 à 2007, la situation se présente comme suit:

Grafik 4 / graphique 4

in Millionen CHF / en millions CHF



VA 2003: inkl. Nichtbeanspruchung eines Teils der DFAG-Rückstellung im Umfang von CHF 450,5 Millionen (vgl. Ziffer 7.8).

Le budget 2003 (VA 03) tient compte de la non-utilisation d'une partie, équivalant à CHF 450,5 millions, de la provision pour la DFAG (voir chiffre 7.8).

Bruttoschuld I

Die Bruttoschuld I umfasst die laufenden Verpflichtungen sowie die kurz-, mittel- und langfristigen Schulden. Ihre Entwicklung wird geprägt durch die vorgesehene Neuaufnahme von mittel- und langfristigen Fremdkapital. Der Anstieg der Bruttoschuld I im Jahr 2000 erklärt sich mit der Bilanzierung der fehlenden Deckungskapitalien der Bernischen Pensionskasse und der Bernischen Lehrerversicherungskasse per Dezember 2000. Hauptgrund für den Anstieg der Bruttoschuld I im Jahr 2002 ist die Steuerbelastungsverschiebung gemäss dem Gesetz über den Finanz- und Lastenausgleich (FILAG). Die im Rahmen der neuen Aufgabenteilung Kanton-Gemeinden übernommenen zusätzlichen Aufwendungen von rund CHF 850 Millionen wurden periodengerecht schuldenwirksam. Demgegenüber wurden die zusätzlichen Steuererträge als Folge der Steuerbelastungsverschiebung erst bei ihrer Zahlung liquiditäts- und damit auch schuldenwirksam. Diese zeitliche Verzögerung des zusätzlichen Mittelzuflusses führte im Jahr 2002 zu einem Schuldenanstieg, welchem jedoch auch entsprechende Steuerguthaben gegenüber stehen.

Bruttoschuld II

Bis ins Jahr 1999 umfasste die Bruttoschuld II zusätzlich zur Bruttoschuld I auch die fehlenden Deckungskapitalien der Bernischen Pensionskasse und der Bernischen Lehrerversicherungskasse. Durch ihre Bilanzierung per Dezember 2000 wurde diese Position ab dem Jahr 2000 in die Bruttoschuld I integriert.

Bruttoschuld III

Die Bruttoschuld III zeigt die Situation unter der Annahme, dass die Rückstellungen als Schuld ausgewiesen werden. Da diese weitestgehend aus den Rückstellungen für die DFAG bestehen, die per Ende 2003 aufgelöst sein werden, fällt die Bruttoschuld III ab dem Jahr 2003 praktisch mit der Bruttoschuld I und II zusammen.

Auf Grund der Nichtbeanspruchung eines Teils der DFAG-Rückstellungen im Umfang von CHF 450,5 Millionen (vgl. Ziffer 7.8) nimmt die Bruttoschuld III im Jahr 2003 nicht wie im Voranschlag vorgesehen um CHF 99 Millionen zu (ohne Massnahmen gemäss SAR-Bericht vom 4.9.2002), sondern um CHF 351,5 Millionen ab.

Ausgehend von einem Wert von rund CHF 10,4 Milliarden per Ende 2003 steigt die Bruttoschuld III im Planungshorizont 2004–2007 um insgesamt CHF 621 Millionen oder durchschnittlich CHF 155 Millionen pro Jahr an. Sie erreicht per Ende 2007 einen Stand von CHF 11,05 Milliarden.

Im Herbst 2001 sind im Rahmen des Planungsdialogs mit der Finanzkommission und dem Grossen Rat im Zusammenhang mit der Fortführung der Sanierungspolitik mehrere Steuerungsgrössen des kantonalen Haushalts in das Zentrum der Diskussion gerückt: Verschuldung, Schuldenquote, Bilanzfehlbetrag, Selbstfinanzierungsgrad, Ertragsüberschüsse usw. Im Rahmen dieses Planungsdialogs ist ein Missverständnis zu Tage getreten: Es wurde zunächst irrtümlich angenommen, dass im Umfang der Über-

Endettement brut I

L'endettement brut I comprend les engagements courants, ainsi que les dettes à court, à moyen et à long termes. Son évolution est déterminée par les nouveaux emprunts à moyen et à long termes. La hausse de l'endettement brut I en 2000 s'explique par l'inscription au bilan en décembre 2000 du découvert de la réserve mathématique de la Caisse de pension bernoise et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois. Par ailleurs, son augmentation en 2002 est principalement due au transfert de la charge fiscale selon la loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC). Les dépenses supplémentaires de quelque CHF 850 millions, assumées par le canton dans le cadre de la nouvelle répartition des tâches entre canton et communes, ont un impact sur l'endettement pendant la période considérée. A l'inverse, les revenus fiscaux supplémentaires provenant du transfert de la charge fiscale ne déploient leurs effets sur la liquidité et sur la dette qu'au moment de leur versement. L'arrivée décalée de ce flux de moyens supplémentaires a engendré en 2002 un accroissement de la dette, auquel correspond toutefois une créance équivalente sous forme d'impôts à encaisser.

Endettement brut II

Jusqu'en 1999, l'endettement brut II comprenait, outre l'endettement brut I, le découvert de la réserve mathématique de la Caisse de pension bernoise et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois. Par son inscription au bilan en décembre 2000, ce poste a été intégré à l'endettement brut I.

Endettement brut III

L'endettement brut III repose sur l'hypothèse selon laquelle les provisions sont comptabilisées comme dettes. Ces provisions comprenant avant tout celle pour la DFAG, qui sera vraisemblablement dissoute à la fin de l'exercice 2003, l'endettement brut III coïncidera à partir de là pratiquement avec les endettements bruts I et II.

Une partie équivalant à CHF 405,5 millions de la provision pour la DFAG (voir chiffre 7.8) n'étant pas utilisée, l'endettement brut III n'augmente pas de CHF 99 millions comme le prévoyait le budget 2003 (sans les mesures prévues dans le rapport ESPP du 4.9.2002), mais diminue au contraire de CHF 351,5 millions.

Sur l'ensemble de la période allant de 2004 à 2007, l'endettement brut III augmente au total de CHF 621 millions, soit de CHF 155 millions en moyenne par an, passant ainsi de CHF 10,4 milliards environ fin 2003 à CHF 11,05 milliards fin 2007.

A l'automne 2001, le dialogue de planification mené avec la Commission des finances et le Grand Conseil sur la poursuite de la politique d'assainissement, a principalement porté sur différentes valeurs de référence utilisées pour piloter les finances cantonales: l'endettement, la quote-part de l'endettement, le découvert au bilan, le degré d'autofinancement, les excédents de revenus, etc. Une méprise est toutefois apparue au cours de ce dialogue: dans un premier temps, on a supposé par erreur que les excédents de

schüsse der Laufenden Rechnung auch automatisch ein Schuldenabbau erfolgen würde.

Dem ist jedoch nicht so: Überschüsse in der Laufenden Rechnung sind zwar gleichbedeutend mit einem Abbau des Bilanzfehlbetrages, nicht aber mit einem Schuldenabbau. Dies lässt sich anhand der vorliegenden Planergebnisse 2004–2007 deutlich illustrieren: Zwar werden über den gesamten Planungshorizont Überschüsse in der Laufenden Rechnung von insgesamt knapp CHF 50 Millionen erzielt und der Bilanzfehlbetrag damit in der entsprechenden Höhe abgebaut; dennoch nimmt die Bruttoschuld III in den Planjahren 2004–2007 um insgesamt CHF 621 Millionen CHF oder durchschnittlich CHF 155 Millionen pro Jahr zu.

Entscheidend ist somit Folgendes: Das Fremdkapital belastet über die Passivzinsen die Laufende Rechnung und ist somit die zentrale Grösse in bezug auf die Verschuldung eines Haushaltes. Demgegenüber stellt der Bilanzfehlbetrag eine rein rechnerische Grösse dar, die das Ungleichgewicht zwischen dem vorhandenen Vermögen und der Verschuldung abbildet.

Wegen dieses Mechanismus und der besorgniserregenden, ungebrochenen Verschuldungsspirale musste seit dem Herbst 2001 als Steuerungsgrösse des kantonalen Haushaltes der Bilanzfehlbetrag gegenüber der Verschuldung klar in den Hintergrund treten; die zukünftige Finanzpolitik ist vermehrt auf die reale Grösse der Verschuldung auszurichten. **Nachdem der kantonale Haushalt aus der jahrelangen Defizitwirtschaft herausgeführt wurde, geht es nun darum, neben der Sicherung des Erreichten auch den hohen Schuldenstand zu sanieren und damit den finanzpolitischen Handlungsspielraum wieder zurück zu gewinnen.**

Die in der Novembersession 2001 vom Grossen Rat überwiesene Motion der Finanzkommission «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003–2005» unterstützt diese Stossrichtung, indem sie nicht auf einen Abbau des Bilanzfehlbetrages, sondern auf einen Abbau der Verschuldung hinzielt.

revenus du compte de fonctionnement allaient automatiquement entraîner une réduction équivalente de la dette.

Il en va toutefois autrement: les excédents du compte de fonctionnement équivalent à une réduction du découvert au bilan, mais pas à une diminution de la dette. Les présents résultats de la planification 2004 à 2007 l'illustrent clairement: durant toute la période considérée, le compte de fonctionnement dégage des excédents totalisant près de CHF 50 millions et le découvert du bilan diminue d'un montant équivalent. Au cours de cette même période, l'endettement brut III augmente cependant de CHF 621 millions au total, soit de CHF 155 millions en moyenne par an.

Ce qui est déterminant ici, c'est que les emprunts grèvent le compte de fonctionnement par le biais des intérêts passifs et constituent donc la principale valeur qui influe sur l'endettement. Par contre, le découvert au bilan représente une valeur strictement comptable qui traduit le déséquilibre entre le patrimoine disponible et l'endettement.

Ce mécanisme et la préoccupation suscitée par la spirale ininterrompue de l'endettement ont poussé les autorités, depuis l'automne 2001, à axer moins la politique financière sur la réduction du découvert au bilan que sur la réduction de l'endettement. A l'avenir, la politique financière doit en somme se fonder davantage sur l'ampleur réelle de l'endettement. **Les finances cantonales étant enfin sorties d'une longue période déficitaire, il importe à présent de préserver l'équilibre retrouvé et de réduire la dette pour bénéficier enfin de toute la marge de manœuvre nécessaire à une véritable politique financière.**

La motion de la Commission des finances intitulée «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003 à 2005», que le Grand Conseil a adoptée lors de sa session de novembre 2001, renforce cette nouvelle orientation: elle vise en effet à réduire non pas le découvert au bilan, mais l'endettement.

3.6 Kennzahlen

3.6.1 Primärsaldo

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht.

Der Primärsaldo entspricht dem Saldo der Laufenden Rechnung ohne Berücksichtigung der Passivzinsen.

Im Betrachtungszeitraum 1997 bis 2007 ergibt sich folgendes Bild:

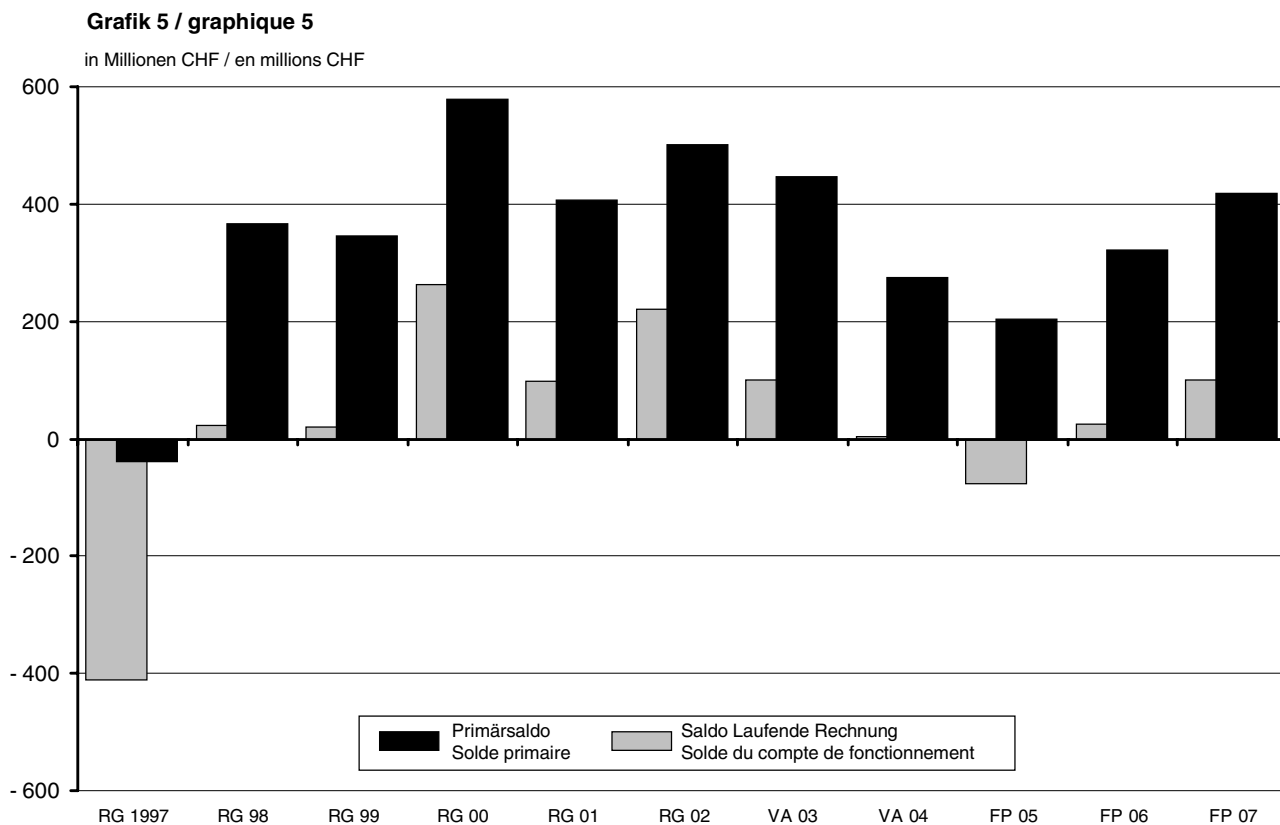
3.6 Indicateurs

3.6.1 Solde primaire

Sans les mesures prévues dans le rapport ESPP complémentaire.

Le solde primaire correspond au solde du compte de fonctionnement sans prise en considération des intérêts passifs.

Pour la période allant de 1997 à 2007, la situation se présente comme suit:



Der Primärsaldo war zwischen 1994 und 1997 defizitär. Dies drückt aus, dass die Schulden des Kantons Bern und damit die Zinsbelastung im vergangenen Jahrzehnt als Folge früherer Entwicklungen stark angewachsen sind. Mit dem Rechnungsabschluss 1998 hat sich das Primärdefizit in einen deutlichen Primärüberschuss umgewandelt.

Le solde primaire a été déficitaire de 1994 à 1997. Autrement dit, l'endettement du canton de Berne et, par conséquent, sa charge d'intérêts ont fortement augmenté au cours de la dernière décennie en raison d'évolutions antérieures. A partir de la clôture de l'exercice 1998, le déficit primaire s'est mué en un net excédent primaire.

Mit anderen Worten: Ohne die Schuldenlast aus der Vergangenheit könnte der Kanton mit seinen heutigen Einnahmen seine Ausgaben finanzieren und sogar namhafte Ertragsüberschüsse in der Größenordnung von CHF 205 Millionen bis CHF 419 Millionen erzielen. Namhafte Ertragsüberschüsse würden selbst dann erzielt, wenn beispielsweise die Hälfte der heutigen Belastung mit Passivzinsen als vertretbare Fremdfinanzierung angenommen würde. Auch unter dieser Annahme würden somit Ertragsüberschüsse bis CHF 260 Millionen möglich, was rund zwei Steueranlagezehnteln entspräche und politischen Handlungsspielraum eröffnen würde. Dies zeigt, wie wichtig der Schuldenabbau für den Kanton Bern ist.

Autant dire que sans la charge des intérêts hérités du passé, le canton pourrait, en l'état actuel de ses recettes, financer ses dépenses et, qui plus est, réaliser des excédents de revenus de l'ordre de CHF 205 à 419 millions. Il dégagerait d'ailleurs de gros excédents de revenus même avec une charge d'intérêts équivalant à la moitié de la charge actuelle. Dans ce cas, le canton pourrait toujours réaliser des excédents de revenus pouvant atteindre jusqu'à CHF 260 millions, ce qui correspond environ à deux dixièmes de quotité d'impôt et ménagerait une certaine marge de manœuvre politique. Ces hypothèses démontrent à quel point il est important pour le canton de Berne de réduire son endettement.

3.6.2 Selbstfinanzierungsgrad

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht.

Die Selbstfinanzierung wird aus den Abschreibungen des Verwaltungsvermögens abzüglich eines Aufwandüberschusses bzw. zusätzlich eines Ertragsüberschusses der Laufenden Rechnung errechnet. Wird die Selbstfinanzierung ins Verhältnis zu den Nettoinvestitionen gesetzt, ergibt sich der Selbstfinanzierungsgrad. Bei einem Selbstfinanzierungsgrad von unter 100 Prozent werden die Nettoinvestitionen teilweise fremdfinanziert.

Im Betrachtungszeitraum 1997 bis 2007 ergibt sich folgendes Bild:

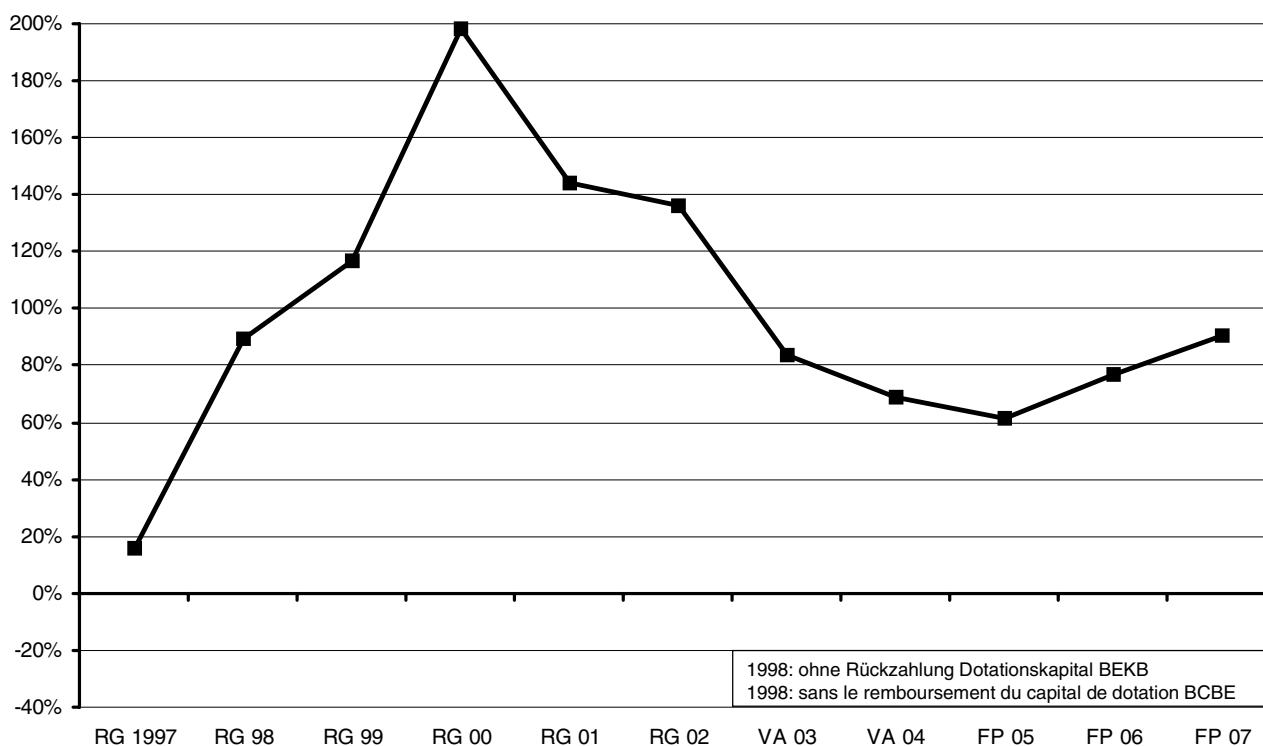
3.6.2 Degré d'autofinancement

Sans les mesures prévues dans le rapport ESPP complémentaire.

L'autofinancement correspond aux amortissements sur le patrimoine administratif, dont on soustrait l'excédent de charges ou auxquels on ajoute l'excédent de revenus du compte de fonctionnement. Le degré d'autofinancement correspond au rapport entre autofinancement et investissement net: lorsqu'il est inférieur à 100 pour cent, l'investissement net doit être en partie financé par des fonds de tiers.

Pour la période allant de 1997 à 2007, la situation se présente comme suit:

Grafik 6 / graphique 6



In den Jahren 1999 bis 2002 lag der Selbstfinanzierungsgrad durchwegs über 100 Prozent. Die Nettoinvestitionen konnten somit in diesem Zeitraum vollständig aus eigenen Mitteln finanziert werden.

Der Höchstwert von 198,3 Prozent im Jahr 2000 ergibt sich zum einen durch den substantiellen Ertragsüberschuss von CHF 261,7 Millionen in der Laufenden Rechnung, zum anderen durch vergleichsweise geringe Nettoinvestitionen in Höhe von CHF 291,4 Millionen.

Entre 1999 et 2002, le degré d'autofinancement a dépassé chaque année 100 pour cent. Pendant cette période, le canton a donc pu financer la totalité de ses investissements nets avec ses propres moyens.

Le record de 198,3 pour cent atteint en 2000 résulte d'une part d'un excédent de revenus substantiel (CHF 261,7 millions) au compte de fonctionnement et, d'autre part, du niveau comparativement bas de l'investissement net (CHF 291,4 millions).

Im Planungshorizont 2004 bis 2007 liegt der Selbstfinanzierungsgrad in sämtlichen Planjahren mit Werten zwischen 61,4 (2005) und 90,8 Prozent (2007) deutlich unter der für eine Schuldenstabilisierung notwendigen Grenze von 100 Prozent. Der durchschnittliche Selbstfinanzierungsgrad der Planperiode 2004–2007 beträgt rund 74 Prozent. 26 Prozent der vorgesehenen Nettoinvestitionen müssen somit fremdfinanziert werden. Die Verschuldung steigt dadurch in den Jahren 2004 bis 2007 um insgesamt CHF 621 Millionen oder durchschnittlich CHF 155 Millionen pro Jahr an.

Pour la période allant de 2004 à 2007, le degré d'autofinancement varie entre 61,4 pour cent (en 2005) et 90,8 pour cent (en 2007). Il est donc nettement inférieur au niveau de 100 pour cent nécessaire pour parvenir à stabiliser la dette. Le degré d'autofinancement moyen pour l'ensemble de la période considérée avoisine 74 pour cent, de sorte qu'une part de 26 pour cent environ de l'investissement net prévu devra être financée avec des capitaux de tiers. Entre 2004 et 2007, l'endettement progresse ainsi de CHF 621 millions au total, soit de CHF 155 millions en moyenne par an.

3.6.3 Schuldenquoten I bis III

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht.

Die Schuldenquote I bis III weist die Bruttoschuld I bis III in Prozenten des kantonalen jährlichen Volkseinkommens aus.

Im Betrachtungszeitraum 1997 bis 2007 ergibt sich folgendes Bild:

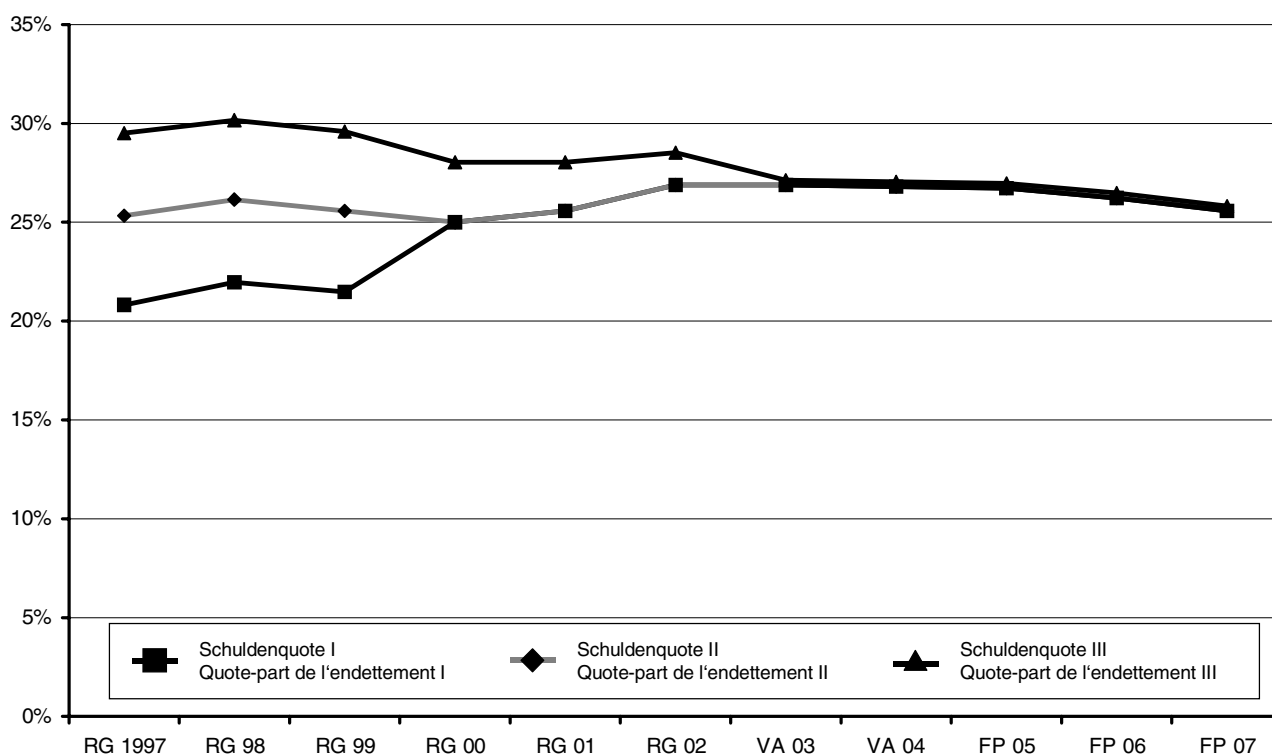
3.6.3 Quotes-parts de l'endettement I à III

Sans les mesures prévues dans le rapport ESPP complémentaire.

Les quotes-parts de l'endettement I à III expriment les endettements bruts I à III en pourcentage du revenu cantonal annuel.

Pour la période allant de 1997 à 2007, la situation se présente comme suit:

Grafik 7 / graphique 7



VA 2003: inkl. Nichtbeanspruchung eines Teils der DFAG-Rückstellung im Umfang von CHF 450,5 Millionen (vgl. Ziffer 7.8).

Le budget 2003 (VA 03) tient compte de la non-utilisation d'une partie, équivalant à CHF 450,5 millions, de la provision pour la DFAG (voir chiffre 7.8).

Auf Grund der Bilanzierung der fehlenden Deckungskapitalien der Bernischen Pensionskasse und der Bernischen Lehrerversicherungskasse im Jahr 2000 sowie der bis Ende 2003 aufgelösten Rückstellung für die DFAG fallen im Planungszeitraum 2004 bis 2007 die Schuldenquoten I bis III praktisch zusammen.

En raison de l'inscription au bilan des découverts de la Caisse de pension bernoise et de la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois en 2000, ainsi que de la dissolution de la provision constituée pour la DFAG qui interviendra probablement d'ici fin 2003, les quotes-parts de l'endettement I à III coïncident pratiquement pour la période de planification allant de 2004 à 2007.

Obschon im Planungszeitraum 2004 bis 2007 die Schulden um durchschnittlich CHF 155 Millionen pro Jahr zunehmen, sinkt die Schuldenquote III von 27,2 Prozent per Ende 2003 auf 25,8 Prozent per Ende 2007. Dies ist darauf zurückzuführen, dass das erwartete Volkseinkommen stärker anwächst als die Neuverschuldung.

Gemäss Ziffer 4 der vom Grossen Rat in der Novembersession 2001 überwiesenen dringlichen Motion der Finanzkommission «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003–2005» hat der Regierungsrat die Grundlagen vorzubereiten, um die Schuldenquote des Kantons Bern ab 2007 gesetzlich maximal auf 20 Prozent zu beschränken. Dies entspricht nach heutigem Kenntnisstand auf der Basis der Projektion des Volkseinkommens in die Zukunft einer Bruttoschuld III per Ende 2007 von rund CHF 8,6 Milliarden. Wird dieser Vorgabe die Bruttoschuld III per Ende 2003 von CHF 10,4 Milliarden gegenüber gestellt, so müssten im Zeitraum zwischen 2004 bis 2007 Schulden im Umfang von insgesamt CHF 1,8 Milliarden oder durchschnittlich CHF 450 Millionen pro Jahr abgebaut werden. **Diese Vorgabe umzusetzen ist nach heutigen Einschätzungen faktisch und politisch unmöglich.**

Bien que la dette progresse de CHF 155 millions en moyenne par an entre 2004 et 2007, la quote-part de l'endettement III diminue, passant de 27,2 pour cent fin 2003 à 25,8 pour cent fin 2007. Cette baisse s'explique par le fait que le revenu cantonal escompté augmente davantage que le nouvel endettement.

Conformément au point 4 de la motion urgente de la Commission des finances intitulée «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003 à 2005», que le Grand Conseil a adoptée lors de sa session de novembre 2001, le Conseil-exécutif doit préparer les bases qui permettront d'imposer une limite légale de 20 pour cent à la quote-part de l'endettement du canton de Berne à partir de 2007. En l'état actuel des connaissances et selon les prévisions concernant le revenu cantonal, cela correspond à un endettement brut III d'environ CHF 8,6 milliards fin 2007. Si l'on considère que l'endettement brut III se situera à CHF 10,4 milliards fin 2003, cela signifie qu'il faudrait réduire la dette de CHF 1,8 milliard au total, soit de CHF 450 millions par an, pendant la période allant de 2004 à 2007. **Selon les estimations actuelles, cet objectif apparaît toutefois irréalisable, tant du point de vue politique que pratique.**

C POLITISCHE BERICHTERSTATTUNG

4 Der Finanzplan als politisches Führungsinstrument

4.1 Gesetzliche Grundlagen

Der Kanton Bern hat die ihm auf Grund der Kantonsverfassung (KV) übertragenen öffentlichen Aufgaben zu erfüllen (Art. 31 bis 54). Zudem hat er gemäss Artikel 101 KV den Finanzhaushalt sparsam, wirtschaftlich, konjunktur- und verursachergerecht sowie mittelfristig ausgeglichen zu führen.

Gemäss Artikel 59 des Grossratsgesetzes (GRG) wird der mehrjährige, rollend nachgeführte Finanzplan nach den Bestimmungen des Finanzhaushaltsgesetzes (FHG) erstellt und dem Grossen Rat jährlich zur Kenntnisnahme unterbreitet. Gemäss Artikel 26 FHG hat der Finanzplan folgendes zu enthalten:

- eine zusammenfassende Darstellung von Aufwand und Ertrag der Laufenden Rechnung,
- eine Übersicht über die Investitionen,
- eine Schätzung des Finanzbedarfs und die Angabe der Finanzierungsmöglichkeiten sowie
- eine Prognose über die Entwicklung des Vermögens und der Schulden.

4.2 Politisches Führungsinstrument

Der Finanzplan zeigt aus institutioneller Sicht (Direktionen/Staatskanzlei/Behörden) auf, mit welchen finanziellen Konsequenzen der Staat auf Grund seiner Aufgaben zu rechnen hat, und er dient als wichtiger Indikator, um unerwünschte Entwicklungen rechtzeitig zu erkennen. Der Finanzplan ermöglicht damit den politischen Behörden, Steuerungsmassnahmen in einem Zeitpunkt zu ergreifen, in dem noch Handlungsspielraum besteht.

Der Finanzplan bildet zusammen mit den Regierungsrichtlinien Bestandteil einer Planung, welche die grossräumigen und langfristigen Entwicklungslinien aufzeigt und die Auswirkungen der Verwaltungsaufgaben in ihrer Gesamtheit erfasst. Dementsprechend werden die Aufgaben und die gesetzten Prioritäten im Finanzplan in einer auf das Wesentliche konzentrierten Gesamtübersicht abgebildet. Nicht Bestandteil des Finanzplans ist somit eine detaillierte Darstellung und Kommentierung der einzelnen Staatsaufgaben.

C COMPTE RENDU POLITIQUE

4 Le plan financier: instrument de pilotage politique

4.1 Bases juridiques

Le canton de Berne doit accomplir les tâches publiques qui lui sont confiées en vertu de la Constitution cantonale (art. 31 à 54 ConstC). De plus, selon l'article 101 ConstC, il doit appliquer une gestion des finances économe, efficace, adaptée à la conjoncture et conforme au principe du paiement par l'utilisateur. Les finances doivent en outre être équilibrées à moyen terme.

Conformément à l'article 59 de la loi sur le Grand Conseil, le plan financier pluriannuel, qui répond au principe de la planification continue, est établi selon les dispositions de la loi sur les finances de l'Etat (LF) et porté chaque année à la connaissance du Grand Conseil. Conformément à l'article 26 LF, il comprend:

- une brève présentation des charges et des revenus du compte de fonctionnement,
- une vue d'ensemble des investissements,
- une estimation des besoins financiers et une présentation des possibilités de financement,
- des pronostics sur l'évolution du patrimoine et de l'endettement.

4.2 Instrument de pilotage politique

Le plan financier prévoit, du point de vue des institutions (directions, Chancellerie d'Etat, autorités), les conséquences financières qu'entraîne l'accomplissement des tâches publiques et constitue un précieux indicateur pour déceler les évolutions indésirables avant qu'il ne soit trop tard. Le plan financier permet ainsi aux autorités politiques de prendre des mesures de pilotage à un moment où elles disposent encore d'une certaine marge de manœuvre.

Le plan financier fait, avec le programme de législature, partie intégrante d'une planification qui présente les grandes lignes des tendances à long terme et les répercussions globales des tâches de l'administration. En conséquence, le plan financier ne donne qu'une vue d'ensemble, qu'un condensé des tâches et des priorités fixées. Il ne lui appartient pas de fournir une présentation détaillée et des commentaires circonstanciés pour chacune des tâches de l'Etat.

4.3 Einführung von NEF

Der vorliegende Finanzplan 2005–2007 ist voraussichtlich der letzte Finanzplan in der bisherigen, bekannten Darstellung. Die ursprünglich auf den 1. Januar 2004 geplante, mit RRB 3667 vom 30. Oktober 2002 jedoch um ein Jahr auf den 1. Januar 2005 verschobene breitere Einführung der «Neuen Verwaltungsführung NEF 2000» in allen Direktionen und der Staatskanzlei bedeutet, dass bereits der nächste Planungsprozess nach den Grundsätzen der «Neuen Verwaltungsführung NEF 2000» geführt wird. Als Arbeitsergebnis des am 1. Januar 2004 beginnenden Planungsprozesses wird der Voranschlag/Aufgaben- und Finanzplan 2005–2008 hervorgehen, in dem der Voranschlag und der Finanzplan in einem einzigen Dokument zusammengefasst werden.

Als wohl wesentlichste Neuerung gegenüber dem heutigen Finanzplan wird die Berichterstattung der Direktionen und der Staatskanzlei künftig nicht bloss die Laufende Rechnung sowie die Investitionsrechnung umfassen, sondern neu auch die Kosten-, Leistungs- und Erlösrechnung je Produktgruppe.

4.3 Mise en place de NOG 2000

Le présent plan financier 2005 à 2007 est sans doute le dernier à revêtir cette forme traditionnelle. L'introduction de la «Nouvelle gestion publique NOG 2000» dans toutes les directions et au sein de la Chancellerie d'Etat, prévue pour le 1^{er} janvier 2004 mais repoussée d'une année par l'ACE 3667 du 30 octobre 2002, implique en effet que le prochain processus de planification se déroulera déjà selon les principes de NOG 2000. Les travaux de planification qui débiteront le 1^{er} janvier 2004 devront ainsi déboucher sur la présentation d'un budget / plan intégré «mission-financement» 2005 à 2008, dans lequel le budget et le plan financier ne constitueront plus qu'un seul et même document.

Voici la principale innovation par rapport au plan financier actuel: les comptes rendus des directions et de la Chancellerie d'Etat ne porteront plus seulement sur le compte de fonctionnement et sur le compte des investissements, mais aussi sur le calcul des coûts, des prestations et des rentrées financières de chaque groupe de produits.

5 Ausgangslage für den Finanzplan 2005–2007

5.1 Voranschlag 2003, Finanzplan 2004–2006 und SAR-Bericht

Die vom Regierungsrat am **4. September 2002** zu Händen des Grossen Rates verabschiedeten Planergebnisse 2003–2006 sahen unter Einbezug sämtlicher SAR-Massnahmen gemäss separatem Bericht folgende **Eckwerte** vor.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2003	Finanzplan Plan financier 2004 2005 2006			en millions CHF
Saldo Laufende Rechnung	117.2	48.8	180.3	266.8	Solde du compte de fonctionnement
Nettoinvestitionen	594.0	523.2	581.2	557.4	Investissement net
Finanzierungssaldo – = Neuverschuldung + = Schuldenabbau	– 76.1	– 77.1	44.9	140.7	Solde du financement – = Nouvel endettement + = Réduction de la dette
Neuverschuldung total		32.4			Nouvel endettement total
Neuverschuldung pro Jahr		8.1			Nouvel endettement annuel
Selbstfinanzierungsgrad		101.4%			Degré d'autofinancement

Der Grosse Rat hat sich im Rahmen der Haushaltsdebatte 2002 gegen verschiedene SAR-Massnahmen gestellt. Die Zahlen zum Voranschlag 2003 und Finanzplan 2004–2006 präsentierten sich **nach der Haushaltsdebatte 2002** wie folgt:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2003	Finanzplan Plan financier 2004 2005 2006			en millions CHF
Saldo Laufende Rechnung	113.6	33.8	144.1	217.0	Solde du compte de fonctionnement
Nettoinvestitionen	594.3	523.4	577.7	548.4	Investissement net
Finanzierungssaldo – = Neuverschuldung + = Schuldenabbau	– 80.0	– 92.1	12.1	100.0	Solde du financement – = Nouvel endettement + = Réduction de la dette
Neuverschuldung total		– 60.0			Nouvel endettement total
Neuverschuldung pro Jahr		– 15.0			Nouvel endettement annuel
Selbstfinanzierungsgrad		97.3%			Degré d'autofinancement

5 Contexte du plan financier 2005 à 2007

5.1 Budget 2003, plan financier 2004 à 2006 et rapport ESPP

Voici les valeurs-repères de la planification pour la période 2003 à 2006 telles que le Conseil-exécutif les a soumises au Grand Conseil le **4 septembre 2002**. Ces chiffres tiennent compte de toutes les mesures prévues dans le rapport ESPP transmis séparément.

Au cours du débat sur les finances cantonales à l'automne 2002, le Grand Conseil a rejeté certaines mesures ESPP. Voici comment se présentaient les valeurs repères du budget 2003 et du plan financier 2004 à 2006 **après le débat financier de 2002**:

5.2 Politische Signale des Grossen Rates aus der Haushaltsdebatte 2002

Mit weit über hundert Anträgen für Planungserklärungen hat sich der Grosse Rat in der Novembersession 2002 und einer zweitägigen Sondersession im Dezember 2002 intensiv mit dem SAR-Bericht, dem Finanzplan 2004–2006 und dem Voranschlag 2003 auseinander gesetzt. Der SAR-Bericht wurde vom Grossen Rat mit 102 gegen 60 Stimmen zur Kenntnis genommen. Ein Rückweisungsantrag wurde deutlich verworfen (116 gegen 73 Stimmen bei 2 Enthaltungen). Seine politischen Erwartungen an die Fortsetzung der Sanierungspolitik brachte das Parlament mit folgender, mit 115 zu 67 Stimmen überwiesenen Planungserklärung zum Ausdruck:

Der Regierungsrat sorgt dafür, dass die SAR-Massnahmen gemäss dem im Bericht vorgesehenem Zeitplan umgesetzt werden. Falls aus Gründen, welche nicht der Grosse Rat zu verantworten hat, Massnahmen wertmässig nicht oder nicht vollständig umgesetzt werden können, sorgt der Regierungsrat für entsprechende Kompensation.

Der Grosse Rat hat mit der Kenntnisnahme von SAR-Bericht und Finanzplanbericht 2004–2006 sowie mit der Genehmigung des Voranschlags 2003 zum Ausdruck gebracht, dass er die finanzpolitischen Zielsetzungen des Regierungsrates und deren terminliche und konzeptionelle Umsetzung politisch akzeptiert. Insbesondere wurde vom Parlament zur Kenntnis genommen, dass der Regierungsrat über die Schuldenstabilisierung im Jahr 2005 den Schuldenabbau erst ab dem Jahr 2006 im Umfang der mit der Motion der Finanzkommission vom November 2001 «Schuldenabbau in den Finanzplanjahren 2003–2005» vorgegebenen CHF 100 Millionen vorsieht. Von Bedeutung ist dabei, dass das Parlament eine Verschärfung des Schuldenabbaukonzeptes des Regierungsrats und der von ihm im SAR-Bericht kommunizierten Entlastungseffekte und Zeitverhältnisse ablehnte, indem es eine Planungserklärung, wonach bereits im Jahr 2004 ein Selbstfinanzierungsgrad von 100 Prozent zu erreichen sei, verworfen hat. Insofern akzeptiert das Parlament eine gewisse zeitliche Verzögerung der Schuldensanierung im Vergleich zu den Vorgaben der FIKO-Motion.

Der Grosse Rat hat sich mit Planungserklärungen gegen einzelne SAR-Massnahmen gestellt. Gleichzeitig verlangte das Parlament in den meisten Fällen für die von ihm abgelehnten Massnahmen eine Kompensation der wegfallenden Effekte, ohne allerdings konkrete Hinweise dafür zu geben, wo und wie dies zu geschehen habe.

5.2 Message politique du Grand Conseil à l'occasion du débat financier de 2002

Appelé à se prononcer sur plus de cent propositions de déclaration de planification, le Grand Conseil a examiné de très près le rapport ESPP, le plan financier 2004 à 2006 et le budget 2003 lors de sa session de novembre 2002 et de sa session spéciale de deux jours de décembre 2002. Il a décidé, par 102 voix contre 60, de prendre connaissance du rapport ESPP et a nettement rejeté (par 116 voix contre 73 et deux abstentions) une proposition de renvoi de ce rapport. Le parlement a réaffirmé sa volonté de poursuivre la politique d'assainissement et précisé ce qu'il en attend en adoptant, par 115 voix contre 67, la déclaration de planification suivante:

Le Conseil-exécutif veille à ce que les mesures soient mises en œuvre conformément au calendrier prévu dans le rapport. Si, pour des raisons indépendantes de la responsabilité du Grand Conseil, le potentiel d'économie d'une mesure devait ne pas pouvoir être réalisé ou ne l'être qu'incomplètement, le Conseil-exécutif veille à concevoir des moyens de compensation.

En décidant de prendre connaissance du rapport ESPP et du rapport sur le plan financier 2004 à 2006 et en adoptant le budget 2003, le Grand Conseil a exprimé son adhésion politique aux objectifs définis par le Conseil-exécutif en matière financière, acceptant aussi leur contenu et les délais prévus pour leur réalisation. Le parlement a notamment admis que, si le Conseil-exécutif parvient à stabiliser la dette en 2005, ce n'est qu'à partir de 2006 qu'il pourra commencer à la réduire du montant de CHF 100 millions par an; montant fixé par la motion de novembre 2001 de la Commission des finances, intitulée «Réduction de la dette pendant la période du plan financier 2003 à 2005». Soulignons ici qu'en rejetant une déclaration de planification qui exigeait que le degré d'autofinancement atteigne 100 pour cent en 2004 déjà, le parlement a refusé de durcir le programme de réduction de la dette du Conseil-exécutif, d'accroître les allègements présentés dans le rapport ESPP et de maintenir le calendrier initialement prévu pour l'application de ces mesures. Le parlement a ainsi accepté que le programme d'assainissement de la dette prenne un peu de retard sur les délais fixés par la motion de la Commission des finances.

Le Grand Conseil a cependant adopté diverses déclarations de planification qui rejettent certaines mesures de l'ESPP. Ce faisant, le parlement a exigé dans la plupart des cas que l'impact financier des mesures rejetées soit compensé, sans indiquer toutefois concrètement dans quel domaine et comment.

5.3 Erfüllte und nicht erfüllte Forderungen des Grossen Rates aus der Haushaltsdebatte 2002

Die vom Grossen Rat im Rahmen der Haushaltsdebatte gefassten Beschlüsse bzw. überwiesenen Planungserklärungen lassen sich in folgende drei Kategorien gliedern:

- Allgemeine Planungserklärungen zur Fortsetzung der Finanzpolitik und der strategischen Aufgabenüberprüfung;
- Planungserklärungen und Beschlüsse mit Haushaltsverschlechterungen ohne Kompensationsvorgabe;
- Planungserklärungen, welche ebenfalls einen Verzicht bzw. einen Teilverzicht einer SAR-Massnahme beinhalten, jedoch am aufgezeigten Sanierungspotenzial festhalten.

Im SAR-Ergänzungsbericht nimmt der Regierungsrat in der Beilage 1 einzeln Stellung zur Erfüllung bzw. Nichterfüllung der Forderungen des Grossen Rates aus der Haushaltsdebatte 2002.

5.4 Weitere politische Signale des Grossen Rates zu finanzpolitischen Themen

5.4.1 Motion Siegenthaler, Rüti b. Büren (SVP) – Spezialfinanzierungen

Der Grosse Rat hat in der Aprilsession 2003 die Motion Siegenthaler «Spezialfinanzierungen» mit 95 gegen 4 Stimmen überwiesen, welche den Regierungsrat beauftragt, in einem Bericht folgende Fragen zu beantworten:

- Was ist der Zweck der Spezialfinanzierung?
- Auf welcher Rechtsgrundlage basiert die Spezialfinanzierung?
- Wie wird die Spezialfinanzierung geäufnet?
- Wie hoch ist der aktuelle Stand der Spezialfinanzierung?
- Wie ist die Spezialfinanzierung unter dem Aspekt des interkantonalen Standortwettbewerbs zu beurteilen?
- Unter welchen Umständen könnte die Spezialfinanzierung abgeschafft werden und wie wäre die Abschaffung zu beurteilen?

Der Regierungsrat nimmt in der Beilage 3 des SAR-Ergänzungsberichtes zu diesen Fragen Stellung.

5.3 Exigences formulées par le Grand Conseil lors du débat financier de 2002

Les arrêtés et les déclarations de planification adoptés par le Grand Conseil lors du débat sur les finances cantonales, peuvent être classées dans les trois catégories suivantes:

- Déclarations de planification d'ordre général demandant la poursuite de la politique financière et de l'examen stratégique des prestations publiques;
- Déclarations de planification et arrêtés ayant un impact négatif sur les finances, sans aucune indication quant à leur compensation;
- Déclarations de planification prévoyant de renoncer totalement ou partiellement à une mesure ESPP, mais tenant à préserver le potentiel d'assainissement identifié.

Dans le rapport ESPP complémentaire, appendice 1, le Conseil-exécutif prend position sur la satisfaction ou la non-satisfaction des exigences formulées par le Grand Conseil lors du débat financier de 2002.

5.4 Autres messages politiques du Grand Conseil concernant la politique financière

5.4.1 Motion Siegenthaler, Rüti b. Büren (UDC) – Financements spéciaux

Pendant sa session d'avril 2003, le Grand Conseil a adopté, par 95 voix contre 4, la motion 240/2002 Siegenthaler intitulée «Financements spéciaux», qui chargeait le Conseil-exécutif de rédiger un rapport répondant aux questions suivantes pour chaque financement spécial:

- Quel est son but?
- Quel est son fondement juridique?
- Comment son fonds est-il alimenté?
- A quelle hauteur se situe-t-il actuellement?
- Existe-t-il dans d'autres cantons?
- Dans quelles circonstances serait-il possible de le supprimer? Que faudrait-il penser de sa suppression?

La réponse du Conseil-exécutif à ces interrogations figure dans l'appendice 3 au rapport ESPP complémentaire.

5.4.2 Motion SVP (Salzmann, Oberburg) – Desinvestitionen für den Schuldenabbau

Die am 10. Februar 2003 eingereichte Motion der SVP «Desinvestitionen für den Schuldenabbau» verlangt, dass ab dem Jahr 2005 Desinvestitionen so zu realisieren sind, dass deren Erlös für den Schuldenabbau verwendet wird. Der Regierungsrat wird beauftragt, im SAR-Ergänzungsbericht vom Herbst 2003 aufzuzeigen, wie diese Vorgabe erfüllt wird.

In seiner Antwort vom 19. März 2003 hat der Regierungsrat dargelegt, dass Desinvestitionen dann zu einem Schuldenabbau führen, wenn ohne die entsprechenden Erlöse mindestens eine Schuldenstabilisierung, d. h. ein Selbstfinanzierungsgrad von mindestens 100 Prozent erreicht wird, und dass es sich dabei neben der Defizitbremse, der Schuldenstabilisierung und dem Schuldenabbau um eine neue zusätzliche finanzpolitische Vorgabe handelt, welche von ihrer Wirkung her zwischen der Vorgabe der Schuldenstabilisierung und der Vorgabe des Schuldenabbaus von jährlich CHF 100 Millionen einzuordnen ist. Der Regierungsrat konnte festhalten, dass sich die Vorgabe der Motion zwar mit der finanzpolitischen Zielsetzung deckt, wonach die Schulden gegen Ende der laufenden Legislatur um mindestens CHF 100 Millionen abgebaut werden sollen. Vor dem Hintergrund der sich bereits damals abzeichnenden Verschlechterung der finanziellen Perspektiven (vgl. Ziffer 1.1) konnte sich jedoch der Regierungsrat lediglich bereit erklären, die finanzpolitische Vorgabe der Motion bezüglich der Verwendung der Desinvestitionserlöse (Ziffer 1) nur in der unverbindlichen Form eines Postulates entgegen zu nehmen. Der Regierungsrat erklärte sich jedoch bereit, im Rahmen des Finanzplanberichtes 2005–2007 und des SAR-Ergänzungsberichtes über die Erfüllung der mit der Motion verlangten finanzpolitischen Zielsetzung zu informieren (Ziffer 2).

Der Grosse Rat ist in der Aprilsession 2003 den Anträgen des Regierungsrates gefolgt: Ziffer 1 der Motion (finanzpolitische Vorgabe bezüglich der Verwendung von Desinvestitionserlösen) wurde mit 101 gegen 54 Stimmen als Postulat, Ziffer 2 der Motion (Berichterstattung über die Erfüllung der Vorgabe) mit 104 gegen 55 überwiesen.

Im Sinne der Ziffer 2 der Motion informiert der Regierungsrat nachfolgend über die Erfüllung der finanzpolitischen Zielsetzung bezüglich der Verwendung von Desinvestitionserlösen für den Schuldenabbau.

5.4.2 Motion UDC (Salzmann, Oberburg) – Désinvestir pour réduire la dette

La motion UDC intitulée «Désinvestir pour réduire la dette», déposée le 10 février 2003, demande au Conseil-exécutif de procéder dès 2005 à des désinvestissements dont le produit devra servir à réduire la dette. Elle charge par ailleurs le Conseil-exécutif de montrer dans le rapport ESPP complémentaire, prévu en automne 2003, comment il entend s'acquitter de ce mandat.

Dans sa réponse du 19 mars 2003, le Conseil-exécutif a expliqué que des désinvestissements ne pourront contribuer à réduire la dette que si l'on parvient au moins à stabiliser la dette sans recourir au produit de ces désinvestissements, autrement dit si le degré d'autofinancement atteint au moins 100 pour cent. Il a également souligné que cette motion vient s'ajouter aux trois consignes de politique financière déjà existantes (frein au déficit, stabilisation de la dette et réduction de l'endettement) et qu'elle se classe, de par son incidence financière, entre la consigne de stabilisation de la dette et celle de réduction de la dette de CHF 100 millions par an. Le Conseil-exécutif a également constaté que la consigne de cette motion recoupe l'objectif de politique financière, en vertu duquel l'endettement doit être réduit de CHF 100 millions au moins par an vers la fin de la législature en cours. Au vu de la détérioration qui s'annonçait à ce moment-là dans le domaine financier (voir chiffre 1.1), le Conseil-exécutif ne pouvait cependant se résoudre à adopter la consigne de politique financière concernant l'utilisation du produit des désinvestissements (chiffre 1 de la motion) que sous la forme non contraignante du postulat. Il s'est toutefois dit prêt, pour répondre à la seconde partie de la motion, à fournir au Grand Conseil des informations sur la réalisation des objectifs de politique financière dans le cadre du rapport sur le plan financier 2005 à 2007 et du rapport ESPP complémentaire.

Dans sa session d'avril 2003, le Grand Conseil a suivi les propositions du Conseil-exécutif: le chiffre 1 de la motion (consigne de politique financière sur l'affectation du produit des désinvestissements) a été adopté sous forme de postulat par 101 voix contre 54; le chiffre 2 (rapport sur la mise en œuvre de la consigne) a été adopté par 104 voix contre 55.

Se référant au chiffre 2 de cette motion, le Conseil-exécutif fournit ci-après des indications sur la réalisation de l'objectif de politique financière consistant à affecter le produit des désinvestissements à la réduction de la dette.

In den vorstehenden Planzahlen 2004–2007 sind in den Jahren 2004 und 2006 Desinvestitionserlöse von je CHF 25 Millionen pro Jahr enthalten. Wie bereits erwähnt, muss zur Erfüllung der finanzpolitischen Vorgabe bezüglich der Desinvestitionen ab dem Jahr 2005 ohne diese Erlöse mindestens eine Schuldenstabilisierung erreicht werden:

La planification financière pour la période 2004 à 2007 prévoit des désinvestissements de CHF 25 millions en 2004 et en 2006. Comme mentionné plus haut, le respect de la consigne de politique financière concernant les désinvestissements exige cependant que l'on parvienne, dès 2005, au moins à stabiliser l'endettement sans recourir au produit de ces désinvestissements:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2004	2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	en millions CHF
Finanzierungssaldo mit Desinvestitionserlösen	- 195.1	- 238.3	- 134.6	- 53.3	Solde du financement avec le produit des désinvestissements
Desinvestitionserlöse	25.0	0.0	25.0	0.0	Produit des désinvestissements
Finanzierungssaldo ohne Desinvestitionserlöse	- 220.1	- 238.3	- 159.6	- 53.3	Solde du financement sans le produit des désinvestissements
- = Neuverschuldung					- = Nouvel endettement
+ = Schuldenabbau					+ = Réduction de la dette

Das vorstehende Ergebnis zeigt, dass die finanzpolitische Vorgabe bezüglich der Verwendung von Desinvestitionserlösen verfehlt wird. Der Regierungsrat informiert unter Ziffer 1.8 ausführlich, warum die bisherigen finanzpolitischen Zielsetzungen bezüglich der Schuldenstabilisierung bzw. Schuldenabbau nicht im bisher vorgesehenen zeitlichen Rahmen erfüllt werden können.

Les chiffres ci-dessus montrent que la consigne de politique financière sur l'affectation du produit des désinvestissements n'est pas respectée. Les motifs de ce non-respect sont expliqués au chiffre 1.8 où le Conseil-exécutif explique en détail pourquoi il lui est impossible de réaliser les objectifs de politique financière (stabiliser puis réduire la dette) dans les délais prévus jusqu'ici.

6 Wirtschafts- und finanzpolitisches Umfeld

6.1 Konjunkturelles Umfeld

6.1.1 Schweiz

Die wirtschaftliche Entwicklung hat sich 2002 gegenüber dem Vorjahr noch einmal stark verlangsamt. Das Bruttoinlandprodukt wuchs nur um 0,1 Prozent.

Die Ursache dieser Stagnation liegt zu einem wesentlichen Teil in einer allgemein schleppenden weltwirtschaftlichen Konjunktur. Aufgrund der weiterhin ausbleibenden konjunkturellen Erholung in den Industrie- und Schwellenländern und des unverändert starken Frankens sind aus dem Ausland auch im laufenden Jahr kaum Impulse für die einheimische Wirtschaft zu erwarten.

Nachdem die Prognosen der wichtigsten Konjunkturforschungsinstitute (seco, KOF, BAK, UBS, CS) in den vergangenen Monaten laufend nach unten korrigiert werden mussten, geht man auch in diesem Jahr von einem geringen Wirtschaftswachstum von 0,0 bis maximal 0,3 Prozent aus (Stand: August 2003). Die wesentlichen Indikatoren lassen auch für die kommenden Monate nicht auf eine Erholung hoffen.

Die Industrieproduktion ist weiter im Sinken begriffen, und in der Bauwirtschaft ist der Rückgang nur leicht abgeschwächt worden. Im Dienstleistungssektor wird die Wertschöpfungszunahme als gering eingestuft.

Es ist zu erwarten, dass sich die damit verbundene Verschlechterung der Situation auf dem Arbeitsmarkt weiter fortsetzt. Die stagnierende Produktion führt zu einem weiteren Rückgang der Beschäftigten und erhöht die Arbeitslosenquote, die bereits in den letzten Monaten rasant angestiegen ist. Für das laufende Jahr wird mit einer durchschnittlichen Arbeitslosenquote von rund 4 Prozent gerechnet (Vorjahr: 2,8%; Stand: August 2003). Die Arbeitslosigkeit im Kanton Bern liegt dagegen konstant deutlich unter der schweizerischen: die 3 Prozent-Grenze dürfte nicht überschritten werden.

Die Arbeitsmarktlage drückt auf die Konsumentenstimmung und bremst die Binnennachfrage, die weiterhin auf tiefem Niveau verharrt. Problematisch ist zudem die Entwicklung der Ausstattungsinvestitionen, die sich nach dem massiven Einbruch der vergangenen beiden Jahre nur zögerlich erholt.

6 Contexte économique et financier

6.1 Contexte conjoncturel

6.1.1 Suisse

En 2002, la croissance économique s'est encore ralentie par rapport à l'année précédente, à tel point que la hausse du produit intérieur brut n'a pas dépassé 0,1 pour cent.

Cette stagnation s'explique en grande partie par la morosité conjoncturelle à l'échelle mondiale. De plus, la relance de l'économie se faisant toujours attendre dans les pays industrialisés et émergents et le franc suisse conservant toute sa vigueur, on ne peut guère s'attendre, cette année encore, à ce que des impulsions extérieures viennent stimuler l'économie suisse.

Après avoir dû revoir à plusieurs reprises leurs pronostics à la baisse ces derniers mois, les principaux instituts spécialisés (seco, KOF, BAK, UBS, CS) prévoient, pour cette année, une croissance économique plus que timide, qui devrait varier entre 0,0 et 0,3 au maximum (état: août 2003). Quant aux grands indicateurs économiques, ils ne permettent pas non plus d'espérer une reprise dans les mois à venir.

En Suisse, la production industrielle poursuit sa baisse, le recul dans le secteur de la construction ne s'est que très peu atténué et l'accroissement de la valeur ajoutée dans le secteur des services s'avère minime.

Dans ces conditions, la situation sur le marché de l'emploi ne peut que se détériorer encore. La stagnation sur le front de la production engendre en effet une nouvelle diminution du nombre des salariés actifs et une aggravation du chômage, qui a déjà connu une forte hausse ces derniers mois. On prévoit ainsi un taux de chômage moyen de 4% environ pour l'année en cours (contre 2,8% en 2002; données d'août 2003). Dans le canton de Berne, le taux de chômage se maintient cependant nettement en dessous de la moyenne suisse, puisqu'il ne devrait pas dépasser la barre des 3 pour cent.

Les difficultés du marché de l'emploi se répercutent bien entendu sur le climat de consommation et freinent la demande intérieure, dont le niveau reste faible. L'évolution des investissements d'équipement demeure, lui aussi, préoccupant, ne récupérant que lentement après la débâcle de ces deux dernières années.

Aufgrund der Konjunkturschwäche wird das Inflationsrisiko als sehr gering beurteilt. Auf Konsumstufe wird 2003 mit einer Teuerung zwischen 0,6 und 0,9 Prozent gerechnet (Stand: August 2003). Die Produzentenpreise verharren, bedingt durch die schwache Auslastung, ebenfalls auf stabilem Niveau, während die Importpreise durch den starken Franken zurückgehalten werden. Auch an der Zinsfront ist in der gegenwärtigen allgemeinen Konjunkturlage keine Erhöhung der momentan historisch tiefen Zinssätze zu erwarten.

Für das kommende Jahr 2004 erwarten die Konjunkturforscher eine moderate Erholung des Wirtschaftswachstums mit Werten zwischen 0,8 und 1,6 Prozent (Stand: August 2003).

6.1.2 Kanton Bern

Gemäss BAK Basel Economics wuchs die Wirtschaft im Kanton Bern im vergangenen Jahr um 0,3 Prozent. Dies bedeutet zwar ein gegenüber dem Vorjahr um einen Prozentpunkt tieferes Wachstum. Im Schweizer Vergleich entspricht dies jedoch immer noch einer leicht überdurchschnittlichen Dynamik. Für das laufende Jahr rechnet BAK mit einem Wirtschaftswachstum von 0,3 Prozent (Stand: August 2003). Insgesamt wird im Kanton Bern für 2003 und 2004 ein Wachstum erwartet, dass sich etwa im schweizerischen Durchschnitt bewegt.

Hauptgründe für die Verlangsamung der Berner Wirtschaftsentwicklung waren im vergangenen Jahr wie auf gesamtschweizerischer Ebene die allgemeine Investitionsschwäche und die geringe Auslandsnachfrage.

Ein wichtiger Wachstumsbeitrag kam 2002 von der Kommunikationsbranche, die im Kanton Bern mit einem Anteil von 5 Prozent am Bruttoinlandsprodukt von überdurchschnittlicher Bedeutung ist. Es ist zu erwarten, dass sich die Dynamik in dieser Branche im kommenden Jahr fortsetzen wird. Positiv entwickelte sich auch der Berner Finanzsektor, der mehrheitlich von kleineren, auf das regionale Kreditgeschäft spezialisierten Instituten beherrscht wird, welche der internationalen Börsenbaisse deutlich weniger ausgesetzt waren als die grossen Finanzzentren Zürich, Genf und Lugano. Auch für 2003 gehen die Prognosen von einer schweizweit überdurchschnittlichen Dynamik des Berner Finanzsektors aus.

Mittelfristig gute Wachstumschancen werden auch der Chemie eingeräumt, die im vergangenen Jahr eine Konsolidierung erlebte. Zufriedenstellend entwickelte sich weiter der Handel, mit einem Anteil von fast 10 Prozent am Bruttoinlandsprodukt der wichtigste privatwirtschaftliche Wirtschaftszweig im Kanton Bern. Für 2003 wird hier ein leicht abgeschwächtes Wachstum prognostiziert.

La faiblesse conjoncturelle rend le risque d'inflation quasi inexistant: pour 2003, on prévoit une hausse des prix à la consommation de l'ordre de 0,6 à 0,9 pour cent (état: août 2003). Les prix aux producteurs n'évoluent pas, eux non plus, en raison de la sous-utilisation des facteurs de production, tandis que la vigueur du franc empêche les prix à l'importation de prendre l'ascenseur. Pour ce qui est des intérêts, la conjoncture actuelle ne permet nullement d'espérer qu'ils entament une hausse pour décoller du niveau historiquement bas auquel ils ont plongé.

Pour 2004, les spécialistes prévoient une reprise modérée de la croissance, qui devrait se situer entre 0,8 et 1,6 pour cent (état: août 2003).

6.1.2 Canton de Berne

Selon l'institut BAK Basel Economics, l'économie du canton de Berne a enregistré l'an dernier une croissance de 0,3 pour cent. Bien que ce taux soit inférieur d'un point à celui de l'année précédente, il n'en demeure pas moins supérieur à la moyenne suisse. Pour l'année en cours, le BAK prédit une croissance de 0,3 pour cent (état: août 2003) à l'économie bernoise. A l'instar des pronostics pour l'ensemble de la Suisse, ce chiffre sera toutefois certainement revu à la baisse. Pour les années 2003 et 2004, la croissance économique du canton de Berne devrait dans l'ensemble avoisiner la moyenne suisse.

Comme pour le reste de la Suisse, le fléchissement de la croissance économique bernoise l'année dernière est avant tout à mettre sur le compte d'un fléchissement général des investissements et de la demande extérieure.

Le secteur de la communication, qui occupe une place importante dans le canton de Berne, puisqu'il représente 5% du produit cantonal, a été l'un des principaux moteurs de l'économie cantonale en 2002 et tout porte à croire qu'il continuera sur sa lancée. Une évolution réjouissante a également marqué le secteur financier. Dans le canton de Berne, ce secteur est dominé par de petits établissements régionaux, spécialisés dans le crédit, et subit moins l'influence des fluctuations boursières que les grands centres financiers que sont Zurich, Genève et Lugano. Pour 2003, les prévisions annoncent d'ailleurs que le secteur financier bernois connaîtra à nouveau une croissance supérieure à la moyenne suisse.

Après sa consolidation au cours de l'année dernière, le secteur de la chimie devrait aussi renouer avec la croissance à moyen terme. Principal secteur économique privé du canton de Berne, avec une part de 10 pour cent du produit cantonal, le commerce a également suivi une évolution satisfaisante. Sa croissance pourrait toutefois fléchir légèrement en 2003.

Die stark konjunkturabhängige Verkehrsbranche zeigt kein einheitliches Bild. Während die Expo.02 dem Personenverkehr einen wichtigen Impuls zu geben vermochte, litt der Gütertransport unter dem flauen Wirtschaftsgang. Touristische Betriebe bekamen die schwache Auslandnachfrage zu spüren, konnten ihre Wertschöpfung gegenüber 2001 dank der Expo.02 aber zumindest konstant halten.

Den grössten Einbruch verzeichnete die Investitionsgüterindustrie. Deren Wertschöpfungsrückgang von 5,3 Prozent lag beinahe zwei Prozentpunkte höher als das schweizerische Mittel. Der Hauptgrund dafür lag bei den Exporten, welche um 20 Prozent zurückgingen, sowie der Krise im Informationstechnologie-Sektor. Die Perspektiven der bernischen Investitionsgüterindustrie sind auch für das laufende Jahr gedämpft: Es wird ein weiterer Wertschöpfungsverlust erwartet.

Ebenfalls in der Krise steckt die Bauwirtschaft, wo nicht mit einer baldigen Erholung gerechnet wird.

Die schwache weltwirtschaftliche Entwicklung wird vom bernischen Arbeitsmarkt deutlich besser verkraftet als vom schweizerischen. Die Arbeitslosenquote stieg zwar ebenfalls deutlich an, liegt aber um rund einen Prozentpunkt unter dem schweizerischen Mittel.

6.2 Interkantonaler Vergleich

Der Wachstumsrückstand des Kantons Bern auf das gesamtschweizerische Wirtschaftswachstum der vergangenen Jahre hat sich in der gegenwärtigen Stagnationsphase in einen leichten Vorsprung verwandelt. Dies hängt im wesentlichen mit der Wirtschaftsstruktur des Kantons zusammen: In Bern sind Branchen, welche in den letzten Jahren hohe Wachstumsraten verzeichnen konnten, und von der gegenwärtigen Krise besonders erfasst werden (Finanzsektor, Informationstechnologie), traditionell untervertreten. Durch die Wirtschaftsförderung des Kantons Bern konnten in den Jahren 1998–2002 knapp 400 unterstützte Projekte in wachstumsstarken Branchen verzeichnet werden. Diese werden über 6000 Arbeitsplätze schaffen und Investitionen von über CHF 1,7 Milliarden auslösen. Trotz konjunkturell besserem Bild im Kanton Bern müssen weitere Anstrengungen zur Verbesserung der wirtschaftspolitischen Rahmenbedingungen unternommen werden.

Die finanzwirtschaftlichen Rahmenbedingungen sind im Kanton jedenfalls weiterhin ungünstig:

- Die Bruttoschuld I stieg auch im vergangenen Jahr weiter an und betrug per 31.12.2002 CHF 10,1 Milliarden. Mit 26,6 Prozent erreicht die Schuldenquote I damit den höchsten Stand aller Zeiten.

Largement dépendant de la conjoncture, le secteur des transports n'a pas enregistré des résultats uniformes. Alors que l'exposition nationale a su donner un bel élan aux transports individuels, le transport des marchandises a souffert de la morosité économique. Par ailleurs, si le secteur du tourisme a enregistré une baisse de la demande extérieure, il est néanmoins parvenu, grâce à l'exposition, à maintenir sa valeur ajoutée à son niveau de 2001.

C'est l'industrie des biens d'équipement qui a connu le ralentissement le plus marqué: la valeur ajoutée générée a diminué de 5,3 pour cent, soit un taux supérieur de près de deux points à la moyenne suisse. Ce recul s'explique principalement par la baisse de 20 pour cent des exportations, ainsi que par la crise du secteur des technologies de l'information. Pour l'année en cours, les perspectives de l'industrie bernoise des biens d'équipement demeurent donc sombres et l'on prévoit une nouvelle baisse de la valeur ajoutée.

Le secteur de la construction traverse également une crise et ne peut escompter une prochaine reprise.

Le marché bernois de l'emploi résiste nettement mieux au ralentissement de la conjoncture mondiale que le marché suisse. Le taux de chômage a certes augmenté dans le canton de Berne, mais reste néanmoins inférieur d'un point à la moyenne suisse.

6.2 Comparaison avec les autres cantons

Alors que la croissance économique du canton de Berne accusait du retard sur la croissance suisse ces dernières années, elle a pris une légère avance dans le climat de stagnation qui règne aujourd'hui. Cette différence s'explique par la structure de l'économie bernoise: les secteurs d'activité qui ont connu une forte croissance ces dernières années et subissent de plein fouet la crise actuelle (secteur financier et technologies de l'information), ont de tout temps été sous-représentés dans le canton de Berne. De 1998 à 2002, la promotion économique du canton de Berne a permis de lancer près de 400 projets subventionnés dans des branches économiquement fortes. Ces projets permettront de créer plus de 6000 emplois et généreront des investissements d'un montant supérieur à CHF 1,7 milliards. Cependant, même si l'évolution conjoncturelle suit une évolution positive dans le canton de Berne, d'autres efforts s'imposent pour améliorer le contexte économique.

Quoi qu'il en soit, le contexte dans lequel s'inscrit la politique financière demeure défavorable:

- L'endettement brut I a poursuivi sa hausse l'année passée pour atteindre CHF 10,1 milliards le 31.12.2002. Avec ses 26,6 pour cent, la quote-part de l'endettement I établit ainsi un record absolu dans l'histoire du canton.

- Gemessen am Finanzkraftindex des Bundes beträgt die Finanzkraft des Kantons Bern lediglich 57 Prozent des schweizerischen Durchschnitts. Damit liegt Bern unter den Kantonen an 21. Stelle und figuriert in der Gruppe der finanzschwachen Kantone.
- Die Gesamtsteuerbelastung des Kantons Bern konnte im vergangenen Jahr relativ zu den übrigen Kantonen leicht verringert werden, liegt aber immer noch 12 Prozent (2001: 15,1 Prozent) über dem schweizerischen Mittel.
- La capacité financière du canton de Berne, calculée sur la base de l'indice de la Confédération, ne dépasse pas 57 pour cent de la moyenne suisse. Berne occupe ainsi le 21^e rang au classement intercantonal et garde sa place dans le groupe des cantons à faible capacité financière.
- La charge fiscale dans le canton de Berne a légèrement diminué en comparaison intercantonale, mais dépasse encore de 12 pour cent (contre 15,1% en 2001) la moyenne suisse.

7 Einflussfaktoren auf die Voranschlags- und Finanzplanperiode 2004–2007

7.1 Veränderte Rahmenbedingungen

Die nachfolgenden veränderten Rahmenbedingungen haben die vorliegenden Planergebnisse des Voranschlags 2004 und Finanzplans 2005–2007 massgeblich geprägt:

7.1.1 Anteile an den direkten Bundessteuern und an den Verrechnungssteuern

Gemäss den Meldungen des Eidg. Finanzdepartementes vom Frühjahr 2003 sind die Bundeserträge noch stärker eingebrochen als dies im Herbst 2002 noch erwartet wurde. Weiter wird damit gerechnet, dass die negative Entwicklung gegenüber den bisherigen Erwartungen länger andauern wird. Besonders stark zurückgegangen sind die Einnahmen bei der direkten Bundessteuer von Unternehmen, bei der Verrechnungssteuer und beim Börsenstempel.

Von diesen Rückschlägen auf Bundesebene ist der Kanton Bern über die tiefer als erwartet ausfallenden Anteile an den Bundes- und Verrechnungssteuereinnahmen direkt betroffen. Nach aktualisierten Einschätzungen muss gegenüber der bisherigen Planung im Jahr 2004 mit jährlichen Mindereinnahmen von CHF 110 Millionen gerechnet werden. Abgeschwächt sind die Auswirkungen in den nachfolgenden Planjahren mit Mindereträgen zwischen CHF 15 (2007) und 78 Millionen (2005). Dies insbesondere aus dem Grund, weil der Kanton Bern die – wie sich heute herausstellt – zu optimistischen Prognosen des Bundes vom Sommer 2002 zu Recht nur zurückhaltend in seiner Planung berücksichtigt hat.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2004	2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	en millions CHF
Minderertrag bei den Anteilen an den direkten Bundessteuern und an den Verrechnungssteuern	– 110.0	– 78.0	– 51.0	– 15.0	Baisse des revenus provenant des parts à l'impôt fédéral direct et à l'impôt anticipé

7.1.2 Steuerpaket des Bundes

Nach zweijähriger Beratung haben die Eidgenössischen Räte am 20. Juni 2003 das Steuerpaket des Bundes definitiv verabschiedet. Dieses beinhaltet wesentliche Entlastungen bei der Familien- und Wohneigentumsbesteuerung. Von der Steuerpolitik des Bundes sind auch die Kantone und Gemeinden betroffen. Sie müssen wesentliche Teile der steuerrechtlichen Änderungen, die beim Bund beschlossen werden, im Rahmen der Steuerharmonisierung übernehmen. Weiter sind die Kantone von steuerlichen Entlastungen bei der direkten Bundessteuer wegen geringerer Kantonsanteile an dieser Steuer direkt betroffen. Gemäss heutigen Schätzungen führt das vorliegende Steuerpaket für den Kanton Bern ab

7 Principaux facteurs pris en compte dans la période de planification 2004 à 2007

7.1 Evolution des conditions-cadre

Nous décrivons ci-après l'évolution des conditions-cadres qui ont largement déterminé les résultats du budget 2004 et du plan financier 2005 à 2007.

7.1.1 Parts cantonales à l'impôt fédéral direct et à l'impôt anticipé

Le Département fédéral des finances a annoncé au printemps 2003 que la baisse des recettes de la Confédération serait plus forte que celle pronostiquée à l'automne 2002 et que cette tendance négative allait sans doute se poursuivre plus longtemps qu'initialement prévu. Les baisses enregistrées sont principalement dues au net recul des recettes provenant de l'impôt fédéral direct des entreprises, de l'impôt anticipé et du droit de timbre.

L'effondrement des recettes fédérales touche directement le canton de Berne, puisqu'il réduit ses parts à l'impôt fédéral direct et à l'impôt anticipé. Selon les dernières estimations, il faut en effet s'attendre à une baisse des revenus annuels de CHF 110 millions par rapport à la planification arrêtée pour 2004. La chute des revenus s'atténue ensuite pour varier entre CHF 15 millions en 2007 et CHF 78 millions en 2005. Si la débâcle fédérale se fait moins sentir de 2005 à 2007, c'est parce que le canton de Berne avait jugé les prévisions fédérales de l'été 2002 par trop optimistes – à juste titre visiblement – et ne les a pas intégrées telles quelles dans sa planification.

7.1.2 Train de mesures fiscales de la Confédération

Le 20 juin 2003, après deux années de délibérations, les Chambres fédérales ont définitivement adopté le train de mesures fiscales de la Confédération, qui prévoit notamment des allègements substantiels dans l'imposition de la famille et de la propriété du logement. La politique fiscale menée par la Confédération a également un impact sur les cantons et sur les communes, dans la mesure où les dispositions de l'harmonisation fiscale les contraignent à reprendre à leur compte une bonne partie des changements décidés au niveau fédéral. L'allègement de l'impôt fédéral direct touche, quant à lui, directement les cantons puisqu'il réduit les parts qui leur sont reversées. Selon les estimations les plus récentes, le

dem Jahr 2009 zu Steuerausfällen von insgesamt über CHF 250 Millionen. Die bernischen Gemeinden wären mit Ausfällen von knapp CHF 100 Millionen betroffen.

Der von den Eidgenössischen Räten verabschiedete Systemwechsel für Wohneigentümer führt zu einer Vermischung zweier Modelle und stösst beim Regierungsrat auf Ablehnung. Mit jährlichen Einnahmefällen von CHF 120 Millionen für den Kanton und CHF 50 Millionen für die bernischen Gemeinden führt diese Mischlösung zu zusätzlichen Verschlechterungen in den Kantons- und Gemeindehaushalten. Zudem entstehen verschiedene Ungerechtigkeiten (u. a. Ungleichbehandlung von Wohneigentümern und Mietern, von Eigentümern kleiner und grosser Liegenschaften).

Der Grosse Rat in der Junisession 2003 die Motion Antener (SP) «Steuerpaket des Bundes; Wohneigentumsbesteuerung» sowie die Motion der Finanzkommission «Ergreifung des Kantons-Referendums gegen die geplanten Bundesbeschlüsse zur Besteuerung des Wohneigentums» überwiesen, welche den Regierungsrat beauftragen, das fakultative Referendum gemäss Artikel 141 Absatz 1 der Bundesverfassung gegen das Steuerpaket des Bundes zu ergreifen. Innerhalb einer Frist von 100 Tagen müssen mindestens acht Kantone das Kantonsreferendum ergriffen haben, damit dieses zustande kommt.

Sofern die Vorlage nicht an einem allfälligen Referendum scheitert, tritt die Reform der Familienbesteuerung für die direkte Bundessteuer per 1. Januar 2004 in Kraft. Die Änderungen bei der Besteuerung des Wohneigentums gelten für den Bund und die Kantone ab 1. Januar 2008. Innerhalb von 5 Jahren, also bis spätestens 1. September 2009 haben die Kantone auch die im Steuerharmonisierungsgesetz vorgesehenen Bestimmungen über die Reform der Familienbesteuerung in ihre Steuerordnungen aufzunehmen.

Im Finanzplan 2004–2006 wurden als Folge der Reform der Familienbesteuerung beim Anteil an der direkten Bundessteuer Mindereinnahmen von CHF 60 Millionen ab dem Jahr 2004 berücksichtigt. Die steuerlichen Massnahmen sollen zwar wie erwähnt im Jahr 2004 umgesetzt werden. Bedingt durch den zeitlich verzögerten Steuerbezug wirken sich jedoch die entsprechenden Einnahmefälle erst im Jahr 2005 erstmals aus. Auf Grund dieser verzögerten Auswirkungen ergibt sich gegenüber den bisherigen Planzahlen ein Mehrertrag im Jahr 2004 von CHF 60 Millionen.

train de mesures de la Confédération réduira dès 2009 les recettes fiscales du canton de Berne de plus de CHF 250 millions et celles des communes bernoises de près de CHF 100 millions.

Le nouveau système d'imposition de la propriété du logement adopté par les Chambres fédérales résulte de la combinaison de deux modèles d'imposition et remporte tout sauf l'adhésion du Conseil-exécutif. Cette solution bâtarde détériore encore la situation financière du canton et de communes bernoises, puisqu'elle abaisse les recettes fiscales de CHF 120 millions au niveau cantonal et de CHF 50 millions au niveau communal. Elle crée par ailleurs diverses injustices (en particulier des inégalités de traitement entre locataires et propriétaires de logement, ainsi qu'entre grands et petits propriétaires).

Lors de sa session de juin 2003, le Grand Conseil a adopté deux interpellations à ce sujet: la motion Antener (PS), «Train de mesures fiscales de la Confédération: imposition de la propriété du logement», et la motion de la Commission des finances, «Imposition de la propriété du logement: référendum cantonal». Ces deux motions donnent mandat au Conseil-exécutif de s'opposer au train de mesures de la Confédération en recourant au référendum facultatif, prévu à l'article 141, alinéa 1, de la Constitution fédérale. Pour aboutir, un tel référendum doit être demandé dans un délai de 100 jours par huit cantons au moins.

Si le projet de la Confédération passe la rampe malgré un éventuel référendum, l'imposition de la famille sera modifiée dès le 1^{er} janvier 2004 pour tous les impôts fédéraux directs et la nouvelle imposition de la propriété du logement entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2008, aux niveaux fédéral et cantonal. Par ailleurs, les cantons disposent d'un délai de 5 ans, soit jusqu'au 1^{er} septembre 2009, pour inscrire dans leur propre législation fiscale les dispositions de la loi sur l'harmonisation des impôts relatives à la réforme de l'imposition de la famille.

Le plan financier 2004 à 2006 prévoyait que cette dernière réforme, qui diminue la part cantonale à l'impôt fédéral direct, engendrerait une baisse des revenus de CHF 60 millions dès 2004 déjà. Cependant, même si les mesures fiscales entrent en vigueur en 2004, un certain délai s'écoulera avant qu'elles n'affectent le prélèvement fiscal, de sorte que la baisse prévue n'interviendra qu'à partir de 2005. En raison de ce décalage, le canton de Berne enregistrera en 2004 un revenu supplémentaire de CHF 60 millions par rapport aux résultats de la planification établie l'an dernier.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2004	2005	2006	2007	
Mehrertrag als Folge der verzögerten Auswirkungen des Steuerpaketes 2001	60.0	0.0	0.0	0.0	Hausse des revenus induite par le décalage dans les incidences du train de mesures fiscales 2001

Der Systemwechsel bei der Wohneigentumsbesteuerung und die Möglichkeit des steuerlich privilegierten Bausparens führen beim Kanton Bern ab dem Jahr 2009 (in Kraft ab 1.1.2008, einnahmenwirksam ab 2009) zu Mindereinnahmen bei den Einkommensteuern in der Grössenordnung von jährlich rund CHF 100 Millionen und beim Anteil an der direkten Bundessteuer von CHF 20 Millionen.

In bezug auf die Reform der Familienbesteuerung ist ab dem Jahr 2009 mit Einnahmehausfällen bei den Einkommensteuern von rund CHF 80 Millionen zu rechnen. Dieser Minderertrag ergibt sich vor allem wegen der im Steuerharmonisierungsgesetz vorgesehenen steuerlichen Freistellung des Existenzminimums. Hingegen führt die den Kantonen ebenfalls auferlegte Einführung des Splittingssystems nach heutigen Einschätzungen zu keinen ins Gewicht fallenden Einnahmehausfällen.

7.1.3 Kantonsanteil an der Mineralölsteuer

Auf Grund neuer Prognosen des Bundes müssen die Kantonsanteile an der Mineralölsteuer gegenüber der bisherigen Planung deutlich nach unten korrigiert werden. Hauptgründe dafür sind ein Rückgang des Treibstoffverbrauchs und damit verbunden geringere Zolleinnahmen sowie die Reduktion von bisher ausserordentlichen Ausschüttungen des Bundes an die Kantone. Gegenüber der bisherigen Planung muss mit Mindererträgen von CHF 16 Millionen (2004) bzw. CHF 12 Millionen (ab 2005) gerechnet werden.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2004	2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	en millions CHF
Minderertrag beim Kantonsanteil an der Mineralölsteuer	- 16.0	- 12.0	- 12.0	- 12.0	Baisse des revenus provenant de la part à l'impôt sur les huiles minérales

7.1.4 Revision der Arbeitslosenversicherung

Am 24. November 2002 hat das Schweizer Volk dem Bundesgesetz über die obligatorische Arbeitslosenversicherung und die Insolvenzenschädigung (Arbeitslosenversicherungsgesetz, AVIG) mit 56 Prozent zugestimmt. Dieses sieht unter anderem eine Senkung der Beitragssätze an die Arbeitslosenversicherung (ALV) für Arbeitgeber und Arbeitnehmer vor. Diese Senkung führt für den Kanton Bern als Arbeitgeber ab dem Jahr 2004 zu einem Minderaufwand von CHF 18 Millionen.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2004	2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	en millions CHF
Minderaufwand als Folge der Revision des Arbeitslosenversicherungsgesetzes	18.0	18.0	18.0	18.0	Diminution des charges suite à la révision de la loi sur l'assurance-chômage

Le nouveau système d'imposition de la propriété du logement et les privilèges fiscaux accordés à l'épargne-logement, diminueront les revenus cantonaux dès 2009 (entrée en vigueur le 1.1.1998, incidence sur les finances cantonales dès 2009) de l'ordre de CHF 100 millions par an pour les impôts sur le revenu et d'environ CHF 20 millions pour la part à l'impôt fédéral direct.

Pour ce qui est de la réforme de l'imposition de la famille, on peut par ailleurs prévoir dès 2009 une baisse de quelque CHF 80 millions des recettes provenant de l'impôt sur le revenu. Cette baisse est principalement à mettre sur le compte de l'exonération d'impôts du minimum vital que la loi sur l'harmonisation des impôts directs oblige les cantons à intégrer dans leur législation fiscale. Pour sa part, l'introduction du splitting, prévue dans la même loi, n'entraîne, selon les estimations actuelles aucune baisse notable des recettes.

7.1.3 Part cantonale à l'impôt sur les huiles minérales

Les prévisions de la Confédération obligent le canton à corriger à la baisse les revenus qu'il comptait encaisser grâce à sa part à l'impôt sur les huiles minérales. Cette diminution est surtout due au recul de la consommation, qui se traduit automatiquement par une baisse des droits d'entrée sur les carburants, de même que par une réduction des montants que la Confédération redistribue à titre extraordinaire aux cantons. Par rapport aux chiffres prévus, la diminution des revenus atteint CHF 16 millions en 2004 et CHF 12 millions dès 2005.

7.1.4 Révision de la loi sur l'assurance-chômage

Le 24 novembre 2002, le peuple suisse a accepté, par 56% des voix, la nouvelle loi sur l'assurance-chômage obligatoire et l'indemnité en cas d'insolvabilité (LACI). Le nouveau texte prévoit notamment une réduction des cotisations à l'assurance-chômage (AC), tant pour les employeurs que pour les employés. Cette réduction diminue de CHF 18 millions les charges de personnel du canton de Berne dès 2004.

7.1.5 Neufestlegung des Finanzkraftindex der Kantone für die Jahre 2004 und 2005

Gemäss Bundesgesetz über den Finanzausgleich der Kantone vom 19. Juni 1959 wird der Finanzkraftindex der Kantone alle zwei Jahre durch den Bundesrat auf Antrag der Konferenz der kantonalen Finanzdirektoren (FDK) festgelegt.

Gegenüber der Vorperiode 2000/2001 ist der Finanzkraftindex des Kantons Bern für die Jahre 2002 und 2003 um 9 Indexpunkte von 66 auf 57 Indexpunkte gesunken. Der Kanton Bern ist damit in die Gruppe der finanzschwachen Kantone abgeglitten. Die nächste Neufestlegung des Finanzkraftindex erfolgt im laufenden Jahr für die Jahre 2004 und 2005.

Der Finanzkraftindex wird durch folgende 4 Masszahlen bestimmt:

1. Volkseinkommen (Gewichtung 1.5)
2. Steuerkraft (Gewichtung 1.5)
3. Steuerbelastung (Gewichtung 1.0)
4. Berggebiet (Gewichtung 1.0)

Während bei den Teilindizes Volkseinkommen, Steuerkraft und Berggebiet keine wesentlichen Veränderungen zu erwarten sind, ist bei der Steuerbelastung von einer deutlichen Verbesserung beim Kanton Bern auszugehen (vgl. Ziffer 1.9). Die in bezug auf den interkantonalen Standortwettbewerb positive Entwicklung des Steuerbelastungs- und indirekt auch des Finanzkraftindex des Kantons Bern hat leider auch einen negativen Effekt, indem ein Anstieg des bernischen Finanzkraftindex zu zusätzlichen Belastungen bzw. zu Mindereinnahmen im kantonalen Haushalt im Umfang von voraussichtlich CHF 31 bis CHF 36 Millionen führen wird. Die definitive Festlegung des Finanzkraftindex durch den Bundesrat erfolgt erst im Herbst 2003.

7.1.5 Indice de la capacité financière du canton de Berne pour les années 2004 à 2007

Conformément à la loi fédérale du 19 juin 1959 concernant la péréquation financière entre les cantons, le Conseil fédéral est chargé par la Conférence des directeurs cantonaux des finances, d'évaluer tous les deux ans la capacité financière des cantons.

Par rapport à la période 2000 à 2001, l'indice de la capacité financière du canton de Berne pour les années 2002 et 2003 a perdu 9 points, passant de 66 à 57. Le canton de Berne est ainsi tombé dans le groupe des cantons à faible capacité financière. L'évaluation de la capacité financière pour la période 2004 à 2005 interviendra cette année.

L'indice de la capacité financière se fonde sur les quatre critères suivants:

1. Revenu cantonal (coefficient de pondération: 1,5)
2. Force fiscale (coefficient de pondération: 1,5)
3. Charge fiscale (coefficient de pondération: 1,0)
4. Région de montagne (coefficient de pondération: 1,0)

Alors que les indices partiels «revenu cantonal», «force fiscale» et «région de montagne» ne devraient guère évoluer, la charge fiscale du canton de Berne enregistrera très certainement une nette amélioration (voir chiffre 1.9). L'évolution positive de cet indice, qui entraîne l'indice de la capacité financière vers le haut, est réjouissante puisqu'elle améliore la place du canton de Berne dans le classement intercantonal. Elle a toutefois aussi une incidence négative, dans la mesure où l'accroissement de la capacité financière oblige le canton à assumer une augmentation des charges (ou une diminution des revenus) de l'ordre de CHF 31 à CHF 36 millions. Ce n'est toutefois qu'à l'automne 2003 que le Conseil fédéral fixera les valeurs définitives de l'indice de la capacité financière des cantons.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2004	2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	en millions CHF
Mehraufwand bzw. Minderertrag als Folge der Erhöhung des Finanzkraftindex des Kantons Bern	- 36.0	- 31.0	- 31.0	- 31.0	Augmentation des charges (ou baisse des revenus) due à l'accroissement de la capacité financière du canton de Berne

7.1.6 Gerichtssentscheid / Revision des Bundesgesetzes über die Krankenversicherung (KVG)

Ende November 2001 hat das Eidgenössische Versicherungsgericht entschieden, dass sich die Kantone auch an den Spitalkosten von Privat- und Halbprivatversicherten beteiligen müssen. Dieser Gerichtssentscheid bezieht sich lediglich auf den Aufenthalt in öffentlichen und öffentlich subventionierten Spitälern. Auf Grund der weitreichenden finanziellen Konsequenzen dieses Gerichtsurteils hat die Sanitätsdirektorenkonferenz (SDK) zusammen mit dem Verband der Krankenversicherer (Santésuisse) sowie dem Bund nach einer Abfederungslösung gesucht. Die Eidgenössischen Räte haben im März und Juni 2002 ein dringliches Bundesgesetz verabschiedet, welches die Kostenbeteiligung der Kantone ab dem Jahr 2002 bis zum Inkrafttreten des revidierten Krankenversicherungsgesetzes (KVG) regelt.

Die in den Eidgenössischen Räten pendente Revision des KVG sieht neben der durch das erwähnte Gerichtsurteil bestätigten Mitfinanzierungspflicht an Aufenthalten in öffentlichen und öffentlich subventionierten Spitälern auch die Kostenbeteiligung der Kantone an den Behandlungskosten der Privat- und Halbprivatversicherten in privaten Spitälern vor. In der bisherigen Planung 2003–2006 wurden als Folge der KVG-Revision Zusatzkosten für den Kanton Bern von insgesamt CHF 110 Millionen ab dem Jahr 2004 berücksichtigt.

Gemäss neuen Einschätzungen wird die KVG-Revision erst ab dem Jahr 2005 in Kraft treten. Die erwähnte Übergangsregelung wird demnach ein Jahr länger dauern als bisher erwartet, was gegenüber der bisherigen Planung zu Haushaltsentlastungen im Jahr 2004 von CHF 30 Millionen führt. Demgegenüber muss gemäss dem aktuellen Stand der Vorlage nicht von einer Zusatzbelastung von insgesamt CHF 110, sondern von CHF 136 Millionen ausgegangen werden, was gegenüber der bisherigen Planung ab dem Jahr 2005 zu Haushaltsverschlechterungen von CHF 26 Millionen führt.

7.1.6 Arrêt du Tribunal fédéral / Révision de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal)

Le Tribunal fédéral des assurances a rendu, fin novembre 2003, un arrêt selon lequel les cantons doivent également contribuer aux coûts des traitements hospitaliers des patients et patientes assurés en section privée et semi-privée. Bien que cet arrêt ne concerne que les séjours dans les hôpitaux publics ou subventionnés par les pouvoirs publics, ses répercussions financières sont telles que la Conférence des directeurs cantonaux des affaires sanitaires a collaboré avec la Confédération et avec l'organisation des assureurs-maladie (santésuisse) pour rechercher un moyen d'atténuer l'impact de cet arrêt sur les cantons. Les Chambres fédérales ont par ailleurs adopté, l'une en mars et l'autre en juin, une loi urgente régissant la participation aux frais dès 2002 et jusqu'à l'entrée en vigueur de la version révisée de la loi sur l'assurance-maladie (LAMal).

Soulignons que le projet de révision, encore en suspens devant les Chambres fédérales, contraindra les cantons à contribuer non seulement aux coûts des séjours dans les hôpitaux publics ou subventionnés par les pouvoirs publics, mais aussi aux coûts des traitements fournis à des patients et patientes assurés en section privée et semi-privée lors de séjours dans des hôpitaux privés. C'est pourquoi la planification établie pour 2003 à 2006 prévoyait que la révision de la LAMal augmenterait les charges du canton de Berne de CHF 110 millions dès 2004.

A l'heure actuelle, tout porte à croire que la révision de la LAMal n'entrera toutefois en vigueur qu'en 2005. La réglementation transitoire s'appliquera donc pendant une année supplémentaire, ce qui allégera les finances cantonales de CHF 30 millions en 2004. A l'inverse, l'adoption du projet de loi actuel entraînera une augmentation totale des charges de CHF 136 millions et non pas de CHF 110 millions comme prévu jusqu'ici, soit dès 2005 une hausse supplémentaire de CHF 26 millions par rapport à la planification précédente.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2004	2005	2006	2007	en millions CHF
Neueinschätzung der Zusatzbelastung als Folge des Gerichtssentscheides KVG / Revision KVG	30.0	– 26.0	– 26.0	– 26.0	Nouvelle estimation de la hausse des charges induite par l'arrêt du Tribunal fédéral des assurances et par la révision de la LAMal

7.1.7 Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank (SNB)

Nachdem Volk und Stände am 22. September 2002 sowohl die Goldinitiative der Schweizerischen Volkspartei als auch den Gegenentwurf des Bundesrates und des Parlamentes abgelehnt haben, hat der Bundesrat im Sinne einer Übergangslösung – bis zu einem politischen Entscheid über die Verwendung der Goldreserven – eine zusätzliche Gewinnausschüttungsvereinbarung mit der Schweizerischen Nationalbank (SNB) abgeschlossen. Diese hat ab 2004 zusätzliche jährliche Ausschüttungen in der Höhe von rund CHF 300 Millionen an Bund und Kantone zur Folge. Mit der Fortsetzung der Goldverkäufe werden die Gewinnausschüttungen bis 2006 auf rund CHF 500 Millionen ansteigen.

Dem Kanton Bern werden aus dieser Vereinbarung zusätzliche Erträge von voraussichtlich CHF 33 (2004) bis CHF 56 Millionen (ab 2006) zufließen.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2004	2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	en millions CHF
Mehrertrag als Folge der höheren Gewinnausschüttung SNB	33.0	45.0	56.0	56.0	Hausse des revenus induite par la distribution des bénéfices de la BNS

7.1.8 Kantonale Steuereinnahmen

Auf Grund der gedrückten konjunkturellen Entwicklung mussten die Ertragsprognosen bei den kantonalen Steuern, namentlich bei den juristischen Personen deutlich nach unten korrigiert werden (vgl. Ziffer 10.2). Gegenüber der bisherigen Planung muss mit Rückschlägen in der Grössenordnung von rund CHF 170 Millionen pro Jahr gerechnet werden.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2004	2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	en millions CHF
Neueinschätzung des kantonalen Steuerertrages	– 162.0	– 172.0	– 169.0	– 165.0	Nouvelle estimation des recettes fiscales

7.1.7 Distribution des bénéfices de la Banque nationale suisse (BNS)

Le 22 septembre 2002, le peuple suisse a rejeté en votation populaire non seulement l'initiative sur l'or de l'Union démocratique suisse mais aussi le contre-projet du Conseil fédéral et du parlement. Jusqu'à ce que l'utilisation du produit des réserves d'or ait fait l'objet d'une décision politique, le Conseil fédéral a décidé de conclure un accord complémentaire avec la Banque nationale suisse (BNS) concernant la distribution de ses bénéfices. Aux termes de cet accord, la BNS reversera dès 2004 quelque CHF 300 millions par an à la Confédération et aux cantons. La vente des réserves d'or devant par ailleurs se poursuivre, les bénéfices reversés devraient augmenter ces prochaines années pour atteindre CHF 500 millions environ en 2006.

L'accord mentionné permettra au canton de Berne d'enregistrer des revenus supplémentaires de l'ordre de CHF 33 millions en 2004 à CHF 56 millions dès 2006.

7.1.8 Recettes fiscales

Le ralentissement conjoncturel a obligé le canton à revoir nettement à la baisse les prévisions concernant ses recettes fiscales, notamment celles provenant des personnes morales (voir chiffre 10.2). L'écart en question avoisine CHF 170 millions par an par rapport aux chiffres prévus jusqu'ici.

7.1.9 Passivzinsen

Die tiefen Zinssätze auf dem Geld- und Kapitalmarkt erlauben es, das Zinsniveau im kurzfristigen Bereich um durchschnittlich 2,25 Prozent sowie im mittel- und langfristigen Bereich um 1,75 Prozent gegenüber den bisherigen Planannahmen herabzusetzen. Somit sind für die Jahre 2004 bis 2007 für die Konversion (Neuaufnahme auslaufender Schulden) und die Neuverschuldung die folgenden Zinssätze eingeplant:

	Voranschlag Budget 2004	2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	
kurzfristig	1.50%	2.00%	2.50%	3.00%	A court terme
mittel- und langfristig	3.25%	3.50%	3.75%	4.00%	A moyen et à long termes

Daraus ergibt sich für die Passivzinsen gegenüber der bisherigen Planung folgender Minderaufwand:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2004	2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	en millions CHF
Minderaufwand als Folge der Neueinschätzung der Passivzinsen	96.0	94.0	90.0	69.0	Diminution des charges après réévaluation des intérêts passifs

Bei der vorstehenden Aktualisierung der Passivzinsen ebenfalls berücksichtigt ist die Nichtbeanspruchung eines Teils der DFAG-Rückstellungen (vgl. Ziffer 7.8).

7.1.9 Intérêts passifs

Les intérêts sur les marchés financiers et monétaires ayant atteint des taux planchers, le canton a pu réduire le niveau des intérêts de 2,25 pour cent en moyenne à court terme et de 1,75 pour cent à moyen et à long terme par rapport à la planification initiale. Voici donc les taux d'intérêts prévus pour la période 2004 à 2007 pour le nouvel endettement et pour la conversion (relance) d'emprunts arrivés à échéance:

Cette baisse des taux réduit bien entendu la charge des intérêts passifs par rapport aux chiffres de la dernière planification. Voici les écarts en question:

L'actualisation des intérêts passifs ci-dessus tient compte de la non-utilisation d'une partie, équivalant à CHF 450,5 millions, de la provision pour la DFAG (voir chiffre 7.8).

7.1.10 Zahlenmässiger Überblick über die veränderten Rahmenbedingungen

Nachfolgend sind die Veränderungen gegenüber den Zahlen des vom Grossen Rat am 10. Dezember 2002 zur Kenntnis genommenen Finanzplans 2004–2006 auf Grund der unbeeinflussbaren veränderten Rahmenbedingungen zusammengefasst.

7.1.10 Aperçu chiffré de l'évolution des conditions-cadres

Depuis que le Grand Conseil a pris connaissance du plan financier 2004 à 2006 le 10 décembre 2002, les conditions-cadres ont évolué sous l'influence de facteurs sur lesquels le canton n'a pas pris. Les écarts engendrés par cette évolution sont récapitulés ci-après:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2004	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
		2005	2006	2007	
Minderertrag bei den Anteilen an den direkten Bundessteuern und an den Verrechnungssteuern	-110.0	-78.0	-51.0	-15.0	Baisse des revenus provenant des parts à l'impôt fédéral direct et à l'impôt anticipé
Mehrertrag als Folge der verzögerten Auswirkungen des Steuerpaketes 2001	60.0	0.0	0.0	0.0	Hausse des revenus induite par le décalage dans les incidences du train de mesures fiscales 2001
Minderertrag beim Kantonsanteil an der Mineralölsteuer	- 16.0	- 12.0	- 12.0	- 12.0	Baisse des revenus provenant de la part à l'impôt sur les huiles minérales
Minderaufwand als Folge der Revision des Arbeitslosenversicherungsgesetzes	18.0	18.0	18.0	18.0	Diminution des charges suite à la révision de la loi sur l'assurance-chômage
Mehraufwand bzw. Minderertrag als Folge der Erhöhung des Finanzkraftindex des Kantons Bern	- 36.0	- 31.0	- 31.0	- 31.0	Augmentation des charges (ou baisse des revenus) due à l'accroissement de la capacité financière du canton de Berne
Neueinschätzung der Zusatzbelastung als Folge des Gerichtsentseides KVG / Revision KVG	30.0	- 26.0	- 26.0	- 26.0	Nouvelle estimation de la hausse des charges induite par l'arrêt du Tribunal fédéral des assurances et par la révision de la LAMal
Mehrertrag als Folge der höheren Gewinnausschüttung SNB	33.0	45.0	56.0	56.0	Hausse des revenus induite par la distribution des bénéfices de la BNS
Neueinschätzung des kantonalen Steuerertrages	- 162.0	- 172.0	- 169.0	- 165.0	Nouvelle estimation des recettes fiscales
Minderaufwand als Folge der Neueinschätzung der Passivzinsen	96.0	94.0	90.0	69.0	Diminution des charges après réévaluation des intérêts passifs
Zusammenfassung veränderte Rahmenbedingungen	- 87.0	- 162.0	- 125.0	- 106.0	Variation globale due à l'évolution des conditions-cadres

7.2 Haushaltsdebatte 2002

Mit weit über hundert Anträgen zu Planungserklärungen hat sich der Grosse Rat in der Novembersession 2002 sowie einer zweitägigen Sondersession im Dezember 2002 intensiv mit dem SAR-Bericht, dem Finanzplan 2004–2006 und dem Voranschlag 2003 auseinander gesetzt. Die einzelnen Beschlüsse und Planungserklärungen mit finanziellen Auswirkungen lassen sich in folgende zwei Kategorien einteilen:

- Planungserklärungen und Beschlüsse des Grossen Rates mit Haushaltsverschlechterungen ohne Kompensationsvorgabe;
- Planungserklärungen, welche ebenfalls einen Verzicht bzw. Teilverzicht einer SAR-Massnahme beinhalten, jedoch am aufgezeigten Sanierungspotenzial festhalten.

Das zahlenmässige Gesamtergebnis der parlamentarischen Haushaltsdebatte 2002 kann wie folgt zusammengefasst werden:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2004	2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	en millions CHF
Planungserklärungen und Beschlüsse mit Haushaltsverschlechterungen ohne Kompensationsvorgabe	– 9.4	– 8.6	– 3.1	– 3.1	Déclarations de planification et arrêtés ayant un impact négatif sur les finances sans consigne de compensation
Verzicht bzw. Teilverzicht auf Massnahmen mit Sanierungsvorgabe	– 5.8	– 24.1	– 37.8	– 51.4	Abandon total ou partiel de mesures destinées à assainir les finances
Total Verschlechterungen Haushaltsdebatte 2002	– 15.2	– 32.7	– 40.9	– 54.5	Détérioration globale des finances à l'issue du débat budgétaire de 2002

7.2 Le débat budgétaire de 2002

Appelé à se prononcer sur plus de cent propositions de déclaration de planification, le Grand Conseil a examiné de très près le rapport ESPP, le plan financier 2004 à 2006 et le budget 2003, lors de sa session de novembre 2002 et de sa session spéciale de deux jours de décembre 2002. Il a alors adopté divers arrêtés et déclarations de planification que l'on peut classer dans les deux catégories suivantes:

- Déclarations de planification et arrêtés du Grand Conseil ayant un impact négatif sur les finances, sans indication quant à leur compensation.
- Déclarations de planification prévoyant aussi l'abandon total ou partiel d'une mesure ESPP, mais tenant à préserver le potentiel d'assainissement identifié.

Les résultats chiffrés du débat budgétaire de 2002 peuvent se résumer comme suit:

7.3 Überwiesene, aber noch nicht vollzogene Motionen und Postulate

Zahlreiche vom Grossen Rat beschlossene, aber noch nicht vollzogene Motionen und Postulate belasten mit ihren finanziellen Auswirkungen den Voranschlag 2004 und den Finanzplan 2005–2007 im Umfang zwischen CHF 16,5 Millionen und CHF 20,5 Millionen.

Der Regierungsrat hat in einer politischen umfassenden Diskussion entschieden, welche überwiesenen, aber noch nicht vollzogenen Aufträge des Parlaments er in das Zahlenwerk aufnehmen bzw. aus dem Zahlenwerk eliminieren will. Die Grundlage für dieses Vorgehen ergibt sich nicht nur aus der finanzpolitischen Realität, sondern auch aus dem in der Verfassung verankerten politischen Dialog zwischen Regierungsrat und Parlament (vgl. Kälin/Bolz, Handbuch des Bernischen Verfassungsrechts, Seite 156/157): «Art. 80 der Kantonsverfassung gibt dem Grossen Rat das Recht, dem Regierungsrat Aufträge zu erteilen. [...] Bei erheblich veränderten Verhältnissen kann der Regierungsrat dem Grossen Rat beantragen, er solle auf einen Auftrag zurückkommen. [...] Es [das Parlament] kann mit neuen Aufträgen veränderten Umständen Rechnung tragen [...]. Kann er [der Regierungsrat] den Auftrag überhaupt nicht

7.3 Motions et postulats adoptés mais non réalisés

Nombre de motions et de postulats adoptés par le Grand Conseil mais qui n'ont pas encore été exécutés auront sur le budget 2004 et sur le plan financier 2005 à 2007 des répercussions financières de l'ordre de CHF 16,5 millions à CHF 20,5 millions.

Au terme d'une discussion politique approfondie, le Conseil-exécutif a sélectionné les mandats parlementaires déjà transmis mais non encore réalisés qu'il souhaite inclure dans la planification ou, au contraire, d'en exclure. Cette opération n'a pas été uniquement motivée par la réalité financière, mais s'est aussi fondée sur le dialogue politique qui doit, selon la Constitution, s'établir entre le Conseil-exécutif et le parlement (voir Manuel du droit constitutionnel bernois [p. 158-159]: «L'art. 80 [de la Constitution] donne au Grand Conseil la possibilité d'attribuer des mandats au Conseil-exécutif. [...] Si les circonstances sont considérablement modifiées, le Conseil-exécutif peut proposer au Grand Conseil de revenir sur son mandat. [...] En attribuant de nouveaux mandats, il [le parlement] peut tenir compte de la modification des circonstances. [...] Si le gouvernement est toutefois dans l'impossibilité d'exécuter le

oder nur zu einem kleinen Teil erfüllen, ist dies gegenüber dem Parlament hinreichend zu begründen. [...]»

Der Regierungsrat prüfte die einzelnen parlamentarischen Vorstösse im Sinne des soeben dargestellten politischen Dialogs und beschloss, die nachfolgenden überwiesenen, aber noch nicht vollzogenen Motionen und Postulate nicht in die Planung aufzunehmen bzw. die dafür bisher eingestellten Mittel wieder aus dem Zahlenwerk zu eliminieren. Der Grosse Rat wird entscheiden müssen, ob und inwieweit er diese Massnahmen akzeptiert.

mandat ou qu'il ne puisse l'accomplir qu'en partie, il doit fournir une justification suffisante au Grand Conseil. [...]»

C'est dans l'esprit du dialogue politique évoqué ci-dessus, que le Conseil-exécutif a examiné les différentes interventions parlementaires et décidé de ne pas intégrer dans la planification les motions et postulats ci-après, qui ont certes été adoptés mais ne sont pas encore réalisés, c'est-à-dire qu'il a retranché du plan les moyens financiers destinés à leur réalisation. Le Grand Conseil devra décider s'il accepte ce choix et, si oui, dans quelle mesure.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2004	2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	en millions CHF
M 057/02 Knecht: Spitalversorgungsgesetz (als Postulat angenommen)	0.2	0.2	n.q.	n.q.	M 057/2002 Knecht: Loi sur les soins hospitaliers (adoptée sous forme de postulat)
M 075/02 Käser: Aufwendungen der Gemeindepolizei für Plantondienste zu Gunsten der Gerichtsbehörden, Entschädigung (als Postulat überwiesen)	n.q.	n.q.	n.q.	n.q.	M 075/2002 Käser: Service de planton pour le compte des autorités judiciaires: indemnisation des charges de la police communale (transmise sous forme de postulat)
P 145/02 Lager: Auslastung, Erreichbarkeit und Ausbau der Schwangerschafts- und Familienberatungsstellen	n.q.	n.q.	n.q.	n.q.	P 145/2002 Lager: Interruption de grossesse: développe- ment des centres de consultation
Verzicht auf Umsetzung bzw. Sisitierung überwiesener Motionen und Postulate	0.2	0.2	n.q.	n.q.	Abandon ou suspension de la réalisation des motions et postulats acceptés

n.q. = nicht quantifizierbar

n.q. = non quantifiable

7.4 Personal- und Gehaltspolitik

7.4.1 Lohnmassnahmen 2003

Nach einer während mehrerer Jahre gebremsten Lohnentwicklung – seit 1993 nur teilweiser Teuerungsausgleich und beschränkte Mittel für den individuellen Lohnaufstieg – konnten dem Kantonspersonal in den Jahren 2001 und 2002 mit 2,3 Prozent und 2,5 Prozent ansprechende Lohnerhöhungen gewährt werden. Der Gehaltsaufstieg 2003 fiel dagegen wieder reduziert aus: Als «unechte» SAR-Massnahme hat der Regierungsrat beschlossen, das Lohnsummenwachstum von zwei auf ein Prozent zu reduzieren. Damit konnten je 0,5 Prozent für den generellen (Teuerungsausgleich) und den individuellen Gehaltsaufstieg (Erfahrungsaufstieg) ausgerichtet werden.

7.4 Politique du personnel et politique salariale

7.4.1 Mesures salariales 2003

Après plusieurs années de retenue systématique dans l'évolution des salaires (compensation incomplète du renchérissement depuis 1993 et moyens limités pour les augmentations individuelles), le Conseil-exécutif a pu prévoir un relèvement appréciable des salaires: 2,3 pour cent en 2001 et 2,5 pour cent en 2002. En 2003, l'augmentation des salaires s'est toutefois à nouveau révélée bien mince: tout en sachant qu'il s'agit d'une «fausse» mesure ESPP, le Conseil-exécutif a décidé de ramener la croissance de la masse salariale de 2 à 1 pour cent, 0,5 pour cent étant réservé à la compensation du renchérissement et 0,5 pour cent aux augmentations individuelles (expérience acquise).

Aus personalpolitischer Sicht ist ein Lohnsummenwachstum von 1,0 Prozent unzureichend. So genügt ein halbes Prozent für den individuellen Gehaltsaufstieg nur knapp, um den gesetzlich vorgeschriebenen Erfahrungsaufstieg zu finanzieren; für zusätzliche leistungsbezogene Gehaltsstufen zur Honorierung der besten Mitarbeitenden bleiben keine Mittel. In der Personalumfrage 2001 hat aber die Leistungsgerechtigkeit der Löhne die schlechtesten Werte erzielt. Dies ist als deutlicher Hinweis zu werten, den Mitteleinsatz für individuelle Gehaltserhöhungen zu überdenken.

Der Regierungsrat hat in den Diskussionen zum Gehaltsaufstieg 2003 mehrfach betont, dass er nach Möglichkeiten suche, allenfalls nicht ausgeschöpfte Mittel für zusätzliche Lohnmassnahmen zu benutzen. Er hat auch auf die starke Konkurrenz zwischen den Arbeitgebern Bund, den ehemaligen Regiebetrieben (Swisscom, Post) und dem Kanton Bern hingewiesen. Drei Studien zu den Lohnerhöhungen 2003 bei anderen öffentlichen und privaten Arbeitgebern zeigen einen Durchschnittszuwachs der Löhne von rund 1,4 Prozent. Die Personalverbände haben im Rahmen der Sozialpartnergespräche signalisiert, dass sie ein Lohnsummenwachstum in diesem Ausmass akzeptieren könnten, obschon ihre ursprünglichen Forderungen wesentlich höher angesetzt waren.

Unter Berücksichtigung dieser Tatsachen hat der Regierungsrat am 6. November 2002 beschlossen, den Lohnzuwachs für das Jahr 2003 auf insgesamt 1,5 Prozent anzuheben: es sollten 0,5 Prozent der Lohnsumme für den Teuerungsausgleich und 1 Prozent für individuelle Gehaltserhöhungen verwendet werden. Die gegenüber Voranschlag und Finanzplan zusätzlichen 0,5 Prozent für den individuellen Gehaltsaufstieg benötigten Mittel sollten mit dem Fluktuationsgewinn 2003 finanziert werden. In der Novembersession 2002 hat der Grosse Rat eine Planungserklärung der SVP- und der FDP-Fraktion angenommen. Diese verlangt jedoch, dass alle unverbrauchten Mittel vollständig für den Schuldenabbau bzw. zur Reduktion einer Neuverschuldung eingesetzt werden. Aus diesem Grund ist der Regierungsrat am 4. Dezember 2002 auf seinen Beschluss vom 6. November 2002 zurückkommen und hat die Lohnerhöhungen für das Jahr 2003 auf 1 Prozent festgelegt.

7.4.2 Gezielter Mitteleinsatz durch Abschaffung von Lohnautomatismen

Auf Grund des erwähnten Beschlusses bezüglich der Lohnerhöhungen 2003 ist davon auszugehen, dass für die verbleibenden Jahre der Legislaturperiode 2002–2006 das Lohnsummenwachstum 1 Prozent pro Jahr nicht überschreiten darf. Es müssen deshalb neue Umsetzungsmodalitäten für die Verteilung dieser Mittel festgelegt werden. Gemäss Personalgesetz ist die Teuerung grundsätzlich auszugleichen; bei schwieriger finanzieller Situation kann jedoch ganz oder teilweise auf den Teuerungsausgleich verzichtet werden. Seit 1993 wurde mehrmals von dieser Regelung Gebrauch gemacht, so dass der Rückstand auf den vollen Teue-

Du point de vue de la politique du personnel, une augmentation de 1 pour cent de la masse salariale est bien trop faible. En effet, disposer de 0,5 pour cent pour les augmentations individuelles suffit à peine pour rémunérer l'expérience acquise, comme l'exige la législation, et ne permet de loin pas de récompenser les efforts fournis par les meilleurs collaborateurs en leur accordant des échelons de traitement supplémentaires. Lorsque l'on sait, de plus, que le sondage réalisé en 2001 montre que le personnel cantonal attribue la plus mauvaise note à l'adéquation des salaires au travail fourni, il importe d'accroître sensiblement les moyens à disposition pour les augmentations individuelles.

Lors des débats consacrés en 2003 à l'augmentation des salaires, le Conseil-exécutif a souligné à plusieurs reprises qu'il veillerait à tout mettre en œuvre pour que les moyens non utilisés servent à financer des mesures salariales complémentaires. Il a également rappelé qu'une vive concurrence règne entre les grands employeurs que sont la Confédération, les anciennes régies fédérales (Swisscom, La Poste) et le canton de Berne. Or trois études sur l'évolution des salaires en 2003 dans les secteurs public et privé font état d'une augmentation moyenne de 1,4 pour cent. Dans les discussions entre partenaires sociaux, les associations du personnel se sont déclarées prêtes à accepter des hausses salariales de cet ordre de grandeur, bien qu'elles soient nettement inférieures à leurs revendications initiales.

Le Conseil-exécutif a alors décidé, le 6 novembre 2002, de faire passer à 1,5 pour cent l'augmentation de la masse salariale en 2003, soit 0,5 pour cent pour la compensation du renchérissement et 1 pour cent pour les augmentations individuelles. A son avis, les fluctuations des effectifs en 2003 devaient suffire pour combler la différence de 0,5 pour cent – par rapport aux chiffres prévus dans le budget et dans le plan financier – qui sera destinée uniquement aux augmentations individuelles. Dans sa session de novembre 2002, le Grand Conseil a toutefois adopté une déclaration de planification de l'UDC et du PRD, qui exige que la totalité des moyens cantonaux non utilisés serve à réduire la dette ou à abaisser le nouvel endettement. Le Conseil-exécutif a donc été obligé de revenir sur sa décision du 6 novembre 2002, ce qu'il a fait le 4 décembre 2002 en ramenant l'augmentation de la masse salariale à 1 pour cent.

7.4.2 Supprimer les adaptations automatiques pour mieux cibler les augmentations

Suite aux décisions prises en 2003 sur la hausse des salaires, force est d'admettre que l'augmentation de la masse salariale ne pourra pas dépasser 1 pour cent d'ici la fin de la législature actuelle, soit jusqu'en 2006. Les moyens disponibles ne pouvant évoluer, c'est leur répartition qu'il faut redéfinir. Selon la loi sur le personnel, le renchérissement doit en principe être compensé; la loi autorise néanmoins les autorités à renoncer à tout ou partie du renchérissement lorsque la situation financière est difficile. Depuis 1993, le canton a appliqué à plusieurs reprises cette clause exceptionnelle, de sorte que la compensation du renchérissement avait 7,4 de re-

rungsausgleich per Ende Mai 2003 bei 7,4 Prozent liegt. Die finanzielle Situation des Kantons könnte auch in den kommenden Jahren die Ausrichtung eines Teuerungsausgleichs verhindern. Der Kanton als Arbeitgeber hat jedoch auch die sozialen Aspekte des Teuerungsausgleichs (Kaufkrafterhaltung) zu berücksichtigen. Auch die Personalverbände legen grossen Wert auf diesen Lohnbestandteil. In diesem Sinn ist davon auszugehen, dass auch in Zukunft mindestens ein teilweiser Teuerungsausgleich von z. B. 0,5 Prozent gewährt werden muss.

Unter diesen Rahmenbedingungen und nach geltendem Recht würde der jährlich verfügbare Mittelzuwachs bereits durch den Teuerungsausgleich und den Erfahrungsaufstieg voll konsumiert; weitere Mittel für die gezielte Honorierung der Leistungsträger und -trägerinnen wären nicht mehr verfügbar. Eine solche Situation ist ausnahmsweise tolerierbar, sie darf aber keinesfalls zu einem Dauerzustand werden. Der Kanton riskiert andernfalls, dass ihn die besten Mitarbeitenden verlassen. Um dieses Risiko zu beschränken, sollen der Erfahrungsaufstieg als garantierter Lohnaufstieg abgeschafft und die knappen Mittel (+0,5% pro Jahr) für eine flexiblere Zuteilung der Gehaltsstufen eingesetzt werden. Dabei könnten sowohl die Erfahrung als auch die Leistung honoriert werden, allerdings in einem variablen Verhältnis. Eine Reduzierung des Wertes der Gehaltsstufen würde es erlauben, die knappen Mittel einem grösseren Teil des Personals zukommen zu lassen.

Für eine derartige Systemanpassung ist allerdings vorgängig Art. 6 Abs. 3 des Gehaltsdekretes (GehD) aufzuheben («Bis zur Gehaltsstufe 24 wird jährlich eine Gehaltsstufe angerechnet, sofern die Anforderungen der Stelle erfüllt werden [Erfahrungsanteil]»). Unter dem Gesichtswinkel der Kantonsverfassung muss diese wichtige Frage in einem formellen Gesetz geregelt werden, da sonst das Legalitätsprinzip verletzt wird. Damit diese Massnahme bereits ab 1. Januar 2004 greifen könnte, hat der Regierungsrat eine Teilrevision des Personalgesetzes mit einem beschleunigten Rechtsetzungsverfahren eingeleitet. Der Grosse Rat hat in der Junisession 2003 eine zweite Lesung beschlossen und so ein Inkrafttreten dieser Regelung per 1. Januar 2004 verhindert; die angestrebte Änderung wird somit frühestens mit dem geplanten Inkrafttreten des neuen Personalgesetzes per 1. Januar 2005 möglich sein.

7.4.3 Lohnvergleiche

Der Kanton Bern nimmt seit einigen Jahren an verschiedenen Lohnvergleichen teil, die durch spezialisierte Firmen organisiert werden. Die Vergleiche liefern wichtige Anhaltspunkte für die Situierung des Kantons auf dem Arbeitsmarkt der Region Bern und im interkantonalen Vergleich. Die Analyse des regionalen Lohnvergleichs 2002 zeigt wie bereits in den Vorjahren, dass das Gehaltsniveau des Kantonspersonals nur unwesentlich vom Niveau anderer privater und öffentlicher Arbeitgeber der Region Bern abweicht. Die diesjährig ausgewiesene Abweichung von +0,6 Prozent liegt im Toleranzbereich derartiger Vergleiche (Vorjahreswert -0,4%). Mit Ausnahme der Hilfsfunktionen liegt der Kanton Bern sowohl bei

tard fin mai 2003 et il se pourrait bien que l'état des finances cantonales empêche les autorités d'assurer cette compensation ces prochaines années. En tant qu'employeur, le canton doit aussi tenir compte des aspects sociaux du renchérissement (en veillant au maintien du pouvoir d'achat). Les associations du personnel accordent d'ailleurs, elles aussi, une grande importance à l'évolution des salaires. A l'avenir, le canton devra donc garantir au moins une compensation partielle du renchérissement, de 0,5 pour cent par exemple.

Le respect de cette dernière exigence et l'application stricte de la législation en vigueur obligerait les autorités à consacrer la totalité des moyens destinés chaque année aux mesures salariales à la compensation du renchérissement et à la rémunération de l'expérience acquise, et les priveraient de tout moyen de récompenser les efforts méritoires. Si l'on peut tolérer une telle situation à titre exceptionnel, il ne faut surtout pas qu'elle s'installe. Pour limiter ce risque, le Conseil-exécutif préconise de supprimer la progression automatique des salaires fondée sur l'expérience acquise pour réserver le peu de moyens ainsi dégagés (+0,5% par an) à une attribution plus souple des échelles de traitement. Cette solution permettrait de récompenser aussi bien l'expérience acquise que les efforts particuliers, mais dans un cadre moins rigide. En réduisant la valeur des échelons de traitement, il serait aussi possible de répartir les maigres moyens à disposition entre un plus grand nombre de personnes.

Une telle adaptation du système salarial passe toutefois par l'abrogation de l'article 6, alinéa 3, du décret sur les traitements («Jusqu'au 24^e échelon, le traitement progresse chaque année d'un échelon si les exigences inhérentes à la fonction sont remplies [composant expérience]»). Or, selon la Constitution cantonale, seule une loi permet d'abroger ce texte, faute de quoi on violerait le principe de légalité. Pour que la mesure envisagée puisse s'appliquer dès le 1^{er} janvier 2004, le Conseil-exécutif a soumis au parlement une révision partielle de la loi sur le personnel en recourant à la procédure législative accélérée. Dans sa session de juin 2003, le Grand Conseil a cependant décidé de procéder à une deuxième lecture du projet, de sorte que celui-ci ne pourra pas entrer en vigueur le 1^{er} janvier 2004. Les modifications souhaitées ne prendront effet que dès le 1^{er} janvier 2005, date prévue pour l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur le personnel.

7.4.3 Comparaisons salariales

Depuis quelques années, le canton de Berne participe à diverses études comparatives sur les salaires, réalisées par des instituts spécialisés. Ces comparaisons fournissent des points de référence fort utiles pour situer le canton sur le marché de l'emploi de la région bernoise et dans la comparaison intercantonale. Tout comme les années précédentes, la comparaison des salaires régionaux en 2002 indique que les traitements cantonaux ne diffèrent guère du niveau des salaires dans les secteurs public et privé de la région de Berne. L'écart observé cette année (+0,6%) reste dans la marge de tolérance propre à ce type de comparaison (il était de -0,4% l'année précédente). Ce constat vaut pour la majorité du personnel

Berufsleuten als auch bei Spezialisten und mittleren Führungskräften auf dem Niveau der Region. Weitere aktuelle Lohnvergleiche mit anderen Kantonen machen deutlich, dass die Löhne des Kantons Bern in der Bandbreite der anderen Kantone liegen.

7.4.4 Situation und Image des Kantonspersonals

Das Personal des Kantons Bern sieht sich gegenwärtig in einer schwierigen, vom Spannungsfeld verschiedener Interessen geprägten Situation. Es muss insbesondere zur Kenntnis nehmen, dass die finanziellen Mittel fehlen, um verschiedene grundsätzlich angezeigte Massnahmen zur Verbesserung seiner Anstellungs- und Arbeitsbedingungen rasch und wirkungsvoll zu realisieren. In diesem Umfeld wirkt es für das Personal besonders belastend und demotivierend, wenn es sich mit negativen, kritischen oder gar personalfeindlichen Äusserungen von Parlamentsmitgliedern konfrontiert sieht. Besonders ausgeprägt kam diese wenig personalfreundliche Stimmung im Rahmen der Haushaltsdebatte 2002 des Grossen Rates zum Ausdruck. So wurden die allgemein auch in der Bevölkerung nach wie vor verbreiteten Vorurteile und latenten Vorbehalte gegen die «Beamten» bekräftigt; ausserdem wurde von Mitgliedern des Grossen Rates wiederholt versucht, den Personalbestand einer künstlichen Aufteilung in nützliche und unnütze Funktionen («Front» vs. «Back-office») zuzuführen. In den Medien wurden diese Angriffe gegen das Kantonspersonal meist breit und ohne differenzierenden Kommentar gestreut.

Der Regierungsrat hat von diesen Erscheinungen Kenntnis genommen und seine Besorgnis in einem Schreiben an die Geschäftsprüfungskommission des Grossen Rates (GPK) vom 29. Januar 2003 dokumentiert. Er schlug der GPK vor, die Situation des Kantonspersonals als Schwerpunktthema der Verwaltungsbesuche 2003 zu bezeichnen. Insbesondere wurde den GPK-Ausschüssen vorgeschlagen, sich an Hand eines persönlichen Rundgangs durch ausgewählte Verwaltungsabteilungen ein Bild von den Leistungen zu machen, die in den Direktionen im Einzelnen erbracht werden.

Gleichzeitig hat der Regierungsrat die Absicht erklärt, sich intensiv der offensichtlich nicht mit den tatsächlichen Gegebenheiten übereinstimmenden Wahrnehmung des Kantonspersonals durch politische und wirtschaftliche Akteure anzunehmen. Er hat deshalb den Auftrag erteilt, ein Projekt «Verbesserung des Image der Verwaltung» zu initiieren. In diesem Rahmen soll durch geeignete Massnahmen – insbesondere durch wahrheitsgetreue, transparente und umfassende Information über die Leistungen des Personals – in der Öffentlichkeit auf ein objektiveres Bild der Kantonsverwaltung hingewirkt werden. Neben der Verwaltung sollen dabei auch die Personalverbände eng in die Projektarbeit einbezogen werden.

cantonal (employés qualifiés et spécialisés aussi bien que cadres moyens), mais pas pour les personnes exerçant des fonctions auxiliaires. La comparaison intercantonale montre tout aussi clairement que les traitements bernois restent dans la moyenne suisse.

7.4.4 Situation et image du personnel du canton

Le personnel du canton de Berne traverse aujourd'hui une situation difficile marquée par l'affrontement entre des intérêts divergents. Il doit notamment admettre que les moyens financiers font défaut pour prendre toutes les mesures qui s'imposeraient afin d'améliorer rapidement et efficacement ses conditions d'engagement et de travail. Dans une telle situation, il est désagréable et décourageant de faire l'objet de remarques négatives ou critiques, voire de dénigrements, de la part des membres du parlement. Ce climat peu amène envers le personnel s'est surtout fait sentir lors du débat budgétaire de 2002 au Grand Conseil, débat qui a repris et amplifié tant les préjugés latents sur les «fonctionnaires» que ceux déjà largement répandus au sein de la population. Des membres du Grand Conseil ont même tenté à plusieurs reprises d'opérer une distinction artificielle entre fonctions «utiles» et «inutiles» («front office» / «back office»). Ces attaques contre le personnel du canton ont été largement relayées par la presse, le plus souvent en l'absence de tout commentaire permettant de faire la part des choses.

Le Conseil-exécutif a pris connaissance de ces événements et exprimé sa préoccupation à ce sujet dans la lettre qu'il a adressée le 29 janvier 2003 à la Commission de gestion (CG) du Grand Conseil. Cette lettre propose également à la commission de faire de la situation des employés cantonaux un thème central de ses visites administratives de 2003. Le gouvernement a notamment suggéré aux membres des différentes sections de la CG de se rendre personnellement dans les différentes directions pour juger sur pièces le travail fourni par les services de l'administration.

Le Conseil-exécutif a également fait part de son intention de s'attaquer à la perception que les acteurs économiques et politiques ont du personnel cantonal, une perception qui ne correspond de loin pas à la réalité. A cet effet, il a chargé un spécialiste de lancer un projet devant améliorer l'image de l'administration. Des campagnes appropriées, notamment la diffusion d'informations véridiques, transparentes et exhaustives sur le travail accompli par le personnel cantonal, seront menées pour rendre plus objective l'image que l'opinion publique se fait de l'administration. Ce projet sera mis en œuvre en collaboration avec l'administration, bien sûr, mais aussi avec les associations du personnel.

7.5 Kostensteigerungen im Bildungswesen sowie im Gesundheits- und Fürsorgebereich

Im Rahmen der Planungsarbeiten zum Voranschlag 2004 und Finanzplan 2005–2007 musste erneut festgestellt werden, dass der sich in den vergangenen Jahren akzentuierte Trend zu Kostensteigerungen in den Bereichen Bildung, Gesundheit und Fürsorge – zu einem grossen Teil auch ausgelöst durch externe Einflüsse – unvermindert anhält.

- Im **Bildungsbereich** fallen verschiedene neue bildungspolitische Vorhaben, die Eingliederung der Fachhochschule in St. Imier (EISI) als Teilschule in die Westschweizer Fachhochschule (HES-SO), die Kantonalisierung der Hochschulen für Wirtschaft und Sozialarbeit, die zweckbestimmte Verwendung von bereits in der bisherigen Planung eingestellter zusätzlicher Bundesmittel zu Gunsten der Universität sowie die Weiterführung der Studiengänge für besondere Begabungen ins Gewicht.
- Im **Gesundheits- und Fürsorgebereich** schlagen sich namentlich der Zuwachs bei der individuellen Sozialhilfe auf Grund der wirtschaftlichen Entwicklung, die Umsetzung der Alterspolitik, die Gewährung des Erfahrungsaufstiegs beim Personal im subventionierten Bereich sowie die Betriebsfolgekosten des Intensivbehandlungs-, Notfall- und Operationstrakts des Inselspitals (INO) in den Planzahlen nieder.

7.5 Hausse des coûts dans la formation, dans la santé et dans les œuvres sociales

Lors de l'élaboration du budget 2004 et du plan financier 2005 à 2007, force a été à nouveau de constater que la tendance à la hausse des coûts dans les domaines de la formation, de la santé et des œuvres sociales, qui s'était déjà accentuée ces dernières années, demeure inchangée. Relevons toutefois que cette tendance est également soutenue par des facteurs externes.

- Dans le domaine de la **formation**, divers nouveaux projets pèsent sur les finances cantonales: intégration de l'Ecole d'ingénieurs de Saint-Imier (EISI) à la Haute école spécialisée de Suisse occidentale (HES-SO); prise en charge par le canton de la Haute école d'économie et d'administration et de la Haute école de travail social; utilisation ciblée de moyens fédéraux supplémentaires destinés à l'université (déjà inscrits dans la planification précédente); poursuite des programmes d'appui aux élèves surdoués.
- Dans le domaine de la **santé** et des **œuvres sociales**, divers éléments se sont plus spécialement répercutés sur les résultats de la planification: hausse des prestations sociales individuelles, induite par l'évolution économique; application de la politique du troisième âge; octroi de l'augmentation salariale fondée sur la rémunération de l'expérience acquise au personnel des établissements subventionnés; frais de gestion du Centre de soins intensifs, des urgences et de chirurgie (IUC) de l'Hôpital de l'Île.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2003	2004	Finanzplan Plan financier 2005	2006	en millions CHF
Kostensteigerungen im Bildungswesen	– 2.4	– 13.4	– 18.3	– 19.2	Hausse des coûts dans la formation
Kostensteigerungen im Gesundheits- und Fürsorgewesen	– 21.9	– 37.2	– 45.5	– 64.5	Hausse des coûts dans le domaine de la santé et de l'aide sociale
Total Kostensteigerungen im Bildungswesen sowie im Gesundheits- und Fürsorgebereich	– 24.3	– 50.6	– 63.8	– 83.7	Hausse totale des coûts dans les domaines de la formation, de la santé et de l'aide sociale

7.6 Verbesserung der Budgetgenauigkeit beim Personalaufwand

Beim Personalaufwand können mögliche Fluktuationsgewinne jeweils nicht budgetiert werden. Diese systembedingte Problematik führte in den vergangenen Jahren zu deutlichen Abweichungen zwischen Voranschlag und Rechnung in der Grössenordnung zwischen CHF 50 bis 100 Millionen. Dieser in den vergangenen Jahren festgestellte Trend hat sich mit dem Rechnungsabschluss 2002 einmal mehr akzentuiert: Der Personalaufwand (Sachgruppe 30) fiel im Jahr 2002 um CHF 79,7 Millionen tiefer aus als im Voranschlag vorgesehen.

7.6 Amélioration de la précision budgétaire à la rubrique des charges de personnel

Dans le domaine du personnel, il n'est pas toujours possible d'évaluer l'impact des éventuelles fluctuations et de l'inscrire au budget. Ces dernières années, on a ainsi constaté quelques gros écarts, allant de CHF 50 à CHF 100 millions, entre budget et compte d'Etat. Observée depuis un certain temps déjà, cette tendance s'est manifestée une fois de plus à la clôture de l'exercice 2002: les charges de personnel effectives (groupe de matières 30) sont de CHF 79,7 millions inférieures à celles prévues au budget.

Auf Grund dieser in den vergangenen Jahren wiederholt festgestellten deutlichen Abweichungen zwischen Voranschlag und Rechnung wurden bei sämtlichen Gehaltskonti der Ämter im Sinne eines Korrekturfaktors eine Kürzung von 1,5 Prozent vorgenommen, was unter Einbezug aller Personalkategorien zu einer Aufwandreduktion von jährlich rund CHF 37 Millionen führt. Die Reduktion ist eine Massnahme zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit und bezweckt nicht einen strukturellen Stellenabbau. Allfällige Budgetüberschreitungen von Ämtern werden – soweit begründet und nötig – direktionsübergreifend durch Kompensationen ausgeglichen.

Ces écarts récurrents entre budget et compte d'Etat ont incité le canton à corriger la rubrique des salaires dans les comptes de tous les offices en diminuant les montants budgétisés de 1,5 pour cent. Toutes catégories de personnel confondues, cette mesure réduit les charges de quelque CHF 37 millions par an. Bien entendu, elle a pour seul objectif d'améliorer la précision budgétaire et non pas de procéder à une diminution structurelle du nombre d'emplois. Les éventuels dépassements budgétaires – pour autant qu'ils soient indispensables et dûment fondés – seront donc compensés par un rééquilibrage incluant l'ensemble de l'administration.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2003	2004	Finanzplan Plan financier 2005	2006	en millions CHF
Massnahme zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit beim Personalaufwand	37.0	37.0	37.0	37.0	Mesures destinées à accroître la précision budgétaire à la rubrique des charges de personnel

7.7 Massnahmen zur Einhaltung der Defizitbremse 2004

Die finanzpolitische Ausgangslage per Ende Mai 2003 präsentierte sich so, dass die verfassungsmässige Vorgabe der Defizitbremse im Jahr 2004 nicht erfüllt wurde. Der Regierungsrat hat deshalb die Direktionen und die Staatskanzlei im Rahmen seiner politischen Planungsgespräche beauftragt, den Aufwand der Laufenden Rechnung im Jahr 2004 um CHF 36 Millionen zu reduzieren.

7.7 Mesures destinées à respecter le frein au déficit en 2004

La situation financière du canton de Berne était telle fin mai 2003, qu'il apparaissait impossible de respecter la consigne constitutionnelle du frein au déficit dans l'exercice 2004. Au cours de ses entretiens politiques sur la planification des finances, le Conseil-exécutif a donc chargé les directions et la Chancellerie d'Etat de réduire de CHF 36 millions les charges du compte de fonctionnement en 2004.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2004	2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	en millions CHF
Massnahmen zur Einhaltung der Defizitbremse im Jahr 2004	36.0	0.0	0.0	0.0	Mesures destinées à respecter la consigne du frein au déficit en 2004

7.8 Nichtbeanspruchung eines Teils der DFAG-Rückstellungen

Die Dezennum-Finanz AG (DFAG) hat als Auffanggesellschaft im Verlaufe ihrer zehnjährigen Tätigkeit die 1993 von der Berner Kantonalbank (BEKB) übernommenen Engagements abgewickelt. Es ist gelungen, den erwarteten Gesamtverlust von rund CHF 3 Milliarden nicht zu überschreiten, sondern sogar zu unterschreiten. Der Gesamtverlust in der Höhe von knapp CHF 2,6 Milliarden liegt etwas mehr als zehn Prozent unter der ursprünglichen Schätzung.

Zur Deckung der Verluste hat die DFAG von der BEKB 1,1 Milliarden Franken Rückstellungen erhalten, die vollständig aufgebraucht worden sind. In den Staatsrechnungen des Kantons sind 1992 bis 1997 insgesamt CHF 1900 Millionen an Rückstellungen für die voraussichtliche Inanspruchnahme der Staatsgarantie gebildet worden. Die tatsächliche Beanspruchung beträgt nun CHF 1449,5 Millionen. Damit werden CHF 450,5 Millionen an Rückstellungen nicht gebraucht.

7.8 Non-utilisation d'une partie de la réserve pour la DFAG

Fondée en 1993, la société Dezennum-Finanz AG (DFAG) est parvenue, en dix ans d'activités, à éliminer les engagements qu'elle avait repris de la Banque cantonale bernoise (BCBE). Dans le même temps, elle est parvenue à respecter le montant de CHF 3 milliards prévu pour la perte globale et même à faire mieux: l'opération se solde par une perte globale effective de CHF 2,6 milliards, qui est de plus de 10 pour cent inférieure au montant initialement prévu.

Pour couvrir ces pertes, la DFAG avait reçu CHF 1,1 milliard de la BCBE à titre de provision, montant qui a été entièrement utilisé. Pour le reste, une provision de CHF 1900 millions a figuré de 1992 à 1997 au compte d'Etat au titre de garantie de l'Etat et chacun savait que cet argent allait certainement être mis à contribution. De ce montant, CHF 1449,5 millions ont effectivement été utilisés, ce qui signifie qu'il reste CHF 450,5 millions sur cette provision.

Die Nichtbeanspruchung eines Teils der DFAG-Rückstellung von CHF 450,5 Millionen wirkt sich wie folgt auf den kantonalen Haushalt aus:

In der **Laufenden Rechnung** ist künftig mit einer jährlichen Entlastung in der Höhe von rund CHF 13 Millionen als Folge geringerer Passivzinsen als geplant zu rechnen. Diese geringere Belastung im Bereich der DFAG wurde bei der Neueinschätzung der Passivzinsen berücksichtigt (vgl. Ziffer 7.1.9) und ist somit in den vorliegenden Planergebnissen enthalten.

Durch die Nichtbeanspruchung eines Teils der DFAG-Rückstellung wird der **Bilanzfehlbetrag** einmalig um CHF 450,5 Millionen reduziert, was rechnungsmässig im Rahmen der Staatsrechnung 2003 vollzogen wird (vgl. Ziffer 3.5.1).

Die Nichtbeanspruchung eines Teils der DFAG-Rückstellungen führt gegenwärtig zu keiner Reduktion der zu verzinsenden **Bruttoschuld I**, jedoch wird die Bruttoschuld I in Zukunft im Ausmass von CHF 450,5 Millionen weniger stark ansteigen als geplant, was – wie bereits erwähnt – geringere Passivzinsen als bisher vorgesehen zur Folge hat. Diese Entlastung in der Laufenden Rechnung von CHF 13 Millionen führt zudem im entsprechenden Umfang zu einer Verbesserung des Finanzierungssaldos (geringere Neuverschuldung). Mit anderen Worten: Ohne die Nichtbeanspruchung eines Teils der DFAG-Rückstellungen würde die jährliche Neuverschuldung gemäss den vorliegenden Planzahlen um CHF 13 Millionen höher ausfallen.

Die **Bruttoschuld III** umfasst neben der zu verzinsenden Bruttoschuld I ebenfalls die Rückstellungen. Die Nichtbeanspruchung eines Teils der DFAG-Rückstellungen führt somit zu einer geringeren Neuverschuldung von jährlich CHF 13 Millionen und zu einer einmaligen Reduktion der Bruttoschuld III im Umfang von CHF 450,5 Millionen im Jahr 2003 (vgl. Ziffer 3.5.2).

7.9 Korrekturmechanismus FILAG

Das per 1. Januar 2002 in Kraft getretene Gesetz über den Finanz- und Lastenausgleich (FILAG) führte zu umfangreichen Lastenverschiebungen zwischen dem Kanton und der Gesamtheit der Gemeinden. Diese Mehrbelastung des Kantons wurde bekanntlich mit einer Steuerbelastungsverschiebung kompensiert: Der Kanton hat seine Steueranlage auf das Jahr 2002 hin entsprechend der von ihm übernommenen Zusatzlasten von CHF 856 Millionen um 7,6 Steueranlagezehntel erhöht; im Gegenzug haben grundsätzlich alle Gemeinden ihre Steueranlage im gleichen Umfang gesenkt.

La non-utilisation d'une partie, équivalant à CHF 450,5 millions, de la provision pour la DFAG se reflète comme suit dans les finances cantonales:

Au **compte de fonctionnement**, on peut prévoir un allègement annuel de l'ordre de CHF 13 millions grâce à la diminution des intérêts passifs. Cette baisse de la charge des intérêts dans le domaine de la DFAG a été prise en compte dans la nouvelle estimation des intérêts passifs (voir chiffre 7.1.9), de même que dans la présente planification.

La non-utilisation d'une partie de la provision pour la DFAG permet aussi de réduire le **découvert au bilan** d'un montant unique de CHF 450,5 millions. Cette opération apparaîtra dans le compte d'Etat 2003 (voir chiffre 3.5.1).

Pour l'heure, la non-utilisation d'une partie de la provision pour la DFAG n'induit aucune diminution de **l'endettement brut I**, grevé d'intérêts, mais réduit l'accroissement de cet endettement de CHF 450,5 millions, d'où la baisse des intérêts passifs mentionnée ci-dessus. Cet allègement de CHF 13 millions du compte de fonctionnement améliore d'autant le solde du financement (nouvel endettement moins élevé). En d'autres termes, si toute la provision pour la DFAG avait dû être utilisée, le nouvel endettement serait de CHF 13 millions supérieur aux chiffres indiqués dans la présente planification.

Outre l'endettement brut I, grevé d'intérêts, **l'endettement brut III** comprend aussi les provisions. La non-utilisation d'une partie de la provision pour la DFAG réduit ainsi le nouvel endettement de CHF 13 millions par an et diminue l'endettement brut II d'un montant unique de CHF 450,5 millions en 2003 (voir chiffre 3.5.2).

7.9 Mécanisme correcteur de la LPFC

La loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC), entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2002, a entraîné d'importants transferts de charges entre le canton et l'ensemble des communes, les charges supplémentaires du canton étant compensées par un transfert de la charge fiscale obéissant au mécanisme suivant: à compter de 2002, le canton a augmenté sa quotité d'impôt à concurrence des CHF 856 millions de francs de charges supplémentaires qu'il assume, autrement dit de 7,6 dixièmes de quotité d'impôt; alors que dans le même temps, les communes ont en principe réduit d'autant leur quotité à elles.

Sowohl das Volumen der mit dem FILAG verbundenen Lastenverschiebungen (CHF 856 Millionen) als auch die Umrechnung in Steueranlagezehntel (7,6 Steueranlagezehntel) basierten auf den Planzahlen des Jahres 2002. Naturgemäss war dieses Vorgehen mit gewissen Unsicherheiten und Abweichungen zwischen Vorschlag und effektiven Beträgen gemäss Staatsrechnung 2002 verbunden, weshalb dem Regierungsrat in Art. 43 Abs. 4 FILAG die Möglichkeit eingeräumt wurde, allfällige Abweichungen in einem gewissen Umfang nachträglich durch eine Erhöhung bzw. Reduktion des Gemeindeanteils beim Lastenausgleich Lehrergehälter zu korrigieren.

Die Erhebung der effektiven Lastenverschiebungen des Jahres 2002 ergibt einen Korrekturbedarf zu Gunsten des Kantons von CHF 12 Millionen. Dieses Ergebnis schliesst Lastenverschiebungen von knapp CHF 20 Millionen als Folge des Urteils des Eidg. Versicherungsgerichtes zum Krankenversicherungsgesetz (KVG) vom November 2001 ein. Dieses Urteil verpflichtet die Kantone, sich auch an den Behandlungskosten von Privat- und Halbprivatversicherten in öffentlichen Spitälern zu beteiligen (vgl. Ziffer 7.1.6). Der Einbezug dieser Belastung war politisch insofern bestritten, als der Grosse Rat im Juni 2001 im Rahmen der Behandlung der Motion Hayoz-Wolf (FDP) zur Frage der Bemessung der Steuerbelastungsverschiebung sowie gestützt auf den dazugehörigen Bericht des Regierungsrates vom 6. Juni 2001 eine Planungserklärung verabschiedete, wonach die Auswirkungen des erwähnten Gerichtsentscheides nicht in den vorstehend beschriebenen Korrekturmechanismus einfließen sollen.

Da die Kompetenz zum Vollzug von Art. 43 Abs. 4 FILAG ausschliesslich beim Regierungsrat liegt, handelt es sich bei dieser Planungserklärung nicht um eine rechtlich verbindliche Vorgabe, sondern um eine politische Willensäusserung des Grossen Rates und um ein politisches Signal gegenüber dem Regierungsrat.

Werden die Folgekosten des KVG-Gerichtsurteils nicht in den Korrekturmechanismus einbezogen, ergibt sich ein Korrekturbedarf zu Gunsten der Gemeinden von knapp CHF 8 Millionen.

Der Regierungsrat hat am 2. Juli 2003 beschlossen, auf eine Korrektur der Steuerbelastungsverschiebung im Sinne von Art. 43 Abs. 4 FILAG zu verzichten und damit den Gemeindeanteil am Lastenausgleich Lehrergehälter unverändert bei 30 Prozent zu belassen. Wird sowohl auf eine Korrektur zu Gunsten der Gemeinden (CHF 8 Millionen bei einer Nichtberücksichtigung der KVG-Kosten) als auch auf eine solche zu Gunsten des Kantons (CHF 12 Millionen bei einem Einbezug der KVG-Kosten) verzichtet, werden im Ergebnis die politisch bestrittenen Lastenverschiebungen auf Grund des KVG-Gerichtsurteils von knapp CHF 20 Millionen zu 60 Prozent vom Kanton und zu 40 Prozent von den Gemeinden getragen, was aus Sicht des Regierungsrates – gerade auch angesichts der Dimension der Lastenverschiebungen und des sehr präzisen Ergebnisses – ein vertretbarer politischer Kompromiss darstellt und zu einer Stabilisierung des Verhältnisses zwischen dem Kanton und den Gemeinden beitragen wird.

Cependant, aussi bien le volume du transfert de charges lié à la LPFC (CHF 856 millions) que sa conversion en dixièmes de quotité d'impôt (7,6) se fondaient sur les chiffres de la planification pour 2002. Ce processus était, de par sa nature même, marqué par certaines incertitudes et dépendait des écarts entre budget et comptes 2002. Aussi l'article 43, alinéa 4, LPFC donne-t-il au Conseil-exécutif la possibilité de corriger dans une certaine mesure les différences éventuelles en relevant ou en abaissant la part des communes dans la compensation des charges des traitements du personnel enseignant.

Le recensement des transferts effectifs de charges de 2002 révèle la nécessité de procéder à une correction de 12 millions de francs en faveur du canton, ce résultat tenant compte des transferts de charges de quelque 20 millions de francs qui résultent de l'arrêt du Tribunal fédéral des assurances concernant la loi sur l'assurance-maladie (LAMal) de novembre 2001. Conformément à cet arrêt, les cantons sont dans l'obligation de participer aux frais de traitement hospitalier des patients et patientes en division privée ou semi-privée (voir chiffre 7.1.6). La prise en compte de ces charges a suscité une polémique politique: en effet, dans le cadre de l'examen de la motion Hayoz-Wolf (PRD), portant sur la façon de mesurer le transfert de la charge fiscale, et en vertu du rapport du 6 juin 2001 rédigé par le Conseil-exécutif à ce sujet, le Grand Conseil a adopté en juin 2001 une déclaration de planification visant à exclure les répercussions de l'arrêt du Tribunal fédéral des assurances du mécanisme correcteur décrit ci-dessus.

Etant donné toutefois que la compétence d'exécution de l'article 43, alinéa 4, LPFC relève exclusivement du Conseil-exécutif, cette déclaration de planification n'a pas le caractère d'une consigne juridiquement contraignante. Il s'agit plutôt d'une manifestation de la volonté politique du Grand Conseil et d'un signal politique qu'il adresse au Conseil-exécutif.

Si les coûts induits par l'arrêt du Tribunal fédéral des assurances concernant la LAMal ne sont pas inclus dans le mécanisme correcteur, il faut procéder à une correction de quelque CHF 8 millions en faveur des communes.

Le 2 juillet 2003, le Conseil-exécutif a décidé de renoncer à corriger le transfert de la charge fiscale au sens de l'article 43, alinéa 4, LPFC et de maintenir donc à 30 pour cent la part des communes à la compensation des charges pour les traitements des enseignants. Si l'on renonce aussi bien à une correction en faveur des communes (CHF 8 millions sans les charges induites par la LAMal) qu'à une correction en faveur du canton (CHF 12 millions avec les charges induites par la LAMal), les charges de près de CHF 20 millions qui résultent de l'arrêt du Tribunal fédéral des assurances et dont le transfert fait l'objet d'une vive controverse politique, seraient assumées à 60 pour cent par le canton et à 40 pour cent par les communes. Considérant le volume de ce transfert de charges et son résultat très précis, le Conseil-exécutif pense que cette solution offre un compromis politique valable qui contribuerait de plus à stabiliser les rapports entre canton et communes.

7.10 Desinvestitionen

Im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung hat der Regierungsrat beschlossen, eine Forcierung der Desinvestitionen als Beitrag zur Haushaltssanierung zu prüfen. Im SAR-Ergänzungsbericht informiert der Regierungsrat über den Stand der Arbeiten.

7.10 Désinvestissements

Dans le cadre de l'examen stratégique des prestations publiques, le Conseil-exécutif a décidé d'examiner un éventuel renforcement des désinvestissements pour favoriser le redressement des finances cantonales. L'avancement de ces travaux est présenté dans le rapport ESPP complémentaire.

8 Finanzpolitische Chancen und Risiken

Die nachfolgend dargestellten Chancen und Risiken sind im Vorschlag 2004 und Finanzplan 2005–2007 mit ihren finanziellen Effekten **nicht enthalten**:

8.1 Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgaben zwischen Bund und Kantonen (NFA)

Der Ständerat hat die NFA in der Herbstsession 2002 behandelt, der Nationalrat in der Sommersession 2003. Beide halten grundsätzlich am Konzept der NFA fest. Vorschläge für Änderungen und Präzisierungen liegen in folgenden Bereichen vor:

- Interkantonale Zusammenarbeit
- Ressourcenausgleich
- Härteausgleich
- Kollektive IV-Leistungen und Spitex
- Landesverteidigung: kantonale Formationen
- Verfassungsgerichtsbarkeit

Zur Differenzbereinigung geht das Geschäft zurück in den Ständerat. Aus heutiger Sicht dürften die Schlussabstimmungen im Parlament in der Herbst- oder Wintersession, je nach Verlauf der Beratungen und der traktandierten Geschäfte, spätestens in der Frühlingssession 2004 stattfinden.

Die gesamten finanziellen Auswirkungen der NFA auf den Staatshaushalt des Kantons Bern werden gemäss NFA-Botschaft auf einen Netto-Mittelzufluss von rund CHF 110 Millionen beziffert. Allerdings basiert diese Aussage auf Werten, die bis ins Jahr 1998 zurückreichen. Substantielle Verschiebungen seither in den einzelnen Gefässen – und damit auch in den Finanzströmen – sind nicht auszuschliessen. Die Zeitverhältnisse und die zahlenmässigen Ergebnisse der NFA sind somit mit grosser Unsicherheit behaftet. Aus diesem Grund können die oben genannten finanziellen Effekte im Zahlenwerk nicht berücksichtigt werden. Eine aktualisierte Beurteilung ist für die zweite Botschaft im Jahre 2005 – im Rahmen der Folgerevisionen von rund zwei Dutzend weiterer Bundesgesetze – vorgesehen.

8.2 Entlastungsprogramm des Bundes

Der Bundesrat hat Anfang Juli 2003 das Entlastungsprogramm 2003 zu Händen der Eidgenössischen Räte verabschiedet. Im Rahmen des Entlastungsprogramms sind Minderausgaben von rund CHF 2,8 Milliarden sowie Mehreinnahmen von rund CHF 500 Millionen vorgesehen. Das Programm wird gestaffelt eingeführt, das gesamte Entlastungsvolumen von rund CHF 3,3 Milliarden wird im Jahr 2006 erreicht. Die Beratungen zum Entlastungsprogramm

8 Risques et opportunités en matière de politique financière

Les risques et les opportunités exposés ci-après, ainsi que leurs répercussions financières, **ne figurent ni** dans le budget 2004 ni dans le plan financier 2005 à 2007.

8.1 Réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT)

Le Conseil des Etats a examiné le projet RPT lors de sa session d'automne 2002 et le Conseil national lors de sa session d'été 2003. Les deux chambres acceptent les grandes lignes de ce projet, mais ont cependant proposé des modifications dans les domaines suivants:

- Collaboration intercantonale
- Péréquation des ressources
- Compensation des cas de rigueur
- Prestations collectives de l'AI et soins à domicile
- Défense nationale: formations cantonales
- Juridiction constitutionnelle

Le projet retourne à présent au Conseil des Etats aux fins d'élimination des divergences. Selon le déroulement des délibérations et des points à l'ordre du jour, le parlement pourrait prendre une décision définitive cette année encore, lors de la session d'automne ou d'hiver, ou alors au plus tard au printemps 2004.

Selon les indications qui figurent dans le message sur la RPT, l'incidence financière globale de cette réforme sur les finances du canton de Berne correspond à un flux positif net de CHF 110 millions environ. Cette estimation se fonde cependant sur des données qui remontent à 1998 et rien n'exclut que des transferts substantiels ne soient intervenus depuis lors entre les différents mécanismes de compensation – donc entre les différents flux financiers. Le calendrier d'application et les résultats chiffrés de la réforme sont donc tout sauf précis, de sorte que la présente planification n'a pas pu en tenir compte. L'incidence de cette réforme sera réévaluée en 2005, après la publication du deuxième message sur la RPT, dans le cadre de la révision d'une bonne vingtaine d'autres lois fédérales.

8.2 Programme d'allégement budgétaire de la Confédération

Début juillet 2003, le Conseil fédéral a soumis son programme d'allégement budgétaire 2003 aux Chambres fédérales. Ce programme prévoit des économies de quelque CHF 2,8 milliards du côté des dépenses ainsi qu'une diminution des revenus de l'ordre de CHF 500 millions. La mise en œuvre du programme doit intervenir progressivement, de sorte que le potentiel d'allégement total, de CHF 3,3 milliards environ, sera réalisé en 2006. Le parlement

in den Eidgenössischen Räten findet in der Herbst- und in der Wintersession 2003 statt.

Teile des Massnahmenpakets haben auch direkte oder indirekte Auswirkungen auf die Kantonshaushalte, zum Teil in Abhängigkeit davon, ob der einzelne Kanton den Ausfall von Bundeseinnahmen zu kompensieren gedenkt oder sich ebenfalls entlastet (Massnahmen mit sogenannter «Wahlfreiheit»). Aus diesem Grund, aber auch weil die Bundesbeiträge in bestimmten Aufgabenbereichen projektweise ausgeschüttet werden, ist eine Aufschlüsselung der finanziellen Auswirkungen des Entlastungsprogramms des Bundes auf die einzelnen Kantone zur Zeit nicht möglich (vgl. Antwort des Regierungsrates vom 20. August 2003 auf die Interpellation I 151/2003 Schärer, Bern [GB] «Was unternimmt der Kanton gegen die drohenden Ertragseinbussen durch das Entlastungsprogramm 2003 des Bundes?»).

8.3 BVG Revision: Chancen und Risiken für den Kanton als Arbeitgeber

Im Differenzbereinigungsverfahren zur 1. BVG-Revision hat sich der Nationalrat dem Ständerat angeschlossen und einen Leistungsausbau genehmigt. Damit wird neu in der beruflichen Vorsorge die Eintrittsschwelle auf CHF 18 990 gesenkt, anstelle des heutigen Grenzbetrags von CHF 25 320. Damit werden einerseits tiefere Einkommen versichert; gleichzeitig steigen durch die Herabsetzung des Koordinationsabzuges alle versicherten Verdienste an. Dadurch werden für den Kanton wegen den höheren Beitragszahlungen erhebliche zusätzliche Kosten anfallen. Zusätzliche Belastungen könnten auch durch die Finanzierung des überproportional ansteigenden Verwaltungsaufwandes verschiedener sich mit dem Vollzug des BVG befassender Institutionen entstehen.

Der Rentenwandlungssatz im BVG, der zur Berechnung der Renten dient, wird von 7,2 Prozent auf 6,8 Prozent gekürzt. Ferner soll der Mindestzinssatz in der beruflichen Vorsorge auf den 1. Januar 2004 von 3,25 Prozent auf 2 Prozent gesenkt werden. Der Bundesrat wird über die Höhe des Mindestzinssatzes anfangs September 2003 entscheiden. Er kann dabei weiteren Entwicklungen auf den Aktienmärkten und neuesten Erhebungen über die finanzielle Lage der Vorsorgeeinrichtungen Rechnung tragen.

Auf Grund der anhaltend schlechten Lage der Finanzmärkte weisen zahlreiche Vorsorgeeinrichtungen eine Unterdeckung aus. Sie müssen aber von Gesetzes wegen jederzeit garantieren, dass sie ihre Verpflichtungen erfüllen können. Der Bundesrat schlägt für erhebliche Unterdeckungen (Deckungsgrad unter 90 Prozent) im Rahmen eines Vernehmlassungsverfahrens eine Reihe von weiter gehenden Massnahmen vor, welche die Vorsorgeeinrichtungen in die Lage versetzen sollen, wieder die volle Deckung herzustellen. Gleichzeitig hat er entsprechende Massnahmen auf Verordnungs- und Weisungsstufe erlassen, die auf 1. Juli 2003 in Kraft treten. Die Wiederherstellung des finanziellen Gleichgewichts durch die

examinieren ce programme d'allégement lors de ses sessions d'automne et d'hiver 2003.

Certaines mesures prévues dans ce programme exercent également des effets directs ou indirects sur les finances cantonales. L'ampleur de ces effets dépend en partie de la volonté de chaque canton: il peut choisir de compenser la baisse des revenus de la Confédération ou préférer, lui aussi, opérer des allégements (mesures assorties du «libre choix»). C'est pour cette raison, mais aussi parce que certaines contributions fédérales sont attribuées par projet, qu'il reste pour l'heure impossible de chiffrer l'incidence financière du programme d'allégement budgétaire de la Confédération sur les différents cantons (voir réponse du Conseil-exécutif du 20 août 2003 à l'interpellation I 151/2003 Schärer, Berne [AveS] intitulée «Programme d'allégement 2003 de la Confédération»).

8.3 Révision de la LPP: risques et opportunités pour le canton en tant qu'employeur

Lors de la procédure d'élimination des divergences sur la première révision de la LPP, le Conseil national a suivi l'avis du Conseil des Etats et accepté que les prestations soient développées. Le seuil d'entrée dans le système de la prévoyance professionnelle passera ainsi des CHF 25 320 actuels à CHF 18 990. Cette mesure a un effet cumulatif: d'une part, la couverture s'entendra à des revenus plus faibles; d'autre part, la réduction de la déduction de coordination augmentera le nombre des revenus assurés. Le canton devra donc s'acquitter de cotisations plus élevées et verra ses charges augmenter. La hausse plus que proportionnelle des dépenses administratives de diverses institutions de la prévoyance professionnelle pourrait également générer de nouvelles charges pour le canton.

Le taux de conversion qui sert à calculer les rentes de la prévoyance professionnelle sera ramené de 7,2 pour cent à 6,8 pour cent. Par ailleurs, le taux d'intérêt minimum pour le rendement des capitaux de la LPP sera abaissé de 3,25 pour cent à 2 pour cent dès le 1^{er} janvier 2004. Le Conseil fédéral fixera le niveau de ce taux d'intérêt minimum au début de septembre 2003 et pourra ainsi prendre en compte l'évolution des marchés d'actions et les résultats les plus récents d'une étude consacrée à la situation financière des institutions de prévoyance.

La persistance d'un climat maussade sur les marchés financiers a creusé un découvert dans les comptes de ces institutions, dont la loi exige pourtant qu'elles puissent s'acquitter en tout temps de leurs obligations. Pour les cas où le découvert atteint des proportions trop grandes (lorsque le taux de couverture est inférieur à 90%), le Conseil fédéral propose une série de mesures, mises en consultation, destinées à tirer les institutions de prévoyance de ce mauvais pas. Par la voie d'ordonnances ou de directives, il a par ailleurs édicté d'autres mesures allant dans ce sens, qui sont entrées en vigueur le 1^{er} juillet 2003. Combler les découverts qui se sont creusés pour rétablir l'équilibre financier exigera de gros sacri-

Schliessung der Deckungslücke wird bei den Arbeitgebern und Arbeitnehmern je nach ihrer finanziellen Lage erhebliche Kosten verursachen.

Die gemeinsame Verabschiedung der 1. BVG-Revision durch den National- und Ständerat ist im Herbst 2003 vorgesehen. Die Inkraftsetzung der revidierten Artikel auf den 1. Januar 2004 ist mit diesem Zeitplan ernsthaft in Frage gestellt. Der Bundesrat könnte allerdings im Laufe des Jahres 2004 einige wichtige Elemente der BVG-Revision wie Umwandlungssatz, Sanierungsmassnahmen und Transparenz (Informationspflicht) rückwirkend auf den 1. Januar 2004 in Kraft setzen.

Die noch immer bestehenden Unsicherheiten im Rahmen des Gesetzgebungsverfahrens erlauben heute keine Quantifizierung allfälliger finanzieller Konsequenzen. Dieser Umstand, die ungewissen Aussichten bei den Kapitalanlagen und die getätigte Auflösung aller verfügbaren Rückstellungen müssen die Vorsorgeeinrichtungen veranlassen, neue Belastungen (z.B. Leistungsverbesserungen) unbedingt zu vermeiden.

8.4 Bernische Pensionskasse (BPK) und Bernische Lehrerversicherungskasse (BLVK)

Auf Grund der rückläufigen Börsen, der unsicheren Lage auf den Finanzmärkten sowie der schlechten Wirtschaftslage hat sich wie bei den meisten Pensionskassen auch das Umfeld der Bernischen Pensionskasse (BPK) und der Bernischen Lehrerversicherungskasse (BLVK) in den letzten Jahren stark verändert. Mitbetroffen von der Situation der beiden Kassen ist der Kanton Bern einerseits als Aufsichtsbehörde, andererseits als Arbeitgeber bzw. als Arbeitgebervertreter.

- Die **BPK** wies per Ende 2002 einen Deckungsgrad von 95,5 Prozent aus. Aufgrund dieser Unterdeckung prüfte die Verwaltungskommission zusammen mit dem Pensionskassenexperten den heutigen Leistungsplan auf Schwachstellen und untersuchte Sanierungsmassnahmen zur Wiederherstellung des finanziellen Gleichgewichts. Aus den vorgenommenen Analysen ging hervor, dass die vorhandene Deckungslücke renditebedingt entstand. Der Leistungsplan ist, langfristig betrachtet, ausgeglichen. Beitragserhöhungen oder Leistungskürzungen wird die BPK kurzfristig keine vornehmen.
- Die **BLVK** wies mit der Jahresrechnung 2002 zum drittenmal in Folge einen Vermögensverlust aus. Mit dem Ergebnis 2002 sank der Deckungsgrad auf 78,7 Prozent. Die Gegenüberstellung der Versicherungsverpflichtungen und des angelegten Vermögens sowie die Mittelflussrechnung zeigen, dass die Zahlungsfähigkeit mittel- und langfristig gesichert ist. Trotz gesicherter Liquidität erachtet es die Verwaltungskommission als zwingend, Sanierungsmassnahmen einzuleiten. Denn auch für das laufende Jahr kann ein Vermögensverlust und damit eine

lücke von der part des employeurs et des employées, surtout si leur situation financière est précaire.

C'est à l'automne 2003, que le Conseil national et le Conseil des Etats devraient adopter, en assemblée plénière, la première révision de la LPP. Ce calendrier remet sérieusement en question la date de l'entrée en vigueur des articles modifiés, date initialement fixée au 1^{er} janvier 2004. Dans le courant de l'année prochaine, le Conseil fédéral pourrait néanmoins appliquer certains éléments de la révision – taux de conversion, mesures d'assainissement et transparence (obligation d'informer) – avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 2004.

La procédure législative recèle encore beaucoup d'inconnues, de sorte qu'il serait vain de vouloir chiffrer l'incidence financière de cette révision. Ces diverses inconnues, l'évolution incertaine dans le domaine des placements de capitaux et la dissolution de leurs provisions, devraient inciter les institutions de prévoyance à exclure toute augmentation de leurs charges (le moment serait par exemple mal venu d'améliorer leurs prestations).

8.4 Caisse de pension bernoise (CPB) et Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB)

A l'instar de la plupart des caisses de pension, la Caisse de pension bernoise (CPB) et la Caisse d'assurance du corps enseignant bernois (CACEB) ont durement souffert ces dernières années de la débâcle boursière, de la précarité des marchés financiers ainsi que de la morosité conjoncturelle. Leurs difficultés concernent le canton de Berne à plus d'un titre, puisqu'il joue le rôle d'autorité de surveillance, mais aussi celui d'employeur ou de représentant de l'employeur.

- Fin 2002, la **Caisse de pension bernoise** présentait un taux de couverture de 95,5 pour cent. Désireuse de remédier à cette situation, la Commission administrative s'est alliée les services d'experts pour identifier les points forts et les faiblesses du plan de prestations actuel et étudier des mesures d'assainissements permettant de rétablir l'équilibre financier. Des analyses réalisées, il est ressorti que le découvert a été provoqué par une baisse du rendement des placements et que le plan de prestations s'avère équilibré à long terme. A court terme, la CPB n'envisage dès lors pas d'augmenter ses cotisations ni de réduire ses prestations.
- En 2002, la **Caisse d'assurance du corps enseignant bernois** a vu sa fortune fondre pour la troisième année consécutive. Son taux de couverture est ainsi descendu à 78,7 pour cent. L'examen des engagements d'assurance et de la fortune immobilisée, ainsi que des flux financiers, montre cependant qu'elle conserve toute sa capacité de paiement à moyen et à long termes. Bien que la caisse ne coure aucun risque du côté des liquidités, la Commission d'administration estime qu'un assainissement s'impose d'urgence. Rien ne permet en effet

weitere Verschlechterung des Deckungsgrads nicht ausgeschlossen werden. Gemeinsam mit der Erziehungsdirektion und Experten der beruflichen Vorsorge hat die Verwaltungskommission deshalb zwei Pakete mit möglichen Sanierungsmassnahmen ausgearbeitet:

Paket 1 will so rasch als möglich systematische Finanzierungslücken schliessen. Leistungen, die in den Boomjahren über Kapitalerträge finanziert werden konnten, müssen neu durch höhere Beitragszahlungen gedeckt werden. Betroffen sind insbesondere die Langlebigkeitsreserven (Lehrpersonen leben länger), die Überbrückungsrenten, der Einkauf bei Erhöhung des Beschäftigungsgrads sowie die Anpassungen bei Verdiensterhöhungen, welche durch Beiträge ungenügend finanziert sind. Zudem sollen im Falle der Invalidität die Gehaltsfortzahlungen durch den Kanton von einem auf zwei Jahre verlängert werden.

Der Katalog der Massnahmen des Paketes 2 reicht von generellen Beitragserhöhungen über Sanierungsbeiträge von Rentnern und Aktiven bis hin zur erneuten Anpassung der Anlagestrategie. Bereits beschlossen ist der Verzicht auf den Teuerungsausgleich bei den Renten. Wie der Bericht der Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion gezeigt hat, dient Paket 2 nicht alleine der Schliessung der Deckungslücke, sondern primär der Schliessung der Finanzierungslücke.

Der Regierungsrat hat der Erziehungsdirektion und der BLVK am 25. Juni 2003 den Auftrag erteilt, Sanierungsmassnahmen vorzubereiten und dazu sowie zu einer neu zu erarbeitenden gesetzlichen Grundlage Antrag zu stellen. Als Pensionskasse des öffentlichen Rechts kann die BLVK selber nur einen kleinen Teil der vorgeschlagenen Sanierungsmassnahmen in Eigenverantwortung beschliessen. Da einige voraussichtliche Massnahmen Auswirkungen auf wesentliche Faktoren des Vorsorgeplanes und dessen Finanzierung haben, braucht es gemäss Kantonsverfassung und Bundesgerichtspraxis an Stelle des Dekrets ein Gesetz. Der Grosse Rat wird sich somit im Rahmen dieses Gesetzgebungsverfahrens mit dem kassenpolitischen Kurs und den zentralen Sanierungsmassnahmen auseinandersetzen müssen. Mit der Umsetzung von Massnahmen kann im günstigsten Fall ab August 2005 gerechnet werden. Bis dahin werden operative Massnahmen getroffen, um das Vermögen der BLVK bestmöglich zu sichern.

Der Regierungsrat hat die Finanzkommission des Grossen Rates seit Frühjahr 2003 bei mehreren Gelegenheiten schriftlich und mündlich über die Situation bei beiden Kassen – BPK und BLVK – orientiert.

d'exclure une nouvelle diminution des avoirs de la caisse cette année, diminution qui entraînerait une nouvelle baisse du taux de couverture. En collaboration avec la Direction de l'instruction publique et des experts de la prévoyance professionnelle, la Commission d'administration a ainsi élaboré deux programmes d'assainissement distincts:

Le programme n° 1 vise à combler dans les meilleurs délais toutes les lacunes systémiques. Ainsi, les prestations financées par les rendements des capitaux dans les années fastes devront désormais être couvertes par une hausse de cotisations. Ces mesures concernent plus particulièrement les réserves pour l'accroissement de l'espérance de vie (les enseignants vivent plus longtemps), les rentes transitoires, les rachats en cas de progression dans les classes de traitement ainsi que les adaptations en cas d'augmentation de salaire. En cas d'invalidité, la durée pendant laquelle le canton continue de verser le salaire devrait par ailleurs passer d'une année à deux ans.

Les différentes mesures prévues dans le programme n° 2 vont de la hausse générale des cotisations à la réorientation de la stratégie de placement, en passant par des contributions d'assainissement imposées aux rentiers et aux salariés. La caisse a d'ores et déjà renoncé à la compensation du renchérissement pour les rentes. Comme l'a montré le rapport de la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques, ce deuxième programme ne sert cependant pas à combler uniquement le découvert, mais surtout le manque de capitaux.

Le 25 juin 2003, le Conseil-exécutif a chargé la Direction de l'instruction publique et la CACEB de préparer des mesures d'assainissement, puis de les lui soumettre avec un projet de loi permettant de les appliquer. En effet, en tant qu'institution relevant du droit public, la CACEB ne peut mener de son propre chef qu'une partie des mesures prévues. Comme certaines des mesures élaborées peuvent exercer une influence non négligeable sur le plan de prévoyance et sur son financement, ces mesures-là ne peuvent pas, conformément à la Constitution cantonale, être mises en place par un simple décret, mais doivent faire l'objet d'une loi. Dans le cadre de cette procédure législative, le Grand Conseil devra donc se pencher sur la situation de la caisse et sur les principales mesures d'assainissement. Dans le meilleur des cas, des mesures d'assainissement pourront s'appliquer à partir du mois d'août 2005. Jusque-là, des moyens opérationnels seront mis en œuvre pour préserver autant que possible la fortune de la CACEB.

Depuis le printemps 2003, le Conseil-exécutif a informé à plusieurs reprises, oralement et par écrit, la Commission des finances du Grand Conseil sur la situation des deux caisses de pension (CPB et CACEB).

8.5 Übrige Chancen und Risiken

Weitere finanzpolitische Chancen und Risiken mit finanziellen Auswirkungen, die allerdings hinsichtlich Zeitverhältnisse und finanziellem Umfang nicht verlässlich bestimmt werden können, bestehen in den folgenden Bereichen:

- Gesundheits- und Sozialhilfebereich: Übernahme der Spitalliegenschaften durch den Kanton im Rahmen des neuen Spitalversorgungsgesetzes (im Finanzplan 2005–2007 sind CHF 30 Millionen pro Jahr eingestellt), Mehrkosten im Zusammenhang mit der medizinischen und demografischen Entwicklung sowohl in der Akut- als auch in der Alters- und Langzeitversorgung, Einführung von TarMed, 3. Teilrevision des Krankenversicherungsgesetzes KVG (monistische Finanzierung, Aufhebung des Kontrahierungszwangs im ambulanten Bereich), weitere Massnahmen zur Verbesserung der Arbeitssituation im Pflegebereich (VAP), Entwicklung der Nachfrage nach Angeboten im Sonderschulbereich, Entlastungen auf Grund des Umstandes, dass ältere Menschen immer häufiger über genügend Eigenmittel verfügen, um sich die Leistungen im Alter selber finanzieren zu können.
- Krankenversicherung: Festlegung eines «Sozialziels» im Rahmen der laufenden Revision des Krankenversicherungsgesetzes (KVG) durch die Einführung einer Höchstgrenze der Prämienbelastung.
- Steuersenkungsinitiative: Die von den drei kantonalen Wirtschaftsverbänden im Januar 2003 eingereichte Initiative verlangt eine Reduktion der Kantonssteuern ab dem Jahr 2005 von 10 Prozent, was zu Einnahmefällen von jährlich wiederkehrend rund CHF 400 Millionen führen würde.
- Bildungsbereich: Umsetzung des neuen Berufsbildungsgesetzes (u. a. neues Subventionskonzept mit Pauschalbeiträgen, Angebot einer zweiten Sprache), Eintritt der geburtenstarken Jahrgänge in die Sekundarstufe II, Vereinheitlichung der Schulwochenzahl auf der Sekundarstufe II mittels Anpassung von 38 auf 39 Schulwochen in Anlehnung an die Anzahl Schulwochen bei den allgemeinbildenden Schulen und Handelsmittelschulen, Vereinheitlichung der Anstellungsbedingungen der Lehrkräfte auf Sekundarstufe II, Veränderung beim Turn- und Sportunterricht an den Berufsschulen, Einbezug der Gesundheitsberufe in den Fachhochschulbereich, Lohnklagen der Kindergärtnerinnen und Arbeitslehrerinnen.
- Öffentlicher Verkehr: Mehrkosten durch die Einführung der «Bahn 2000».

8.5 Autres perspectives

Il existe d'autres risques et possibilités susceptibles d'avoir des incidences sur les finances cantonales, mais il est difficile de préciser leur portée et de les situer dans le temps. Voici les domaines concernés:

- Santé et aide sociale: reprise par le canton des biens immobiliers des hôpitaux dans le cadre de la nouvelle loi sur les soins hospitaliers (le plan financier 2005 à 2007 prévoit CHF 30 millions par an à cet effet); hausse des coûts induite par l'évolution démographique et des prestations médicales, aussi bien dans les traitements aigus qu'en gériatrie et dans les traitements à long terme; introduction de TarMed 3; troisième révision partielle de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal); financement moniste, suppression de l'obligation de contracter dans le domaine ambulatoire; autres mesures destinées à améliorer les conditions de travail du personnel soignant (APERS); développement de la demande de cours dans les écoles spéciales; allègements dus au fait que les personnes âgées disposent de plus en plus souvent d'un patrimoine suffisant pour financer elles-mêmes les prestations dont elles ont besoin.
- Assurance-maladie: adoption d'un «objectif social» dans le cadre de la révision de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal) par l'introduction d'un plafonnement des primes.
- Initiative sur la baisse des impôts: l'adoption de l'initiative déposée en janvier 2003 par trois associations économiques cantonales, qui revendique une baisse de 10% des impôts cantonaux dès 2005, se traduirait par une baisse des revenus d'environ CHF 400 millions par an.
- Formation: application de la nouvelle loi sur la formation professionnelle (nouveau système de subventions avec versements forfaitaires, enseignement d'une deuxième langue, etc.); arrivée des enfants du baby-boom dans le secondaire II; harmonisation du nombre de semaines de l'année scolaire dans le secondaire II (passage de 38 à 39 semaines), basée sur les écoles de culture générale et sur les écoles supérieures de commerce; harmonisation des conditions d'engagement des enseignants du secondaire II; changements dans l'enseignement de la gymnastique et des sports dans les écoles professionnelles; intégration des professions de la santé dans les hautes écoles spécialisées; revendications salariales des maîtresses d'école enfantine et des maîtresses d'ouvrages.
- Transports publics: hausse de coûts due à l'introduction de «Rail 2000».

D DER FINANZPLAN IM EINZELNEN

9 Gesamtbild

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht.

Die Verwaltungsrechnung des Kantons Bern bietet folgendes Gesamtbild:

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2004	2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
Laufende Rechnung					Compte de fonctionnement
Saldo	2.4	- 77.7	24.4	100.8	Solde
Aufwand	8'285.0	8'575.0	8'588.6	8'702.9	Charges
Veränderung	1.7%	3.5%	0.2%	1.3%	Modification
Ertrag	8'287.3	8'497.3	8'613.0	8'803.6	Revenus
Veränderung	0.5%	2.5%	1.4%	2.2%	Modification
Investitionsrechnung					Compte des investissements
Nettoinvestitionen	631.6	616.9	578.8	580.3	Investissement net
Ausgaben	1'153.5	1'157.4	1'155.0	1'221.4	Dépenses
Veränderung	7.8%	0.3%	-0.2%	5.8%	Modification
Einnahmen	521.9	540.5	576.2	641.2	Recettes
Veränderung	11.1%	3.6%	6.6%	11.3%	Modification
Planbilanz					Bilan du plan
Bilanzsumme	11'270.9	11'377.1	11'431.6	11'414.6	Total du bilan
Veränderung	0.6%	0.9%	0.5%	-0.1%	Modification
Bilanzfehlbetrag	4'452.4	4'530.1	4'505.7	4'404.9	Découvert
Veränderung	-0.1%	1.7%	-0.5%	-2.2%	Modification
Fremdkapital	10'877.2	11'115.5	11'250.2	11'303.5	Engagements
Veränderung	1.8%	2.2%	1.2%	0.5%	Modification

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

D LE PLAN FINANCIER EN DÉTAIL

9 Vue d'ensemble

Sans les mesures prévues dans le rapport ESPP complémentaire.

Le compte administratif du canton de Berne se présente comme suit:

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

10 Laufende Rechnung

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht.

Die nachfolgenden Ausführungen beziehen sich auf die Laufende Rechnung inkl. die erfolgsneutralen Spezialfinanzierungen. Letztere werden im Tabellenteil wie eine Direktion behandelt und separat ausgewiesen.

10.1 Aufwand

10 Compte de fonctionnement

Sans les mesures prévues dans le rapport ESPP complémentaire.

Les explications qui suivent portent sur le compte de fonctionnement, y compris les financements spéciaux qui n'ont pas d'incidence sur le résultat. Dans les tableaux, ces derniers sont présentés à part, au même titre qu'une direction.

10.1 Charges

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			04 / 07 ¹⁾	Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
	2004	2005	2006	2007		
Aufwand	8'285.0	8'575.0	8'588.6	8'702.9		Charges
Veränderung in %	1.7	3.5	0.2	1.3	1.7	Modification en %
30 Personalaufwand	2'840.8	2'893.0	2'948.2	2'977.5		30 Charges de personnel
Veränderung in %	- 0.8	1.8	1.9	1.0	1.6	Modification en %
31 Sachaufwand	670.5	675.4	676.5	682.4		31 Biens, services et marchandises
Veränderung in %	1.8	0.7	0.2	0.9	0.6	Modification en %
32 Passivzinsen	272.2	282.4	296.4	318.4		32 Intérêts passifs
Veränderung in %	- 21.3	3.8	5.0	7.4	5.4	Modification en %
33 Abschreibungen	501.0	533.2	496.7	503.1		33 Amortissements
Veränderung in %	9.0	6.4	- 6.8	1.3	0.1	Modification en %
34 Anteile und Beiträge	184.8	184.8	183.1	181.4		34 Parts et contributions
Veränderung in %	2.7	0.0	- 0.9	- 0.9	- 0.6	Modification en %
35 Entschädigungen an Gemeinwesen	236.6	249.1	233.6	234.1		35 Dédommagements à des collectivités publiques
Veränderung in %	- 3.6	5.3	- 6.2	0.2	- 0.4	Modification en %
36 Eigene Beiträge	2'694.1	2'872.2	2'923.9	2'986.1		36 Subventions accordées
Veränderung in %	5.6	6.6	1.8	2.1	3.5	Modification en %
37 Durchlaufende Beiträge	671.7	671.1	670.6	670.6		37 Subventions redistribuées
Veränderung in %	1.7	- 0.1	- 0.1	0.0	- 0.1	Modification en %
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen	3.5	4.4	4.4	4.4		38 Attributions aux financements spéciaux
Veränderung in %	- 64.6	28.2	- 1.4	- 0.2	8.1	Modification en %
39 Interne Verrechnungen	209.9	209.3	155.2	145.0		39 Imputations internes
Veränderung in %	20.0	- 0.3	- 25.8	- 6.6	- 11.6	Modification en %

1) Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

1) Croissance annuelle moyenne en %.

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Der **Aufwand** steigt von CHF 8.285 Milliarden im Jahr 2004 auf CHF 8,703 Milliarden im Jahr 2007. Das durchschnittliche jährliche Wachstum der Planperiode beträgt 1,7 Prozent.

Das Wachstum im **Personalaufwand** (Sachgruppe 30) beträgt durchschnittlich 1,6 Prozent pro Planjahr. Es ergibt sich schwerwiegend aus der technischen Planungsvorgabe des Regierungsrates: Für die Jahre 2004–2007 hat der Regierungsrat für das Kantonspersonal und die Lehrerschaft ein Lohnsummenwachstum von 1,0 Prozent eingestellt. Dabei ist zu berücksichtigen, dass Gehaltserhöhungen mittels sogenannter Verdiensterhöhungsbeiträge in die Pensionskassen eingekauft werden müssen. So führen Gehaltsmassnahmen von 1,0 Prozent (individueller und genereller Gehaltsaufstieg) im ersten Jahr der Erhöhung jeweils zu einer Zunahme der gesamten Lohnsumme um rund 1,5 Prozent. Der Regierungsrat wird die definitiven Lohnmassnahmen für das Jahr 2004 nach Gesprächen mit den Sozialpartnern im Herbst 2003 festlegen.

Nebst diesen für das gesamte Kantonspersonal und die Lehrkräfte betreffenden Gehaltsmassnahmen führen im wesentlichen folgende Faktoren zu einer Zunahme des Personalaufwandes:

- Übernahme des Personals der Gerichtspolizei von der Stadtpolizei Bern auf den 1. Januar 2006 (vgl. Kommentar zu den Entschädigungen an Gemeinwesen – Sachgruppe 35);
- Bestandserhöhung bei der Kantonspolizei im Zusammenhang mit der Übernahme gemeindepolizeilicher Aufgaben;
- Erhöhung des Personalbestandes beim Strassenverkehrs- und Schiffsverkehrsamt infolge Kapazitätsausbau (Projekt INFRAS);
- Einrichtung eines Restrukturierungspools beim Personalamt zwecks Finanzierung der Sonderrenten als Folge des Stellenabbaus SAR (vgl. Beilage 1 des SAR-Ergänzungsberichtes);
- Erhöhung des Personalaufwandes bei der Universität (zweckbestimmte Verwendung von bereits in der bisherigen Planung eingestellter zusätzlicher Bundesmitteln).

Demgegenüber führen die Umsetzung der Massnahmen gemäss Anhang I des SAR-Berichtes vom 4. September 2002 (soweit ihnen keine Planungserklärungen des Grossen Rates aus der November- bzw. Dezembersession 2002 entgegenstehen) sowie die Massnahmen zur Verbesserung der Budgetgenauigkeit (vgl. Ziffer 7.6) beim Personal zu Aufwandminderungen.

Der **Sachaufwand** (Sachgruppe 31) steigt von CHF 670,5 Millionen im Jahr 2004 auf CHF 682,4 Millionen im Jahr 2007 oder um durchschnittlich 0,6 Prozent pro Jahr. Die Hauptgründe für die Zunahme sind ein Mehrbedarf für Neuanschaffungen und Unterhalt bei der Kantonspolizei, höhere Ausbildungskosten für Polizeiaspirantinnen und –aspiranten an der neu zu schaffenden Polizeischule in Hitzkirch, höhere Kapitalbeschaffungs- und Verwaltungskosten im Bereich der Tresorerie, die Restrukturierung und Neubeurteilung der Lehrerinnen- und Lehrerbildung (Kostenverschiebung vom Per-

Les **charges** passent de CHF 8,285 milliards en 2004 à CHF 8,703 milliards en 2007; leur croissance annuelle moyenne est donc de 1,7 pour cent sur l'ensemble de la période de planification.

La croissance des **charges de personnel** (groupe de matières 30) représente en moyenne 1,6 pour cent par an et résulte principalement de la consigne technique de planification du Conseil-exécutif: pour les années 2004 à 2007, le Conseil-exécutif a prévu une croissance de 1,0 pour cent de la masse salariale du personnel cantonal et des enseignants. Soulignons en outre que les hausses de salaire doivent être rachetées dans les caisses de pension au moyen des «cotisations pour augmentation du gain assuré». Des mesures salariales portant sur 1,0 pour cent (progressions individuelles et générale) se traduisent donc la première année de l'augmentation par une progression de quelque 1,5 pour cent de la masse salariale totale. Le Conseil-exécutif précisera les mesures salariales définitives pour 2004 à l'automne 2003, après ses entretiens avec les partenaires sociaux.

Outre ces mesures salariales qui concernent l'ensemble du personnel cantonal et les enseignants, les facteurs suivants expliquent également l'accroissement des charges de personnel:

- Prise en charge au 1^{er} janvier 2006 du personnel de police judiciaire par la Police de la ville de Berne (voir commentaire sous dédommagements à des collectivités publiques, groupe de matières 35).
- Augmentation des effectifs de la Police cantonale suite à la prise en charge de tâches de police communale;
- Augmentation des effectifs à l'Office de la circulation routière et de la navigation suite à l'extension des capacités (projet INFRAS).
- Création, à l'Office du personnel, d'un pool de restructuration pour financer les rentes spéciales suivant la compression des effectifs ESPP (voir appendice 1 du rapport ESPP complémentaire).
- Augmentation des charges de personnel à l'université (utilisation à affectation déterminée de fonds fédéraux supplémentaires déjà inscrits dans la planification).

La mise en œuvre des mesures de l'annexe I du rapport ESPP du 4 septembre 2002 (pour autant qu'aucune déclaration de planification arrêtée par le Grand Conseil pendant la session de novembre/décembre 2002 ne s'y oppose) et des mesures pour améliorer la précision budgétaire (voir chiffre 7.6) se traduit en revanche par des diminutions des charges de personnel.

Les **biens, services et marchandises** (groupe de matières 31) passent de CHF 670,5 millions en 2004 à CHF 682,4 millions en 2007, ce qui correspond à une croissance moyenne de 0,6 pour cent par an, qui s'explique principalement comme suit: besoins supplémentaires de nouvelles acquisitions et d'entretien à la Police cantonale, hausse des frais de formation des aspirants et aspirantes de police à l'école de police qui doit être créée à Hitzkirch, augmentation du coût du financement et des frais administratifs à la trésorerie, restructuration et réévaluation de la formation des en-

sonal- zum Sachaufwand) sowie die Kantonalisierung von Beitragsschulen bei der Berner Fachhochschule.

Die **Passivzinsen** (Sachgruppe 32) steigen in der Planperiode 2004 bis 2007 um rund CHF 46 Millionen, und zwar von CHF 272,2 Millionen im Jahr 2004 auf CHF 318,4 Millionen im Jahr 2007. Das durchschnittliche jährliche Wachstum der Planperiode beträgt 5,4 Prozent. Der Anstieg ist einerseits darauf zurückzuführen, dass die Neuverschuldung im Planungshorizont um insgesamt CHF 620 Millionen pro Jahr anwächst (vgl. Ziffer 3.5.2). Andererseits muss im Verlaufe der Planperiode mit einer Verschlechterung der Konditionen auf dem Geld- und Kapitalmarkt gerechnet werden (vgl. Ziffer 7.1.9).

Die folgende Grafik zeigt die Bruttozinslast und die Nettozinslast (Bruttozinsen abzüglich Kapitalerträge) absolut und in Prozenten der konsolidierten Gesamteinnahmen.

seignants (transfert des coûts des charges de personnel aux biens, services et marchandises) et prise en charge par le canton d'écoles subventionnées au sein de la Haute école spécialisée bernoise.

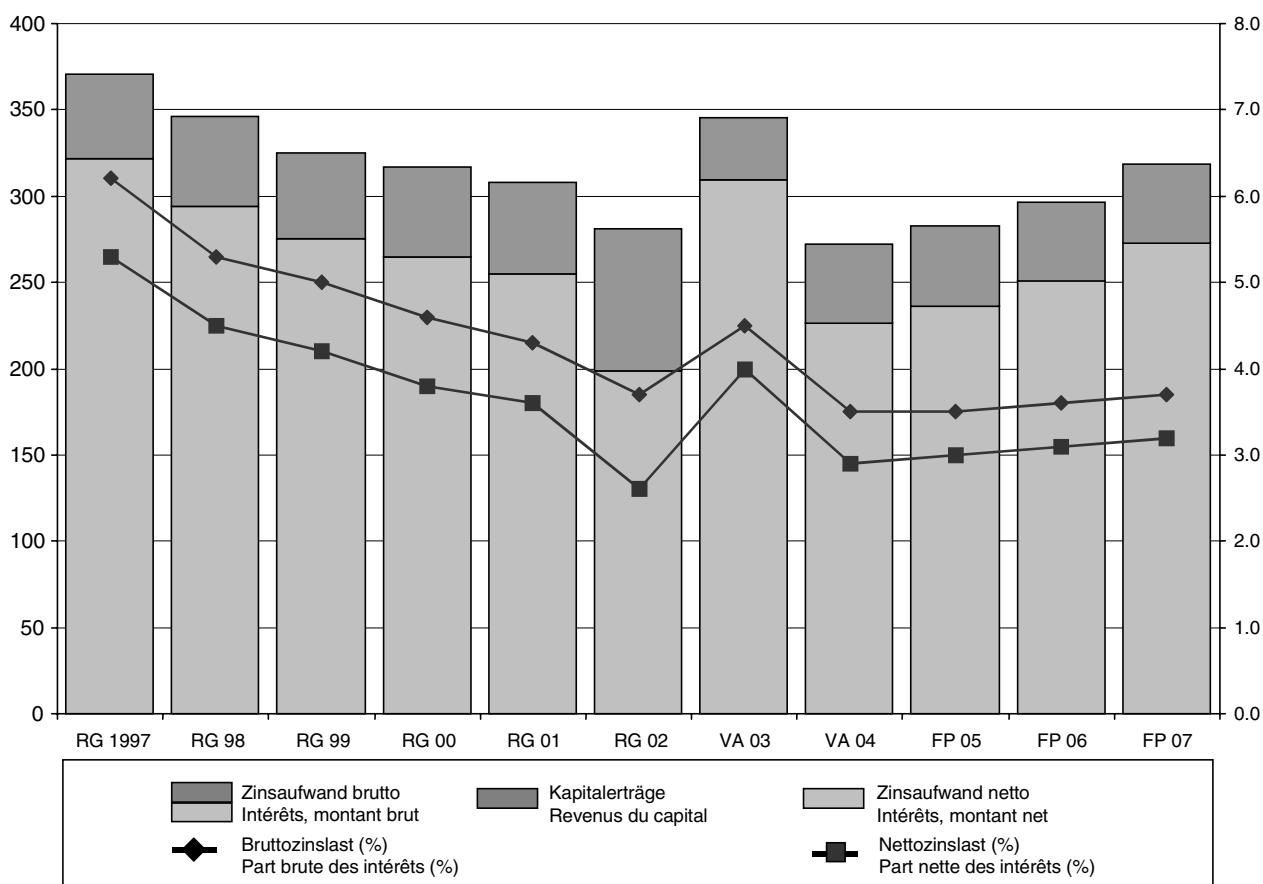
Les **intérêts passifs** (groupe de matières 32) augmentent de quelque CHF 46 millions pendant la période de planification 2004 à 2007, passant de CHF 272,2 millions en 2004 à CHF 318,4 millions en 2007 et enregistrant une croissance annuelle moyenne de 5,4 pour cent. Celle-ci est due d'une part à la progression de CHF 620 millions par an du nouvel endettement (voir chiffre 3.5.2), d'autre part au fait que l'on doit s'attendre à une détérioration des conditions sur le marché monétaire et sur le marché des capitaux pendant la période concernée (voir chiffre 7.1.9).

Le graphique ci-dessous présente la part brute et la part nette des intérêts (montant brut des intérêts moins revenus du capital) en termes absolus et en pourcentages des recettes totales consolidées.

Grafik 8 / graphique 8

in Millionen CHF / en millions CHF

in % der konsolidierten Gesamteinnahmen
en % de recettes totales consolidées



Wie aus der vorstehenden Grafik hervorgeht (siehe insbesondere das Voranschlagsjahr 2003) ist die erwähnte Zunahme der Passivzinsen in der Planperiode 2004–2007 insofern zu relativieren, als diese Entwicklung gegenüber den bisherigen Planannahmen auf einem deutlich tieferen Niveau stattfindet: Die tiefen Zinssätze auf dem Geld- und Kapitalmarkt erlauben es, das Zinsniveau im kurzfristigen Bereich um durchschnittlich 2,25 Prozent sowie im mittel- und langfristigen Bereich um 1,75 Prozent herabzusetzen, was gegenüber der bisherigen Planung zu einer deutlich tieferen Passivzinsbelastung führt (vgl. Ziffer 7.1.9).

Die **Abschreibungen** (Sachgruppe 33) betragen im Durchschnitt der Planperiode 2004 bis 2007 knapp CHF 510 Millionen pro Jahr. Die jährlichen Schwankungen stehen in einem starken Zusammenhang mit den Spezialfinanzierungen, deren Nettoinvestitionsbetrag jeweils zu 100 Prozent abgeschrieben wird. Jährlich schwankender Mehr- oder Minderaufwand ist die Folge davon.

Die **Anteile und Beiträge** (Sachgruppe 34) verstetigen sich im Planungszeitraum 2004 bis 2007 auf einem Niveau von rund CHF 185 Millionen.

Die **Entschädigungen an Gemeinwesen** (Sachgruppe 35) bleiben auf Grund zweier gegenläufiger Effekte auf einem Niveau von rund CHF 235 Millionen stabil. Einerseits fällt infolge der Übernahme kriminalpolizeilicher Aufgaben durch den Kanton die Entschädigung an die Stadt Bern weg (vgl. Kommentar zum Personalaufwand – Sachgruppe 30). Andererseits führt die Zunahme der individuellen Sozialhilfe zu höheren Entschädigungen an die Gemeinden im Rahmen des Lastenausgleichs.

Die **Eigenen Beiträge** (Sachgruppe 36) nehmen in der Planperiode 2004 bis 2007 um knapp CHF 300 Millionen zu. Das jährliche Wachstum beträgt 3,5 Prozent oder knapp CHF 100 Millionen. Zum Anstieg tragen massgeblich die Kostensteigerungen im Spitalversorgungsbereich bei. Zu erwähnen sind in diesem Zusammenhang die Mehraufwendungen ab dem Jahr 2005 als Folge der geplanten Teilrevision des Krankenversicherungsgesetzes (Mehrbelastung von knapp CHF 100 Millionen gegenüber dem Voranschlag 2004) sowie die Umsetzung der Lohnmassnahmen im subventionierten Bereich (CHF 19 Millionen jährlich kumuliert). Mit Mehraufwendungen von insgesamt CHF 113 Millionen bzw. einem durchschnittlichen Wachstum von 3,2 Prozent oder CHF 37,6 Millionen pro Jahr verzeichnen die Beiträge an den Bund im Sozialversicherungsbereich eine deutliche Zunahme. An diesen Mehrkosten beteiligen sich die Gemeinden via Lastenausgleichssystem zur Hälfte (vgl. Kommentar zu den Beiträgen für eigene Rechnung – Sachgruppe 46). Ebenfalls zu einem Anstieg der eigenen Beiträge zwischen CHF 3 und CHF 15 Millionen führt die Beteiligung der Gemeinden an den Einnahmen der leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe (LSVA).

Comme l'illustre le graphique ci-dessus (voir en particulier l'exercice budgétaire 2003), l'augmentation mentionnée des intérêts passifs pendant la période de planification 2004 à 2007 doit être relativisée puisque ce développement par rapport aux anciens chiffres de planification se situe à un niveau nettement inférieur: le faible niveau des intérêts sur le marché monétaire et le marché des capitaux permet de réduire les taux d'intérêt à court terme de 2,25 pour cent en moyenne et les taux à moyen et à long terme de 1,75 pour cent, ce qui se traduit par une nette diminution des charges en intérêts passifs par rapport à l'ancienne planification (voir chiffre 7.1.9).

Les **amortissements** (groupe de matières 33) s'élèvent en moyenne à CHF 510 millions par an pendant la période de planification 2004 à 2007. Les variations annuelles sont étroitement liées aux financements spéciaux, le montant de l'investissement net de ces derniers étant amorti à 100 pour cent. L'augmentation ou la diminution des charges varient chaque année en conséquence.

Les **parts et contributions** (groupe de matières 34) se stabilisent pendant la période de planification 2004 à 2007 aux alentours de CHF 185 millions.

Les **dédommagements à des collectivités publiques** (groupe de matières 35) demeurent stables, eux aussi, à CHF 235 millions. Leur stabilité s'explique par deux effets contradictoires: d'une part, la suppression de l'indemnité versée à la ville de Berne suite à la prise en charge de tâches de police criminelle par le canton (voir commentaire des charges de personnel – groupe de matières 30), d'autre part, l'augmentation des indemnités versées aux communes dans le cadre de la compensation des charges suite à l'accroissement de l'aide sociale individuelle.

Les **subventions accordées** (groupe de matières 36) augmentent d'à peine CHF 300 millions durant la période de planification 2004 à 2007. La croissance annuelle est de 3,5 pour cent (CHF 100 mio) et s'explique principalement par des croissances des coûts dans le domaine des soins hospitaliers. Mentionnons dans ce contexte les charges supplémentaires attendues dès 2005 à la suite de la révision partielle de la loi sur l'assurance-maladie (charges supplémentaires de quelque CHF 100 mio par rapport au budget 2004) et la mise en œuvre des mesures salariales dans le domaine subventionné (CHF 19 mio cumulés par an). Les subventions à la Confédération dans le domaine des assurances sociales enregistrent une nette poussée: elles augmentent au total de CHF 113 millions, ce qui correspond à une croissance moyenne de 3,2 pour cent ou CHF 37,6 millions par an. Les communes assument la moitié de ces charges supplémentaires par le biais du système de compensation des charges (voir commentaire des subventions acquises – groupe de matières 46). La participation des communes aux ressources de la redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations (RPLP) contribue également à accroître les subventions accordées de CHF 3 à CHF 15 millions.

Einlagen in das Vermögen der einzelnen **Spezialfinanzierungen** (Sachgruppe 38) richten sich nach deren Aufwendungen und Erträgen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Der Ertragsüberschuss einer Spezialfinanzierung muss durch eine Einlage in das Vermögen der Spezialfinanzierung ausgeglichen werden. Die Werte dieser Sachgruppe entwickeln sich somit entsprechend den kumulierten jährlichen Ertragsüberschüssen der Spezialfinanzierungen.

Les **attributions** à la fortune des différents **financements spéciaux** (groupe de matières 38) sont fonction des charges et des revenus de ces derniers (équilibre du solde du compte de fonctionnement). L'excédent de revenus d'un financement spécial doit être compensé par un apport à sa fortune. Les valeurs de ce groupe de matières évoluent donc en fonction des excédents de revenus annuels cumulés des financements spéciaux.

10.2 Ertrag

Der **Ertrag** steigt von CHF 8,287 Milliarden im Jahr 2004 auf CHF 8,804 Milliarden im Jahr 2007. Das durchschnittliche Wachstum der Planperiode beträgt 2,0 Prozent.

10.2 Revenus

Les **revenus** passent de CHF 8,287 milliards en 2004 à CHF 8,804 milliards en 2007. La croissance annuelle moyenne pour cette période est donc de 2,0 pour cent.

Staat mit Spezialfinanzierungen	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier				Etat avec les financements spéciaux
in Millionen CHF	2004	2005	2006	2007	04 / 07 ¹⁾	en millions CHF
Ertrag	8'287.3	8'497.3	8'613.0	8'803.6		Revenus
<i>Veränderung in %</i>	0.5	2.5	1.4	2.2	2.0	<i>Modification en %</i>
40 Steuern	4'061.8	4'194.2	4'343.8	4'499.3		40 Impôts
<i>Veränderung in %</i>	- 0.5	3.3	3.6	3.6	3.5	<i>Modification en %</i>
41 Regalien und Konzessionen	8.2	8.2	8.2	8.2		41 Patentes, concessions
<i>Veränderung in %</i>	- 2.7	0.0	0.0	0.0	0.0	<i>Modification en %</i>
42 Vermögenserträge	405.9	402.5	425.1	410.3		42 Revenus des biens
<i>Veränderung in %</i>	8.5	- 0.8	5.6	- 3.5	0.4	<i>Modification en %</i>
43 Entgelte	595.1	597.7	594.4	594.6		43 Contributions
<i>Veränderung in %</i>	5.0	0.4	- 0.6	0.0	- 0.0	<i>Modification en %</i>
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung	647.0	658.3	676.3	713.3		44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
<i>Veränderung in %</i>	- 16.3	1.7	2.7	5.5	3.3	<i>Modification en %</i>
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen	333.7	345.0	354.1	360.1		45 Remboursements de collectivités publiques
<i>Veränderung in %</i>	- 1.0	3.4	2.6	1.7	2.6	<i>Modification en %</i>
46 Beiträge für eigene Rechnung	1'218.3	1'274.3	1'300.8	1'327.6		46 Subventions acquises
<i>Veränderung in %</i>	3.9	4.6	2.1	2.1	2.9	<i>Modification en %</i>
47 Durchlaufende Beiträge	671.7	671.1	670.6	670.6		47 Subventions à redistribuer
<i>Veränderung in %</i>	1.7	- 0.1	- 0.1	0.0	- 0.1	<i>Modification en %</i>
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen	135.7	136.6	84.5	74.6		48 Prélèvements sur financements spéciaux
<i>Veränderung in %</i>	33.4	0.6	- 38.1	- 11.7	- 18.1	<i>Modification en %</i>
49 Interne Verrechnungen	209.9	209.3	155.2	145.0		49 Imputations internes
<i>Veränderung in %</i>	19.9	- 0.3	- 25.8	- 6.6	- 11.6	<i>Modification en %</i>

1) Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

1) Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Auf Grund der neusten Schätzungen wachsen die **Steuern** (Sachgruppe 40) in der Planperiode um durchschnittlich 3,5 Prozent.

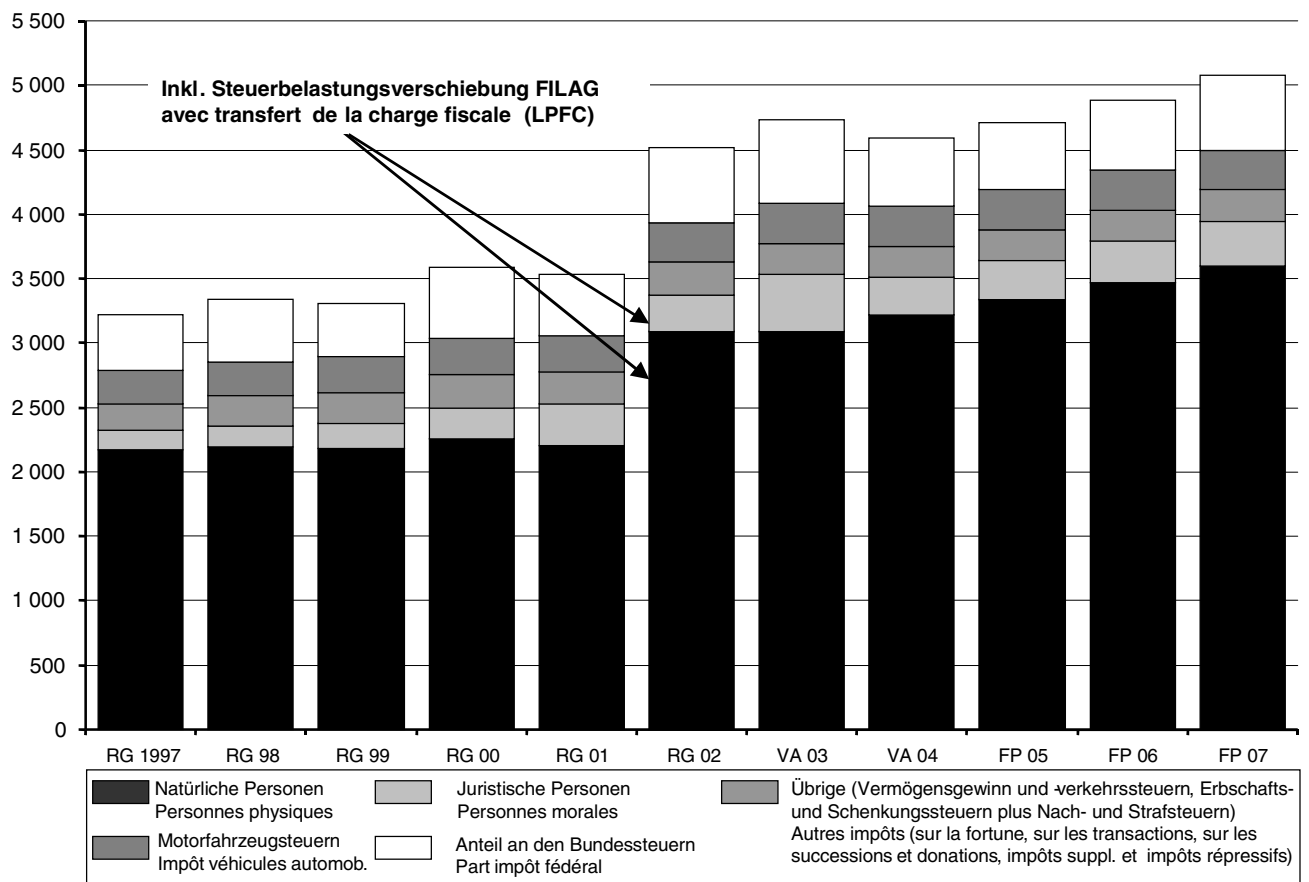
Die Entwicklung der kantonalen Steuererträge wird zusammen mit den Anteilen an den Bundeseinnahmen (SG 44) in der folgenden Grafik dargestellt:

Selon les dernières estimations les **impôts** (groupe de matières 40) progressent en moyenne de 3,4 pour cent pendant la période de planification.

L'évolution des recettes fiscales cantonales est présentée dans le graphique ci-dessous avec les parts des recettes fédérales (groupe de matières 44).

Grafik 9 / graphique 9

in Millionen CHF / en millions CHF



Der markante Ertragsanstieg im Jahr 2002 ergibt sich im Wesentlichen durch das Gesetz über den Finanz- und Lastenausgleich (FILAG): Die Steueranlage des Kantons wurde um 7,6 Steueranlagengezehntel von 2,30 auf 3,06 angehoben. Damit wurden die zusätzlichen Lasten des Kantons auf Grund der neuen Aufgabenteilung zwischen dem Kanton und den Gemeinden kompensiert.

La forte augmentation des revenus en 2002 découle pour l'essentiel de l'application de la loi sur la péréquation financière et la compensation des charges (LPFC): augmentée de 7,6 dixièmes, la quotité d'impôt du canton est passée de 2,30 à 3,06. Cette hausse compense les charges supplémentaires que le canton doit assumer dans la nouvelle répartition des tâches entre canton et communes.

Wie in Ziffer 7.1.8 erwähnt, mussten die kantonalen Steuereinnahmen gegenüber den bisherigen Prognosen deutlich nach unten korrigiert werden:

- Ausgangsbasis für die Ertragsprognose bei den Einkommenssteuern der natürlichen Personen des Voranschlags 2004 bildet – ausgehend vom Jahr 2002 – der Zuwachs der AHV-Einkommen der Selbstständig- und Unselbstständigerwerbenden des Jahres 2003. Für den Voranschlag 2004 ergibt sich auf Grund der effektiven AHV-Einkommen des Jahres 2002 sowie der Hochrechnung des Jahres 2003 lediglich noch ein Zuwachs von 2,4 Prozent, während der Finanzplan 2004–2006 noch von einem Zuwachs von 4,2 Prozent ausging. In den Planjahren 2005–2007 beträgt das durchschnittliche jährliche Wachstum auf Grund der massgebenden volkswirtschaftlichen Durchschnittsgrössen (BIP, Teuerung, Lohnindex) noch 3,6 Prozent gegenüber 4,0 Prozent gemäss bisheriger Planung.
- Bei den juristischen Personen liessen das ausserordentliche Ergebnis des Jahres 2001 von CHF 360 Millionen und die relativ positiven Meldung der Wirtschaftsinstitute anfangs 2002 noch auf ein Wachstum von 9 Prozent für das Jahr 2003 schliessen. Auf Grund des effektiven Ergebnisses des Jahres 2002 mit einem Minderertrag von CHF 40 Millionen gegenüber dem Voranschlag sowie der wirtschaftlichen Prognosen im ersten Quartal 2003 musste die Berechnungsbasis bei den juristischen Personen gegenüber der bisherigen Planung um rund CHF 160 Millionen nach unten korrigiert werden. Es ist festzustellen, dass zwei der steuerertragsmässig wichtigsten Branchen des Kantons Bern (Banken, Versicherungen, Uhren) massive Gewinneinbrüche, ja sogar Verluste ausweisen.

Die **Regalien und Konzession** bleiben mit einem Volumen von CHF 8,2 Millionen stabil.

Bei den **Vermögenserträgen** (Sachgruppe 42) führen die vorgesehenen Desinvestitionen bei der BEKB in den Jahren 2004 sowie 2006 zu Buchgewinnen von je knapp CHF 14 Millionen. Mehrerträge von netto rund CHF 23 Millionen pro Jahr sind weiter beim Kantonsanteil am Gewinn der Schweizerischen Nationalbank (SNB) zu erwarten (Mehrertrag durch höhere Gewinnausschüttung, Minderertrag durch Erhöhung Finanzkraftindex).

Die **Entgelte** (Sachgruppe 43) bleiben mit einem Volumen von rund CHF 595 Millionen stabil.

Comme mentionné au chiffre 7.1.8, les recettes fiscales cantonales ont dû être fortement corrigées à la baisse par rapport aux anciens pronostics :

- Pour prévoir le produit des impôts sur le revenu pour les personnes physiques, on se fonde – en prenant l'année 2002 pour référence – sur l'accroissement des revenus AVS des indépendants et des salariés en 2003. Pour l'exercice budgétaire 2004, on obtient, sur la base des revenus AVS effectifs de 2002 et de l'estimation faite pour 2003, un accroissement de 2,4 pour cent, alors que le plan financier 2004 à 2006 prévoyait, lui encore, un accroissement de 4,2 pour cent. Pendant la période 2005 à 2007, la croissance annuelle moyenne déterminée sur la base des principaux indicateurs économiques (PIB, renchérissement, indice des salaires) atteint encore 3,6 pour cent par rapport aux 4,0 pour cent de l'ancienne planification.
- Pour ce qui est des personnes morales, les recettes fiscales exceptionnelles de l'année 2001 (CHF 360 mio) et les prévisions relativement optimistes des instituts économiques au début de 2002 ont fait espérer une croissance de 9 pour cent pour 2003. Or, après avoir considéré le résultat de l'exercice 2002, qui fait état d'un manque à gagner de CHF 40 millions par rapport au budget, ainsi que les prévisions économiques du premier trimestre de 2003, il a fallu revoir à la baisse (de CHF 160 mio environ) les prévisions concernant les personnes morales. Il faut souligner ici que deux des secteurs économiques qui génèrent les plus grands revenus fiscaux du canton de Berne (banques, assurances, horlogerie) affichent des bénéfices en chute libre, voire des pertes.

Les **régaies et concessions** demeurent stables, avec un volume de CHF 8,2 millions.

A la rubrique des **revenus des biens** (groupe de matières 42), les désinvestissements prévus à la BCBE se traduisent en 2004 et en 2006 par des gains comptables de CHF 14 millions. Des revenus supplémentaires de CHF 23 millions net par an sont attendus sur la part cantonale au bénéfice de la Banque nationale suisse (BNS) (hausse des revenus suite à des distributions plus élevées de bénéfice, baisse des revenus suite à l'augmentation de l'indice de capacité financière).

Les **contributions** (groupe de matières 43) restent stables avec un volume de CHF 595 millions.

Die **Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung** werden massgeblich durch die Entwicklung bei den Kantonsanteilen an der direkten Bundessteuer und an der Verrechnungssteuer bestimmt. Gegenüber den bisherigen Annahmen mussten die diesbezüglichen Ertragsprognosen deutlich nach unten korrigiert werden (vgl. Ziffer 7.1.1). Auf der neuen, gegenüber der bisherigen Planung deutlich abgesenkten Basis nehmen die Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung in den Planjahren 2004 bis 2007 um insgesamt rund CHF 66 Millionen oder durchschnittlich um 3,3 Prozent pro Jahr zu.

Die Zunahme der **Rückerstattungen von Gemeinwesen** (Sachgruppe 45) von insgesamt rund CHF 26 Millionen erklärt sich fast ausschliesslich durch die Anteile der Gemeinden beim Lastenausgleich Kindergarten/Volksschule: Die Gemeinden haben sich via Lastenausgleich zu 30 Prozent an der Entwicklung der Gehaltskosten im Kindergarten- und Volksschulbereich zu beteiligen.

Die **Beiträge für eigene Rechnung** (Sachgruppe 46) nehmen in der Planperiode 2004–2007 um insgesamt rund CHF 109 Millionen zu. Hauptgrund für diesen Mehrertrag sind die Beiträge der Gemeinden im Sozialversicherungsbereich: Im Rahmen des Lastenausgleichs haben sich die Gemeinden an den Kostensteigerungen im Umfang von 50 Prozent zu beteiligen (vgl. Kommentar zu den Eigenen Beiträgen – Sachgruppe 36).

Die **Entnahmen aus dem Vermögen der einzelnen Spezialfinanzierungen** (Sachgruppe 48) richten sich nach deren Aufwendungen und Erträgen (Saldoausgleich der Laufenden Rechnung). Der Aufwandüberschuss einer Spezialfinanzierung muss durch eine Entnahme aus dem Vermögen der Spezialfinanzierung ausgeglichen werden. Die Werte dieser Sachgruppe entwickeln sich somit entsprechend den kumulierten jährlichen Aufwandüberschüssen der Spezialfinanzierungen.

Les **parts à des recettes et contributions sans affectation** dépendent fortement de l'évolution des parts cantonales à l'impôt fédéral direct et à l'impôt anticipé. Par rapport aux anciens pronostics, les prévisions correspondantes sur les revenus ont dû être fortement corrigées à la baisse (voir chiffre 7.1.1). Sur cette nouvelle base, nettement réduite par rapport à l'ancienne planification, les parts à des recettes et contributions sans affectation augmentent au total de CHF 66 millions, soit en moyenne de 3,3 pour cent par an pendant la période de planification 2004 à 2007.

L'augmentation **des dédommagements de collectivités publiques** (groupe de matières 45) de quelque CHF 26 millions au total s'explique presque exclusivement par les parts des communes à la compensation des charges «jardins d'enfants/école obligatoire»: les communes doivent, par le biais de la compensation des charges, assumer 30 pour cent de la progression des charges salariales dans le domaine jardins d'enfants/école obligatoire.

Les **subventions acquises** (groupe de matières 46) augmentent de quelque CHF 109 millions au total pendant la période de planification 2004 à 2007. Principal motif à cela: les subventions des communes dans le domaine de l'assurance sociale. Dans le cadre de la compensation des charges, les communes doivent en effet assumer 50 pour cent de la progression des coûts (voir commentaire des subventions accordées – groupe de matières 36).

Les **prélèvements** sur la fortune des différents **financements spéciaux** (groupe de matières 48) sont fonction des charges et des revenus de ces derniers (solde du compte de fonctionnement). L'excédent de charges d'un financement spécial doit être compensé par un prélèvement sur sa fortune. Les valeurs de ce groupe de matières évoluent donc en fonction des excédents de charges annuels cumulés des financements spéciaux.

10.3 Entwicklung der Laufenden Rechnung

Die nachfolgende Tabelle zeigt die wesentlichsten Einflussfaktoren auf die Entwicklung des Saldos der Laufenden Rechnung gegenüber den vom Regierungsrat am 4. September 2002 zu Handen des Grossen Rates verabschiedeten Eckwerten (einschliesslich der SAR-Massnahmen gemäss separatem SAR-Bericht):

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2004	2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	en millions CHF
Saldo Laufende Rechnung gemäss Planzahlen vom 4.9.2002 (inkl. Massnahmen gemäss SAR-Bericht)	48.8	180.3	266.8		Solde du compte de fonctionnement selon la planification du 4.9.2002 (y compris les mesures du rapport ESPP)
Verschlechterungen auf Grund der Haushaltsdebatte 2002 (vgl. Ziffer 7.2)	– 15.0	– 36.2	– 49.8	– 51.4	Détérioration résultant du débat budgétaire de 2002 (voir chiffre 7.2)
Veränderte Rahmenbedingungen (vgl. Ziffer 7.1), insbesondere einnahmenseitig	– 87.0	– 162.0	– 125.0	– 106.0	Evolution des conditions-cadre (voir chiffre 7.1), en particulier du côté des recettes
Total Kostensteigerungen im Bildungswesen sowie im Gesundheits- und Fürsorgebereich (vgl. Ziffer 7.5)	– 24.3	– 50.6	– 63.8	– 83.7	Hausse totale des coûts dans les domaines de la formation, de la santé et de l'aide sociale (voir chiffre 7.5)
Revision KVG: Transfer Beteiligung Krankenversicherer an Spitalinvestitionen in die Investitionsrechnung	0.0	– 40.0	– 40.0	– 40.0	Révision de la LAMal: transfert au compte des investissements de la participation des assureurs aux investissements hospitaliers
Übrige Veränderungen Laufende Rechnung	6.9	– 6.2	– 0.8	78.1	Autres modifications dans le compte de fonctionnement
Total Haushaltsverschlechterungen Laufende Rechnung	– 119.4	– 295.0	– 279.4	– 203.0	Détérioration globale des finances au niveau du compte de fonctionnement
Saldo Laufende Rechnung ohne Gegenmassnahmen	– 70.6	– 114.7	– 12.6	63.8	Solde du compte de fonctionnement sans mesures d'allègement
Massnahme zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit beim Personalaufwand (vgl. Ziffer 7.6)	37.0	37.0	37.0	37.0	Mesures destinées à accroître la précision budgétaire à la rubrique des charges de personnel (voir chiffre 7.6)
Massnahmen zur Einhaltung der Defizitbremse im Jahr 2004 (vgl. Ziffer 7.7)	36.0	0.0	0.0	0.0	Mesures destinées à respecter la consigne du frein au déficit en 2004 (voir chiffre 7.7)
Total Gegenmassnahmen	73.0	37.0	37.0	37.0	Total des mesures d'allègement
Saldo Laufende Rechnung gemäss Planergebnissen vom 27.8.2003	2.4	– 77.7	24.4	100.8	Solde du compte de fonctionnement selon la planification du 27.8.2003

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

Die vom Grossen Rat im Rahmen der Haushaltsdebatte 2002 gefassten Beschlüsse führen zu Verschlechterungen in der Laufenden Rechnung im Umfang zwischen CHF 15 bis CHF 51,4 Millionen.

Les arrêtés qu'a prononcés le Grand Conseil dans le cadre du débat budgétaire de 2002 se traduisent par des détériorations situées entre CHF 15 et CHF 51,4 millions au compte de fonctionnement.

10.3 Développement du compte de fonctionnement

Le tableau suivant montre les principaux facteurs influant sur le développement du solde du compte de fonctionnement par rapport aux valeurs-repères qu'a adoptées le Conseil-exécutif le 4 septembre 2002 à l'intention du Grand Conseil (y compris les mesures ESPP conformément au rapport ESPP séparé):

Die veränderten Rahmenbedingungen beinhalten u. a. die Neueinschätzung der kantonalen Steuererträge sowie der Anteile an den Bundessteuereinnahmen (direkte Bundessteuer, Verrechnungssteuer, Mineralölsteuer), den Mehrertrag als Folge der höheren Gewinnausschüttung der Schweizerischen Nationalbank (SNB), die höheren Belastungen im Rahmen des Bundesfinanzausgleichs durch die erwartete Zunahme des Finanzkraftindex des Kantons Bern sowie den Minderaufwand auf Grund der Aktualisierung der Passivzinsen (vgl. Ziffer 7.1.10). Die unbeeinflussbaren, durch externe Faktoren bestimmten veränderten Rahmenbedingungen führen in der Planperiode 2004–2007 zu Haushaltsverschlechterungen in der Laufenden Rechnung zwischen CHF 119 bis 295 Millionen.

Die Kostensteigerungen im Bildungswesen sowie im Gesundheits- und Sozialhilfebereich belasten die Laufende Rechnung zusätzlich im Umfang zwischen CHF 24 und CHF 84 Millionen.

In der bisherigen Planung war als entlastender Effekt der laufenden Revision des Krankenversicherungsgesetzes (KVG) die Beteiligung der Krankenversicherer an den Investitionen im Spitalversorgungsbereich mit CHF 40 Millionen berücksichtigt. Diese Entlastung betrifft jedoch nicht die Laufende Rechnung, sondern die Investitionsrechnung. Im Rahmen der diesjährigen Planungsarbeiten wurde dieser in bezug auf die Neuverschuldung haushaltsneutrale Transfer von der Laufenden Rechnung in die Investitionsrechnung vorgenommen (vgl. Ziffer 11.3).

Auf Grund der dargestellten Veränderungen gegenüber der Ausgangslage vom 4. September 2002 würden in der Planperiode 2004–2007 ohne Gegenmassnahmen mit Ausnahme des Jahres 2007 in sämtlichen Planjahren Aufwandüberschüsse in der Grössenordnung zwischen CHF 13 (2006) und CHF 115 Millionen (2005) resultieren.

Die Massnahmen zur Erhöhung der Budgetgenauigkeit beim Personalaufwand sowie zur Einhaltung der Defizitbremse im Jahr 2004 führen zu Haushaltsentlastungen von CHF 73 (2004) bzw. CHF 37 Millionen (ab 2005).

Le changement des conditions-cadres comprend notamment la réévaluation du rendement fiscal cantonal et des parts aux recettes fiscales fédérales (impôt fédéral direct, impôt anticipé, impôt sur les huiles minérales), la hausse des revenus induite par la distribution des bénéfices de la Banque nationale suisse (BNS), l'augmentation des charges dans le cadre de la péréquation financière due à la hausse de l'indice de capacité financière du canton de Berne et la diminution des charges résultant de l'actualisation des intérêts passifs (voir chiffre 7.1.10). Ces modifications des conditions-cadres, déterminées par des facteurs externes et donc incontrôlables, se traduisent par des détériorations du compte de fonctionnement allant de CHF 119 à 295 millions pendant la période de planification 2004 à 2007.

La croissance des coûts dans le domaine de la formation et dans le domaine de la santé et de l'aide sociale pèse de CHF 24 à CHF 84 millions supplémentaires sur le compte de fonctionnement.

L'ancienne planification tenait compte, à hauteur de CHF 40 millions, de la participation des assurés aux investissements dans le domaine des soins hospitalier à titre d'effet d'allègement de la révision de la loi sur l'assurance-maladie (LAMal) actuellement en cours. Cet allègement ne concerne cependant pas le compte de fonctionnement mais le compte des investissements. Dans le cadre des travaux de planification de cette année ce transfert, sans incidence sur les comptes pour ce qui est du nouvel endettement, a donc été effectué du compte de fonctionnement au compte des investissements (voir chiffre 11.3).

Vu l'évolution de la situation depuis le 4 septembre 2002, telle qu'elle est décrite dans le présent rapport, si rien n'avait été entrepris pour modifier le cours des événements, le canton enregistrerait, durant toute la période de planification 2004 à 2007 (sauf en 2007), des excédents de charges annuels de l'ordre de CHF 13 (en 2006) à CHF 115 millions (en 2005).

Les mesures visant à améliorer la précision budgétaire à la rubrique des charges de personnel et à respecter le frein au déficit en 2004 engendrent des allègements allant de CHF 73 (en 2004) à CHF 37 millions (à partir de 2005).

11 Investitionsrechnung

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht.

Ausgaben und Einnahmen mit Investitionscharakter werden ab CHF 100 000 in der Investitionsrechnung geplant und verbucht. Investitionscharakter haben Ausgaben und Einnahmen dann, wenn sie im Zusammenhang mit dem Erwerb, der Erstellung sowie der Verbesserung des Verwaltungsvermögens stehen. Ebenfalls unter die Investitionsrechnung fallen die Investitionsbeiträge, die Gewährung oder die Rückzahlung von Darlehen und der Erwerb oder der Verkauf von Beteiligungen im Rahmen der öffentlichen Aufgabenerfüllung.

Die Gliederung der Investitionsrechnung nach Sachgruppen, Bereichen und nach Direktionen ist aus der Verwaltungsrechnung ersichtlich (vgl. Tabellenteil hinten).

11.1 Planung der Nettoinvestitionen

Wie im Ziffer 1.2 dargelegt, ist seit dem Herbst 2001 der Abbau des Bilanzfehlbetrages und damit die isolierte Betrachtung des Ergebnisses der Laufenden Rechnung als Steuerungsgrösse des kantonalen Haushaltes gegenüber der realen Grösse der Verschuldung und damit dem verstärkten Einbezug der Investitionen klar in den Hintergrund getreten. Aus diesem Grund und im Lichte der beschlossenen strategischen Aufgabenüberprüfung hat der Regierungsrat das bisherige Investitionsplanungssystem, wonach auf der Basis eines gesamtstaatlichen Zusammensugs aller Investitionseingaben der Direktionen eine Priorisierung bzw. Kürzung vorgenommen wird (Investitionsplafond), im Rahmen des letztjährigen Planungsprozesses im Jahr 2002 hinterfragt.

Die Investitionen stehen in einem engen Zusammenhang zur Aufgabenerfüllung als solche; werden staatliche Aufgaben im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung hinterfragt, so sind jeweils nicht nur die Ausgaben der Laufenden Rechnung, sondern auch diejenigen der Investitionsrechnung in die Beurteilung miteinzubeziehen (keine Trennung der Ausgaben der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung bei der Aufgabenüberprüfung).

Aus diesem Grund hat der Regierungsrat im Jahr 2002 die Investitionen im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung an Hand der einzelnen Produkte und der dort eingesetzten Investitionsmittel hinterfragt und in diesem Sinne – in Abweichung zu der bis dahin geltenden Praxis – auf den bislang verwendeten Plafond für die Nettoinvestitionen als Steuerungsgrösse bei der Investitionsplanung verzichtet. Im Anschluss an diesen Vorgehensbeschluss haben die Direktionen und die Staatskanzlei ihre Investitionsplanung aktualisiert und die Investitionsmittel den einzelnen Produkten zugeordnet. Damit wurde sichergestellt, dass bei der Produktbearbeitung im Rahmen der strategischen Aufgabenüber-

11 Compte des investissements

Sans les mesures prévues dans le rapport ESPP complémentaire.

A partir de CHF 100 000, les dépenses et les recettes à caractère d'investissements sont planifiées et comptabilisées dans le compte des investissements. Ont caractère d'investissements les dépenses et les recettes intervenant dans le cadre de l'acquisition, de la création ou de l'amélioration d'éléments du patrimoine administratif. Le compte des investissements comprend également les subventions d'investissements, l'octroi ou le remboursement de prêts ainsi que l'acquisition ou la vente de participations indispensables à l'accomplissement des tâches publiques.

Le compte administratif présente le compte des investissements par groupes de matières, par secteurs et par directions (voir les tableaux ci-après).

11.1 Planification de l'investissement net

Comme expliqué au chiffre 1.2, depuis l'automne 2001, la réduction du découvert au bilan, et donc la prise en compte du seul compte de fonctionnement, ne constitue plus la principale valeur de référence sur laquelle s'appuie le pilotage des finances cantonales. Celui-ci prend désormais davantage en compte le volume réel de l'endettement, c'est-à-dire aussi les investissements. Pour cette raison et à la lumière de l'examen stratégique des prestations publiques, le Conseil-exécutif a, dans le cadre du processus de planification de l'an dernier, en 2002, remis en question le système de planification des investissements pratiqué jusqu'ici, qui consistait à rassembler tous les projets d'investissements des directions avant de fixer des priorités et de procéder à des coupes (plafonnement des investissements).

Les investissements sont étroitement liés à la fourniture de prestations. Si l'on remet en question des prestations cantonales dans le cadre de l'examen stratégique des prestations publiques, il convient d'inclure dans la réflexion non seulement les dépenses inscrites dans le compte de fonctionnement, mais aussi celles du compte des investissements (on ne peut séparer les dépenses du compte de fonctionnement et celles du compte des investissements dans l'examen stratégique).

C'est pourquoi, dans le cadre de l'examen stratégique des prestations publiques initié en 2002, le Conseil-exécutif a considéré les investissements en fonction des différents produits et des moyens investis et qu'il a ainsi renoncé – contrairement à la pratique prévalant jusqu'alors – à se baser sur le plafond de l'investissement net utilisé jusque-là pour orienter la planification des investissements. Pour se conformer à cette décision touchant la procédure, les directions et la Chancellerie d'Etat ont mis à jour la planification de leurs investissements et classé leurs investissements selon les différents produits. Cette manière de faire garantit que lors de l'analyse des produits dans le cadre de l'examen stratégique des

prüfung das Augenmerk nicht allein auf die Ausgaben der Laufenden Rechnung, sondern auch auf diejenigen der Investitionsrechnung gerichtet wird.

Auf der Basis dieser im Jahr 2002 im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung durchgeführten Arbeiten und Festlegungen haben die Direktionen und die Staatskanzlei im diesjährigen Planungsprozess die Investitionsplanung aktualisiert.

11.2 Ergebnisse

Die Investitionsrechnung des Kantons Bern bietet folgendes Gesamtbild:

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2004	2005	2006	2007	
Investitionen					Investissements
Ausgaben	1'153.5	1'157.4	1'155.0	1'221.4	Dépenses
Einnahmen	521.9	540.5	576.2	641.2	Recettes
Nettoinvestitionen	631.6	616.9	578.8	580.3	Investissement net
davon:					dont:
- Tiefbauten	71.3	69.9	70.0	70.2	- Ponts et chaussées
- Nationalstrassen	29.6	35.6	42.5	34.1	- Routes nationales
- Hochbauten	96.1	97.2	98.3	95.9	- Bâtiments
- Land- und Forstwirtschaft	18.0	17.9	18.7	18.7	- Agriculture et sylviculture
- Fürsorgeeinrichtungen und Heime	27.2	32.7	37.2	50.0	- Institutions de prévoyance et homes
- Investitionen Spitalbereich	94.2	83.9	83.3	89.3	- Investissement domaine hospitalier
- Öffentlicher Verkehr	32.7	34.7	36.6	37.2	- Transports publics
- Informatik	22.8	20.4	16.7	17.1	- Informatique
- Schulinformatik	12.6	11.9	10.5	10.5	- Informatique scolaire
- Geräte, Mobilien, Maschinen	35.9	29.9	35.6	40.1	- Equipement, mobilier, machines
- Spezialfinanzierungen	152.6	152.1	97.8	87.7	- Financements spéciaux
- Übrige Investitionen	38.6	30.6	31.7	29.6	- Autres investissements

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

prestations publiques, on ne considère pas uniquement les dépenses du compte de fonctionnement mais aussi celles du compte des investissements.

Dans le cadre du processus de planification de cette année, les directions et la Chancellerie d'Etat ont actualisé leur planification des investissements en fonction des travaux effectués en 2002 dans le cadre de l'examen stratégique des prestations publiques et de leurs résultats.

11.2 Résultats

Le compte des investissements du canton de Berne se présente comme suit:

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Die Nettoinvestitionen bewegen sich im Planungshorizont 2004–2007 in einer Bandbreite zwischen knapp CHF 579 Millionen im Jahr 2006 und rund CHF 632 Millionen im Jahr 2004. Mit einem Volumen von durchschnittlich CHF 600 Millionen pro Planjahr liegen die Nettoinvestitionen deutlich über dem Niveau der vergangenen Jahre (vgl. Grafik Ziffer 3.4).

Pendant la période de planification 2004 à 2007, l'investissement net se situe dans une fourchette allant d'à peine CHF 579 millions en 2006 à CHF 632 millions en 2004. Avec un volume moyen de CHF 600 millions par an, l'investissement net est nettement supérieur à son niveau des années précédentes (voir graphique chiffre 3.4).

11.3 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die nachfolgende Tabelle zeigt die wesentlichsten Einflussfaktoren auf die Entwicklung der Nettoinvestitionen gegenüber den vom Regierungsrat am 4. September 2002 zu Handen des Grossen Rates verabschiedeten Eckwerten (einschliesslich der SAR-Massnahmen gemäss separatem SAR-Bericht):

in Millionen CHF	Voranschlag Budget 2004	2005	Finanzplan Plan financier 2006	2007	en millions CHF
Nettoinvestitionen gemäss Planergebnissen vom 4.9.2002 (inkl. Massnahmen gemäss SAR-Bericht)	-523.2	-581.2	-557.4		Investissement net selon la planification du 4.9.2002 (y compris les mesures du rapport ESPP)
Veränderungen Haushaltsdebatte 2002	- 0.2	3.5	9.0	- 3.5	Modifications induites par le débat budgétaire de 2002
Veränderung Investitionsbedarf (ohne Spezialfinanzierungen)	- 47.3	- 51.5	- 67.5	- 66.6	Evolution du besoin d'investissement (financements spéciaux non compris)
Veränderung Investitionsbedarf Spezialfinanzierungen	- 60.9	- 27.6	- 2.9	7.2	Evolution du besoin d'investissement pour les financements spéciaux
Revision KVG: Beteiligung der Krankenversicherer an Investitionen im Spitalversorgungsbereich (vgl. Ziffer 10.3)	0.0	40.0	40.0	40.0	Révision de la LAMal: participation des assureurs aux investissements dans le domaine hospitalier (voir chiffre 10.3)
Total Veränderungen	- 108.4	- 35.6	- 21.4	- 22.9	Total des modifications
Nettoinvestitionen gemäss Planergebnissen vom 27.8.2003	- 631.6	- 616.9	- 578.8	- 580.3	Investissement net selon les résultats de la planification du 27.8.2003

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

Gegenüber den Planzahlen vom 4. September 2002 nehmen die Nettoinvestitionen im Planungshorizont 2004 bis 2007 zwischen CHF 21 (2006) und 108 Millionen (2004) zu. Das durchschnittliche Investitionsvolumen pro Planjahr steigt von bisher rund CHF 554 Millionen auf neu über 600 Millionen.

Der erhöhte Investitionsbedarf (ohne Spezialfinanzierungen) ist insbesondere auf folgende Faktoren zurückzuführen:

- Übernahme von Spitalliegenschaften im Zusammenhang mit der Umsetzung des neuen Spitalversorgungsgesetzes (jährlich CHF 30 Millionen in Jahren 2005–2007);
- Höhere Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen auf Grund des Wegfalls des bisherigen Selbstbehaltes bei Investitionen im Insspital;
- Erhöhter Investitionsbedarf im Alters- und Behindertenbereich;
- Schaffung einer gemeinsamen Alarmierungsplattform und Einsatzzentrale für Polizei, Feuerwehr und Rettungsdienst;
- Beschleunigung von dringenden Investitionsprojekten im Bereich des öffentlichen Verkehrs;

Par rapport aux chiffres du plan financier du 4 septembre 2002, l'investissement net augmente de CHF 21 (en 2006) à 108 millions (en 2004) pendant la période de planification. Au cours de cette même période, le volume moyen des investissements annuels passe de CHF 554 millions à plus de 600 millions.

L'accroissement des besoins d'investissement (sans les financements spéciaux) est en particulier dû aux facteurs suivants:

- Prise en charge des biens-fonds hospitaliers en relation avec la mise en œuvre de la nouvelle loi sur les soins hospitaliers (CHF 30 mio par an de 2005 à 2007).
- Alimentation accrue du Fonds d'investissements hospitaliers due à la suppression de la franchise sur les investissements à l'Hôpital de l'île.
- Accroissement des besoins d'investissement dans le domaine des personnes âgées et des personnes handicapées.
- Création d'une plate-forme d'alarme et d'une centrale d'intervention communes à la police, aux pompiers et au service de sauvetage.
- Accélération de projets d'investissement urgents dans le domaine des transports publics.

- Anpassungen an das Kantonsstrassen- und Nationalstrassenbauprogramm sowie an das Hochbauprogramm, Verschiebung in der zeitlichen Abwicklung von Bauprojekten.

Die Veränderung des Investitionsbedarfs bei den Spezialfinanzierungen betrifft fast ausschliesslich Investitionen im Spitalversorgungsbereich.

Im diesjährigen Planungsumgang wurden die bisher in der Laufenden Rechnung eingestellten entlastenden Effekte von CHF 40 Millionen als Folge der im Rahmen der laufenden Revision des Krankenversicherungsgesetzes (KVG) vorgesehenen Beteiligung der Krankenversicherer an den Spitalinvestitionen in die Investitionsrechnung transferiert (vgl. Ziffer 10.3).

- Adaptation au programme de construction des routes cantonales et nationales ainsi qu'au programme des bâtiments, report du calendrier régissant le déroulement de projets de construction.

Les modifications du besoin d'investissement des financements spéciaux concernent presque exclusivement les investissements dans le domaine des soins hospitaliers.

Dans le processus de planification de cette année, les allègements de CHF 40 millions résultant de la participation des assureurs aux investissements hospitaliers, prévue dans le cadre de la révision en cours de la loi sur l'assurance-maladie (LAMal), ont été transférés du compte de fonctionnement au compte des investissements (voir chiffre 10.3).

12 Planbilanz

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht.

Staat mit Spezialfinanzierungen in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			04/07 ¹⁾	Etat avec les financements spéciaux en millions CHF
	2003	2004	2005	2006	2007		
Aktiven	11'207.4	11'270.9	11'377.1	11'431.6	11'414.6		Actif
Veränderung in %	- 3.7	0.6	0.9	0.5	- 0.1	0.4	Modification en %
Finanzvermögen	2'924.8	2'794.1	2'661.7	2'581.4	2'510.9		Patrimoine financier
Veränderung in %	- 2.8	- 4.5	- 4.7	- 3.0	- 2.7	- 3.5	Modification en %
Verwaltungsvermögen	3'827.9	4'024.4	4'185.2	4'344.5	4'498.8		Patrimoine administratif
Veränderung in %	5.5	5.1	4.0	3.8	3.6	3.8	Modification en %
Bilanzfehlbetrag	4'454.8	4'452.4	4'530.1	4'505.7	4'404.9		Découvert
Veränderung in %	- 11.0	- 0.1	1.7	- 0.5	- 2.2	- 0.4	Modification en %
Passiven	11'207.4	11'270.9	11'377.1	11'431.6	11'414.6		Passif
Veränderung in %	- 3.7	0.6	0.9	0.5	- 0.1	0.4	Modification en %
Fremdkapital	10'682.1	10'877.2	11'115.5	11'250.2	11'303.5		Engagements
Veränderung in %	- 3.2	1.8	2.2	1.2	0.5	1.3	Modification en %
Veränderung absolut		195.1	238.3	134.6	53.3		
Spezialfinanzierungen	525.4	393.7	261.5	181.4	111.2		Financements spéciaux
Veränderung in %	- 13.7	- 25.1	- 33.6	- 30.6	- 38.7	- 34.4	Modification en %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

1) Durchschnittliches jährliches Wachstum

Das **Finanzvermögen** verringert sich in der Planperiode jährlich um durchschnittlich 3,5 Prozent. Die Abnahme ist schwergewichtig auf Abschreibungen auf dem Finanzvermögen zurückzuführen.

Demgegenüber nimmt das **Verwaltungsvermögen**, das unmittelbar mit der staatlichen Aufgabenerfüllung verknüpft ist, in der Planperiode um durchschnittlich 3,8 Prozent pro Planjahr zu. Die Zunahme entspricht den jährlichen Nettoinvestitionen abzüglich den Abschreibungen.

Die Planergebnisse der Laufenden Rechnung verringern den **Bilanzfehlbetrag** in der Planperiode 2004–2007 um insgesamt knapp CHF 50 Millionen, was einer durchschnittlichen Abnahme von 0,4 Prozent pro Planjahr entspricht.

12 Bilan du plan

Sans les mesures prévues dans le rapport ESPP complémentaire.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

1) Croissance annuelle moyenne en %.

Le **patrimoine financier** diminue en moyenne de 3,5 pour cent par an pendant la période couverte par le plan financier, diminution principalement due aux amortissements sur le patrimoine financier.

Le **patrimoine administratif**, directement lié à l'exécution des tâches cantonales, marque par contre une progression annuelle moyenne de 3,8 pour cent. Cet accroissement correspond à l'investissement net moins les amortissements.

Les résultats du compte de fonctionnement prévus par la planification abaissent le **découvert** de quelque CHF 50 millions au total sur la période de planification 2004 à 2007, ce qui correspond à une diminution moyenne de 0,4 pour cent par an.

Das **Fremdkapital** erhöht sich im Rahmen der geplanten Neuverschuldung um insgesamt CHF 621 Millionen oder durchschnittlich CHF 155 Millionen oder 1,3 Prozent pro Jahr.

Der Bestand der Verpflichtungen gegenüber den **Spezialfinanzierungen** vermindert sich in der Planperiode jährlich durchschnittlich um 34,4 Prozent. Die Abnahme ist hauptsächlich auf den auslaufenden Spitalsteuerzehntelfonds zurückzuführen.

Dans le cadre du nouvel endettement prévu, les **engagements** augmentent de CHF 621 millions au total, soit de CHF 155 millions (ou de 1,3%) en moyenne par an.

Le total des engagements envers les **financements spéciaux** recule en moyenne de 34,4 pour cent chaque année durant la période de planification. Cette réduction est principalement due à l'épuisement progressif du Fonds d'investissements hospitaliers.

13 Kennzahlen

Ohne die zusätzlichen SAR-Massnahmen gemäss SAR-Ergänzungsbericht.

In der nachfolgenden Tabelle sind die wichtigsten Kennzahlen zusammengefasst.

in Millionen CHF	Voranschlag Budget	Finanzplan Plan financier			en millions CHF
	2004	2005	2006	2007	
Kennzahlen					Indicateurs
Saldo Laufende Rechnung	2.4	- 77.7	24.4	100.8	Solde du compte de fonctionnement
Abschreibungen ¹⁾	434.1	456.3	419.8	426.2	Amortissements ¹⁾
Selbstfinanzierung	436.5	378.5	444.2	527.0	Autofinancement
Nettoinvestitionen ²⁾	631.6	616.9	578.8	580.3	Investissement net ²⁾
Finanzierungssaldo ³⁾	- 195.1	- 238.3	- 134.6	- 53.3	Solde du financement ³⁾
- = Neuverschuldung					- = Nouvel endettement
+ = Schuldenabbau					+ = Réduction de la dette
Neuverschuldung total		- 621.3			Nouvel endettement total
Neuverschuldung pro Jahr		- 155.3			Nouvel endettement annuel
Selbstfinanzierungsgrad ⁴⁾	69.1%	61.4%	76.8%	90.8%	Degré d'autofinancement ⁵⁾
Durchschnitt 04-07		74.2%			Moyenne 2004 à 2007
Bruttoschuld III ⁵⁾	10'623.8	10'862.1	10'996.7	11'050.0	Endettement brut III ⁵⁾
Schuldenquote III ⁶⁾	27.1%	26.9%	26.5%	25.8%	Quote-part de l'endettement III ⁶⁾

1) Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen

2) Inkl. Spezialfinanzierungen

3) Selbstfinanzierung abzüglich Nettoinvestitionen

4) Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen

5) Laufende Verpflichtungen plus kurz-, mittel- und langfristige Schulden plus Rückstellungen

6) Laufende Verpflichtungen plus kurz-, mittel- und langfristige Schulden plus Rückstellungen in % des kantonalen Volkseinkommens

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt.

1) Amortissements sur le patrimoine administratif.

2) Financements spéciaux compris.

3) Autofinancement moins investissement net.

4) Autofinancement en % de l'investissement net.

5) Engagements courants plus dettes à court, moyen et long termes plus provisions.

6) Engagements courants plus dettes à court, moyen et long termes plus provisions en % du revenu cantonal.

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds.

13 Indicateurs

Sans les mesures prévues dans le rapport ESPP complémentaire.

Le tableau ci-après récapitule les principaux indicateurs.

Die **Selbstfinanzierung** setzt sich aus dem Ergebnis der Laufenden Rechnung zuzüglich der Abschreibungen zusammen. Im Jahr 2005 sinkt die Selbstfinanzierung markant ab. Der Rückgang ist auf das gegenüber den übrigen Planjahren deutlich schlechtere Ergebnis der Laufenden Rechnung zurückzuführen.

L'autofinancement correspond au résultat du compte de fonctionnement auquel s'ajoutent les amortissements. En 2005, cette rubrique devrait enregistrer une nette baisse due à une nette dégradation des résultats du compte de fonctionnement par rapport aux autres années de la période de planification.

Der **Finanzierungssaldo** errechnet sich aus der Selbstfinanzierung abzüglich der Nettoinvestitionen. Ein positiver Saldo entspricht einem Schuldenabbau, ein negativer dagegen einer Neuverschuldung. Die höchste **Neuverschuldung** wird auf Grund des negativen Ergebnisses der Laufenden Rechnung im Jahr 2005 mit CHF 238 Millionen erreicht. Ab dem Jahr 2005 nimmt die Neuverschuldung ab und erreicht im Jahr 2007 noch einen Wert von CHF 53 Millionen. In der betrachteten Planperiode nehmen die Schulden um insgesamt CHF 621 Millionen oder durchschnittlich CHF 155 Millionen pro Jahr zu.

Während sich der **Selbstfinanzierungsgrad** im Voranschlagsjahr 2004 noch auf 69,1 Prozent beläuft, sinkt dieser im Jahr 2005 auf Grund der deutlich tiefer ausfallenden Selbstfinanzierung auf 61,4 Prozent ab. In den Folgejahren wächst der Selbstfinanzierungsgrad aber wieder stetig an und erreicht im Jahr 2007 einen Wert von rund 90 Prozent. In der Planungsperiode 2004 bis 2007 wird ein durchschnittlicher Selbstfinanzierungsgrad von 74,2 Prozent erreicht.

Die **Bruttoschuld III** nimmt im Planungshorizont 2004 bis 2007 im Umfang der Neuverschuldung um insgesamt CHF 621 Millionen oder durchschnittlich CHF 155 Millionen pro Jahr zu. Sie erreicht per Ende 2007 einen Stand von CHF 11,05 Milliarden.

Obschon – wie vorstehend erläutert – im Planungszeitraum 2004 bis 2007 die Schulden um insgesamt CHF 621 Millionen oder durchschnittlich CHF 155 Millionen pro Jahr zunehmen, sinkt die **Schuldenquote III** im gleichen Zeitraum von 27,1 Prozent im Jahr 2004 auf 25,8 Prozent im Jahr 2007. Dies ist darauf zurückzuführen, dass das erwartete Volkseinkommen stärker anwächst als die Neuverschuldung.

Le **solde de financement** se calcule en soustrayant l'investissement net de l'autofinancement. Un solde positif correspond à une réduction de la dette, un solde négatif au contraire à un **nouvel endettement**. C'est en 2005 que l'on prévoit le nouvel endettement le plus élevé (CHF 238 mio), et ce à cause des mauvais résultats du compte de fonctionnement pour cette année-là. A partir de 2005, le nouvel endettement diminue pour n'atteindre plus que CHF 53 millions en 2007. Pendant la période considérée, la dette augmente au total de CHF 621 millions, soit en moyenne de CHF 155 millions par an.

Tandis que le **degré d'autofinancement** est encore budgétisé à 69,1 pour cent pour 2004, il diminue en 2005 en raison de la nette baisse de l'autofinancement pour se situer à 61,4 pour cent. Pendant les années suivantes, il enregistre toutefois une croissance constante pour avoisiner 90 pour cent en 2007. Pendant la période de planification 2004 à 2007, le degré d'autofinancement atteint ainsi une moyenne de 74,2 pour cent.

Pendant la période 2004 à 2007, l'**endettement brut III** enregistre une augmentation équivalant au nouvel endettement, soit de CHF 621 millions au total et de CHF 155 millions en moyenne par an, pour atteindre CHF 11,05 milliards à la fin de l'année 2007.

Même si, comme expliqué plus haut, la dette augmente de CHF 621 millions au total, soit de CHF 155 millions par an, pendant la période de planification 2004 à 2007, la **quote-part de l'endettement III** diminue au cours de cette même période et passe de 27,1 pour cent en 2004 à 25,8 pour cent en 2007, diminution due au fait que, selon les prévisions, le revenu cantonal progressera plus rapidement que le nouvel endettement.

14 Antrag

Die Finanzdirektion beantragt dem Regierungsrat, den beiliegenden GRB-Entwurf dem Grossen Rat zu unterbreiten.

14 Proposition

La Direction des finances propose au Conseil-exécutif de soumettre le projet d'AGC ci-joint au Grand Conseil.

Bern, 27. August 2003 / Berne, le 27 août 2003

DER FINANZDIREKTOR / LE DIRECTEUR DES FINANCES

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'U. Gasche', written over a diagonal line.

Urs Gasche
Regierungsrat / Conseiller d'Etat



**Finanzplan
des Kantons Bern
2005–2007**

**Plan financier
du canton de Berne
2005 à 2007**

**Berichterstattung
der Behörden,
der Staatskanzlei
und der Direktionen**

**Comptes rendus
des autorités,
de la Chancellerie d'Etat
et des Directions**

Berichterstattung Comptes rendus

Kommentar zum Finanzplan 2005–2007 Behörden

Commentaire du plan financier 2005–2007 Autorités

BEH in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			04 / 07 ¹⁾	AUT en millions CHF
	2003	2004	2005	2006	2007		
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	13.9	13.7	13.4	13.2	13.5		Charges
Veränderung in %		– 1.1	– 2.6	– 1.0	2.1	– 0.5	Modification en %
Ertrag	0.2	0.2	0.2	0.2	0.2		Revenus
Veränderung in %		– 14.9	0.0	0.0	0.0	0.0	Modification en %
Saldo	– 13.7	– 13.6	– 13.2	– 13.1	– 13.3		Solde
Veränderung in %		– 0.9	– 2.6	– 1.0	2.1	– 0.5	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des Investissements
Nettoinvestitionen	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0		Investissement net
Veränderung in %		–	–	–	–	–	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Finanzplan 2005–2007 basiert auf den Finanzplanzahlen 2004–2006 unter Berücksichtigung der Rechnung 2002, auf der Parlamentsrevision des Grossen Rates, auf altersbedingten Übertritten von ehemaligen Mitgliedern des Regierungsrates in die Bernische Pensionskasse oder der Übernahme von Rentenleistungen zurücktretender Mitglieder des Regierungsrates nach den Regierungsratswahlen 2006 sowie auf den SAR-Massnahmen der Finanzkontrolle. Auf Grund der grossen Schwankungen im Aufgabenbereich «Politische Rechte» hat aber das durchschnittliche jährliche Wachstum keine grosse Aussagekraft.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Der Aufwand bewegt sich zwischen CHF 13,4 Millionen im Jahre 2005 und CHF 13,5 Millionen im Jahre 2007. Wohl entfallen ab dem Jahre 2006 die Kosten von CHF 150 000 für die Umsetzungskommission NEF 2000, denen aber auf Grund der Parlamentsrevision ab 2005 Mehrausgaben von CHF 330 500 gegenüber stehen. Insbesondere die SAR-Massnahmen im Bereich der Finanzkontrolle führen ab 2005 zu einer Aufwandsreduktion von CHF 340 000. Diese Reduktion hat aber eine Verlängerung der Prüfintervalle (Produktgruppe Kernaufgaben) sowie einen Abbau von Dienstleistungen (Produktgruppen Sonderprüfungen und Be-

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le plan financier 2005–2007 a été établi sur la base des chiffres du plan financier 2004–2006, compte tenu des résultats du compte d'Etat 2002, de la révision du droit parlementaire, de l'admission d'anciens membres du Conseil exécutif à la Caisse de pension bernoise, du versement de rentes aux membres du Conseil exécutif qui démissionneront après les élections de 2006 et enfin des mesures ESPP concernant le Contrôle des finances. Les variations étant importantes au chapitre des droits politiques, la croissance annuelle moyenne n'est guère parlante.

1.2 Postes de charges importants

Les charges varient entre CHF 13,4 millions en 2005 et CHF 13,5 millions en 2007. Certes, à partir de 2006, les charges induites par la Commission de mise en œuvre NOG, soit CHF 150 000, disparaîtront, mais il faudra faire face dès 2005 à des dépenses supplémentaires de CHF 330 500 du fait de la révision du droit parlementaire. Les mesures ESPP concernant le Contrôle des finances vont se traduire à partir de 2005 par une réduction des charges de CHF 340 000. Mais ces mesures vont aussi entraîner un allongement des intervalles entre les révisions (groupe de produits Tâches essentielles) ainsi qu'une réduction

ratungsdienstleistungen) zu Gunsten der Finanzkommission, des Regierungsrates und der Direktionen/Staatskanzlei zur Folge.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Keine bedeutende Änderungen bei den Ertragspositionen.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die Finanzkontrolle hat keine Nettoinvestitionen bzw. Informatikprojekte in Planung. Im Bereich des Grossen Rates werden allfällige Informatikprojekte über die Staatskanzlei abgewickelt.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

Das Gesetz über die Steuerung von Finanzen und Leistungen (FLG) tritt sehr wahrscheinlich auf den 1. Januar 2005 in Kraft. Die Aufgaben, Instrumente, Organisation, Dienste und Arbeitsweise des Grossen Rates werden im Hinblick auf das Inkrafttreten des FLG ebenfalls reformiert. Vorgesehen ist, die Änderung des Parlamentsrechts auf den 1. September 2004 in Kraft zu setzen. Die Parlamentsrevision führt insgesamt zu einem wiederkehrenden Mehraufwand sowohl bei den Behörden wie bei der Staatskanzlei. Im Voranschlag 2004 sind gesamthaft CHF 317 000, im Finanzplanjahr 2005 rund CHF 747 500 und ab dem Finanzplanjahr 2006 wegen der Reduktion der Fraktionsbeiträge CHF 707 500 eingestellt.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

Auf Grund eines Auftrags des Grossen Rates ist das Ratsbüro daran, den Problembereich «Entschädigungen des Grossen Rates» umfassend zu prüfen. Dem Grossen Rat soll in einem ersten Schritt ein Bericht mit Anträgen zur Beratung im Jahr 2004 unterbreitet werden. Die Beratung des Berichts wird zeigen, ob der Grosse Rat eine finanzrelevante Reform seiner Entschädigungen per 1. Juni 2006 (Beginn der Legislatur 2006–2010) wünscht. Diesfalls müsste eine weitere Revision des Parlamentsrechts ins Auge gefasst werden.

des prestations (groupes de produits Mandats de contrôle spéciaux et Activités de conseil) proposées à la Commission des finances, au Conseil exécutif et aux Directions ainsi qu'à la Chancellerie d'Etat.

1.3 Postes de revenus importants

Pas de variation importante.

1.4 Evolution de l'investissement net

Le Contrôle des finances ne prévoit ni investissements, ni projets informatiques. Les projets informatiques en rapport avec le Grand Conseil sont gérés par la Chancellerie d'Etat.

2. Evolution courante dans les Directions

2.1 Projets importants dans la période du plan

La loi sur le pilotage des finances et des prestations (LFP) va vraisemblablement entrer en vigueur le 1^{er} janvier 2005. Les tâches, les outils, l'organisation, les services et les méthodes de travail du Grand Conseil seront également réformés dans cette perspective. Il est prévu que la révision du droit parlementaire entre en vigueur le 1^{er} septembre 2004, des modifications qui vont se solder par un surcroît de charges périodique pour les autorités comme pour la Chancellerie d'Etat: CHF 317 000 sont inscrits au budget 2004, CHF 747 500 au plan financier 2005 et CHF 707 500 à partir de 2006 (réduction des subventions aux groupes).

2.2 Développements possibles

Le Grand Conseil a chargé le Bureau de procéder à une analyse détaillée de la question des indemnités parlementaires. Un rapport et des propositions lui seront soumis en 2004. On saura, après la délibération, si le Grand Conseil souhaite réformer le système d'indemnisation à partir du 1^{er} juin 2006 (début de la nouvelle législature) et si cette réforme aura des incidences financières. Auquel cas une nouvelle révision du droit parlementaire devrait être envisagée.

Kommentar zum Finanzplan 2005–2007 Staatskanzlei

Commentaire du plan financier 2005–2007 Chancellerie d'Etat

STA	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			04 / 07 ¹⁾	CHA
	2003	2004	2005	2006	2007		
in Millionen CHF							en millions CHF
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	17.5	16.2	16.3	16.7	17.5		Charges
Veränderung in %		– 7.6	0.5	2.4	5.1	2.6	Modification en %
Ertrag	2.8	2.9	2.8	2.9	2.9		Revenus
Veränderung in %		0.7	– 0.4	1.2	0.0	0.2	Modification en %
Saldo	– 14.7	– 13.3	– 13.4	– 13.8	– 14.6		Solde
Veränderung in %		– 9.2	0.7	2.6	6.1	3.1	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des Investissements
Nettoinvestitionen	0.0	0.6	0.2	0.0	0.0		Investissement net
Veränderung in %		–	– 63.2	– 100.0	–	–	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Finanzplan 2005–2006 der Direktion «Staatskanzlei» basiert wie bei der Direktion «Behörden» auf den Finanzplanzahlen 2004–2006 unter Berücksichtigung der Rechnung 2002 und der Parlamentsrevision des Grossen Rates. Zudem sind die SAR-Massnahmen der Staatskanzlei mit Einsparungen von rund CHF 515 000 pro Jahr ab 2005 vollständig umgesetzt und im Zahlenwerk integriert.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Auf die Aussagekraft des durchschnittlichen jährlichen Wachstums kann bei der Staatskanzlei nicht abgestellt werden, da in den Jahren 2004 und 2005 keine kantonalen oder eidgenössischen Wahlen stattfanden. Dafür werden im Jahre 2006 die Grossrats- und Regierungsratswahlen (CHF 500 000) und im Jahre 2007 die Nationalrats- und Ständeratswahlen (CHF 1 405 000) durchgeführt.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Die Finanzplanjahre 2005–2007 entsprechen dem Voranschlag 2004 und beinhalten keine nennenswerten Veränderungen.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le plan financier 2005–2006 de la «Chancellerie d'Etat» a été établi, comme celui des «Autorités», sur la base des chiffres du plan financier 2004–2006, compte tenu des résultats du compte d'Etat 2002 et de la révision du droit parlementaire. A partir de 2005, les chiffres intègrent entièrement les mesures ESPP concernant la Chancellerie d'Etat qui dégageront CHF 515 000 d'économies par an.

1.2 Postes de charges importants

La croissance annuelle moyenne ne constitue pas un indicateur parlant dans le cas de la Chancellerie d'Etat, puisque 2004 et 2005 ne sont pas des années électorales, contrairement à 2006 (élections cantonales: CHF 500 000) et 2007 (élections fédérales: CHF 1 405 000).

1.3 Postes de revenus importants

Les exercices 2005–2007 correspondent au budget 2004 et ne présentent pas de changements notables.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Neben der Weiterführung des im Jahre 2003 begonnenen Informatikprojektes «GROWA» ist der Ersatz der Anwendung «REGRO» (Verwaltung der Regierungs- und Grossratsgeschäfte) vorgesehen. Nicht eingeschlossen sind Informatikprojekte im Rahmen der Parlamentsrechtsrevision für informatikgestützte Informationsangebote für die Mitglieder des Grossen Rates.

1.4 Evolution de l'investissement net

Outre la poursuite du projet informatique GROWA, il est prévu de remplacer le logiciel REGRO (gestion des dossiers du Conseil exécutif et du Grand Conseil). Les projets induits par la réforme parlementaire (information des membres du Grand Conseil) ne sont pas pris en compte.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

Die laufenden grossen Projekte der Staatskanzlei stehen in engem Zusammenhang mit dem Aufgabenbereich «Politische Rechte» und sind nahezu identisch mit denen der Behörden. So sind bei beiden «Direktionen» mögliche finanzielle Auswirkungen der Parlamentsrechtsrevision im Finanzplan 2005–2007 berücksichtigt. (siehe auch Kommentar Direktion «Behörden», Ziffer 2.1). Weitergeführt werden ebenfalls die bereits im Jahr 2004 begonnen Projektarbeiten für die Regierungsreform.

2. Evolution courante dans les Directions

2.1 Projets importants dans la période du plan

Les grands projets en cours de la Chancellerie d'Etat sont liés aux droits politiques et sont de ce fait presque identiques à ceux des Autorités. Dans les deux cas, le plan financier 2005–2007 intègre l'impact financier de la révision du droit parlementaire (cf. également le commentaire des «Autorités», chiffre 2.1). Les travaux concernant la réforme gouvernementale, entamés en 2004, se poursuivront.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

Im Rahmen des laufenden Projektes Parlamentsreform (Teil NEF) wird die SAR-Massnahme, Anhang II, «Ratssekretariat» durch die Umsetzungskommission NEF 2000 (UK NEF) überprüft mit dem Ziel, die Resultate in die Planung von Voranschlag 2005 und Aufgaben- und Finanzplan 2006–2008 einfließen zu lassen.

2.2 Développements possibles

Dans le cadre de la réforme parlementaire en cours (volet NOG), la Commission de mise en œuvre NOG étudie la mesure ESPP (annexe II) concernant le Secrétariat du parlement, le but étant que les résultats soient intégrés au budget 2005 et au plan intégré «mission financement» 2006–2008.

Kommentar zum Finanzplan 2005–2007 Volkswirtschaftsdirektion

Commentaire du plan financier 2005–2007 Direction de l'économie publique

VOL	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier				ECO
in Millionen CHF	2003	2004	2005	2006	2007	04 / 07 ¹⁾	en millions CHF
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	649.6	661.2	659.8	659.4	660.0		Charges
Veränderung in %		1.8	– 0.2	– 0.1	0.1	– 0.1	Modification en %
Ertrag	521.9	545.7	544.0	543.3	543.5		Revenus
Veränderung in %		4.6	– 0.3	– 0.1	0.0	– 0.1	Modification en %
Saldo	– 127.6	– 115.5	115.8	116.1	116.5		Solde
Veränderung in %		– 9.5	– 200.3	0.2	0.4	–	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des Investissements
Nettoinvestitionen	26.5	25.7	24.9	24.8	24.1		Investissement net
Veränderung in %		– 2.9	– 3.2	– 0.5	– 2.8	– 2.2	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Im Finanzplan 2005–2007 wird eine durchschnittliche Saldoverschlechterung von jährlich 0,3 Prozent ausgewiesen. Dieser Saldoentwicklung liegt ein Nullwachstum bei den Ausgaben zu Grunde und geringe Mindererträge von durchschnittlich CHF 0,7 Millionen beziehungsweise 0,1 Prozent. Dieses Ergebnis ist auf die Umsetzung der SAR-Massnahmen gemäss Anhang I und II des Berichtes des Regierungsrates vom 4. September 2002 zur strategischen Aufgabenüberprüfung (SAR-Bericht) zurückzuführen, deren finanziellen Effekte in der Planperiode berücksichtigt sind.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Die Direktzahlungen des Bundes an die Landwirtschaft machen rund 74 Prozent des Gesamtaufwandes der VOL aus. Im Finanzplan 2005–2007 sind jährlich CHF 490,0 Millionen eingestellt. Dies bedeutet gegenüber dem Voranschlag 2003 eine Zunahme von CHF 22,8 Millionen. Der Grund dafür ist die wachsende Beteiligung der Landwirtschaftsbetriebe an den Öko-Programmen des Bundes. Die Sanierungseffekte der SAR entlasten die Ausgabenseite der VOL gegenüber der Planung 2003–2006 ab dem Planjahr 2005 um CHF –17,7 Millionen und CHF –18,9 Millionen ab dem Planjahr 2006 oder um durchschnittlich CHF –18,5 Millionen je Planjahr.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le plan financier 2005–2007 fait état d'une détérioration moyenne du solde de 0,3 pour cent par an. Cette évolution du solde est imputable à une croissance nulle des dépenses ainsi qu'à un recul des revenus d'en moyenne CHF 0,7 million, soit 0,1 pour cent. Elle est également due à l'application des mesures ESPP conformément aux annexes I et II du rapport du Conseil exécutif sur l'examen stratégique des prestations publiques (Rapport ESPP du 4 septembre 2002), dont les retombées financières sont prises en considération durant la période de planification.

1.2 Principaux postes de charge

Les paiements directs de la Confédération à l'agriculture représentent environ 74 pour cent des charges globales de l'ECO. Dans le plan financier 2005–2007, CHF 490,0 millions sont budgétés annuellement, ce qui représente CHF 22,8 millions supplémentaires par rapport au budget 2003. Cela s'explique par la participation croissante des exploitations agricoles aux programmes écologiques introduits par la Confédération. Les effets d'assainissement des mesures ESPP permettront d'alléger les dépenses de l'ECO par rapport à la planification 2003–2006 de CHF 17,7 millions dès 2005 et de CHF 18,9 millions dès 2006, ou en moyenne de CHF 18,5 millions pour chaque exercice.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Der Anteil der Direktzahlungen des Bundes an die Landwirtschaft beträgt 90 Prozent des Gesamtertrages. Die Direktzahlungen erhöhen sich gegenüber dem Voranschlag 2003 um CHF 22,8 Millionen. Die beim Aufwand und Ertrag budgetierten durchlaufenden Bundesbeiträge von je CHF 490,0 Millionen sind jedoch für das Gesamtergebnis der VOL erfolgsneutral. Während die Umsetzung der SAR-Massnahmen im Vergleich zur Planung 2003–2006 Mindererträge von durchschnittlich CHF 4,5 Millionen zur Folge haben, können diese mit der Auflösung des Fondsbestandes des altrechtlichen Wirtschaftsförderungsfonds teilweise kompensiert werden. Die Rückführung der Fondsmittel in die laufende Rechnung beträgt bis 2007 jährlich CHF 3,0 Millionen.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die Investitionen wurden entsprechend ihrer Priorisierung in die Planung aufgenommen. Der Planungsstand bleibt in den Jahren 2005 und 2006 stabil und erfährt im Planjahr 2007 eine leichte Abnahme.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

In die Planperiode fällt die Fortsetzung der Projektarbeiten zur breiten «Einführung der Neuen Verwaltungsführung NEF 2000» auf 1. Januar 2005.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

In der Planperiode wird sich die Agrarpolitik 2007 des Bundes ab 2004 massgeblich auf die bernische Landwirtschaft auswirken.

1.3 Principaux postes de revenus

La part des paiements directs de la Confédération à l'agriculture constitue 90 pour cent du revenu global. Les paiements directs sont de CHF 22,8 millions supérieurs à ceux du budget 2003. Les subventions fédérales redistribuées inscrites au budget, chacune de CHF 490,0 millions par année pour les charges et les revenus, sont cependant sans incidence sur le résultat global de l'ECO. Alors que l'application des mesures ESPP a pour conséquences de diminuer les revenus d'en moyenne CHF 4,5 millions par rapport à la planification 2003–2006, ces pertes peuvent être partiellement compensées par la dissolution de l'avoir du Fonds pour l'encouragement de l'économie – fonds en vigueur sous l'ancien droit. Le reversement de l'avoir du fonds dans le compte de fonctionnement est de CHF 3,0 millions par année jusqu'en 2007.

1.4 Evolution des investissements

Les investissements ont été intégrés à la planification en fonction de leur degré de priorité. L'état de la planification demeure stable en 2005 et 2006 et présente même une légère diminution pour l'exercice 2007.

2. Evolution courante dans la Direction

2.1 Projets importants dans la période du plan

Les travaux en vue de la généralisation de la «Nouvelle gestion publique NOG 2000», prévue pour le 1^{er} janvier 2005, se poursuivent.

2.2 Développements possibles

La politique agricole 2007 de la Confédération aura des incidences déterminantes sur l'agriculture bernoise dès 2004.

Kommentar zum Finanzplan 2005–2007 Gesundheits- und Fürsorgedirektion

Commentaire du plan financier 2005–2007 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale

GEF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			04 / 07 ¹⁾	SAP
	2003	2004	2005	2006	2007		
in Millionen CHF							en millions CHF
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	1'490.9	1'398.3	1'539.1	1'563.2	1'585.0		Charges
Veränderung in %		– 6.2	10.1	1.6	1.4	4.3	Modification en %
Ertrag	256.7	144.4	144.6	144.5	144.5		Revenus
Veränderung in %		– 43.8	0.2	– 0.1	– 0.0	0.0	Modification en %
Saldo	– 1'234.2	– 1'253.9	– 1'394.5	– 1'418.7	– 1'440.4		Solde
Veränderung in %		1.6	11.2	1.7	1.5	4.7	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des Investissements
Nettoinvestitionen	113.3	122.6	116.8	121.2	139.4		Investissement net
Veränderung in %		8.2	– 4.7	3.7	15.0	4.4	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Folgende Faktoren führen im Finanzplan der Gesundheits- und Fürsorgedirektion (GEF) hauptsächlich zu einer Defizitverschlechterung:

Die geplante 2. Teilrevision des Krankenversicherungsgesetzes (KVG) hat in der Finanzplanperiode ab 2005 für die GEF verschiedene Auswirkungen: Einerseits muss sich der Kanton voraussichtlich an den Behandlungskosten von Zusatzversicherten in Privatspitälern beteiligen (Mehrkosten von CHF 70 Mio.). Andererseits führt die eventuelle Aufhebung des Begriffs «teilstationär» zu Mehrkosten von CHF 50 Millionen (Aufhebung Begriff «teilstationär»: die Abgrenzung zwischen «ambulant» und «stationär» führt zu einer Verschiebung der Kosten vom ambulanten in den stationären Bereich. Dies bedeutet, dass die Kosten neu durch Krankenversicherer und Kanton getragen werden. Die bisherige Finanzierung erfolgte nur durch die Krankenversicherer). Andererseits betragen die Beiträge von Krankenversicherer und Kantonen an den Spitalkosten neu je 50 Prozent (ohne Lehre und Forschung), was eine Entlastung von CHF 26 Millionen zur Folge hat.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Dans le plan financier de la Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale (SAP), l'aggravation du déficit est due avant tout aux facteurs suivants:

A compter de 2005, la 2^e révision de la loi fédérale sur l'assurance maladie (LAMal) aura une incidence sur les finances de la SAP à deux égards: d'une part, le canton devra vraisemblablement participer aux coûts des traitements des patients privés et semi-privés dans les hôpitaux privés (+ CHF 70 mio) et, d'autre part, il pourrait avoir à supporter des coûts supplémentaires de CHF 50 millions si la notion de traitement «semi-hospitalier» est abandonnée, puisque cette mesure équivaldrait à un transfert de charges du domaine «ambulatoire» vers le domaine «hospitalier». Ces coûts, qui étaient jusqu'à présent pris en charge par les assureurs, devraient alors être cofinancés par le canton. Ces augmentations seront quelque peu compensées par le nouveau partage des coûts à parts égales entre cantons et assureurs dans le domaine «hospitalier» (recherche et enseignement exclus), qui aboutira à un allègement de CHF 26 millions.

Die vom Regierungsrat beschlossenen Gehaltsmassnahmen führen zu einem weiteren Zuwachs der Kosten beim Kantonspersonal und bei den subventionierten Betrieben von rund CHF 21 Millionen jährlich kumuliert.

Aufgrund der wirtschaftlichen Entwicklung ist für die Planjahre schliesslich mit Mehrausgaben der Gemeinden für Sozialhilfe zu rechnen (rund CHF 12 Mio.). Diese sind insbesondere auf Fallnahmen bei den Sozialdiensten, steigende Arbeitslosenzahlen, Verkürzung der Bezugsdauer für Arbeitslosenversicherung und längeren Wartefristen bei den Sozialversicherungen zurückzuführen.

Im Spitalbereich fallen in der Finanzplanperiode schliesslich Mehrkosten für die Betriebsaufnahme des Intensiv-, Notfall- und Operationszentrums (INO) am Inselspital an (ab 2006 CHF 5 Mio.).

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Da die in Ziffer 1.1 dargelegten Faktoren fast ausschliesslich aufwandseitig wirksam sind, wird an dieser Stelle auf eine Wiederholung verzichtet.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Keine nennenswerten Veränderungen.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Im Behindertenbereich und insbesondere im Altersbereich besteht über die gesamte Finanzplanperiode ein dringender Nachholbedarf bezüglich Anpassungen und Sanierungen von bestehenden Institutionen, um auch künftig eine zeit- und bedarfsgerechte Versorgung (z.B. Schaffung von Abteilungen für spezifische Zielgruppen, Anpassungen im Gemeinschafts-, Individual- und Sanitärbereich) gewährleisten bzw. die Subventionsanforderungen des Bundesamtes für Sozialversicherung einhalten zu können.

Ausserdem wurden im Rahmen der Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen Kosten von jährlich CHF 30 Millionen für die Übernahme von Spitalliegenschaften im Zusammenhang mit der Umsetzung des neuen Spitalversorgungsgesetzes in die Investitionsplanung aufgenommen. Andererseits wurde die mit der 2. Teilrevision des KVG vorgesehene Beteiligung der Krankenversicherer an den Investitionen im Spitalbereich (und somit Entlastung der Investitionsrechnung) im Umfang von CHF 40 Millionen jährlich ab 2005 berücksichtigt.

Les mesures salariales décidées par le Conseil exécutif en faveur du personnel de l'administration cantonale et des institutions subventionnées sont à l'origine d'une progression supplémentaire des coûts correspondant à CHF 21 millions, cumulés par année.

Vu la situation économique, les dépenses dans le domaine de l'aide sociale devraient croître ces prochaines années (estimation: CHF 12 mio). Motifs: augmentation du nombre de cas traités par les services sociaux, progression du chômage et réduction de la durée de versement des indemnités, délais d'attente plus longs pour bénéficier de prestations des assurances sociales.

Dans le domaine hospitalier enfin, la mise en service du centre des soins intensifs, des urgences et de chirurgie de l'Hôpital de l'île sera source de coûts supplémentaires évalués à CHF 5 millions (dès 2006).

1.2 Principaux postes de charges

Voir les facteurs mentionnés au point 1.1, qui concernent presque exclusivement des postes de charges.

1.3 Principaux postes de revenus

Pas de changement important à signaler.

1.4 Evolution de l'investissement net

Des travaux d'adaptation et de rénovation devront impérativement être réalisés pendant toute la période du plan financier dans les institutions pour handicapés et, surtout, dans les établissements pour personnes âgées (p.ex. création de divisions pour des groupes cibles spécifiques, adaptations au niveau des logements communautaires et individuels et du secteur sanitaire) afin de pouvoir continuer à l'avenir à assurer une prise en charge adéquate et conforme aux besoins et/ou à remplir les critères de subventionnement de l'Office fédéral des assurances sociales.

Par ailleurs, une somme annuelle de CHF 30 millions a été inscrite dans la planification des investissements – alimentation du Fonds d'investissements hospitaliers – pour la reprise des infrastructures par le canton en prévision de l'entrée en vigueur de la loi sur les soins hospitaliers. La participation des assureurs aux investissements dans le secteur hospitalier (CHF 40 mio dès 2005), conséquence de la 2^e révision de la LAMal, a également été prise en considération (allègement du compte des investissements).

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

Nach Abschluss der beiden grossen Reformprojekte Sozialhilfegesetz und Gesundheitsgesetz ist in der GEF im dritten grossen Aufgabenbereich die Erarbeitung des Spitalversorgungsgesetzes im Gang. Mögliche finanzielle Auswirkungen auf die Laufende Rechnung der GEF sind jedoch in den Finanzplanwerten noch nicht abgebildet.

Hingegen sind in der Investitionsrechnung der GEF (Speisung des Fonds für Spitalinvestitionen) jährlich CHF 30 Millionen für die Übernahme von Spitalliegenschaften im Zusammenhang mit der Umsetzung des neuen Spitalversorgungsgesetzes berücksichtigt (vgl. Ziffer 1.4). Die Kosten können allerdings – je nach Entscheid im Rahmen des Spitalversorgungsgesetzes – höher ausfallen.

Die neuen Spital-Trägerschaften werden zudem nach Vorgabe mit Kapital ausgestattet werden müssen. Die Mittel sind nicht eingestellt, da noch nicht absehbar ist, aufgrund welcher Voraussetzungen dies erfolgen wird.

Schliesslich ist die Überarbeitung des Altersleitbildes 2005 und die Vorbereitung eines Berichts dazu im Gang, dessen Umsetzung demographisch bedingt Mehrkosten mit sich bringen kann (vgl. auch Ziffer 2.2).

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

In den Finanzplanzahlen nicht berücksichtigt sind Mehrkosten im Zusammenhang mit der medizinischen und demographischen Entwicklung sowohl in der Akut- wie auch in der Alters- und Langzeitversorgung, welche im heutigen Zeitpunkt nicht quantifizierbar sind. Ebenso sind allfällige negativen Auswirkungen der Einführung von TarMed auf die Ertragsstruktur der Spitäler (tiefere Bewertung der Leistungen in gewissen Fachbereichen) sowie verschiedene externe, mit Kostensteigerungen verbundene Faktoren in der Akutversorgung (neue Vorschriften auf Bundesebene insbesondere durch die Einführung der Medizinalprodukteverordnung oder neue Sterilisationsvorschriften sowie im Zusammenhang mit EKAS [Eidg. Koordinationskommission für Arbeitssicherheit]) nicht in den Planzahlen enthalten. Da deren Ausgestaltung und somit deren finanzielle Auswirkung noch nicht bekannt sind, wurde darauf verzichtet, Kosten für die Umsetzung der 3. Teilrevision des KVG ins Zahlenwerk aufzunehmen.

Aufgrund einer in Bearbeitung stehenden Reinvestitionsstudie muss davon ausgegangen werden, dass die vorhandenen Mittel in den Spezialfinanzierungen für Spitalinvestitionen nicht ausreichen, um die bestehende Spitalinfrastruktur auf aktuellem Niveau zu er-

2. Evolution courante dans les Directions

2.1 Projets importants dans la période du plan

Après avoir bouclé les deux grandes réformes entreprises dans le domaine social (loi sur l'aide sociale) et dans le domaine sanitaire (loi sur la santé publique), la SAP travaille actuellement sur la nouvelle loi sur les soins hospitaliers. Les chiffres inscrits au plan financier n'incluent pas les conséquences financières possibles de ce projet sur le compte de fonctionnement.

En revanche, une somme annuelle de CHF 30 millions est inscrite dans le compte des investissements de la SAP (Fonds d'investissements hospitaliers) en prévision de la reprise des infrastructures hospitalières dans le cadre de la mise en œuvre de la loi sur les soins hospitaliers (cf. chiffre 1.4). Suivant la teneur définitive de ces nouvelles dispositions légales, ces coûts pourraient toutefois être plus élevés.

De plus, les nouveaux organes responsables des hôpitaux devront être dotés du capital nécessaire pour assurer leur fonctionnement. Les fonds correspondants ne sont pas inscrits au plan financier, car il est encore trop tôt pour savoir quelles seront les conditions exactes.

Enfin, la SAP planche sur la révision de la Politique du 3^e âge 2005 et la rédaction d'un rapport y relatif, qui pourraient entraîner des coûts supplémentaires liés au développement démographique (cf. chiffre 2.2).

2.2 Développements possibles

Le plan financier ne tient pas compte des conséquences du progrès médical et de l'évolution démographique sur les domaines des soins aigus et du long séjour, car elles ne peuvent pas être chiffrées à l'heure actuelle. Il ne comprend pas non plus les répercussions négatives que pourrait avoir l'introduction du TARMED sur les recettes des hôpitaux (suite à la réévaluation de la valeur des prestations dans certaines spécialités médicales), ni de plusieurs autres facteurs externes susceptibles d'entraîner une augmentation des coûts dans les établissements de soins aigus (nouvelles dispositions fédérales: entrée en vigueur de l'ordonnance sur les dispositifs médicaux, nouvelles prescriptions relatives à la stérilisation et CFST [Commission fédérale de coordination pour la sécurité au travail]). Il a été renoncé à chiffrer les coûts de la 3^e révision de la LAMal, car son contenu exact et, partant, son impact financier ne sont pas encore connus.

La SAP a par ailleurs lancé une étude de réinvestissement qui indique que les ressources à disposition dans les financements spéciaux pour les investissements des hôpitaux ne suffiront pas pour remettre à niveau l'ensemble de l'infrastructure hospitalière exis-

halten. Eine Quantifizierung ist jedoch im Planungszeitpunkt nicht möglich. Ausserdem werden sich die Kantone aufgrund der 2. Teilrevision KVG voraussichtlich an den Investitionen der Privatspitäler beteiligen müssen (bisher nur an Investitionen öffentlicher und öffentlich subventionierter Institutionen). Diesbezügliche Mehrkosten sind nicht im Finanzplan enthalten.

Ungewiss ist auch die Entwicklung der Nachfrage nach Angeboten im Sonderschulbereich, welche sehr schwer zu prognostizieren ist. Allfällige Mehrkosten für weitere Klasseneröffnungen konnten deshalb nicht berücksichtigt werden.

Auf der anderen Seite ist davon auszugehen, dass sich die Krankenkassen grundsätzlich an der Hälfte der Kostensteigerung in den somatischen und psychiatrischen Institutionen über neu auszuhandelnde Tarife beteiligen müssen. Die Tarifgestaltung liegt jedoch nicht abschliessend in kantonaler Kompetenz.

Im Altersbereich schliesslich verfügen ältere Menschen immer häufiger über genügend Eigenmittel, um sich die Leistungen im Alter selber finanzieren zu können. Dies könnte zu einer Entlastung der Rechnung der GEF führen.

Zum Schluss sei erwähnt, dass die Planzahlen keine allfälligen finanziellen Folgen der Neugestaltung des Finanzausgleichs und der Aufgaben zwischen Bund und Kantonen (NFA) enthalten: Wenn die NFA wie geplant in Kraft tritt, wird sich der Bund in Zukunft an der Objektfinanzierung im Fürsorgebereich, insbesondere im Behindertenbereich (Angebote für Kinder, Jugendliche und Erwachsene), im Straf- und Massnahmenvollzug von Kindern und Jugendlichen, im Suchtbereich und im Bereich Spitex nicht mehr beteiligen. Die entsprechenden Budgetmittel sollen den Kantonen zur Verfügung gestellt werden. Ob dies in genügendem Ausmass geschieht, ist offen. Insbesondere ist zur Zeit aber ungeklärt, ob und in welchem Ausmass sich der Bund nach Einführung der NFA an allfälligen zusätzlichen Angeboten beteiligen wird. Die Bundesstellen leisten in oben erwähnten Bereichen zur Zeit zwischen CHF 250 und 350 Millionen (Grobschätzung). In jedem Fall wird die NFA zu einem beträchtlichen Zusatzaufwand in der Zentralverwaltung führen, da eine grosse Anzahl von Institutionen für erwachsene Behinderte heute von der GEF nicht finanziert werden. Eine Abgeltung des erheblichen Zusatzaufwandes ist im Rahmen der NFA nicht vorgesehen.

tante. Il n'est toutefois pas possible de donner de chiffres pour l'instant. Par ailleurs, les cantons devront probablement participer aux investissements des hôpitaux privés suite à la 2^e révision de la LAMal (jusqu'à présent, ils ne finançaient que les investissements des établissements publics ou subventionnés par les pouvoirs publics). Les coûts supplémentaires y relatifs ne sont pas inclus dans le plan financier.

Dans le domaine de l'enseignement spécialisé également, l'évolution de la demande est incertaine, car très difficile à estimer, raison pour laquelle les éventuels coûts liés à l'ouverture de classes supplémentaires ne figurent pas dans le plan financier.

En outre, les caisses maladie devraient prendre en charge la moitié des coûts supplémentaires attendus dans les institutions de soins somatiques et psychiatriques suite à la négociation de nouveaux tarifs. La fixation des tarifs n'est toutefois pas de la seule compétence du canton.

Le fait qu'un nombre croissant de personnes âgées sont en mesure de payer elles-mêmes les prestations dont elles ont besoin pourrait également alléger en conséquence la facture de la SAP.

Enfin, les éventuelles répercussions de la réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons (RPT) ne sont pas comprises dans le plan financier: si ce nouveau régime entre en vigueur comme prévu, la Confédération ne participera plus au financement axé sur les objets dans le domaine social, en particulier pour l'aide aux handicapés (institutions pour enfants, adolescents et adultes), l'exécution des peines et des mesures (enfants et adolescents), l'aide aux toxicomanes et les soins à domicile. Les cantons recevront certes des fonds pour assumer ces tâches, mais il n'est pas certain que les sommes prévues soient suffisantes. De plus, nul ne sait si la Confédération contribuera au financement des éventuelles offres supplémentaires après l'introduction de la RPT et, si oui, dans quelle mesure. Actuellement, le budget des offices fédéraux pour les domaines susmentionnés oscille entre CHF 250 et 350 millions (estimation approximative). Quoi qu'il en soit, la RPT entraînera des charges supplémentaires importantes pour l'administration centrale, vu qu'une grande partie des institutions pour adultes handicapés ne sont pas financées par la SAP à l'heure actuelle. La RPT ne prévoit pas d'indemnisation pour le surcroît de travail occasionné par le transfert de la Confédération aux cantons.

Kommentar zum Finanzplan 2005–2007 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion

Commentaire du plan financier 2005–2007 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques

JGK	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			04 / 07 ¹⁾	JCE
in Millionen CHF	2003	2004	2005	2006	2007		en millions CHF
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	1'362.2	1'452.7	1'491.0	1'531.6	1'573.7		Charges
Veränderung in %		6.6	2.6	2.7	2.7	2.7	Modification en %
Ertrag	914.8	959.9	1'005.8	1'030.4	1'057.6		Revenus
Veränderung in %		4.9	4.8	2.5	2.6	3.3	Modification en %
Saldo	– 447.3	– 492.8	– 485.2	– 501.2	– 516.0		Solde
Veränderung in %		10.2	– 1.5	3.3	3.0	1.5	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des Investissements
Nettoinvestitionen	4.8	3.7	3.4	3.6	3.6		Investissement net
Veränderung in %		– 22.7	– 7.3	6.0	– 0.6	– 0.7	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %
Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %
Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Saldo der Laufenden Rechnung wird bis im Jahr 2007 einen Aufwandüberschuss von CHF 516,0 Millionen ausweisen. Das durchschnittliche Wachstum pro Jahr beträgt rund 1,5 Prozent.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Der gesamte Aufwand verzeichnet voraussichtlich ein durchschnittliches Wachstum von rund 2,7 Prozent beziehungsweise CHF 40,3 Millionen. Die Aufwandszunahme von durchschnittlich CHF 1,7 Millionen bei den Personalkosten ist ausschliesslich auf die Budgetierung der Teuerungszulage und des Gehaltsaufstieges zurückzuführen. Ohne die Umsetzung von SAR-Massnahmen wäre das Wachstum höher. Die Zunahme auf der Basis des Jahres 2004 bis ins Jahr 2007 beträgt gesamthaft 2,2 Prozent. Die Ausgaben für die Sozialversicherungen werden voraussichtlich um durchschnittlich 3,2 Prozent ansteigen. Dies entspricht einem durchschnittlichen Betrag von CHF 37,6 Millionen jährlich. Die Entwicklung der letzten Jahre weist darauf hin, dass auch in Zukunft nicht mit Minderaufwendungen in diesem Bereich zu rechnen ist. Die übrigen Sachaufwendungen bleiben in den Jahren 2004 bis 2007 im Wesentlichen stabil. Allerdings muss die Entwicklung der Gerichtskosten jährlich neu bewertet werden. In den nächsten vier Jahren sind keine ausserordentlichen Ausgaben geplant.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le compte de fonctionnement se soldera par un excédent de charges de CHF 516,0 millions jusqu'en 2007. La croissance moyenne par année est d'environ 1,5 pour cent.

1.2 Postes de charges importants

Les charges totales vont probablement croître en moyenne de quelque 2,7 pour cent ou de CHF 40,3 millions. L'augmentation des charges de personnel, de CHF 1,7 million en moyenne, sera exclusivement due à l'allocation de renchérissement et à l'octroi d'échelons de traitement supplémentaires. Sans la mise en œuvre des mesures ESPP, elle serait plus importante. Sur la base de l'exercice 2004, l'augmentation jusqu'en 2007 sera de 2,2 pour cent au total. Dans le domaine des assurances sociales, les charges vont probablement s'alourdir de 3,2 pour cent en moyenne, ce qui correspond à un montant annuel de CHF 37,6 millions. Au vu de l'évolution enregistrée ces dernières années, il n'y a pas lieu de s'attendre à une diminution des charges à l'avenir non plus. S'agissant des biens, services et marchandises, les charges resteront pour l'essentiel stables entre 2004 et 2007. Cependant, l'évolution des coûts des tribunaux doit être réévaluée chaque année. Enfin, aucune dépense extraordinaire n'est prévue pour les quatre prochains exercices.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Die budgetierten Erträge für die Jahre 2004 bis 2007 weisen durchschnittlich ein prognostiziertes Wachstum von rund 3,3 Prozent beziehungsweise CHF 32,6 Millionen auf. Die massgebenden Veränderungen stammen aus den Rückerstattungen der Gemeinden sowie des Bundes aus den Sozialversicherungen, welche aus den Aufwendungen des Kantons aus den Vorjahren resultiert.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Die meisten Mittel werden in den nächsten Jahren für ein Aufbauprojekt im Bereich Raumplanung beim Amt für Gemeinden und Raumordnung und für Ersatzinvestitionen bei den Jugendgerichten eingesetzt werden. Durchschnittlich nimmt das vorgesehene Investitionsvolumen von 2004 bis 2007 um CHF 0,02 Millionen oder 0,7 Prozent jährlich ab.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

Die Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion wird sich in den nächsten Jahren weiterhin mit der Einführung und Umsetzung des Projektes NEF und FIS beschäftigen. Vorbehalten bleiben die Aufwendungen für das Projekt NEF, wo erst in Zukunft absehbar ist, mit welchen Kosten noch zu rechnen ist.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

Keine besonderen Bemerkungen.

1.3 Postes de revenus importants

Les revenus budgétés pour les exercices 2004 à 2007 augmenteront en moyenne de 3,3 pour cent environ, ou de CHF 32,6 millions. Les changements importants proviennent des dédommagements des communes ainsi que de la Confédération dans le domaine des assurances sociales, qui résultent des charges assumées par le canton au cours des exercices précédents.

1.4 Evolution de l'investissement net

Au cours des prochains exercices, l'essentiel des ressources sera affecté à un projet lancé dans le domaine de l'aménagement du territoire par l'Office des affaires communales et de l'organisation du territoire ainsi qu'à des investissements de remplacement dans les tribunaux des mineurs. En moyenne, le volume des investissements prévu augmentera chaque année, entre 2004 et 2007, de CHF 0,02 million ou de 0,7 pour cent.

2. Evolution courante dans les Directions

2.1 Projets importants dans la période du plan

Ces prochaines années, la Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques va poursuivre l'introduction et la mise en œuvre des projets NOG et FIS. Les charges occasionnées par le projet NOG sont réservées, car on ignore encore à l'heure actuelle quels en seront les coûts.

2.2 Développements possibles

Pas de commentaire.

Kommentar zum Finanzplan 2005–2007 Polizei- und Militärdirektion

Commentaire du plan financier 2005–2007 Direction de la police et des affaires militaires

POM in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			04 / 07 ¹⁾	POM en millions CHF
	2003	2004	2005	2006	2007		
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	438.1	575.9	579.0	582.0	585.6		Charges
Veränderung in %		31.4	0.5	0.5	0.6	0.6	Modification en %
Ertrag	528.5	668.7	691.7	691.7	692.6		Revenus
Veränderung in %		26.5	3.4	0.0	0.1	1.2	Modification en %
Saldo	90.4	92.8	112.7	109.7	107.0		Solde
Veränderung in %		2.6	21.4	- 2.6	- 2.5	4.9	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des Investissements
Nettoinvestitionen	13.0	19.3	18.2	19.7	27.0		Investissement net
Veränderung in %		48.0	- 5.7	8.2	37.3	11.9	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Nach Aktualisierung und Überarbeitung des Finanzplanes verbessern sich die Saldi gegenüber der bisherigen Planung (2004–2006) im Planjahr 2005 um CHF 11,3 Millionen sowie im Planjahr 2006 um CHF 12,4 Millionen. Für das Finanzplanjahr 2007 wird mit einem positiven Saldo von CHF 107,0 Millionen gerechnet. Die wichtigsten Auslöser, die zu diesen positiven Saldoentwicklungen führen, werden unter Ziffer 1.2 und Ziffer 1.3 dargestellt.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Die Personalkosten machen 54 Prozent des Gesamtaufwandes der POM aus. Beim Sachaufwand sind 16,4 Prozent des Gesamtaufwandes vorgesehen. Für Entschädigungen an Gemeinwesen sind in den Finanzplanjahren 2,6 Prozent, für Durchlaufende Beiträge 22,3 Prozent und für Interne Verrechnungen 4,2 Prozent eingesetzt.

Das durchschnittlich hohe Wachstum bei den Personalkosten begründet sich im Wesentlichen mit der geplanten Übernahme des Personals für Gerichtspolizei von der Stadtpolizei Bern auf den 1. Januar 2006 sowie mit einer Bestandserhöhung für gemeinde-

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Suite à la mise à jour et à la révision du plan financier, les soldes accusent une variation, par rapport à la planification des années 2005 et 2006 (plan financier 2004–2006) de plus CHF 11,3 millions et plus CHF 12,4 millions. On s'attend à un solde positif de CHF 107,0 millions en 2007. Les causes les plus importantes de cette évolution sont commentées ci-après sous 1.2. et 1.3.

1.2 Postes de charges importants

Les frais de personnel représentent en moyenne 54 pour cent des charges totales de la POM. Pour les biens, services et marchandises, on prévoit un taux de 16,4 pour cent. Les remboursements de collectivités publiques représentent 2,6 pour cent, les subventions redistribuées 22,3 pour cent et les imputations internes 4,2 pour cent.

Les causes principales de la croissance des frais de personnel tiennent au transfert de la police judiciaire de la Police de la ville de Berne, prévu le 1^{er} janvier 2006, ainsi qu'à une augmentation des effectifs pour les tâches de police communale. Le projet INFRAS

polizeiliche Aufgaben. Das Projekt INFRAS (Kapazitätsausbau) führt im Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt zu einer Personalaufstockung. Zudem sind die technischen Vorgaben des Regierungsrats bezüglich Lohnsummenwachstum eingeplant.

Die durchschnittliche Erhöhung der Sachausgaben bildet sich durch gegenläufige Entwicklungen wie folgt: Steigender Bedarf an Mitteln für Neuanschaffungen und Unterhalt, Ausbildungskosten für Polizeiaspirantinnen und -aspiranten an der neu zu schaffenden Polizeischule in Hitzkirch sowie für das Projekt INFRAS (Kapazitätsausbau); Minderaufwand gemäss Vorgabe SAR-Bericht Produkt Nr. 47-034 «Informatikmanagement Kanton» sowie eine Abnahme bei den Aufwänden für diverse Dienstleistungen.

Das Minuswachstum von -24,8 Prozent (CHF -4,8 Mio.) im Planhorizont von Entschädigungen an Gemeinwesen erklärt sich ab dem Planjahr 2006 durch den Wegfall des Beitrages an die Stadt Bern für die Besorgung des Kriminalpolizeidienstes auf dem Gebiet der Gemeinde Bern infolge Übernahme dieser Aufgabe durch die Kantonspolizei.

Eine Reduktion von durchlaufenden Bundesbeiträgen im Amt für Militär und Bevölkerungsschutz ab dem Jahr 2005 erklärt das Minuswachstum von -0,5 Prozent.

Bei Internen Verrechnungen sind keine besonderen Bemerkungen anzubringen.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Beim Gesamtertrag sind die Verkehrsabgaben/Steuern mit 45 Prozent, die Entgelte mit 22,4 Prozent, die Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung mit 7,5 Prozent, die Durchlaufenden Beiträge mit 18,8 Prozent und der verrechnete Ertrag mit 4,7 Prozent die gewichtigsten Positionen.

Die Erträge bei den Verkehrsabgaben/Steuern können gestützt auf das Rechnungsergebnis 2002 durchschnittlich um CHF 0,6 Millionen nach oben angepasst werden.

Bei den Entgelten sind folgende gegenläufige Entwicklungen im Planhorizont festzustellen (CHF +1,4 Mio.): Mehrerträge aus der Erfüllung gemeindepolizeilicher Aufgaben, Ordnungsbussentätigkeit, Fahrzeugprüfungen, Kostgelderhöhung für diverse Einweiskategorien stehen Mindererträgen in den Bereichen Einbürgerungen nach erfolgtem Pendenzenabbau sowie Vorgaben des Bundes über kostendeckende Gebühren und einem Rückgang von Bussen für Schiesspflichtversäumnisse gegenüber.

Bei den Anteilen und Beiträgen ohne Zweckbindung ab dem Planjahr 2005 führt hauptsächlich die Erhöhung des Kantonsanteils an der Leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe (LSVA) gemäss neuester Prognose der Eidg. Zollverwaltung OZD zum durchschnittlichen Ertragswachstum von CHF 6,5 Millionen.

(élargissement des infrastructures) requiert du personnel supplémentaire à l'OCRN. De plus, on a tenu compte des directives du Conseil exécutif pour la croissance de la masse salariale.

Différentes influences ont finalement conduit à l'augmentation des dépenses pour les biens, services et marchandises: besoin plus marqué en moyens pour les nouvelles acquisitions et l'entretien, pour les frais d'instruction pour aspirants et aspirantes de police à la nouvelle école de Hitzkirch ainsi que pour le projet INFRAS; réduction des charges en vertu des prescriptions du rapport ESPP (produit n° 47-034) et diminution des dépenses pour diverses prestations.

La croissance négative de -24,8 pour cent (CHF -4,8 mio) à l'horizon du plan financier pour les remboursements de collectivités publiques s'explique, dès 2006, par la suppression de la subvention versée à la ville de Berne pour le service de police judiciaire fourni sur le territoire de la commune de Berne, suite à la reprise de cette tâche par la Police cantonale.

La croissance négative de 0,5 pour cent s'explique dès 2005 par une réduction des subventions redistribuées par l'OSCM.

Les imputations internes n'appellent aucun commentaire particulier.

1.3 Postes de revenus importants

Les parts les plus importantes du revenu global seront les taxes et redevances liées à la circulation, 45 pour cent en moyenne, les contributions, 22,4 pour cent, les parts à des recettes et contributions sans affectation, les subventions redistribuées, 18,8 pour cent, et les imputations internes, 4,7 pour cent.

Vu le résultat de compte 2002, les revenus des taxes et redevances liées à la circulation peuvent être adaptés en moyenne de CHF 0,6 millions vers le haut.

Pour les contributions, on constate les évolutions suivantes (CHF +1,4 mio): les revenus supplémentaires proviennent de l'accomplissement de tâches de police communale, des amendes d'ordre, des expertises de véhicules, de la hausse des indemnités pour diverses catégories de placement en détention; les diminutions de revenus, quant à elles, ressortissent au secteur des naturalisations, vu le retard comblé, aux prescriptions fédérales pour le taux de couverture des émoluments, et aux amendes pour tir obligatoire non accompli, où l'on observe une baisse.

Les parts à des recettes et contributions sans affectation connaissent dès 2005 une croissance moyenne de CHF 6,5 millions en raison principalement de la hausse de la part cantonale à la RPLP, selon les projections récentes de la Direction fédérale des douanes.

Reduktion von durchlaufenden Beiträgen (–0,5 Prozent) siehe dazu Kommentar beim Aufwand.

Beim verrechneten Ertrag sind keine besonderen Bemerkungen anzubringen.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Der Investitionsbedarf im Planhorizont ist gemäss priorisiertem, heutigen Planungsstand eingestellt. Die Zunahme von durchschnittlich 11,7 Prozent (CHF +2,6 Mio.) ist hauptsächlich auf die Schaffung einer gemeinsamen Alarmierungsplattform und Einsatzzentrale für Polizei, Feuerwehr und Rettungsdienst sowie einer Erneuerung und Modernisierung von technischen Einrichtungen bei der Kantonspolizei zurück zu führen. Zudem muss für folgende Objekte im Planfenster mehr investiert werden: Lichtsignalanlagen auf Staatsstrassen, SUSA+, das Projekt INFRAS (Kapazitätsausbau) sowie neuer Investitionsprojekte DIFA zur Digitalisierung der Familienregister, PIDER und MIDI-ER zur Hardware-Ersatzbeschaffung im Pass- und Identitätskartendienst sowie im Migrationsdienst.

Pour la réduction des subventions redistribuées (–0,5 pour cent), voir commentaire sous point 1.2.).

Les imputations internes n'appellent aucun commentaire particulier.

1.4 Evolution de l'investissement net

Les besoins d'investissement, à l'horizon du plan financier, sont conformes à l'état actuel de la planification. L'accroissement de 11,7 pour cent en moyenne (CHF +2,6 mio) est due pour l'essentiel à la création d'une plate-forme d'alarme et d'une centrale d'engagement commune pour la police, le service du feu et le service de sauvetage, ainsi qu'au renouvellement et à la modernisation d'installations. En outre, il conviendra de concéder des investissements supplémentaires pour les objets suivants: installations lumineuses sur les routes cantonales, SUSA+, INFRAS, ainsi que les nouveaux projets DIFA (numérisation des registres des familles), PIDER et MIDIER (acquisition de matériel informatique de remplacement au Service des documents d'identité et au Service des migrations).

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

Für die Polizei- und Militärdirektion sind die folgenden Grossprojekte voraussichtlich von grosser finanzieller Bedeutung:

1. Im Projekt AIDA (Überprüfung der Strukturen, Abläufe und Ressourcen) werden Ende 2003 die Konzeptarbeiten abgeschlossen. Ab 2004 ist die stufenweise Umsetzung geplant.
2. Das Projekt POLYCOM (Bernisches Sicherheits- und Rettungsfunknetz) ist aufgrund der vielfältigen Verknüpfungen sehr umfangreich und wird sich bis ins Jahr 2010 erstrecken.
3. Im Projekt ZIBE (Umsetzung Zivilschutz resp. Bevölkerungsschutz XXI im Kanton Bern) werden die Konzeptarbeiten und die notwendigen gesetzlichen Anpassungen bis Ende 2004 abgeschlossen. Die Umsetzung ist auf das Jahr 2005 geplant.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

Siehe Kommentar Ziffer 2.1.

2. Evolution courante dans les Directions

2.1 Projets importants dans la période du plan

Les projets suivants revêtent une importance financière particulière pour la POM:

1. AIDA (examen des tâches, structures et effectifs de la Police cantonale), dont les travaux conceptuels s'achèveront fin 2003; la mise en œuvre par étapes débute en 2004.
2. POLYCOM (réseau radio bernois pour la sécurité et le sauvetage), d'une grande ampleur au vu des diverses interfaces et dont la durée s'étendra jusqu'à 2010.
3. ZIBE (mise en œuvre de la protection civile et protection de la population XXI dans le canton de Berne), pour lequel les travaux conceptuels et les modifications de loi nécessaires seront faites jusqu'à fin 2004; la mise en œuvre est prévue pour 2005.

2.2 Développements possibles

Voir commentaire sous chiffre 2.1.

Kommentar zum Finanzplan 2005–2007 Finanzdirektion

Commentaire du plan financier 2005–2007 Direction des finances

FIN in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			04 / 07 ¹⁾	FIN en millions CHF
	2003	2004	2005	2006	2007		
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	1'234.2	1'204.1	1'250.4	1'226.1	1'258.3		Charges
Veränderung in %		- 2.4	3.8	- 1.9	2.6	1.5	Modification en %
Ertrag	4'919.4	4'844.2	4'961.5	5'095.7	5'263.7		Revenus
Veränderung in %		- 1.5	2.4	2.7	3.3	2.8	Modification en %
Saldo	3'685.2	3'640.1	3'711.2	3'869.6	4'005.4		Solde
Veränderung in %		- 1.2	2.0	4.3	3.5	3.2	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des Investissements
Nettoinvestitionen	13.5	13.5	12.6	8.4	9.4		Investissement net
Veränderung in %		0.3	- 6.5	- 33.2	11.4	-	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der durchschnittliche jährliche Zuwachs für die Finanzplanjahre 2005 bis 2007 beträgt beim Saldo der Laufenden Rechnung CHF +121,8 Millionen oder rund +3,3 Prozent. Dieser Entwicklung liegt ein durchschnittlicher jährlicher Mehraufwand in der Finanzplanperiode von CHF +18,1 Millionen (+1,5 %) bzw. ein Mehrertrag von CHF +139,8 Millionen (+2,9 %) zu Grunde.

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Der Personalaufwand weist für die Finanzplanjahre 2005 bis 2007 eine durchschnittliche jährliche Steigerung von CHF +1,7 Millionen (+1,6 Prozent) auf. In diesem Mehraufwand ist einerseits die Umsetzung der technischen Planungsvorgabe zum Lohnsummenwachstum (+1 %) enthalten; andererseits wird neu ein Restrukturierungspool alimentiert, der für die Finanzierung der Sonderrenten als Folge des SAR-Stellenabbaus zentral bei der Finanzdirektion geschaffen wird.

Die Zunahme der Passivzinsbelastung um CHF +15,3 Millionen jährlich (+5,4 %) beruht einerseits auf der Annahme moderater Zinssatzerhöhungen sowie andererseits auf der gemäss aktueller Finanzplanung weiter wachsenden Verschuldung.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

La croissance annuelle moyenne du solde du compte de fonctionnement pendant les années du plan financier 2005 à 2007 se situe à CHF 121,8 millions (+3,3 %). Cette évolution résulte d'un supplément annuel moyen de charges de CHF 18,1 millions (+1,5 %) et d'un supplément annuel moyen de revenus de CHF 139,8 millions (+2,9 %).

1.2 Postes de charges importants

Pendant la période couverte par le plan financier, les charges de personnel augmentent en moyenne de CHF 1,7 million (+1,6 %) par an. Ce supplément de charges englobe d'une part la mise en œuvre de la consigne technique de planification sur la croissance de la masse salariale (+1 %), d'autre part l'alimentation d'un nouveau pool de restructuration créé pour financer les rentes spéciales suivant la réduction des effectifs prévue dans l'ESPP et centralisé à la Direction des finances.

L'augmentation annuelle de CHF 15,3 millions (+5,4 %) des intérêts passifs résulte d'une part des prévisions de hausses modérées des taux d'intérêt et d'autre part de la poursuite de la croissance de la dette conformément à la planification financière actuelle.

Als Folge höher budgetierter Restbuchwerte ergibt sich im Finanzplanjahr 2005 ein deutlicher Abschreibungsmehrbedarf sowohl auf dem Verwaltungs- als auch dem Finanzvermögen. In den anschliessenden beiden Finanzplanjahren bildet sich der Abschreibungsbedarf zurück auf das Niveau des Voranschlagsjahres 2004. Im Durchschnitt der Finanzplanjahre ergibt sich ein Mehrbedarf von CHF +0,7 Millionen (+0,1 %).

Die Entwicklung beim Sachaufwand verläuft uneinheitlich: einem Anstieg im Finanzplanjahr 2005 folgt ein Rückgang im Jahr 2006 sowie ein erneuter Zuwachs im Finanzplanjahr 2007. Daran beteiligt ist insbesondere die unterschiedlich starke Beanspruchung durch Kapitalbeschaffungskosten. Die durchschnittliche jährliche Zunahme beträgt +0,2 Prozent (CHF +0,4 Mio.).

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Auf Grund der aktuellen Beurteilungen der Wirtschaftslage namhafter Wirtschaftsinstitute kann im Vergleich zum Voranschlag 2004 für die Finanzplanjahre 2005 bis 2007 mit einem Wachstum der Bernischen Steuern in der Grössenordnung von durchschnittlich jährlich +3,8 Prozent (CHF +145 Mio.) gerechnet werden. Beim Ertrag aus Anteilen an Bundessteuern wird für das Finanzplanjahr 2005 ein Rückgang sowie für die beiden folgenden Planjahre ein Zuwachs vorgesehen: Im Durchschnitt kann ein jährliches Wachstum von +2,5 Prozent (CHF +15,7 Mio.) erwartet werden.

Im Bereich der Vermögenserträge wird im Durchschnitt ein jährlicher Ertragszuwachs von +0,4 Prozent (CHF +1,5 Mio.) eingeplant. Einerseits fallen in den Jahren 2006 und 2007 zusätzliche Gewinnausschüttungen der Schweizerischen Nationalbank an sowie im Jahr 2006 ein voraussichtlicher Buchgewinn aus dem Verkauf von BEKB-Aktien. Andererseits ist im Bereich der Parkplatzbewirtschaftung sowie bei den internen Miet- und Pachtzinsen mit rückläufigen Erträgen zu rechnen.

Die Reduktion der Staatsgarantie ab dem Finanzplanjahr 2006 wird zu einer Herabsetzung der Abgeltung führen, was sich im Bereich der Entgelte ertragsmindernd auswirkt (CHF –0,7 Mio. oder –4,1 %).

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

In der Investitionsrechnung der Finanzdirektion ist in den Finanzplanjahren ein Rückgang der Nettoinvestitionen festzustellen. Diese sinken im Durchschnitt um jährlich –11,4 Prozent (CHF –1,4 Mio.). Einerseits werden im Informatikbereich weniger Investitionen getätigt und andererseits entfallen die Investitionskosten für die Ausrüstung von Zivilschutzräumen bei staatlichen Liegenschaften. Da keine weiteren Verschiebungen von Wertschriften zwischen Finanz- und Verwaltungsvermögen geplant sind, entfallen allfällige Auswirkungen auf die Investitionsrechnung.

Le budget prévoyant des valeurs comptables résiduelles plus élevées, les amortissements sont nettement en hausse en 2005, et ce tant sur le patrimoine administratif que financier. Puis les deux années suivantes, ils reviennent à leur niveau du budget 2004. Sur l'ensemble du plan financier, l'augmentation moyenne annuelle est de CHF 0,7 million (+0,1 %).

Les charges en biens, services et marchandises connaissent une évolution irrégulière: une hausse en 2005, puis un recul en 2006, suivi d'une nouvelle hausse en 2007. Ce fait est en particulier dû aux variations du coût d'acquisition du capital. L'augmentation annuelle moyenne atteint 0,2 pour cent (CHF +0,4 mio).

1.3 Postes de revenus importants

Si l'on en croit les prévisions actuelles des instituts économiques connus quant à la situation économique, on peut tabler pour les années du plan financier 2005 à 2007 sur une croissance annuelle moyenne des impôts bernois de l'ordre de 3,8 pour cent (CHF +145 mio) par rapport au budget 2004. On escompte un recul du rendement des parts de l'impôt fédéral en 2005 et une croissance pour les deux années suivantes: en moyenne, une croissance annuelle de 2,5 pour cent (CHF +15,7 mio) est à prévoir.

Pour ce qui est des revenus des biens, on prévoit une croissance annuelle moyenne de 0,4 pour cent (CHF +1,5 mio). D'une part des distributions de bénéfice supplémentaires de la Banque Nationale Suisse interviennent en 2006 et 2007 et un gain comptable va vraisemblablement être réalisé en 2006 sur la vente d'actions de la BCBE. D'autre part, il faut s'attendre à un recul des revenus sur la gestion des places de stationnement ainsi que sur les revenus des locations et affermages internes.

La réduction de la garantie de l'Etat à partir de 2006 se traduira par une diminution de l'indemnité, qui se répercutera par une baisse des revenus des contributions (CHF –0,7 mio, soit –4,1 %).

1.4 Evolution de l'investissement net

Le plan financier prévoit un recul de l'investissement net dans le compte des investissements de la Direction des finances, et ce de 11,4 pour cent (CHF –1,4 mio) en moyenne par an, du fait d'une part d'une diminution des investissements informatiques et d'autre part de l'échéance des coûts d'investissement pour l'équipement de locaux de la protection civile dans des immeubles du canton. Aucun transfert de titres entre le patrimoine financier et le patrimoine administratif n'est prévu, et partant, pas d'incidence sur le compte des investissements.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

Die Umsetzungsarbeiten beim Projekt *Neue Verwaltungsführung NEF* werden gemäss überarbeiteter Planung fortgesetzt; die Einführung wird per 1. Januar 2005 vollzogen. Die finanziellen Auswirkungen sind gemäss der aktuell bekannten Ausgangslage im Voranschlag 2004 berücksichtigt und wurden ebenfalls im Finanzplan 2005 bis 2007 abgebildet.

Im Gleichschritt zu den Arbeiten beim Projekt NEF werden auch die Folgearbeiten beim Informatikprojekt *FIS 2000 (Kofina+)* geleistet. Die entsprechenden Kosten wurden ebenfalls in Voranschlag und Finanzplan aufgenommen.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

In der Finanzdirektion sind zum heutigen Zeitpunkt keine Grossprojekte oder bedeutenden Zusatzaufgaben bekannt, die in den Finanzplanjahren 2005 bis 2007 zu erheblichen Mehrkosten führen könnten.

2. Evolution courante dans les Directions

2.1 Projets importants dans la période du plan

Conformément aux prévisions de la planification, les travaux de mise en œuvre du projet de Nouvelle gestion publique NOG vont se poursuivre et la généralisation interviendra le 1er janvier 2005. Les répercussions financières telles qu'on les estime actuellement ont été prises en compte dans le budget 2004 et dans le plan financier 2005 à 2007.

Parallèlement aux travaux du projet NOG, les travaux de suivi du projet informatique *FIS 2000 (Kofina+)* avancent aussi. Les coûts ont également été pris en compte dans le budget et le plan financier.

2.2 Développements possibles

La Direction des finances ne prévoit actuellement aucun projet de grande envergure ou tâche supplémentaire importante qui pourraient entraîner des coûts supplémentaires considérables pendant la période de planification 2005 à 2007.

Kommentar zum Finanzplan 2005–2007 Erziehungsdirektion

Commentaire du plan financier 2005–2007 Direction de l'instruction publique

ERZ in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			04 / 07 ¹⁾	INS en millions CHF
	2003	2004	2005	2006	2007		
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	2'418.7	2'411.9	2'466.4	2'488.9	2'507.6		Charges
Veränderung in %		- 0.3	2.3	0.9	0.8	1.3	Modification en %
Ertrag	696.4	705.9	728.8	743.2	748.0		Revenus
Veränderung in %		1.4	3.2	2.0	0.6	2.0	Modification en %
Saldo	- 1'722.3	- 1'706.0	- 1'737.6	- 1'745.7	- 1'759.6		Solde
Veränderung in %		- 0.9	1.9	0.5	0.8	1.0	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des investissements
Nettoinvestitionen	48.5	48.6	38.1	38.0	33.8		Investissement net
Veränderung in %		0.2	- 21.5	- 0.3	- 11.0	- 11.4	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

In der Finanzplanperiode wächst der Aufwandüberschuss um durchschnittlich CHF 17,9 Millionen oder 1 Prozent. Diese Saldoentwicklung liegt im Rahmen des vorgängigen Finanzplanes.

Die durchschnittliche Wachstumsrate des Aufwandes beträgt dabei CHF 31,9 Millionen (+1,3 %) und der Ertragsseite CHF 14,0 Millionen (+ 2 %).

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Die Erziehungsdirektion ist eine typische Dienstleistungsunternehmung. Der Personalaufwand ist deshalb auch der grösste Kostenfaktor. Das eingeplante Lohnsummenwachstum von 1 Prozent macht aus diesem Grunde den grössten Kostenschub aus.

Auf der anderen Seite entlasten die SAR-Massnahmen die Aufwandseite in der Finanzplanperiode wesentlich. Die Umsetzung dieser Massnahmen wird ein grosses Stück Arbeit bedeuten.

Bei der Berner Fachhochschule ist der Um- und Ausbauprozess noch nicht abgeschlossen. So werden die Hochschule St-Imier Konkordatsschule der Westschweiz (HES-SO), und die Hochschule für Sozialarbeit sowie die Hochschule für Wirtschaft kantonalisiert.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Durant cette période l'excédent de charges moyen augmente de CHF 17,9 millions, soit 1 pour cent, l'évolution étant pratiquement identique à la précédente planification.

Les charges augmentent donc de CHF 31,9 millions, ce qui correspond à un taux moyen de +1,3 pour cent et les revenus de CHF 14,0 millions (+ 2 pour cent).

1.2 Charges importantes

Pour un prestataire de services typique comme la Direction, les charges de personnel sont l'élément de coût le plus important. La croissance de la masse salariale d'un pour cent qui a été prévue constitue donc l'essentiel de la poussée des coûts.

En parallèle, les mesures imposées dans le cadre du programme ESPP allègent sensiblement le côté des charges durant la période. Il y aura énormément à faire pour réaliser ces mesures.

A la Haute école spécialisée bernoise, le processus de restructuration et d'agrandissement n'est pas encore terminé. La HES de St-Imier va adhérer au concordat des HES-SO, la Haute école de service social et la Haute école d'économie seront cantonalisées.

Die Universität wird die vom Bund zusätzlich gesprochenen Mittel zweckgerichtet in die Forschung stecken und den Dienstleistungsanteil ausbauen.

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Die Verstärkung der Dienstleistungsbetriebe bei der Universität wird entsprechend höhere Entgelte mit sich bringen. Die vom Bund beabsichtigte Hochschulförderung bedeutet höhere Beiträge. Die Universität und die Berner Fachhochschule rechnen mit entsprechenden Erhöhungen.

Die Ausgliederung der Hochschule St-Imier und die Kantonalisierung der Hochschule für Sozialarbeit und die Hochschule für Wirtschaft hinterlassen bei den Entgelten den Bundes- und Kantonsbeiträgen die entsprechenden Spuren.

Der Lastenanteil an den Besoldungen des Lehrkörpers im Kindergarten und der Volksschule wird wegen des eingeplanten Lohnsummenwachstums einen höheren Betrag der Gemeinden nach sich ziehen.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Das Investitionsvolumen in den Finanzplanjahren nimmt um durchschnittlich knapp CHF 5 Millionen oder 10,2 Prozent ab. Diese Entwicklung muss als dramatisch bezeichnet werden. Wohl liegt ein Grossteil dieser Reduktion im Rückgang der Beiträge für Schul- und Berufsschulbauten begründet. Es ist aber gerade im Bildungsbereich äusserst wichtig, den Anschluss an die europäische Konkurrenz halten zu können. Dazu braucht es die notwendigen Ersatz- und Erneuerungsinvestitionen.

L'Université investira les moyens financiers accordés par la Confédération dans la recherche et dans l'élargissement de ses prestations.

1.3 Revenus importants

L'Université allant renforcer ses prestations de service, le montant des rémunérations va augmenter en proportion. L'appui soutenu promis à l'université par la Confédération se concrétisera par l'octroi de subventions plus élevées. L'Université et la Haute école supérieure bernoise s'attendent donc à des augmentations.

Le détachement de la Haute école de Saint-Imier et la cantonalisation de la Haute école de service social et de la Haute école d'économie se ressentiront naturellement sur le montant des rémunérations et sur les subventions octroyées par le canton et par la Confédération.

La part des traitements du corps enseignant des jardins d'enfants et de l'école obligatoire à assumer par les communes va augmenter en raison de l'accroissement prévu de la masse salariale.

1.4 Évolution des investissements nets

Durant la période de planification, le volume des investissements diminue d'environ CHF 5 millions, soit de 10,2 pour cent. Cette évolution peut être qualifiée de dramatique. Une grande partie de cette réduction peut certes être attribuée à la diminution des subventions à la construction d'écoles (écoles professionnelles y compris), mais c'est précisément dans le domaine de l'éducation qu'il est extrêmement important de rester concurrentiel sur le plan européen. Or, des investissements sont nécessaires pour pouvoir se renouveler.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

Auf jeder Ebene laufen Projekte, die den Bildungsbereich nachhaltig beeinflussen werden. Das neue Berufsbildungsgesetz des Bundes wird sich auf die Berufsausbildung auswirken. Die neue Lehrerinnen- und Lehrerbildung wird den Volksschulbereich verändern. Ebenfalls wird ein Entscheid zum Frühsprachenunterricht erwartet. Schlussendlich kämpfen die Hochschulen dafür, den Anschluss am europäischen Niveau halten zu können (Stichworte: Bologna-Modell; Master-Studiengänge).

2. Évolution courante dans la Direction

2.1 Projets importants dans la période du plan

A tous les niveaux, des projets sont en cours qui auront un effet durable dans le domaine de l'éducation. La formation professionnelle sera marquée par la nouvelle loi fédérale sur la formation professionnelle. Le domaine de la scolarité obligatoire changera avec la nouvelle formation du corps enseignant. Une décision relative à l'avancement de l'enseignement des langues est aussi attendue. Enfin, les hautes écoles devront poursuivre leur combat pour se maintenir au niveau européen (modèle «de Bologne»; filières d'études aboutissant au Master).

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

Auch im Bildungsbereich hängt vieles vom Verlauf der wirtschaftlichen Entwicklung ab. Solange sich hier das Umfeld nicht wesentlich verbessert, dürfte das auch auf die Aus-, Weiter- und Fortbildung Auswirkungen haben.

2.2 Développements possibles

Dans le domaine de l'éducation, énormément de choses dépendent également de l'évolution de la situation économique. Aussi longtemps qu'une amélioration durable ne sera pas enregistrée, la formation, la formation continue et le perfectionnement s'en ressentiront.

Kommentar zum Finanzplan 2005–2007 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion

Commentaire du plan financier 2005–2007 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie

BVE in Millionen CHF	Voranschlag Budget		Finanzplan Plan financier			04 / 07 ¹⁾	TTE en millions CHF
	2003	2004	2005	2006	2007		
Laufende Rechnung							Compte de fonctionnement
Aufwand	349.1	349.2	360.9	365.6	371.8		Charges
Veränderung in %		0.0	3.4	1.3	1.7	2.1	Modification en %
Ertrag	233.3	213.8	219.1	219.2	220.7		Revenus
Veränderung in %		- 8.4	2.5	0.0	0.7	1.1	Modification en %
Saldo	- 115.9	- 135.4	- 141.9	- 146.5	- 151.1		Solde
Veränderung in %		16.8	4.8	3.3	3.2	3.7	Modification en %
Investitionsrechnung							Compte des Investissements
Nettoinvestitionen	266.2	245.1	250.5	265.3	255.3		Investissement net
Veränderung in %		- 7.9	2.2	5.9	- 3.8	1.4	Modification en %

¹⁾ Durchschnittliches jährliches Wachstum in %

Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt

¹⁾ Croissance annuelle moyenne en %

Les différences éventuelles sont dues à la présentation en chiffres ronds

1. Finanzielle Entwicklung der Direktionen

1.1 Saldo Laufende Rechnung

Der Finanzplan wurde nach den gleichen Grundsätzen erarbeitet wie in den Vorjahren. Die Auswirkungen der verschiedenen Sparmassnahmen (SAR und andere) sind ebenso berücksichtigt, wie die Aktualisierung diverser externer Einflüsse. Allfällige Auswirkungen der Entlastungsmassnahmen 2003 für den Bundeshaushalt sind zurzeit nicht quantifizierbar und können deshalb nicht berücksichtigt werden. Der Saldo erhöht sich von 2004 auf 2005 um CHF 6,5 Millionen (4,8 %), von 2005 auf 2006 um CHF 4,6 Millionen (3,2 %) und von 2006 auf 2007 um CHF 4,6 Millionen (3,1 %).

1.2 Wichtige Aufwandpositionen

Der grösste Mittelmehrbedarf ist bei den Beiträgen zu verzeichnen. Einerseits wird er verursacht durch den öffentlichen Verkehr, wo ein erhöhter Abgeltungsaufwand wegen Infrastrukturausbauten der Transportunternehmungen zu erwarten ist. Andererseits wurden die Planwerte bei den Strassenunterhaltsbeiträgen an die Gemeinden erhöht. Hierzu stehen Mittel aus der LSVA zur Verfügung. Der Sachaufwand bleibt hingegen in der ganzen Finanzplanperiode stabil bei rund CHF 61 Millionen.

1. Evolution financière de la Direction

1.1 Solde du compte de fonctionnement

Le plan financier a été élaboré selon les mêmes principes que les années précédentes. Les indices de mesures d'économie (ESPP et autres), ainsi que l'actualisation des influences extérieures ont également été prises en compte. Les effets éventuels des mesures de la Confédération relatives à un transfert de charges en 2003 ne sont pas quantifiables pour l'instant et ne peuvent donc pas être prises en compte. De 2004 à 2005, le solde augmente de CHF 6,5 millions (4,8%), de 2005 à 2006 de CHF 4,6 millions (3,2%), et 2006 à 2007 de CHF 4,6 millions (3,1%).

1.2 Postes de charges principaux

Les subventions représentant la plus grande part de l'augmentation des besoins. D'une part, ce besoin est dû aux transports publics, où il faut s'attendre à une augmentation des subventions due à la construction de nouvelles infrastructures de la part des entreprises de transport. D'autre part, les valeurs prévues avant le budget définitif en matière de subventions à l'entretien des routes allouées aux communes ont été augmentées. A cet effet, les moyens financiers de la RPLP sont disponibles. Stabilité en revanche du poste des biens, services et marchandises pendant toute la période du plan financier (environ CHF 61 millions).

1.3 Wichtige Ertragspositionen

Einige grössere Ertragspositionen sind direkt von den Aufwänden abhängig, so z.B. der Bereich des öffentlichen Verkehrs. Im Weiteren musste der Anteil an der Mineralölsteuer des Bundes nach unten berichtigt werden. Die Korrektur ist erforderlich aufgrund des rückläufigen Benzinverbrauches, der höheren Finanzkraft des Kantons Bern (Anpassung des Verteilschlüssels nach unten) und der vom Bund verfügbaren Kürzung der ausserordentlichen Beiträge an die Kantone um 50 Prozent.

1.4 Entwicklung der Nettoinvestitionen

Bei den Nettoinvestitionen ist von 2004 auf 2005 eine Zunahme von CHF 4,4 Millionen und von 2005 auf 2006 von CHF 15,8 Millionen zu verzeichnen. Vom Jahr 2006 auf 2007 ist ein Rückgang um CHF 10,0 Millionen festzustellen. Das durchschnittliche jährliche Wachstum beträgt 1,4 Prozent oder rund CHF 3,4 Millionen.

Die Zahlen im Nationalstrassenbau sind an die Investitionsplanung des Bundes angepasst worden. Von 2004 bis 2006 steigen die Ausgaben um mehr als 40 Prozent an, sinken aber im Jahr 2007 um fast 20 Prozent.

Die Hochbauten sind in den Planjahren mit einem Wert zwischen CHF 90 und 95 Millionen eingestellt. Die Spitze wird im Jahr 2006 mit CHF 96,5 Millionen erreicht. Im Durchschnitt ist aber ein unwesentlicher Zuwachs (CHF 70 000) festzustellen.

Beim öffentlichen Verkehr wird mit einem durchschnittlichen Zuwachs von rund CHF 1,5 Millionen gerechnet. Insbesondere wegen Beschleunigung von dringenden Investitionsobjekten der Transportunternehmungen (wie z.B. Tram Bern West).

Höhere Beiträge sind beim Strassenwesen (Gemeindestrassen, Park and Ride-Anlagen) und bei der Energie zu erwarten. Die Werte hierfür wurden deshalb im Durchschnitt um etwa CHF 1,2 Millionen erhöht.

1.3 Postes de revenus principaux

Certains postes de revenus importants sont directement liés aux charges, par exemple dans le domaine des transports publics. En outre, la part des produits des droits d'entrée sur les carburants de la Confédération a dû être revu à la baisse. Cette correction est nécessaire en raison de la diminution de consommation de carburant, de la meilleure capacité financière du canton de Berne (adaptation de la clef de répartition vers le bas) et de la diminution de 50 pour cent de la part octroyée par la Confédération aux contributions extraordinaires en faveur des cantons.

1.4 Evolution de l'investissement net

De 2004 à 2005, l'investissement s'est accru de CHF 4,4 millions, et de 2005 à 2006 de CHF 15,8 millions. De 2006 à 2007 on constate un recul de CHF 10,0 millions. La croissance annuelle moyenne se monte à 1,4 (CHF 3,4 millions).

Les chiffres relatifs à la construction des routes nationales ont été harmonisés avec la planification des investissements de la Confédération. Les dépenses augmenteront de plus de 40 pour cent environ de 2004 à 2006, puis baisseront de 20 pour cent environ en 2007.

Durant la période du plan, la somme inscrite au budget pour les bâtiments est de CHF 90 à 95 millions. L'année 2006 atteindra un maximum avec CHF 96,5 millions. En moyenne, on constate toutefois un accroissement de peu d'importance (CHF 70 000).

Dans le domaine des transports publics, on attend une croissance moyenne de CHF 1,5 million, ceci en particulier en raison de l'accélération de projets d'investissements importants pour les transports publics (p. ex. Tram Berne Ouest).

Des contributions plus importantes sont attendues dans le domaine des routes (routes communales, Parc & Ride) ainsi que dans le domaine de l'énergie. Pour ces raisons, les valeurs moyennes ont été augmentées de CHF 1,2 millions environ.

2. Laufende Entwicklungen in der Direktion

2.1 Laufende grosse Projekte in der Planperiode

In der Planperiode fallen etliche wichtige Projektarbeiten an, so die Planung des Entwicklungsschwerpunktes ESP Wankdorf, der Vollzug des Strassenbauprogrammes, die Ablösung der Rahmenkredite für den öffentlichen Verkehr und u.a. die Planung von Hochbauprojekten durch das Hochbauamt, entsprechend der Beurteilung durch die RAUS.

2.2 Künftige mögliche Entwicklungen

Im Rahmen der strategischen Aufgabenüberprüfung durch den Regierungsrat, werden auch die Investitionen einer Beurteilung unterzogen. Die Sicherung der Finanzierung von Grossprojekten im Rahmen der Investitionsplanung muss überprüft werden.

2. Evolution courante dans les Directions

2.1 Projets importants dans la période du plan

Quelques projets importants en cours pendant la période du plan: planification du pôle de développement économique (PDE) de Wankdorf, réalisation du programme de construction des routes, utilisation des crédits cadres dans les transports publics et planification des projets de construction des bâtiments par l'OB, conformément à l'évaluation du groupe ALIC.

2.2 Développements possibles

Les investissements sont eux aussi évalués par le Conseil exécutif dans le cadre de l'examen des prestations publiques (ESPP). La garantie de financement des grands projets en rapport avec la planification des investissements doit être examinée.



**Finanzplan
des Kantons Bern
2005–2007**

**Plan financier
du canton de Berne
2005 à 2007**

Verwaltungsrechnung Compte administratif

Verwaltungsrechnung 1998–2007 (inkl. Spezialfinanzierungen)
Compte administratif 1998–2007 (financements spéciaux inclus)

in Millionen CHF	Rechnung / Compte					Voranschl./ Bud.		Finanzplan / Plan financier			en millions CHF
	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	
Laufende Rechnung											Compte de fonctionnement
Aufwand	6'929	7'132	7'294	7'471	7'869	8'150	8'285	8'575	8'589	8'703	Charges
Wachstum zum Vorjahr	-2.5%	2.9%	2.3%	2.4%	5.3%	3.6%	1.7%	3.5%	0.2%	1.3%	Croissance par rapport à l'année précédente
Ertrag	6'951	7'152	7'556	7'569	8'089	8'250	8'287	8'497	8'613	8'804	Revenus
Wachstum zum Vorjahr	3.8%	2.9%	5.7%	0.2%	6.9%	2.0%	0.5%	2.5%	1.4%	2.2%	Croissance par rapport à l'année précédente
Saldo Laufende Rechnung	22	20	262	98	220	100	2	- 78	24	101	Solde du compte de fonctionnement
Investitionsrechnung											Compte des investissements
Ausgaben	830	808	776	875	954	1'070	1'153	1'157	1'155	1'221	Dépenses
Wachstum zum Vorjahr	1.8%	-2.6%	-3.9%	12.7%	9.1%	12.1%	7.8%	0.3%	-0.2%	5.8%	Croissance par rapport à l'année précédente
Einnahmen	624	436	485	612	569	470	522	541	576	641	Recettes
Wachstum zum Vorjahr	102.3%	-30.1%	11.1%	26.1%	-6.9%	-17.4%	11.1%	3.6%	6.6%	11.3%	Croissance par rapport à l'année précédente
Nettoinvestitionen	206	371	291	263	385	600	632	617	579	580	Investissement net
Schwankungsgrösse											Marge de fluctuation
Total Nettoinvestitionen	206	371	291	263	385	600	632	617	579	580	Investissement net total
Wachstum zum Vorjahr	-59.4%	80.5%	-21.5%	-9.7%	46.3%	55.9%	5.3%	-2.3%	-6.2%	0.3%	Croissance par rapport à l'année précédente
Finanzierung											Financement
Saldo Laufende Rechnung	22	20	262	98	220	100	2	- 78	24	101	Solde du compte de fonctionnement
Abschreibungen VV (-)	340	413	316	281	303	401	434	456	420	426	Amortissements sur le patrimoine administratif (-)
Selbstfinanzierung	362	433	578	379	523	501	436	379	444	527	Autofinancement
Total Nettoinvestitionen	206	371	291	263	385	600	632	617	579	580	Investissement net total
Finanzierungssaldo	156	62	287	116	139	- 99	- 195	- 238	- 135	- 53	Solde de financement
Veränderung der Schulden	207	- 258	1'612	199	594	179	196	238	135	53	Variation de l'endettement
davon Zahlungen an DFAG (+)	88	95	359	319	168	246	0	0	0	0	dont versements à la DFAG (+)
Selbstfinanzierungsgrad ¹⁾	176.0%	89.2%	198.3%	143.9%	136.0%	83.5%	69.1%	61.4%	76.8%	90.8%	Degré d'autofinancement ¹⁾

¹⁾ 1998 exkl. Dotationskapitalrückzahlung der BEKB von CHF 200 Millionen
Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

¹⁾ 1998: non compris remboursement capital de dotation BCBE de CHF 200 millions
Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung
STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen)

Compte de fonctionnement
ETAT (financements spéciaux inclus)

Aufwand	in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Charges	en millions CHF
Sachgruppe		Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières	
30 Personalaufwand		2'713.6	2'863.9	2'840.8	– 0.8	2'893.0	1.8	2'948.2	1.9	2'977.5	1.0	30 Charges de personnel	
31 Sachaufwand		595.8	658.8	670.5	1.8	675.4	0.7	676.5	0.2	682.4	0.9	31 Biens, services et marchandises	
32 Passivzinsen		281.4	345.8	272.2	– 21.3	282.4	3.8	296.4	5.0	318.4	7.4	32 Intérêts passifs	
33 Abschreibungen		367.6	459.6	501.0	9.0	533.2	6.4	496.7	– 6.8	503.1	1.3	33 Amortissements	
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		183.8	180.0	184.8	2.7	184.8	0.0	183.1	– 0.9	181.4	– 0.9	34 Parts et contributions sans affectation	
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		251.7	245.3	236.6	– 3.6	249.1	5.3	233.6	– 6.2	234.1	0.2	35 Dédommagements à des collectivités publiques	
36 Eigene Beiträge		2'484.4	2'551.5	2'694.1	5.6	2'872.2	6.6	2'923.9	1.8	2'986.1	2.1	36 Subventions accordées	
37 Durchlaufende Beiträge		708.1	660.3	671.7	1.7	671.1	– 0.1	670.6	– 0.1	670.6	0.0	37 Subventions redistribuées	
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		95.7	9.8	3.5	– 64.6	4.4	28.2	4.4	– 1.4	4.4	– 0.2	38 Attributions aux financements spéciaux	
39 Interne Verrechnungen		186.9	175.0	209.9	20.0	209.3	– 0.3	155.2	– 25.8	145.0	– 6.6	39 Imputations internes	
Total Aufwand		7'869.0	8'150.1	8'285.0	1.7	8'575.0	3.5	8'588.6	0.2	8'702.9	1.3	Total des charges	

Ertrag	in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Revenus	en millions CHF
Sachgruppe		Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières	
40 Steuern		3'935.5	4'081.4	4'061.8	– 0.5	4'194.2	3.3	4'343.8	3.6	4'499.3	3.6	40 Impôts	
41 Regalien und Konzessionen		8.5	8.4	8.2	– 2.7	8.2	0.0	8.2	0.0	8.2	0.0	41 Patentes, concessions	
42 Vermögenserträge		321.5	374.1	405.9	8.5	402.5	– 0.8	425.1	5.6	410.3	– 3.5	42 Revenus des biens	
43 Entgelte		606.1	566.7	595.1	5.0	597.7	0.4	594.4	– 0.6	594.6	0.0	43 Contributions	
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		746.5	772.7	647.0	– 16.3	658.3	1.7	676.3	2.7	713.3	5.5	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation	
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		319.6	337.1	333.7	– 1.0	345.0	3.4	354.1	2.6	360.1	1.7	45 Dédommagements de collectivités publiques	
46 Beiträge für eigene Rechnung		1'127.8	1'172.6	1'218.3	3.9	1'274.3	4.6	1'300.8	2.1	1'327.6	2.1	46 Subventions acquises	
47 Durchlaufende Beiträge		708.1	660.3	671.7	1.7	671.1	– 0.1	670.6	– 0.1	670.6	0.0	47 Subventions à redistribuer	
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		128.6	101.7	135.7	33.4	136.6	0.6	84.5	– 38.1	74.6	– 11.7	48 Prélèvements sur financements spéciaux	
49 Interne Verrechnungen		186.9	175.0	209.9	19.9	209.3	– 0.3	155.2	– 25.8	145.0	– 6.6	49 Imputations internes	
Total Ertrag		8'089.1	8'250.1	8'287.3	0.5	8'497.3	2.5	8'613.0	1.4	8'803.6	2.2	Total des revenus	
Aufwand-/Ertragsüberschuss		220.1	100.0	2.4	– 97.6	– 77.7	–	24.4	– 131.5	100.8	312.1	Excédent de charges/revenus	

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung
STAAT (ohne Spezialfinanzierungen)

Compte de fonctionnement
ETAT (financements spéciaux non inclus)

Aufwand	in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					Charges	en millions CHF
Sachgruppe		Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières
30 Personalaufwand		2'705.6	2'856.6	2'833.8	- 0.8	2'886.0	1.8	2'941.2	1.9	2'970.3	1.0	30 Charges de personnel
31 Sachaufwand		578.2	649.0	660.3	1.7	665.6	0.8	666.9	0.2	672.8	0.9	31 Biens, services et marchandises
32 Passivzinsen		281.3	345.7	272.2	- 21.3	282.4	3.8	296.4	5.0	318.4	7.4	32 Intérêts passifs
33 Abschreibungen		362.6	459.6	501.0	9.0	533.2	6.4	496.7	- 6.8	503.1	1.3	33 Amortissements
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		176.8	174.8	177.6	1.6	177.6	0.0	177.6	0.0	177.6	0.0	34 Parts et contributions sans affectation
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		251.7	245.3	236.6	- 3.6	249.1	5.3	233.6	- 6.2	234.1	0.2	35 Dédommagements à des collectivités publiques
36 Eigene Beiträge		2'455.0	2'526.8	2'678.0	6.0	2'859.0	6.8	2'911.1	1.8	2'973.3	2.1	36 Subventions accordées
37 Durchlaufende Beiträge		693.2	659.7	671.1	1.7	670.5	- 0.1	670.0	- 0.1	670.0	0.0	37 Subventions redistribuées
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		16.5	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	38 Attributions aux financements spéciaux
39 Interne Verrechnungen		53.0	56.6	52.7	- 6.8	52.9	0.3	53.3	0.9	53.4	0.0	39 Imputations internes
Total Aufwand		7'573.9	7'974.1	8'083.1	1.4	8'376.3	3.6	8'446.7	0.8	8'573.0	1.5	Total des charges

Ertrag	in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					Revenus	en millions CHF
Sachgruppe		Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières
40 Steuern		3'935.5	4'081.4	4'061.8	- 0.5	4'194.2	3.3	4'343.8	3.6	4'499.3	3.6	40 Impôts
41 Regalien und Konzessionen		8.1	8.1	7.9	- 2.7	7.9	0.0	7.9	0.0	7.9	0.0	41 Patentes, concessions
42 Vermögenserträge		321.2	374.1	405.9	8.5	402.5	- 0.8	425.1	5.6	410.3	- 3.5	42 Revenus des biens
43 Entgelte		551.8	523.5	552.0	5.4	555.9	0.7	555.6	- 0.0	556.1	0.1	43 Contributions
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		744.1	770.6	644.5	- 16.4	655.8	1.8	673.8	2.7	710.8	5.5	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		319.6	337.1	333.7	- 1.0	345.0	3.4	354.1	2.6	360.1	1.7	45 Dédommagements de collectivités publiques
46 Beiträge für eigene Rechnung		1'116.5	1'159.8	1'211.4	4.4	1'270.0	4.8	1'298.3	2.2	1'326.9	2.2	46 Subventions acquises
47 Durchlaufende Beiträge		693.2	659.7	671.1	1.7	670.5	- 0.1	670.0	- 0.1	670.0	0.0	47 Subventions à redistribuer
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		8.1	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	48 Prélèvements sur financements spéciaux
49 Interne Verrechnungen		96.1	159.9	197.3	23.4	196.7	- 0.3	142.6	- 27.5	132.3	- 7.2	49 Imputations internes
Total Ertrag		7'793.9	8'074.1	8'085.5	0.1	8'298.5	2.6	8'471.2	2.1	8'673.7	2.4	Total des revenus
Aufwand-/Ertragsüberschuss		220.1	100.0	2.4	- 97.6	- 77.7	-	24.4	- 131.5	100.8	312.1	Excédent de charges/revenus

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung
BEHÖRDEN

Compte de fonctionnement
AUTORITES

Aufwand	in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Charges	en millions CHF
Sachgruppe		Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières	
30 Personalaufwand		9.7	10.4	10.1	- 2.3	9.9	- 2.6	9.9	0.1	10.1	2.2	30 Charges de personnel	
31 Sachaufwand		2.0	2.3	2.4	4.5	2.3	- 4.2	2.2	- 5.1	2.3	4.5	31 Biens, services et marchandises	
32 Passivzinsen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	32 Intérêts passifs	
33 Abschreibungen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	33 Amortissements	
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	34 Parts et contributions sans affectation	
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	35 Dédommagements à des collectivités publiques	
36 Eigene Beiträge		1.2	1.2	1.2	- 1.0	1.2	0.0	1.2	- 2.5	1.1	- 3.5	36 Subventions accordées	
37 Durchlaufende Beiträge		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	37 Subventions redistribuées	
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	38 Attributions aux financements spéciaux	
39 Interne Verrechnungen		0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	39 Imputations internes	
Total Aufwand		12.9	13.9	13.7	- 1.1	13.4	- 2.6	13.2	- 1.0	13.5	2.1	Total des charges	

Ertrag	in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Revenus	en millions CHF
Sachgruppe		Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières	
40 Steuern		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	40 Impôts	
41 Regalien und Konzessionen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	41 Patentes, concessions	
42 Vermögenserträge		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	42 Revenus des biens	
43 Entgelte		0.3	0.2	0.2	- 14.9	0.2	0.0	0.2	0.0	0.2	0.0	43 Contributions	
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation	
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	45 Dédommagements de collectivités publiques	
46 Beiträge für eigene Rechnung		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	46 Subventions acquises	
47 Durchlaufende Beiträge		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	47 Subventions à redistribuer	
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	48 Prélèvements sur financements spéciaux	
49 Interne Verrechnungen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	49 Imputations internes	
Total Ertrag		0.3	0.2	0.2	- 14.9	0.2	0.0	0.2	0.0	0.2	0.0	Total des revenus	
Aufwand-/Ertragsüberschuss		- 12.7	- 13.7	- 13.6	- 0.9	- 13.2	- 2.6	- 13.1	- 1.0	- 13.3	2.1	Excédent de charges/revenus	

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung
STAATSKANZLEI

Compte de fonctionnement
CHANCELLERIE D'ETAT

Aufwand	in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Charges	en millions CHF
Sachgruppe		Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières	
30 Personalaufwand		9.9	10.9	10.6	- 2.4	10.9	2.6	10.9	0.3	11.0	0.7	30 Charges de personnel	
31 Sachaufwand		5.0	5.8	5.0	- 14.6	4.8	- 4.1	5.0	3.6	5.6	12.6	31 Biens, services et marchandises	
32 Passivzinsen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	32 Intérêts passifs	
33 Abschreibungen		0.1	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	33 Amortissements	
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	34 Parts et contributions sans affectation	
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	35 Dédommagements à des collectivités publiques	
36 Eigene Beiträge		0.7	0.7	0.5	- 28.6	0.5	0.0	0.7	34.6	0.8	20.7	36 Subventions accordées	
37 Durchlaufende Beiträge		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	37 Subventions redistribuées	
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		1.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	38 Attributions aux financements spéciaux	
39 Interne Verrechnungen		0.1	0.1	0.1	0.0	0.1	0.0	0.1	0.0	0.1	0.0	39 Imputations internes	
Total Aufwand		16.8	17.5	16.2	- 7.6	16.3	0.5	16.7	2.4	17.5	5.1	Total des charges	

Ertrag	in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Revenus	en millions CHF
Sachgruppe		Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières	
40 Steuern		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	40 Impôts	
41 Regalien und Konzessionen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	41 Patentes, concessions	
42 Vermögenserträge		0.1	0.1	0.1	- 1.3	0.1	0.0	0.1	0.0	0.1	0.0	42 Revenus des biens	
43 Entgelte		0.8	0.8	0.8	- 0.1	0.8	1.2	0.9	1.8	0.9	- 1.2	43 Contributions	
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation	
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	45 Dédommagements de collectivités publiques	
46 Beiträge für eigene Rechnung		0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	46 Subventions acquises	
47 Durchlaufende Beiträge		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	47 Subventions à redistribuer	
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	48 Prélèvements sur financements spéciaux	
49 Interne Verrechnungen		1.3	1.9	1.9	1.1	1.9	- 1.1	1.9	0.9	2.0	0.5	49 Imputations internes	
Total Ertrag		2.1	2.8	2.9	0.7	2.8	- 0.4	2.9	1.2	2.9	0.0	Total des revenus	
Aufwand-/Ertragsüberschuss		- 14.7	- 14.7	- 13.3	- 9.2	- 13.4	0.7	- 13.8	2.6	- 14.6	6.1	Excédent de charges/revenus	

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Aufwand	in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Charges	en millions CHF
Sachgruppe		Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières	
30 Personalaufwand		95.2	99.1	88.3	- 10.9	87.4	- 1.1	87.7	0.3	88.5	0.9	30 Charges de personnel	
31 Sachaufwand		31.8	34.3	33.0	- 3.7	32.6	- 1.2	32.3	- 1.1	32.3	0.1	31 Biens, services et marchandises	
32 Passivzinsen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	32 Intérêts passifs	
33 Abschreibungen		0.1	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	33 Amortissements	
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	34 Parts et contributions sans affectation	
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	35 Dédommagements à des collectivités publiques	
36 Eigene Beiträge		37.8	42.7	45.5	6.4	45.6	0.3	45.8	0.4	45.6	- 0.3	36 Subventions accordées	
37 Durchlaufende Beiträge		484.6	467.9	490.7	4.9	490.5	- 0.0	490.0	- 0.1	490.0	0.0	37 Subventions redistribuées	
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		0.4	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	38 Attributions aux financements spéciaux	
39 Interne Verrechnungen		7.3	5.6	3.7	- 34.5	3.7	- 0.0	3.7	0.0	3.7	0.0	39 Imputations internes	
Total Aufwand		657.2	649.6	661.2	1.8	659.8	- 0.2	659.4	- 0.1	660.0	0.1	Total des charges	

Ertrag	in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Revenus	en millions CHF
Sachgruppe		Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières	
40 Steuern		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	40 Impôts	
41 Regalien und Konzessionen		4.4	4.1	4.1	1.5	4.1	0.0	4.1	0.0	4.1	0.0	41 Patentes, concessions	
42 Vermögenserträge		0.2	0.1	0.1	- 44.0	0.1	- 6.2	0.1	0.0	0.1	0.0	42 Revenus des biens	
43 Entgelte		35.1	32.3	29.6	- 8.4	27.8	- 5.9	27.8	- 0.1	27.8	0.1	43 Contributions	
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation	
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		0.5	1.0	1.0	0.0	1.0	0.0	1.0	0.0	1.0	0.0	45 Dédommagements de collectivités publiques	
46 Beiträge für eigene Rechnung		14.1	16.0	16.6	4.0	16.7	0.4	16.6	- 0.5	16.7	0.8	46 Subventions acquises	
47 Durchlaufende Beiträge		484.6	467.9	490.7	4.9	490.5	- 0.0	490.0	- 0.1	490.0	0.0	47 Subventions à redistribuer	
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	48 Prélèvements sur financements spéciaux	
49 Interne Verrechnungen		7.0	0.6	3.6	540.4	3.7	5.2	3.7	- 0.4	3.7	0.0	49 Imputations internes	
Total Ertrag		546.0	521.9	545.7	4.6	544.0	- 0.3	543.3	- 0.1	543.5	0.0	Total des revenus	
Aufwand-/Ertragsüberschuss		- 111.2	- 127.6	- 115.5	- 9.5	- 115.8	0.3	- 116.1	0.2	- 116.5	0.4	Excédent de charges/revenus	

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung
GESUNDHEITS- UND FÜRSORGEDIREKTION

Compte de fonctionnement
DIRECTION DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA PREVOYANCE SOCIALE

Aufwand	in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Charges	en millions CHF
Sachgruppe		Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières	
30 Personalaufwand		193.2	203.6	206.3	1.3	210.3	2.0	213.0	1.3	215.7	1.3	30 Charges de personnel	
31 Sachaufwand		42.2	44.4	46.1	3.8	46.2	0.2	45.8	- 1.0	46.0	0.5	31 Biens, services et marchandises	
32 Passivzinsen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	32 Intérêts passifs	
33 Abschreibungen		1.1	0.5	1.0	73.6	1.0	- 0.1	1.0	0.0	1.0	0.0	33 Amortissements	
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	34 Parts et contributions sans affectation	
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		203.3	196.1	186.0	- 5.2	198.2	6.6	197.0	- 0.6	197.4	0.2	35 Dédommagements à des collectivités publiques	
36 Eigene Beiträge		879.9	908.7	951.8	4.7	1'076.2	13.1	1'099.3	2.2	1'117.7	1.7	36 Subventions accordées	
37 Durchlaufende Beiträge		133.1	135.5	5.5	- 95.9	5.5	0.0	5.5	0.0	5.5	0.0	37 Subventions redistribuées	
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		2.8	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	38 Attributions aux financements spéciaux	
39 Interne Verrechnungen		1.8	2.1	1.7	- 17.1	1.7	0.0	1.7	- 0.1	1.7	0.0	39 Imputations internes	
Total Aufwand		1'457.3	1'490.9	1'398.3	- 6.2	1'539.1	10.1	1'563.2	1.6	1'585.0	1.4	Total des charges	

Ertrag	in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Revenus	en millions CHF
Sachgruppe		Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières	
40 Steuern		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	40 Impôts	
41 Regalien und Konzessionen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	41 Patentes, concessions	
42 Vermögenserträge		0.4	0.2	0.3	36.9	0.3	- 0.3	0.3	0.0	0.3	0.0	42 Revenus des biens	
43 Entgelte		101.7	102.0	105.9	3.9	106.2	0.2	106.0	- 0.1	106.0	- 0.0	43 Contributions	
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation	
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		26.9	4.2	4.9	16.9	4.9	0.0	4.9	0.0	4.9	0.0	45 Dédommagements de collectivités publiques	
46 Beiträge für eigene Rechnung		13.8	13.5	26.9	98.5	26.9	- 0.0	26.9	0.2	26.9	0.0	46 Subventions acquises	
47 Durchlaufende Beiträge		133.1	135.5	5.5	- 95.9	5.5	0.0	5.5	0.0	5.5	0.0	47 Subventions à redistribuer	
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	48 Prélèvements sur financements spéciaux	
49 Interne Verrechnungen		1.0	1.3	0.9	- 28.5	0.9	0.0	0.9	0.0	0.9	0.0	49 Imputations internes	
Total Ertrag		276.9	256.7	144.4	- 43.8	144.6	0.2	144.5	- 0.1	144.5	- 0.0	Total des revenus	
Aufwand-/Ertragsüberschuss		- 1'180.5	- 1'234.2	- 1'253.9	1.6	- 1'394.5	11.2	- 1'418.7	1.7	- 1'440.4	1.5	Excédent de charges/revenus	

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Aufwand	in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Charges	en millions CHF
Sachgruppe		Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières	
30 Personalaufwand		224.8	237.5	230.1	- 3.1	231.0	0.4	232.4	0.6	235.2	1.2	30 Charges de personnel	
31 Sachaufwand		65.9	72.4	71.1	- 1.8	71.0	- 0.1	70.9	- 0.1	71.1	0.3	31 Biens, services et marchandises	
32 Passivzinsen		0.1	0.2	0.2	- 4.0	0.2	0.0	0.2	0.0	0.2	0.0	32 Intérêts passifs	
33 Abschreibungen		9.4	8.8	9.2	4.8	9.2	0.0	9.2	0.0	9.2	0.0	33 Amortissements	
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	34 Parts et contributions sans affectation	
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		0.3	0.3	0.4	39.1	0.4	0.0	0.4	0.0	0.4	0.0	35 Dédommagements à des collectivités publiques	
36 Eigene Beiträge		1'010.2	1'033.1	1'132.3	9.6	1'169.8	3.3	1'209.1	3.4	1'248.2	3.2	36 Subventions accordées	
37 Durchlaufende Beiträge		0.4	0.1	0.1	0.0	0.1	0.0	0.1	0.0	0.1	0.0	37 Subventions redistribuées	
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	38 Attributions aux financements spéciaux	
39 Interne Verrechnungen		8.3	9.9	9.4	- 5.1	9.4	0.0	9.4	0.0	9.4	0.0	39 Imputations internes	
Total Aufwand		1'319.5	1'362.2	1'452.7	6.6	1'491.0	2.6	1'531.6	2.7	1'573.7	2.7	Total des charges	

Ertrag	in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Revenus	en millions CHF
Sachgruppe		Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières	
40 Steuern		102.6	98.9	102.0	3.1	102.0	0.0	102.0	0.0	102.0	0.0	40 Impôts	
41 Regalien und Konzessionen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	41 Patentes, concessions	
42 Vermögenserträge		1.7	1.2	1.2	- 2.4	1.2	0.0	1.2	0.0	1.2	0.0	42 Revenus des biens	
43 Entgelte		113.5	102.1	106.1	3.8	106.1	0.0	106.1	0.0	106.1	0.0	43 Contributions	
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation	
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	45 Dédommagements de collectivités publiques	
46 Beiträge für eigene Rechnung		693.9	712.5	750.6	5.3	796.5	6.1	821.1	3.1	848.3	3.3	46 Subventions acquises	
47 Durchlaufende Beiträge		0.4	0.1	0.1	0.0	0.1	0.0	0.1	0.0	0.1	0.0	47 Subventions à redistribuer	
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	48 Prélèvements sur financements spéciaux	
49 Interne Verrechnungen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	49 Imputations internes	
Total Ertrag		912.2	914.8	959.9	4.9	1'005.8	4.8	1'030.4	2.5	1'057.6	2.6	Total des revenus	
Aufwand-/Ertragsüberschuss		- 407.3	- 447.3	- 492.8	10.2	- 485.2	- 1.5	- 501.2	3.3	- 516.0	3.0	Excédent de charges/revenus	

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung
POLIZEI- UND MILITÄRDIREKTION

Compte de fonctionnement
DIRECTION DE LA POLICE ET DES AFFAIRES MILITAIRES

Aufwand	in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Charges	en millions CHF
Sachgruppe		Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières	
30 Personalaufwand		282.1	294.3	297.3	1.0	302.6	1.8	318.7	5.3	321.4	0.9	30 Charges de personnel	
31 Sachaufwand		84.0	89.2	94.7	6.1	94.4	- 0.3	95.4	1.1	96.2	0.9	31 Biens, services et marchandises	
32 Passivzinsen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	32 Intérêts passifs	
33 Abschreibungen		1.3	1.0	1.0	0.5	1.0	0.0	1.0	0.0	1.0	0.0	33 Amortissements	
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	34 Parts et contributions sans affectation	
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		24.8	25.0	25.0	0.2	25.1	0.0	10.7	- 57.5	10.7	0.0	35 Dédommagements à des collectivités publiques	
36 Eigene Beiträge		1.3	1.5	1.7	10.1	1.7	0.0	1.7	0.0	1.7	0.0	36 Subventions accordées	
37 Durchlaufende Beiträge		1.3	1.8	131.8	-	130.0	- 1.4	130.0	0.0	130.0	0.0	37 Subventions redistribuées	
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		3.5	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	38 Attributions aux financements spéciaux	
39 Interne Verrechnungen		24.0	25.2	24.3	- 3.5	24.3	- 0.2	24.5	1.0	24.5	0.0	39 Imputations internes	
Total Aufwand		422.2	438.1	575.9	31.4	579.0	0.5	582.0	0.5	585.6	0.6	Total des charges	

Ertrag	in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Revenus	en millions CHF
Sachgruppe		Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières	
40 Steuern		299.5	305.3	309.6	1.4	311.3	0.6	311.3	0.0	311.3	0.0	40 Impôts	
41 Regalien und Konzessionen		0.1	0.1	0.0	- 100.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	41 Patentes, concessions	
42 Vermögenserträge		4.5	4.3	4.4	3.5	4.4	0.1	4.4	0.0	4.4	0.0	42 Revenus des biens	
43 Entgelte		137.3	137.5	151.5	10.2	155.0	2.3	154.8	- 0.1	155.6	0.5	43 Contributions	
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		39.4	40.0	32.5	- 18.9	51.8	59.5	51.8	0.0	51.8	0.0	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation	
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		0.4	2.5	1.4	- 43.9	1.4	0.0	1.4	0.0	1.4	0.0	45 Dédommagements de collectivités publiques	
46 Beiträge für eigene Rechnung		4.1	3.3	5.1	53.4	5.4	7.1	5.4	- 1.6	5.5	2.6	46 Subventions acquises	
47 Durchlaufende Beiträge		1.3	1.8	131.8	-	130.0	- 1.4	130.0	0.0	130.0	0.0	47 Subventions à redistribuer	
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	48 Prélèvements sur financements spéciaux	
49 Interne Verrechnungen		31.3	33.8	32.4	- 4.1	32.4	0.0	32.6	0.7	32.6	0.0	49 Imputations internes	
Total Ertrag		517.7	528.5	668.7	26.5	691.7	3.4	691.7	0.0	692.6	0.1	Total des revenus	
Aufwand-/Ertragsüberschuss		95.6	90.4	92.8	2.6	112.7	21.4	109.7	- 2.6	107.0	- 2.5	Excédent de charges/revenus	

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Aufwand	in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Charges	en millions CHF
Sachgruppe		Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières	
30 Personalaufwand		95.1	103.6	103.7	0.1	105.6	1.8	107.4	1.6	108.7	1.2	30 Charges de personnel	
31 Sachaufwand		124.5	152.9	153.1	0.2	155.3	1.4	151.8	- 2.3	154.2	1.6	31 Biens, services et marchandises	
32 Passivzinsen		280.8	345.1	271.6	- 21.3	281.6	3.7	295.6	5.0	317.6	7.4	32 Intérêts passifs	
33 Abschreibungen		347.4	449.1	489.5	9.0	521.7	6.6	485.2	- 7.0	491.6	1.3	33 Amortissements	
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		176.8	174.8	177.6	1.6	177.6	0.0	177.6	0.0	177.6	0.0	34 Parts et contributions sans affectation	
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		7.2	8.1	7.7	- 4.7	7.7	0.0	7.7	0.0	7.7	0.0	35 Dédommagements à des collectivités publiques	
36 Eigene Beiträge		0.3	0.3	0.3	1.5	0.3	0.0	0.3	0.0	0.3	0.0	36 Subventions accordées	
37 Durchlaufende Beiträge		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	37 Subventions redistribuées	
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		0.1	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	38 Attributions aux financements spéciaux	
39 Interne Verrechnungen		0.3	0.3	0.5	65.6	0.5	0.0	0.5	0.0	0.5	0.0	39 Imputations internes	
Total Aufwand		1'032.6	1'234.2	1'204.1	- 2.4	1'250.4	3.8	1'226.1	- 1.9	1'258.3	2.6	Total des charges	

Ertrag	in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Revenus	en millions CHF
Sachgruppe		Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières	
40 Steuern		3'533.4	3'677.2	3'650.2	- 0.7	3'780.9	3.6	3'930.5	4.0	4'086.0	4.0	40 Impôts	
41 Regalien und Konzessionen		0.8	0.9	0.8	- 11.1	0.8	0.0	0.8	0.0	0.8	0.0	41 Patentes, concessions	
42 Vermögenserträge		312.3	365.4	397.0	8.6	393.8	- 0.8	416.3	5.7	401.5	- 3.5	42 Revenus des biens	
43 Entgelte		25.6	17.2	17.1	- 0.8	17.1	0.0	15.1	- 11.7	15.1	0.0	43 Contributions	
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		704.6	730.5	612.0	- 16.2	604.0	- 1.3	622.0	3.0	659.0	5.9	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation	
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		17.1	11.9	14.6	23.0	13.3	- 9.1	13.8	3.8	14.3	3.6	45 Dédommagements de collectivités publiques	
46 Beiträge für eigene Rechnung		0.1	0.1	0.1	0.0	0.1	0.0	0.1	0.0	0.1	0.0	46 Subventions acquises	
47 Durchlaufende Beiträge		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	47 Subventions à redistribuer	
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		8.1	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	48 Prélèvements sur financements spéciaux	
49 Interne Verrechnungen		51.5	116.1	152.3	31.2	151.5	- 0.5	97.1	- 35.9	86.9	- 10.6	49 Imputations internes	
Total Ertrag		4'653.5	4'919.4	4'844.2	- 1.5	4'961.5	2.4	5'095.7	2.7	5'263.7	3.3	Total des revenus	
Aufwand-/Ertragsüberschuss		3'621.0	3'685.2	3'640.1	- 1.2	3'711.2	2.0	3'869.6	4.3	4'005.4	3.5	Excédent de charges/revenus	

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung
ERZIEHUNGSDIREKTION

Compte de fonctionnement
DIRECTION DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

Aufwand	in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Charges	en millions CHF
Sachgruppe		Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières	
30 Personalaufwand		1'709.1	1'803.6	1'794.9	- 0.5	1'835.5	2.3	1'868.3	1.8	1'885.6	0.9	30 Charges de personnel	
31 Sachaufwand		168.6	186.7	193.7	3.8	198.1	2.3	203.0	2.5	204.5	0.7	31 Biens, services et marchandises	
32 Passivzinsen		0.4	0.4	0.4	2.2	0.6	53.8	0.7	4.3	0.7	0.0	32 Intérêts passifs	
33 Abschreibungen		2.4	0.2	0.3	62.3	0.3	- 0.2	0.3	0.0	0.3	0.0	33 Amortissements	
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	34 Parts et contributions sans affectation	
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		16.1	15.9	17.5	10.3	17.7	1.3	17.8	0.6	17.9	0.6	35 Dédommagements à des collectivités publiques	
36 Eigene Beiträge		348.5	357.3	361.1	1.1	368.5	2.0	353.0	- 4.2	352.7	- 0.1	36 Subventions accordées	
37 Durchlaufende Beiträge		58.5	47.0	36.5	- 22.4	37.9	4.1	37.9	0.0	37.9	0.0	37 Subventions redistribuées	
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		0.9	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	38 Attributions aux financements spéciaux	
39 Interne Verrechnungen		5.8	7.8	7.5	- 3.7	7.7	2.6	7.9	2.7	7.9	0.0	39 Imputations internes	
Total Aufwand		2'310.3	2'418.7	2'411.9	- 0.3	2'466.4	2.3	2'488.9	0.9	2'507.6	0.8	Total des charges	

Ertrag	in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Revenus	en millions CHF
Sachgruppe		Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières	
40 Steuern		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	40 Impôts	
41 Regalien und Konzessionen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	41 Patentes, concessions	
42 Vermögenserträge		1.7	2.5	2.5	0.5	2.4	- 6.5	2.4	2.4	2.4	0.0	42 Revenus des biens	
43 Entgelte		85.7	80.4	88.8	10.5	90.6	2.0	92.5	2.2	92.4	- 0.2	43 Contributions	
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation	
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		274.4	317.2	311.5	- 1.8	324.1	4.0	332.7	2.6	338.3	1.7	45 Dédommagements de collectivités publiques	
46 Beiträge für eigene Rechnung		222.5	246.0	263.4	7.1	270.5	2.7	274.1	1.3	273.5	- 0.2	46 Subventions acquises	
47 Durchlaufende Beiträge		58.5	47.0	36.5	- 22.4	37.9	4.1	37.9	0.0	37.9	0.0	47 Subventions à redistribuer	
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	48 Prélèvements sur financements spéciaux	
49 Interne Verrechnungen		1.6	3.5	3.2	- 7.6	3.4	6.4	3.6	6.2	3.6	0.0	49 Imputations internes	
Total Ertrag		644.4	696.4	705.9	1.4	728.8	3.2	743.2	2.0	748.0	0.6	Total des revenus	
Aufwand-/Ertragsüberschuss		- 1'665.8	- 1'722.3	- 1'706.0	- 0.9	- 1'737.6	1.9	- 1'745.7	0.5	- 1'759.6	0.8	Excédent de charges/revenus	

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Aufwand	in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Charges	en millions CHF
Sachgruppe		Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières	
30 Personalaufwand		86.4	93.7	92.4	- 1.4	92.7	0.4	93.0	0.2	94.1	1.3	30 Charges de personnel	
31 Sachaufwand		54.1	61.0	61.1	0.2	60.9	- 0.4	60.6	- 0.5	60.6	0.0	31 Biens, services et marchandises	
32 Passivzinsen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	32 Intérêts passifs	
33 Abschreibungen		0.8	0.0	0.0	-	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	33 Amortissements	
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	34 Parts et contributions sans affectation	
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	35 Dédommagements à des collectivités publiques	
36 Eigene Beiträge		175.3	181.3	183.6	1.3	195.2	6.3	200.0	2.5	205.0	2.5	36 Subventions accordées	
37 Durchlaufende Beiträge		15.3	7.5	6.5	- 13.3	6.5	0.0	6.5	0.0	6.5	0.0	37 Subventions redistribuées	
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		7.7	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	38 Attributions aux financements spéciaux	
39 Interne Verrechnungen		5.5	5.6	5.5	- 1.3	5.5	0.0	5.5	0.0	5.5	0.0	39 Imputations internes	
Total Aufwand		345.2	349.1	349.2	0.0	360.9	3.4	365.6	1.3	371.8	1.7	Total des charges	

Ertrag	in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Revenus	en millions CHF
Sachgruppe		Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières	
40 Steuern		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	40 Impôts	
41 Regalien und Konzessionen		2.8	3.1	3.0	- 3.3	3.0	0.0	3.0	0.0	3.0	0.0	41 Patentes, concessions	
42 Vermögenserträge		0.3	0.3	0.3	20.0	0.3	0.0	0.3	0.0	0.3	0.0	42 Revenus des biens	
43 Entgelte		51.8	51.0	52.1	2.0	52.3	0.4	52.3	0.1	52.2	- 0.2	43 Contributions	
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation	
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		0.2	0.3	0.3	5.2	0.3	- 5.1	0.3	0.0	0.3	0.0	45 Dédommagements de collectivités publiques	
46 Beiträge für eigene Rechnung		168.0	168.4	148.7	- 11.7	154.0	3.6	154.1	0.1	155.8	1.1	46 Subventions acquises	
47 Durchlaufende Beiträge		15.3	7.5	6.5	- 13.3	6.5	0.0	6.5	0.0	6.5	0.0	47 Subventions à redistribuer	
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	48 Prélèvements sur financements spéciaux	
49 Interne Verrechnungen		2.4	2.8	3.0	7.9	2.8	- 7.1	2.6	- 4.6	2.6	- 1.3	49 Imputations internes	
Total Ertrag		240.9	233.3	213.8	- 8.4	219.1	2.5	219.2	0.0	220.7	0.7	Total des revenus	
Aufwand-/Ertragsüberschuss		- 104.3	- 115.9	- 135.4	16.8	- 141.9	4.8	- 146.5	3.3	- 151.1	3.2	Excédent de charges/revenus	

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Laufende Rechnung
SPEZIALFINANZIERUNGEN

Compte de fonctionnement
FINANCEMENTS SPECIAUX

Aufwand	in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Charges	en millions CHF
Sachgruppe		Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières	
30 Personalaufwand		8.1	7.4	7.1	- 3.7	7.0	- 0.9	7.1	1.1	7.2	1.2	30 Charges de personnel	
31 Sachaufwand		17.6	9.8	10.2	3.6	9.8	- 3.6	9.6	- 2.2	9.6	- 0.1	31 Biens, services et marchandises	
32 Passivzinsen		0.1	0.1	0.0	- 100.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	32 Intérêts passifs	
33 Abschreibungen		5.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	33 Amortissements	
34 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		6.9	5.2	7.2	38.5	7.2	0.0	5.5	- 24.0	3.8	- 31.5	34 Parts et contributions sans affectation	
35 Entschädigungen an Gemeinwesen		0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	0.0	35 Dédommagements à des collectivités publiques	
36 Eigene Beiträge		29.3	24.7	16.1	- 34.9	13.2	- 17.9	12.8	- 3.3	12.8	0.0	36 Subventions accordées	
37 Durchlaufende Beiträge		14.9	0.6	0.6	0.0	0.6	0.0	0.6	0.0	0.6	0.0	37 Subventions redistribuées	
38 Einlagen in Spezialfinanzierungen		79.3	9.8	3.5	- 64.6	4.4	28.2	4.4	- 1.4	4.4	- 0.2	38 Attributions aux financements spéciaux	
39 Interne Verrechnungen		133.8	118.4	157.2	32.8	156.4	- 0.5	101.9	- 34.9	91.6	- 10.1	39 Imputations internes	
Total Aufwand		295.1	176.0	201.8	14.7	198.8	- 1.5	141.9	- 28.6	129.9	- 8.4	Total des charges	

Ertrag	in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Revenus	en millions CHF
Sachgruppe		Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières	
40 Steuern		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	40 Impôts	
41 Regalien und Konzessionen		0.4	0.4	0.3	- 3.3	0.3	0.0	0.3	0.0	0.3	0.0	41 Patentes, concessions	
42 Vermögenserträge		0.4	0.0	0.0	- 12.5	0.0	- 14.3	0.0	- 16.7	0.0	0.0	42 Revenus des biens	
43 Entgelte		54.4	43.2	43.1	- 0.3	41.8	- 3.0	38.8	- 7.3	38.5	- 0.8	43 Contributions	
44 Anteile und Beiträge ohne Zweckbindung		2.4	2.1	2.5	19.0	2.5	0.0	2.5	0.0	2.5	0.0	44 Parts à des recettes et contributions sans affectation	
45 Rückerstattungen von Gemeinwesen		0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	45 Dédommagements de collectivités publiques	
46 Beiträge für eigene Rechnung		11.3	12.8	6.9	- 46.2	4.3	- 38.4	2.5	- 41.2	0.8	- 70.0	46 Subventions acquises	
47 Durchlaufende Beiträge		14.9	0.6	0.6	0.0	0.6	0.0	0.6	0.0	0.6	0.0	47 Subventions à redistribuer	
48 Entnahmen aus Spezialfinanzierungen		120.6	101.7	135.7	33.4	136.6	0.6	84.5	- 38.1	74.6	- 11.7	48 Prélèvements sur financements spéciaux	
49 Interne Verrechnungen		90.8	15.1	12.6	- 16.5	12.6	- 0.0	12.6	0.0	12.6	0.0	49 Imputations internes	
Total Ertrag		295.1	176.0	201.8	14.7	198.8	- 1.5	141.9	- 28.6	129.9	- 8.4	Total des revenus	
Aufwand-/Ertragsüberschuss		- 0.0	0.0	- 0.0	-	- 0.0	- 100.0	0.0	- 100.0	- 0.0	-	Excédent de charges/revenus	

Die %-Veränderungen sind aufgrund der exakten Frankenbeträge berechnet

Les variations en pourcentage sont calculées sur la base des montants exacts en francs

Investitionsrechnung

INVESTITIONEN NACH SACHGRUPPEN
STAAT (inkl. Spezialfinanzierungen)

Compte des investissements

INVESTISSEMENTS PAR GROUPES DE MATIÈRES
ETAT (financements spéciaux inclus)

Ausgaben in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Dépenses en millions CHF
Sachgruppe	Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières
50 Sachgüter	505.8	514.4	526.3	2.3	544.8	3.5	595.3	9.3	613.0	3.0	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	5.7	7.0	8.2	17.3	8.2	– 0.0	8.2	0.0	8.2	0.0	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	370.6	488.5	558.0	14.2	545.4	– 2.3	494.6	– 9.3	543.6	9.9	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	68.9	59.8	61.0	2.1	59.0	– 3.3	56.9	– 3.6	56.7	– 0.4	57 Subventions redistribuées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	3.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	58 Autres dépenses à porter à l'actif
Total Ausgaben	954.0	1'069.6	1'153.5	7.8	1'157.4	0.3	1'155.0	– 0.2	1'221.4	5.8	Dépenses totales

Einnahmen in Millionen CHF	Rechnung	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						Recettes en millions CHF
Sachgruppe	Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières
60 Abgang von Sachgütern	9.9	0.3	0.7	150.7	0.5	– 20.5	0.3	– 51.7	0.3	0.0	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	162.3	9.1	5.8	– 36.1	5.6	– 4.7	5.5	– 1.7	5.3	– 3.6	62 Remboursements de prêts et de participations
63 Rückerstattungen für Sachgüter	64.7	99.2	111.4	12.3	112.3	0.9	108.9	– 3.1	138.6	27.3	63 Facturations à des tiers
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	9.6	11.3	12.4	9.7	12.3	– 0.8	12.3	0.0	12.3	0.0	64 Remboursements de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	253.7	290.3	330.6	13.9	350.8	6.1	392.4	11.9	428.1	9.1	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	68.9	59.8	61.0	2.1	59.0	– 3.3	56.9	– 3.6	56.7	– 0.4	67 Subventions à redistribuer
Total Einnahmen	569.2	469.9	521.9	11.1	540.5	3.6	576.2	6.6	641.2	11.3	Recettes totales
Nettoinvestitionen	384.8	599.7	631.6	5.3	616.9	– 2.3	578.8	– 6.2	580.3	0.3	Investissement net
Schwankungsgrösse	0.0	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	Marge de fluctuation
Total Nettoinvestitionen	384.8	599.7	631.6	5.3	616.9	– 2.3	578.8	– 6.2	580.3	0.3	Investissement net total

Investitionsrechnung
**INVESTITIONEN NACH SACHGRUPPEN
STAAT (ohne Spezialfinanzierungen)**
Compte des investissements
**INVESTISSEMENTS PAR GROUPES DE MATIÈRES
ETAT (financements spéciaux non inclus)**

Ausgaben in Millionen CHF	Rechnung	schlag / Budget		Finanzplan / Plan financier							Dépenses en millions CHF
Sachgruppe	Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières
50 Sachgüter	499.9	505.5	519.2	2.7	535.0	3.0	585.2	9.4	606.1	3.6	50 Investissements propres
52 Darlehen und Beteiligungen	1.0	1.0	2.2	126.7	2.2	- 0.2	2.2	0.0	2.2	0.0	52 Prêts et participations permanentes
56 Eigene Beiträge	248.0	295.0	318.5	8.0	317.5	- 0.3	322.1	1.4	372.1	15.5	56 Subventions accordées
57 Durchlaufende Beiträge	68.3	59.1	60.8	2.9	59.0	- 3.0	56.9	- 3.6	56.7	- 0.4	57 Subventions redistribuées
58 Übrige zu aktivierende Ausgaben	3.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	58 Autres dépenses à porter à l'actif
Total Ausgaben	820.1	860.6	900.7	4.7	913.7	1.4	966.3	5.8	1'037.1	7.3	Dépenses totales

Einnahmen in Millionen CHF	Rechnung	schlag / Budget		Finanzplan / Plan financier							Recettes en millions CHF
Sachgruppe	Compte 2002	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Groupe de matières
60 Abgang von Sachgütern	7.4	0.3	0.7	150.7	0.5	- 20.5	0.3	- 51.7	0.3	0.0	60 Transferts au patrimoine financier
62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen	157.7	3.0	1.9	- 34.7	1.9	- 1.0	1.9	- 2.3	1.9	- 1.1	62 Remboursements de prêts et de participations
63 Rückerstattungen für Sachgüter	64.7	99.2	111.4	12.3	112.3	0.9	108.9	- 3.1	138.6	27.3	63 Facturations à des tiers
64 Rückzahlung von eigenen Beiträgen	9.2	11.3	12.4	9.7	12.3	- 0.8	12.3	0.0	12.3	0.0	64 Remboursements de subventions accordées
66 Beiträge für eigene Rechnung	179.2	202.1	234.5	16.1	262.9	12.1	305.0	16.1	334.8	9.8	66 Subventions acquises
67 Durchlaufende Beiträge	68.3	59.1	60.8	2.9	59.0	- 3.0	56.9	- 3.6	56.7	- 0.4	67 Subventions à redistribuer
Total Einnahmen	486.4	374.9	421.7	12.5	449.0	6.5	485.3	8.1	544.5	12.2	Recettes totales
Nettoinvestitionen	333.7	485.7	479.0	- 1.4	464.7	- 3.0	481.0	3.5	492.6	2.4	Investissement net
Schwankungsgrösse	0.0	0.0	0.0	-	0.0	-	0.0	-	0.0	-	Marge de fluctuation
Total Nettoinvestitionen	333.7	485.7	479.0	- 1.4	464.7	- 3.0	481.0	3.5	492.6	2.4	Investissement net total

NETTOINVESTITIONEN NACH BEREICHEN

INVESTISSEMENT NET PAR SECTEUR

in Millionen CHF	Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier						en millions CHF
Investitionsbereiche	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Secteurs
Tiefbauten	79.3	71.3	– 10.1	69.9	– 1.9	70.0	0.1	70.2	0.3	Génie civil
Nationalstrassen	26.5	29.6	11.7	35.6	20.2	42.5	19.5	34.1	– 19.7	Routes nationales
Hochbauten, davon	117.0	96.1	– 17.8	97.2	1.1	98.3	1.1	95.9	– 2.4	Bâtiments, dont
– Kauf Berufsschulen	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	– Achat écoles professionnelles
Baubeiträge, davon	96.6	98.2	1.7	100.9	2.7	110.6	9.6	124.0	12.2	Subventions à la construction, dont
– Land- und Forstwirtschaft	18.7	18.0	– 3.7	17.9	– 0.6	18.7	4.3	18.7	0.0	– Agriculture et sylviculture
– Fürsorgeeinrichtungen und Heime	28.2	27.2	– 3.5	32.7	20.3	37.2	13.5	50.0	34.6	– Institutions sociales
– Zivilschutzbauten	0.4	0.1	– 75.0	0.0	– 100.0	0.0	–	0.0	–	– Bâtiments de la protection civile
– Schul- und Berufsschulbauten	4.8	8.3	70.9	3.9	– 53.2	2.8	– 28.1	2.6	– 6.1	– Constructions scolaires (y compris écoles professionnelles)
– Öffentlicher Verkehr (Bahnen)	33.1	32.7	– 1.2	34.7	6.2	36.6	5.7	37.2	1.6	– Transports publics (voies ferrées)
– Wasserbauten	8.7	8.7	0.0	8.7	0.0	8.7	0.0	8.7	0.0	– Aménagements hydrauliques
– Diverse Baubeiträge	2.8	3.4	21.7	3.1	– 8.3	6.7	116.9	6.9	3.3	– Subventions à la construction diverses diverses
Übrige Investitionsbeiträge	17.8	15.6	– 12.0	12.4	– 20.7	10.9	– 11.8	8.8	– 19.6	Autres subventions à l'investissement
Informatik	24.9	22.8	– 8.5	20.4	– 10.5	16.7	– 18.0	17.1	2.3	Informatique
Schulinformatik	13.5	12.6	– 6.6	11.9	– 5.5	10.5	– 11.6	10.5	– 0.3	Informatique scolaire
Geräte, Mobilien, Maschinen usw.	27.5	35.9	30.5	29.9	– 16.8	35.6	19.1	40.1	12.6	Mobilier, machines, etc.
Darlehen und Beteiligungen	– 2.0	0.2	– 110.3	0.2	7.8	0.3	20.0	0.3	7.4	Prêts et participations
Waldungen	0.4	0.4	0.0	0.4	0.0	0.4	0.0	0.4	0.0	Forêts
Übrige Sachgüter, materielle Enteignungen	0.9	2.0	117.4	2.0	0.0	2.0	0.0	2.0	0.0	Autres investissements propres, expropriations
Plafonierte Nettoinvestitionen	402.5	384.8	– 4.4	380.8	– 1.0	397.7	4.4	403.3	1.4	Investissement net plafonné
ALV Darlehen	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	Prêts à l'assurance-chômage
Spitalwesen (inkl. Psychiatrie und Schulen)	83.2	94.2	13.2	83.9	– 10.9	83.3	– 0.7	89.3	7.1	Sécteur hospitalier (institutions psychiatriques et écoles incluses)
Spezialfinanzierungen	114.0	152.6	33.8	152.1	– 0.3	97.8	– 35.7	87.7	– 10.3	Financements spéciaux
Total	599.7	631.6	5.3	616.9	– 2.3	578.8	– 6.2	580.3	0.3	Total

Investitionsrechnung
NETTOINVESTITIONEN NACH DIREKTIONEN
Compte des investissements
INVESTISSEMENT NET PAR DIRECTIONS

in Millionen CHF		Voranschlag / Budget			Finanzplan / Plan financier					en millions CHF	
Direktionen	2003	2004	%	2005	%	2006	%	2007	%	Directions	
41 Behörden	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	41 Autorités	
42 Staatskanzlei	0.0	0.6	–	0.2	– 63.2	0.0	– 100.0	0.0	–	42 Chancellerie d'Etat	
43 Volkswirtschaftsdirektion	26.5	25.7	– 2.9	24.9	– 3.2	24.8	– 0.5	24.1	– 2.8	43 Direction de l'économie publique	
44 Gesundheits- und Fürsorgedirektion	113.3	122.6	8.2	116.8	– 4.7	121.2	3.7	139.4	15.0	44 Direction de la santé publique et de la prévoyance sociale	
45 Justiz-, Gemeinde- und Kirchendirektion	4.8	3.7	– 22.7	3.4	– 7.3	3.6	6.0	3.6	– 0.6	45 Direction de la justice, des affaires communales et des affaires ecclésiastiques	
46 Polizei- und Militärdirektion	13.0	19.3	48.0	18.2	– 5.7	19.7	8.2	27.0	37.3	46 Direction de la police et des affaires militaires	
47 Finanzdirektion	13.5	13.5	0.3	12.6	– 6.5	8.4	– 33.2	9.4	11.4	47 Directions des finances	
48 Erziehungsdirektion	48.5	48.6	0.2	38.1	– 21.5	38.0	– 0.3	33.8	– 11.0	48 Direction de l'instruction publique	
49 Bau-, Verkehrs- und Energiedirektion	266.2	245.1	– 7.9	250.5	2.2	265.3	5.9	255.3	– 3.8	49 Direction des travaux publics, des transports et de l'énergie	
50 Spezialfinanzierungen	114.0	152.6	33.8	152.1	– 0.3	97.8	– 35.7	87.7	– 10.3	50 Financements spéciaux	
Total Nettoinvestition	599.7	631.6	5.3	616.9	– 2.3	578.8	– 6.2	580.3	0.3	Investissement net total	
Schwankungsgrösse	0.0	0.0	–	0.0	–	0.0	–	0.0	–	Marge de fluctuation	
./. Spezialfinanzierungen	114.0	152.6	33.8	152.1	– 0.3	97.8	– 35.7	87.7	– 10.3	./. Financements spéciaux	
Nettoinvestition	485.7	479.0	– 1.4	464.7	– 3.0	481.0	3.5	492.6	2.4	Investissement net	

Kennzahlen und Parameter ¹⁾	Rechnung / Compte					Voransch./Budg.		Finanzplan / Plan financier			Indicateurs et paramètres ¹⁾
	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	
Kant. Volkseinkommen (in Millionen CHF)	36'442	36'083	37'396	37'387	37'777	38'389	39'268	40'320	41'535	42'797	Revenu cantonal bernois (en millions CHF)
Wachstum zum Vorjahr	- 2.6%	- 1.0%	3.6%	- 0.0%	1.0%	1.6%	2.3%	2.7%	3.0%	3.0%	Croissance par rapport à l'année précédente
Quoten:											Quote-parts:
Staatsquote	18.3%	18.9%	18.6%	19.5%	20.6%	21.7%	21.6%	21.8%	21.3%	21.1%	Quote-part de l'Etat
Steuerquote	6.5%	6.6%	6.7%	6.8%	8.9%	9.2%	9.0%	9.0%	9.1%	9.2%	Quote-part de l'impôt
Schuldenquote I	21.4%	22.2%	20.7%	25.0%	26.9%	26.9%	26.8%	26.7%	26.2%	25.6%	Quote-part de l'endettement I
Schuldenquote II	25.6%	26.3%	20.7%	25.0%	26.9%	26.9%	26.8%	26.7%	26.2%	25.6%	Quote-part de l'endettement II
Schuldenquote III	29.9%	30.3%	24.6%	28.1%	28.5%	27.2%	27.1%	26.9%	26.5%	25.8%	Quote-part de l'endettement III
Investitionsquote	0.6%	1.0%	0.8%	0.7%	1.0%	1.6%	1.6%	1.5%	1.4%	1.4%	Quote-part des investissements
Anteile:											Parts:
Zinsbelastungsanteil	1.9%	- 0.3%	- 0.0%	0.6%	- 0.6%	- 0.4%	- 1.8%	- 1.6%	- 1.7%	- 1.2%	Part du service de la dette
Kapitaldienstanteil	8.8%	7.8%	5.8%	5.9%	4.6%	5.1%	4.1%	4.5%	3.8%	4.2%	Part du service du capital
Selbstfinanzierungsanteil	6.1%	7.1%	8.9%	5.8%	7.4%	6.8%	6.0%	5.1%	5.8%	6.7%	Part de l'autofinancement
Eigenkapitalanteil	- 70.7%	- 68.1%	- 63.8%	- 81.9%	- 70.8%	- 60.9%	- 61.2%	- 60.6%	- 58.5%	- 55.7%	Part du capital propre
Grade:	²⁾										Degrés:
Selbstfinanzierungsgrad	89.2%	116.6%	198.3%	144.0%	136.0%	83.5%	69.1%	61.4%	76.8%	90.8%	Degré d'autofinancement
Fremdfinanzierungsgrad	10.8%	- 16.6%	- 98.3%	- 44.0%	- 36.0%	16.5%	30.9%	38.6%	23.2%	9.2%	Degré de financement par l'emprunt

¹⁾ Quellen:

1998: Bundesamt für Statistik (BfS)

1999–2007: Schätzung BAK (Konjunkturforschung Basel AG)

¹⁾ Sources:

1998: Office fédéral de la statistique

1999–2007: Estimation BAK (Konjunkturforschung Basel AG)

²⁾ exkl. Dotationskapitalrückzahlung der BEKB von CHF 200 Millionen²⁾ non compris remboursement capital de dotation BCBE de CHF 200 millions

Definitionen der Kennzahlen:

Staatsquote:	Konsolidierte Gesamtausgaben (aus Laufender Rechnung und Investitionsrechnung) in Prozenten des Volkseinkommens.
Steuerquote:	Direkte Steuern in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.
Schuldenquote I:	Laufende Verpflichtungen plus kurz-, mittel- und langfristige Schulden in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.
Schuldenquote II:	Berechnung wie Schuldenquote I inklusive fehlendes Deckungskapital der Bernischen Pensionskasse und der Lehrerversicherungskasse.
Schuldenquote III:	Berechnung wie Schuldenquote II plus Rückstellungen.
Investitionsquote:	Nettoinvestitionen in Prozenten des kantonalen Volkseinkommens.
Zinsbelastungsanteil:	Passivzinsen abzüglich Nettovermögensertrag in Prozenten des konsolidierten Ertrags (Sachgruppe 40–46).
Kapitaldienstanteil:	Abschreibungen plus Zinsbelastung in Prozenten des konsolidierten Ertrags.
Selbstfinanzierung:	Abschreibungen des Verwaltungsvermögens minus Aufwandüberschuss bzw. plus Ertragsüberschuss.
Finanzierungs- fehlbetrag:	Nettoinvestitionen minus Selbstfinanzierung
Selbstfinanzierungs- anteil:	Selbstfinanzierung in Prozenten des konsolidierten Ertrags.
Eigenkapitalanteil:	Eigenkapital oder (negativer) Bilanzfehlbetrag in Prozenten des konsolidierten Ertrags.
Selbstfinanzierungs- grad:	Selbstfinanzierung in Prozenten der Nettoinvestitionen.
Fremdfinanzierungs- grad:	Finanzierungsfehlbetrag in Prozenten der Nettoinvestitionen.

Définition des indicateurs:

Quote-part de l'Etat:	Dépenses totales consolidées (compte de fonctionnement et compte des investissements) en pourcentage du revenu cantonal.
Quote-part de l'impôt:	Impôts directs en pourcentage du revenu cantonal.
Quote-part de l'endettement I:	Engagements courants plus dettes à court, moyen et long terme en pourcentage du revenu cantonal.
Quote-part de l'endettement II:	Calcul comme la quote-part de l'endettement I y compris le découvert de la réserve mathématique de la CPB et de la CACEB.
Quote-part de l'endettement III:	Calcul comme la quote-part de l'endettement II, y compris provisions.
Quote-part des investissements:	Investissement net en pourcentage du revenu cantonal.
Part du service de la dette:	Intérêts passifs moins revenus des biens nets en pourcentage des revenus consolidés (groupes de matières 40 à 46).
Part du service du capital:	Service de la dette plus amortissements en pourcentage des revenus consolidés.
Autofinancement:	Amortissements du patrimoine administratif moins excédent de charges ou plus excédent de revenus.
Insuffisance de financement:	Investissement net moins autofinancement
Part de l'autofinancement:	Autofinancement en pourcentage des revenus consolidés.
Part du capital propre:	Capital propre ou découvert du bilan en pourcentage des revenus consolidés.
Degré d'autofinancement:	Autofinancement en pourcentage de l'investissement net.
Degré de financement par l'emprunt:	Insuffisance de financement en pourcentage de l'investissement net.